# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 加斯帕·鲁伊斯(gaspar Ruiz) 000001

2. 加斯帕·鲁伊斯(gaspar Ruiz) 000002

3. 加斯帕·鲁伊斯(gaspar Ruiz) 000003

4. 加斯帕·鲁伊斯(gaspar Ruiz) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 加斯帕·鲁伊斯(Gaspar Ruiz)
# 第1/4页

['gaːspə] ['ruːɪz]
**GASPAR** **RUIZ**
加斯帕 鲁伊斯

加斯帕·鲁伊斯

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['kɒnræd]
**By** **Joseph** **Conrad**
经过 约瑟夫 康拉德

作者：约瑟夫·康拉德

['kɒntents]
**Contents**
内容

内容

[aɪ]
**I**
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[θriː]
**III**
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[viː]
**V**
V

V

['sɪksθ]
**VI**
六年级

六年级

[sevn]
**VII**
七

第七章

[eɪtθ]
**VIII**
八

第八

[ɪks]
**IX**
第九章

第九章

[eks]
**X**
X

X

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**XI**
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
**XII**
十二

十二

[ai]
**I**
我

我

[ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃənəri] [wɔː(r)] ['reɪzɪz] ['meni] [streɪndʒ] ['kærəktəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [wɪtʃ] [ɪz]
**A** 一个 **Revolutionary** 革命者 **war** 战争 **raises** 提高 **many** 许多 **strange** 奇怪的 **characters** 人物 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **obscurity** 朦胧 **which** 哪个 **is** 是
[ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] [ɒv; əv] ['hʌmb(ə)l] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
**the** 这 **common** 常见的 **lot** 很多 **of** 的 **humble** 谦逊的 **lives** 生活 **in** 在 **an** 一个 **undisturbed** 未受干扰 **state** 状态 **of** 的 **society** 社会 **.** .

革命战争使许多奇特的人物从平静无波的社会中默默无闻的普通人中脱颖而出。

['sɜːt(ə)n] [ 'indi,vidju'ælәti, -dʒu- ] [grəʊ] ['ɪntuː] [feɪm] [θruː] [ðeə(r)] [v'aɪsɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['vɜːtjuːz] , [ɔː(r)]
**Certain** 肯定 **individualities** 个性 **grow** 生长 **into** 进入 **fame** 名声 **through** 通过 **their** 他们的 **vices** 恶习 **and** 和 **their** 他们的 **virtues** 美德 **,** , **or** 或者
['sɪmpli] [baɪ] [ðeə(r)] ['ækʃ(ə)nz] ,
**simply** 简单地 **by** 经过 **their** 他们的 **actions** 行动 **,** ,

有些人因其恶习和美德，或者仅仅因其行为而声名鹊起。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['temprəri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [fə'gɒtn] .
**which** 哪个 **may** 可能 **have** 有 **a** 一个 **temporary** 暂时的 **importance** 重要性 **;** ; **and** 和 **then** 然后 **they** 他们 **become** 变得 **forgotten** 被遗忘的 **.** .

这些事物或许具有暂时的重要性；然后它们就会被遗忘。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['liːdəz] [ə'ləʊn] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɑːmd] [straɪf] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)]
**The** 这 **names** 姓名 **of** 的 **a** 一个 **few** 很少 **leaders** 领导人 **alone** 独自的 **survive** 存活 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **armed** 武装 **strife** 冲突 **and** 和 **are** 是
['fɜːðə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
**further** 更远 **preserved** 保存完好 **in** 在 **history** 历史 **;** ;

只有少数领导人的名字在武装冲突结束后流传下来，并被载入史册；

[səʊ] [ðæt] , ['vænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] [menz] ['æktɪv] ['meməriz] , [ðeɪ] [stɪl] [ɪg'zɪst] [ɪn] [bʊks] .
**so** 所以 **that** 那 **,** , **vanishing** 消失 **from** 从 **men's** 男士 **active** 积极的 **memories** 回忆 **,** , **they** 他们 **still** 仍然 **exist** 存在 **in** 在 **books** 图书 **.** .

因此，尽管它们从人们的记忆中消失，但它们仍然存在于书籍中。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] - [ə'teɪnd] [ðæt] [kəʊld] , ['peɪpə(r)] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [ˌɪmɔː'tæləti] .
**The** 这 **name** 姓名 **of** 的 **General** 一般的 **Santierra** - **attained** 已达到 **that** 那 **cold** 寒冷的 **,** , **paper** 纸 **-** - **and** 和 **-** - **ink** 墨水 **immortality** 不朽 **.** .

桑蒂埃拉将军的名字获得了那种冰冷的、纸墨般的永生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] ,

| He | was | a | South | American | of | good | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 南 | 美国人 | 的 | 好的 | 家庭 | , |

他是一位出身良好家庭的南美人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ['nʌmbəd] [hɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtə(r)] [ɒv; əv]

| and | the | books | published | in | his | lifetime | numbered | him | amongst | the | liberators | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图书 | 已发布 | 在 | 他的 | 寿命 | 编号 | 他 | 在 | 这 | 解放者 | 的 |

[ðæt] ['kɒntɪnənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'presɪv] [ruːl] [ɒv; əv] [speɪn] .

| that | continent | from | the | oppressive | rule | of | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 大陆 | 从 | 这 | 压迫性的 | 规则 | 的 | 西班牙 | . |

他生前出版的书籍使他跻身于将欧洲大陆从西班牙的压迫统治下解放出来的先驱之列。

[ðæt] [lɒŋ] ['kɒntest] , [weɪdʒd][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [də'mɪnjən] [ɒn]

| That | long | contest | , | waged | for | independence | on | one | side | and | for | dominion | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 长的 | 竞赛 | , | 发动 | 为了 | 独立 | 在 | 一 | 边 | 和 | 为了 | 统治权 | 在 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| the | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

那场旷日持久的斗争，一方为争取独立，另一方为争取统治权，

[dɪ'veləpt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fɔːtʃuːn] ,

| developed | , | in | the | course | of | years | and | the | vicissitudes | of | changing | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发达 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 年 | 和 | 这 | 变迁 | 的 | 变化 | 财富 | , |

经过多年的发展和世事变迁，

[ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ænd; ənd][ˌɪnhjuː'mænəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

| the | fierceness | and | inhumanity | of | a | struggle | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶猛 | 和 | 不人道 | 的 | 一个 | 斗争 | 为了 | 生活 | . |

生存斗争的残酷和非人道。

[ɔːl] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['heɪtrɪd] .

| All | feelings | of | pity | and | compassion | disappeared | in | the | growth | of | political | hatred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 情怀 | 的 | 遗憾 | 和 | 同情 | 消失 | 在 | 这 | 生长 | 的 | 政治的 | 仇恨 | . |

随着政治仇恨的增长，所有的怜悯和同情之情都消失了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn][wɔː(r)] , [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| And | , | as | is | usual | in | war | , | the | mass | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 是 | 通常 | 在 | 战争 | , | 这 | 大量的 | 的 | 这 | 人们 | , |

而且，正如战争中常有的情况一样，广大民众

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][geɪn][baɪ][ðə; ði] ['ɪʃuː] ,

| who | had | the | least | to | gain | by | the | issue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这 | 至少 | 到 | 获得 | 经过 | 这 | 问题 | , |

在这个问题上获益最少的人

['sʌfəd] [məʊst][ɪn][ðeə(r)][əb'skjʊə(r)] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] ['fɔːtʃənz] .

| suffered | most | in | their | obscure | persons | and | their | humble | fortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 最多 | 在 | 他们的 | 朦胧 | 人 | 和 | 他们的 | 谦逊的 | 财富 | . |

那些默默无闻、家境贫寒的人遭受的苦难最多。

['dʒen(ə)rəl] - [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['pætriət] ['ɑːmi] [reɪzd] [ænd; ənd]

| General | Santierra | began | his | service | as | lieutenant | in | the | patriot | army | raised | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | - | 开始 | 他的 | 服务 | 作为 | 中尉 | 在 | 这 | 爱国者 | 军队 | 提高 | 和 |

[ kə'mɑːnd ] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [sæn; sɑːn]['mɑːtɪn] ,

| commanded | by | the | famous | San | Martin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 经过 | 这 | 著名的 | 圣 | 马丁 | , |

桑蒂埃拉将军最初在由著名的圣马丁组建和指挥的爱国者军队中担任中尉。

['ɑːftəwədz] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv]['liːmə][ænd; ənd]['lɪbəreɪtə(r)][ɒv; əv][pə'ruː] .

| afterwards | conqueror | of | Lima | and | liberator | of | Peru | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 征服者 | 的 | 利马 | 和 | 救星 | 的 | 秘鲁 | . |

后来征服了利马，解放了秘鲁。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [fɔːt] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]['baɪəʊ] - ['baɪəʊ] .

| A | great | battle | had | just | been | fought | on | the | banks | of | the | river | Bio | - | Bio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 战斗 | 有 | 只是 | 到过 | 战斗 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 河 | 生物 | - | 生物 | . |

比奥比奥河岸边刚刚发生了一场大战。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɪznər] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['raʊtɪd] ['rɔɪəlɪst] [truːps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]

| Amongst | the | prisoners | made | upon | the | routed | Royalist | troops | there | was | a | soldier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 囚犯 | 制成 | 之上 | 这 | 路由 | 保皇党 | 军队 | 那里 | 曾是 | 一个 | 士兵 |

[kɔːld] ['gaːspə] ['ruːɪz] .

| called | Gaspar | Ruiz | . |
|---|---|---|---|
| 称为 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | . |

在被击溃的保皇党军队俘虏的士兵中，有一位名叫加斯帕·鲁伊斯的士兵。

[hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [bɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [hed] ['rendəd] [hɪm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] -

| His | powerful | build | and | his | big | head | rendered | him | remarkable | amongst | his | fellow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 强大的 | 建造 | 和 | 他的 | 大的 | 头 | 渲染 | 他 | 卓越 | 在 | 他的 | 同伴 | - |

['kæptɪvz] .

| captives | . |
|---|---|
| 俘虏 | . |

他魁梧的身材和硕大的脑袋使他在狱友中显得格外引人注目。

[ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

| The | personality | of | the | man | was | unmistakable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 性格 | 的 | 这 | 男人 | 曾是 | 毋庸置疑 | . |

这个男人的个性非常鲜明。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,

| Some | months | before | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 几个月 | 前 | , |

几个月前，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [truːps] ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv]

| he | had | been | missed | from | the | ranks | of | Republican | troops | after | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 错过 | 从 | 这 | 排名 | 的 | 共和党人 | 军队 | 后 | 一 | 的 |

[ðə; ði] ['meni] [ 'skəːmiʃ ] [wɪtʃ] [ priː'siːd, priː ][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

| the | many | skirmishes | which | preceded | the | great | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 许多 | 小规模冲突 | 哪个 | 之前 | 这 | 伟大的 | 战斗 | . |

在大战前的多次小规模冲突中，他从共和军的队伍中消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [biːn] ['kæptʃəd] [ɑːmz] [ɪn][hænd] [ə'mʌŋst] ['rɔɪəlɪsts] ,

| And | now | , | having | been | captured | arms | in | hand | amongst | Royalists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 拥有 | 到过 | 捕获 | 武器 | 在 | 手 | 在 | 保皇党 | , |

而现在，他已被保皇党俘虏，并且全身而退。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][nəʊ]['ʌðə(r)] [feɪt] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zɜːtə(r)] .

| he | could | expect | no | other | fate | but | to | be | shot | as | a | deserter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 预计 | 不 | 其他 | 命运 | 但 | 到 | 是 | 射击 | 作为 | 一个 | 逃兵 | . |

他别无选择，只能作为逃兵被枪决。

['gaːspə] ['ruːɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][dɪ'zɜːtə(r)] ;

| Gaspar | Ruiz | , | however | , | was | not | a | deserter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | , | 然而 | , | 曾是 | 不是 | 一个 | 逃兵 | ; |

然而，加斯帕·鲁伊斯并不是逃兵；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

| his | mind | was | hardly | active | enough | to | take | a | discriminating | view | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 几乎 | 积极的 | 足够的 | 到 | 拿 | 一个 | 歧视性的 | 看法 | 的 | 这 |

[əd'væntɪdʒ] [ɔː(r)] ['perɪlz] [ɒv; əv] ['tretʃəri] .

| advantages | or | perils | of | treachery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 优势 | 或者 | 危险 | 的 | 背信弃义 | . |

他的思维不够活跃，无法对背叛的利弊进行明智的判断。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [saɪdz] ?

| Why | should | he | change | sides | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 改变 | 侧面 | ? |

他为什么要改变立场?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] , [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] [ænd; ənd] ['meni] [ prai'veiʃən ] .

| He | had | really | been | made | a | prisoner | , | had | suffered | ill | - | usage | and | many | privations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 真的 | 到过 | 制成 | 一个 | 囚犯 | , | 有 | 遭受 | 患病的 | - | 用法 | 和 | 许多 | 匮乏 | . |

他确实被当成了囚犯，遭受了虐待和诸多苦难。

['naɪðə(r)] [saɪd] [ʃəʊd] ['tendənəs] [tuː; tə] [ɪts] ['ædvəs(ə)riz] .

| Neither | side | showed | tenderness | to | its | adversaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 边 | 显示 | 压痛 | 到 | 它是 | 对手 | . |

双方都没有对对手表现出任何怜悯之心。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['kæptʃəd] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

| There | came | a | day | when | he | was | ordered | , | together | with | some | other | captured | rebels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 天 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 订购 | , | 一起 | 和 | 一些 | 其他 | 捕获 | 叛军 | , |

有一天，他和其他一些被俘的叛军一起奉命.....

[tuː; tə] [mɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ræŋk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [truːps] .

| to | march | in | the | front | rank | of | the | Royal | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 行进 | 在 | 这 | 正面 | 秩 | 的 | 这 | 皇家 | 军队 | . |

在皇家军队的最前排行进。

[ə; eɪ] ['mʌskɪt] , [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| A | musket | , | had | been | thrust | into | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 滑膛枪 | , | 有 | 到过 | 推力 | 进入 | 他的 | 双手 | . |

一支滑膛枪被塞到了他手里。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | had | taken | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 它 | . |

他拿走了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] .

| He | had | marched | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 行军 | . |

他曾参加过游行。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] [wɪð] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'trɒsəti] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [mɑːtʃ] .

| He | did | not | want | to | be | killed | with | circumstances | of | peculiar | atrocity | for | refusing | to | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 被杀 | 和 | 情况 | 的 | 奇特 | 暴行 | 为了 | 拒绝 | 到 | 行进 | . |

他不想因为拒绝行军而被残忍杀害。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['herəʊɪzəm] ,

| He | did | not | understand | heroism | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 英雄主义 | , |

他不理解英雄主义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]

| but | it | was | his | intention | to | throw | his | musket | away | at | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 他的 | 意图 | 到 | 扔 | 他的 | 滑膛枪 | 离开 | 在 | 这 | 第一的 |

[ˌɒpə'tjuːnəti] .

| opportunity | . |
|---|---|
| 机会 | . |

但他打算一有机会就把他的火枪扔掉。

['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] , [frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Meantime | he | had | gone | on | loading | and | firing | , | from | fear | of | having | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 他 | 有 | 已消失 | 在 | 加载中 | 和 | 射击 | , | 从 | 害怕 | 的 | 拥有 | 他的 |

[breɪnz] [bləʊn] [aʊt] ,

| brains | blown | out | , |
|---|---|---|---|
| 大脑 | 吹 | 出去 | , |

与此同时，他出于害怕脑袋被炸飞，继续装弹射击。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] , [baɪ][sʌm; səm][nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| at | the | first | sign | of | unwillingness | , | by | some | non | - | commissioned | officer | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 符号 | 的 | 不情愿 | , | 经过 | 一些 | 非 | - | 委托 | 官 | 的 | 这 |

[kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] .

| King | of | Spain | . |
|---|---|---|---|
| 国王 | 的 | 西班牙 | . |

一旦出现任何不情愿的迹象，西班牙国王的某位士官就会立即采取行动。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [set] [fɔːθ] [ðiːz] [ˌelɪ'mentri] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | tried | to | set | forth | these | elementary | considerations | before | the | sergeant | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 放 | 前进 | 这些 | 初级 | 考虑因素 | 前 | 这 | 军士 | 的 | 这 |

[gɑːd] [set]['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [ di'zə:tə(r) ] ,

| guard | set | over | him | and | some | twenty | other | such | deserters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警卫 | 放 | 超过 | 他 | 和 | 一些 | 二十 | 其他 | 这样的 | 逃兵 | , |

他试图向负责看管他和其他二十多名逃兵的卫兵军士长阐述这些基本考虑因素。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [kən'demd] ['sʌmərəli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] .

| who | had | been | condemned | summarily | to | be | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 谴责 | 简而言之 | 到 | 是 | 射击 | . |

他被草率判处枪决。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætəris] [wɪtʃ]

| It | was | in | the | quadrangle | of | the | fort | at | the | back | of | the | batteries | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 四边形 | 的 | 这 | 堡 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 电池 | 哪个 |

[kə'mɑːnd] [ðə; ði] [rəʊd] - [sted] [ɒv; əv][ˌvælpə'raisəu] .

| command | the | road | - | stead | of | Valparaiso | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 这 | 路 | - | 坚定 | 的 | 瓦尔帕莱索 | . |

它位于堡垒的四合院内，在控制瓦尔帕莱索公路的炮台后面。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| The | officer | who | had | identified | him | had | gone | on | without | listening | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | WHO | 有 | 已识别 | 他 | 有 | 已消失 | 在 | 没有 | 聆听 | 到 | 他的 |

[ prəute'steiʃən, ˌprɔ- ] .

| protestations | . |
|---|---|
| 抗议 | . |

指认他的警官没有听他的抗议，继续进行调查。

[hɪz; ɪz] [duːm] [wɒz; wəz] [siːld] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][taɪd] ['veri] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

| His | doom | was | sealed | ; | his | hands | were | tied | very | tightly | together | behind | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 厄运 | 曾是 | 密封 | ; | 他的 | 双手 | 是 | 系 | 非常 | 紧紧 | 一起 | 在后面 | 他的 |

[bæk] ;

| back | ; |
|---|---|
| 后退 | ; |

他的命运已定；他的双手被紧紧地绑在背后；

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][sɔː(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] [bləʊz] [wɪð] [stɪks] [ænd; ənd] [bʌts] [ɒv; əv]

| his | body | was | sore | all | over | from | the | many | blows | with | sticks | and | butts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 曾是 | 疮 | 全部 | 超过 | 从 | 这 | 许多 | 打击 | 和 | 棍子 | 和 | 屁股 | 的 |

['mʌskɪt] [wɪʧ] [hæd; həd] ['hʌrid] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][rəʊd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

| muskets | which | had | hurried | him | along | on | the | painful | road | from | the | place | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑膛枪 | 哪个 | 有 | 慌忙 | 他 | 沿着 | 在 | 这 | 痛苦 | 路 | 从 | 这 | 地方 | 的 |

[hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] .

| his | capture | to | the | gate | of | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 捕获 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 堡 | . |

从被俘虏的地方到堡垒大门，一路上饱受棍棒和枪托的殴打，身体浑身疼痛。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] ['prɪznər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

| This | was | the | only | kind | of | systematic | attention | the | prisoners | had | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 种类 | 的 | 系统 | 注意力 | 这 | 囚犯 | 有 | 已收到 |

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['eskɔːt] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][fɔː(r)] [deɪz] - ['dʒɜːni] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['skæntəli] ['wɔːtəd] [trækt][ɒv; əv]

| from | their | escort | during | a | four | days | ' | journey | across | a | scantily | watered | tract | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 护送 | 期间 | 一个 | 四 | 天 | - | 旅行 | 穿过 | 一个 | 稀疏地 | 浇水 | 通道 | 的 |

['kʌntri] .

| country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

在穿越这片水源匮乏的乡村的四天旅程中，这是囚犯们从押送人员那里得到的唯一一种系统性的关注。

[æt; ət][ðə; ði] [kɹ'ɒsɪŋz] [ɒv; əv][reə(r)] [striːmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðeə(r)] [θɜːst]

| At | the | crossings | of | rare | streams | they | were | permitted | to | quench | their | thirst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 十字路口 | 的 | 稀有的 | 溪流 | 他们 | 是 | 允许 | 到 | 淬火 | 他们的 | 口渴 |

[baɪ] ['læpɪŋ] ['hʌrɪdli] [laɪk] [dɒgz] .

| by | lapping | hurriedly | like | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 交叠 | 匆匆 | 喜欢 | 狗 | . |

在稀有溪流的渡口，它们被允许像狗一样快速地舔舐溪水以解渴。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ɒv; əv] [miːt] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

| In | the | evening | a | few | scraps | of | meat | were | thrown | amongst | them | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 一个 | 很少 | 碎屑 | 的 | 肉 | 是 | 抛掷 | 在 | 他们 | 作为 | 他们 |

[drɒpt] [daʊn] [ded] - [biːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['stəʊni] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - [pleɪs] .

| dropped | down | dead | - | beat | upon | the | stony | ground | of | the | halting | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 向下 | 死的 | - | 打 | 之上 | 这 | 石质的 | 地面 | 的 | 这 | 停止 | - | 地方 | . |

傍晚时分，几块碎肉被扔到他们中间，他们无力地瘫倒在歇脚处的石头地上。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

| As | he | stood | in | the | courtyard | of | the | castle | in | the | early | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 庭院 | 的 | 这 | 城堡 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | , |

清晨，他站在城堡的庭院里。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['drɪvn] [hɑːd] [ɔːl] [naɪt] , ['gaːspə] ['ruːɪzɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [pɑːʧt] ,

| after | having | been | driven | hard | all | night | , | Gaspar | Ruiz's | throat | was | parched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 到过 | 驱动 | 难的 | 全部 | 夜晚 | , | 加斯帕 | 鲁伊斯的 | 喉 | 曾是 | 干渴 | , |

经过一整夜的高强度驾驶，加斯帕·鲁伊斯的喉咙干渴难耐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [felt] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][draɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| and | his | tongue | felt | very | large | and | dry | in | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 舌头 | 毛毡 | 非常 | 大的 | 和 | 干燥 | 在 | 他的 | 嘴 | . |

他感觉自己的舌头在嘴里又大又干。

[ænd; ənd] ['gaːspə] ['ruːɪz] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['veri] ['θɜːsti] , [wɒz; wəz] [stɜːd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

| And | Gaspar | Ruiz | , | besides | being | very | thirsty | , | was | stirred | by | a | feeling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | , | 除了 | 存在 | 非常 | 渴 | , | 曾是 | 搅拌 | 经过 | 一个 | 感觉 | 的 |

['slʌgɪʃ] ['æŋgə(r)] ,

| sluggish | anger | , |
|---|---|---|
| 迟缓 | 愤怒 | , |

加斯帕·鲁伊斯除了感到非常口渴之外，还感到一股莫名的愤怒。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['veri] [wel] [ɪk'spres] ,

| which | he | could | not | very | well | express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 非常 | 出色地 | 表达 | , |

他很难很好地表达出来。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]

| as | though | the | vigour | of | his | spirit | were | by | no | means | equal | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 活力 | 的 | 他的 | 精神 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 平等的 | 到 | 这 |

[streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

| strength | of | his | body | . |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 他的 | 身体 | . |

仿佛他的精神力量远不及他的体魄强健。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prɪznər] [ɪn][ðə; ði] [bætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [hʌŋ] [ðeə(r)] [hedz] , ['lʊkɪŋ]

| The | other | prisoners | in | the | batch | of | the | condemned | hung | their | heads | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 囚犯 | 在 | 这 | 批 | 的 | 这 | 谴责 | 悬挂 | 他们的 | 头部 | , | 寻找 |

['ɒbstɪnətli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| obstinately | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|
| 顽固地 | 在 | 这 | 地面 | . |

同批被判死刑的囚犯们都低着头，固执地看着地面。

[bʌt; bət] ['gaːspə] ['ruːɪz] [kept] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] : “ [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['dezət] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts]

| But | Gaspar | Ruiz | kept | on | repeating | : | “ | What | should | I | desert | for | to | the | Royalists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 保留 | 在 | 重复 | : | “ | 什么 | 应该 | 我 | 沙漠 | 为了 | 到 | 这 | 保皇党 |

?

| ? |
|---|
| ? |

但加斯帕·鲁伊斯反复说道：“我为什么要叛逃到保皇党那里去呢？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['dezət] ?

| Why | should | I | desert | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 沙漠 | ? |

我为什么要逃离?

[tel] [ˌem 'iː] , [ɛs'tɑːbən] !

| Tell | me | , | Estaban | ! |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 埃斯塔班 | ! |

告诉我，埃斯特班！

” [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,

| ” | He | addressed | himself | to | the | sergeant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 已解决 | 他自己 | 到 | 这 | 军士 | , |

他转向警长说道：

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [hɪm'self] .

| who | happened | to | belong | to | the | same | part | of | the | country | as | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发生 | 到 | 属于 | 到 | 这 | 相同的 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | 作为 | 他自己 | . |

碰巧和他来自同一个地区。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['ɑːftə(r)] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːgə(r)] ['ʃəʊldəz] [wʌns] ,

| But | the | sergeant | , | after | shrugging | his | meagre | shoulders | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 军士 | , | 后 | 耸肩 | 他的 | 微薄 | 肩膀 | 一次 | , |

但那名中士耸了耸他那瘦弱的肩膀后，

[peɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['mɜːmərɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

| paid | no | further | attention | to | the | deep | murmuring | voice | at | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 不 | 更远 | 注意力 | 到 | 这 | 深的 | 淙淙 | 嗓音 | 在 | 他的 | 后退 | . |

他没有再理会身后低沉的低语声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [streɪndʒ] [ðæt] ['gaːspə] ['ruːɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['dezət] .

| It | was | indeed | strange | that | Gaspar | Ruiz | should | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 奇怪的 | 那 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 应该 | 沙漠 | . |

加斯帕·鲁伊斯竟然会逃兵，这确实令人匪夷所思。

[hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [tu:] ['hʌmb(ə)l][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [fi:l] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv]

| His | people | were | in | too | humble | a | station | to | feel | much | the | disadvantages | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 人们 | 是 | 在 | 也 | 谦逊的 | 一个 | 车站 | 到 | 感觉 | 很多 | 这 | 缺点 | 的 |

['eni] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .

| any | form | of | government | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 形式 | 的 | 政府 | . |

他的人民生活境况卑微，难以体会任何形式的政府带来的弊端。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['ga:spə] ['ru:ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][ʌp'həʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:s(ə)n]

| There | was | no | reason | why | Gaspar | Ruiz | should | wish | to | uphold | in | his | own | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 为什么 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 应该 | 希望 | 到 | 坚持 | 在 | 他的 | 自己的 | 人 |

[ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] .

| the | rule | of | the | King | of | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 规则 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 西班牙 | . |

加斯帕·鲁伊斯没有任何理由想要亲自拥护西班牙国王的统治。

['naɪðə(r)] [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ɪg'zɜ:t] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [səb'vɜ:ʃn] .

| Neither | had | he | been | anxious | to | exert | himself | for | its | subversion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 有 | 他 | 到过 | 焦虑的 | 到 | 发挥 | 他自己 | 为了 | 它是 | 颠覆 | . |

他也不急于为颠覆它而付出努力。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['ri:znəbl] [ænd; ənd]

| He | had | joined | the | side | of | Independence | in | an | extremely | reasonable | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 加入 | 这 | 边 | 的 | 独立 | 在 | 一个 | 极其 | 合理的 | 和 |

['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] .

| natural | manner | . |
|---|---|---|
| 自然的 | 方式 | . |

他以极其合理和自然的方式加入了独立阵营。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['peɪtrɪəts] [ə'pɪəd] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ['ɜ:li] , [sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ræntʃ] ,

| A | band | of | patriots | appeared | one | morning | early | , | surrounding | his | father's | ranche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乐队 | 的 | 爱国者 | 出现 | 一 | 早晨 | 早期的 | , | 周围 | 他的 | 父亲的 | 牧场 | , |

一天清晨，一群爱国者出现，包围了他父亲的牧场。

['spɪərɪŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] - [dɒgz][ænd; ənd] [ 'hæmstriŋ ] [ə; eɪ][fæt] [kaʊ] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]

| spearing | the | watch | - | dogs | and | hamstringing | a | fat | cow | all | in | the | twinkling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长矛刺杀 | 这 | 手表 | - | 狗 | 和 | 腿筋拉伤 | 一个 | 胖的 | 奶牛 | 全部 | 在 | 这 | 闪烁 | 的 |

[æn; ən] [aɪ] ,

| an | eye | , |
|---|---|---|
| 一个 | 眼睛 | , |

眨眼间，就刺死了看门狗，又打断了一头肥牛的腿筋。

[tu:; tə][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv] “ ['vi:və; 'vaɪvə][lɑ:] ['libətæd] !

| to | the | cries | of | “ | Viva | La | Libertad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 哭泣 | 的 | “ | 维瓦 | 拉 | 自由 | ! |

伴随着“自由万岁！”的呼喊声。

” [ðeə(r)]['ɒfɪsə(r)][ 'diskɔ:s, dis'kɔ:s ][ɒv; əv] ['lɪbəti] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm][ænd; ənd] ['eləkwəns] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

| ” | Their | officer | discoursed | of | Liberty | with | enthusiasm | and | eloquence | after | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们的 | 官 | 谈论的 | 的 | 自由 | 和 | 热情 | 和 | 口才 | 后 | 一个 | 长的 |

[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] .

| and | refreshing | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 令人耳目一新 | 睡觉 | . |

“他们的军官在睡了个好觉之后，热情洋溢、雄辩滔滔地谈论着自由。”

[wen] [ðeɪ] [left] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ɒv; əv]['ru:ɪz] , [ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] ,

| When | they | left | in | the | evening | , | taking | with | them | some | of | Ruiz | , | the | father's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 左边 | 在 | 这 | 晚上 | , | 采取 | 和 | 他们 | 一些 | 的 | 鲁伊斯 | , | 这 | 父亲的 | , |

晚上他们离开时，带走了鲁伊斯父亲的一些东西，

[best] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðeə(r)] [əʊn] [leɪmd] ['ænɪmlz] , ['gaːspə] ['ruːɪz] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| best | horses | to | replace | their | own | lamed | animals | , | Gaspar | Ruiz | went | away | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 马匹 | 到 | 代替 | 他们的 | 自己的 | 跛脚 | 动物 | , | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 去 | 离开 | 和 | 他们 | , |

为了替换自己跛脚的牲畜，加斯帕·鲁伊斯带着最好的马匹离开了。

['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] ['presɪŋli] [tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ][ðə; ði] ['eləkwənt] ['ɒfɪsə(r)] .

| having | been | invited | pressingly | to | do | so | by | the | eloquent | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 受邀 | 迫切地 | 到 | 做 | 所以 | 经过 | 这 | 雄辩 | 官 | . |

是在这位能言善辩的军官的恳切邀请下才这样做的。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['rɔɪəlɪst] [truːps] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

| Shortly | afterwards | a | detachment | of | Royalist | troops | , | coming | to | pacify | the | district | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 然后 | 一个 | 分离 | 的 | 保皇党 | 军队 | , | 未来 | 到 | 安抚 | 这 | 区 | , |

[bɜːnt] [ðə; ði] [rænʧ] ,

| burnt | the | ranche | , |
|---|---|---|---|
| 烧焦的 | 这 | 牧场 | , |

不久之后，一支前来平定该地区的保皇党军队烧毁了牧场。

['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ,

| carried | off | the | remaining | horses | and | cattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 这 | 其余的 | 马匹 | 和 | 牛 | , |

其余的马匹和牛都被带走了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['wɜːldli] [pə'zeʃənz] ,

| and | having | thus | deprived | the | old | people | of | all | their | worldly | possessions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 因此 | 被剥夺的 | 这 | 老的 | 人们 | 的 | 全部 | 他们的 | 世俗 | 财产 | , |

就这样，他们剥夺了老人们所有的世俗财产。

[left] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'estɪməbl] [buːn] [ɒv; əv]

| left | them | sitting | under | a | bush | in | the | enjoyment | of | the | inestimable | boon | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 他们 | 坐着 | 在下面 | 一个 | 衬套 | 在 | 这 | 享受 | 的 | 这 | 不可估量 | 恩惠 | 的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

他们坐在灌木丛下，享受着生命中这份无比珍贵的恩赐。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

## 二

['gaːspə] ['ruːɪz] , [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] ,

| GASPAR | Ruiz | , | condemned | to | death | as | a | deserter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | , | 谴责 | 到 | 死亡 | 作为 | 一个 | 逃兵 | , |

加斯帕·鲁伊斯，因逃兵罪被判处死刑

[wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [ɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

| was | not | thinking | either | of | his | native | place | or | of | his | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 思维 | 任何一个 | 的 | 他的 | 本国的 | 地方 | 或者 | 的 | 他的 | 父母 | , |

他当时既没有想起故乡，也没有想起父母。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| to | whom | he | had | been | a | good | son | on | account | of | the | mildness | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 儿子 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 温和 | 的 | 他的 |

['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

| character | and | the | great | strength | of | his | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | 和 | 这 | 伟大的 | 力量 | 的 | 他的 | 四肢 | . |

他性情温和，四肢强壮，因此对父亲来说是一位孝顺的儿子。

[ðə; ði] ['præktɪkl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz] [meɪd] [stɪl] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

| The | practical | advantage | of | this | last | was | made | still | more | valuable | to | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实际的 | 优势 | 的 | 这 | 最后的 | 曾是 | 制成 | 仍然 | 更多的 | 有价值的 | 到 | 他的 | 父亲 |

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'biːdiənt] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

| by | his | obedient | disposition | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 听话 | 处置 | . |

而他父亲对他的顺从性格，更凸显了这一实际好处的价值。

['gaːspə] ['ruːɪz][hæd; həd][æn; ən] [ˌækwi'es(ə)nt] [səʊl] .

| Gaspar | Ruiz | had | an | acquiescent | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | 有 | 一个 | 默许 | 灵魂 | . |

加斯帕·鲁伊斯有一颗逆来顺受的心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɜːd] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪm][rɪ'vəʊlt][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][daɪ]

| But | it | was | stirred | now | to | a | sort | of | dim | revolt | by | his | dislike | to | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 搅拌 | 现在 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 暗淡 | 反叛 | 经过 | 他的 | 不喜欢 | 到 | 死 |

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

| the | death | of | a | traitor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 叛徒 | . |

但他不愿以叛徒的身份死去，这激起了他内心深处某种隐隐的反抗之情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

| He | was | not | a | traitor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 叛徒 | . |

他不是叛徒。

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] : “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][dɪd][nɒt] ['dezət] , [ɛs'tɑːbən] .

| He | said | again | to | the | sergeant | : | “ | You | know | I | did | not | desert | , | Estaban | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 再次 | 到 | 这 | 军士 | : | “ | 你 | 知道 | 我 | 做过 | 不是 | 沙漠 | , | 埃斯塔班 | . |

他又对中士说：“你知道我没有逃跑，埃斯特班。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] [wɪð] [θriː] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['enəmi]

| You | know | I | remained | behind | amongst | the | trees | with | three | others | to | keep | the | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 剩余 | 在后面 | 在 | 这 | 树木 | 和 | 三 | 其他的 | 到 | 保持 | 这 | 敌人 |

[bæk] [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] !

| back | while | the | detachment | was | running | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 尽管 | 这 | 分离 | 曾是 | 跑步 | 离开 | ! |

你知道，我和其他三人留在树林里阻挡敌人，掩护小队撤退！

” [lefˈtenənt] - , ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

| ” | Lieutenant | Santierra | , | little | more | than | a | boy | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 中尉 | - | , | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 男生 | 在 | 这 | 时间 | , |

“桑蒂埃拉中尉当时还只是个孩子，

[ænd; ənd] [ʌn'juːzd] [æz; əz] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋgwɪnəri] [ ˌimbi'siləti ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

| and | unused | as | yet | to | the | sanguinary | imbecilities | of | a | state | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未使用的 | 作为 | 然而 | 到 | 这 | 血腥 | 愚蠢 | 的 | 一个 | 状态 | 的 | 战争 | , |

[hæd; həd] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)][baɪ] ,

| had | lingered | near | by | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 徘徊不去 | 靠近 | 经过 | , |

尚未习惯战争状态下血腥愚昧的人们，一直徘徊在附近。

[æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] ['prez(ə)ntli]

| as | if | fascinated | by | the | sight | of | these | men | who | were | to | be | shot | presently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 着迷 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 这些 | 男人 | WHO | 是 | 到 | 是 | 射击 | 目前 |

— “ [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] ” — [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænti] [hæd; həd] [sed] .

| — | “ | for | an | example | ” | — | as | the | Commandante | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 为了 | 一个 | 例子 | ” | — | 作为 | 这 | 指挥官 | 有 | 说 | . |

仿佛被眼前这些即将被枪决的人迷住了——正如指挥官所说，“作为杀鸡儆猴”。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [wɪ'ðaʊt] [ dein ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| The | sergeant | , | without | deigning | to | look | at | the | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | , | 没有 | 屈尊 | 到 | 看 | 在 | 这 | 囚犯 | , |

中士连看都不看一眼囚犯，

[ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] [smaɪl] .

| addressed | himself | to | the | young | officer | with | a | superior | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 他自己 | 到 | 这 | 年轻的 | 官 | 和 | 一个 | 优越的 | 微笑 | . |

他带着高傲的微笑，对这位年轻军官说道。

“ [ten] [men] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [miː] [tɪ'niːɛnti] .

| “ | Ten | men | would | not | have | been | enough | to | make | him | a | prisoner | , | mi | teniente | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 十 | 男人 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 足够的 | 到 | 制作 | 他 | 一个 | 囚犯 | , | 米 | 中尉 | . |

“十个人都不足以把他抓起来，我的中尉。”

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [ ,riː'dʒɔin, ri- ][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

| Moreover | , | the | other | three | rejoined | the | detachment | after | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 其他 | 三 | 重新加入 | 这 | 分离 | 后 | 黑暗的 | . |

此外，其余三人天黑后也重新加入了小队。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , [ʌn'wuːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [hæv; həv] [feɪld]

| Why | should | he | , | unwounded | and | the | strongest | of | them | all | , | have | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | , | 未受伤 | 和 | 这 | 最强 | 的 | 他们 | 全部 | , | 有 | 失败的 |

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ? ”

| to | do | so | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 所以 | ? | ” |

他毫发无损，又是他们中最强壮的，为什么会做不到呢?

“ [maɪ] [streŋθ] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][læ'suː] , ” ['gaːspə] ['ruːɪz]

| “ | My | strength | is | as | nothing | against | a | mounted | man | with | a | lasso | , | ” | Gaspar | Ruiz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 力量 | 是 | 作为 | 没有什么 | 反对 | 一个 | 安装 | 男人 | 和 | 一个 | 套索 | , | ” | 加斯帕 | 鲁伊斯 |

['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['iːgəli] .

| protested | eagerly | . |
|---|---|---|
| 抗议 | 急切地 | . |

“我的力量在骑马挥舞套索的人面前简直微不足道，”加斯帕·鲁伊斯急切地抗议道。

“ [hiː; hi] [drægd] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] .

| “ | He | dragged | me | behind | his | horse | for | half | a | mile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 拖拽 | 我 | 在后面 | 他的 | 马 | 为了 | 一半 | 一个 | 英里 | . |

“他用马拖着我走了半英里。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['əʊnli] [lɑːft] [kən'temptʃuəsli] .

| ” | At | this | excellent | reason | the | sergeant | only | laughed | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 出色的 | 原因 | 这 | 军士 | 仅有的 | 笑了 | 轻蔑地 | . |

“对于这个绝妙的理由，中士只是轻蔑地笑了笑。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['hʌrɪd] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænti] .

| The | young | officer | hurried | away | after | the | Commandante | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 官 | 慌忙 | 离开 | 后 | 这 | 指挥官 | . |

年轻的军官紧随指挥官之后匆匆离去。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [keɪm] [baɪ] .

| Presently | the | adjutant | of | the | castle | came | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 副官 | 的 | 这 | 城堡 | 来了 | 经过 | . |

这时，城堡的副官走了过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] , [rɔː] - [bəʊnd][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] ['juːnɪfɔːm] .

| He | was | a | truculent | , | raw | - | boned | man | in | a | ragged | uniform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好斗的 | , | 生的 | - | 骨 | 男人 | 在 | 一个 | 破烂不堪 | 制服 | . |

他是个脾气暴躁、骨瘦如柴的男人，穿着破烂的制服。

[hɪz; ɪz] ['splʌtərɪŋ] [vɔɪs] ['ɪʃu:d] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flæt] , ['jeləʊ] [feɪs] .

| His | spluttering | voice | issued | out | of | a | flat | , | yellow | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 喷溅 | 嗓音 | 发布 | 出去 | 的 | 一个 | 平坦的 | , | 黄色的 | 脸 | . |

他那支结结巴巴的声音从一张扁平的黄脸上发出。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kən'demd] [men] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ʃɒt] [tɪl]

| The | sergeant | learned | from | him | that | the | condemned | men | would | not | be | shot | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 学习 | 从 | 他 | 那 | 这 | 谴责 | 男人 | 会 | 不是 | 是 | 射击 | 直到 |

['sʌnset] .

| sunset | . |
|---|---|
| 日落 | . |

中士从他口中得知，死刑犯要到日落才会被枪决。

[hi:; hi] [begd] [ðen] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ['mi:ntaɪm] .

| He | begged | then | to | know | what | he | was | to | do | with | them | meantime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 然后 | 到 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 到 | 做 | 和 | 他们 | 与此同时 | . |

他恳求知道在此期间他该如何处置他们。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [lʊkt] ['sævɪdʒli] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)]

| The | adjutant | looked | savagely | round | the | courtyard | , | and | , | pointing | to | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 副官 | 看起来 | 野蛮地 | 圆形的 | 这 | 庭院 | , | 和 | , | 指向 | 到 | 这 | 门 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dʌndʒən] - [laɪk] [gɑ:d] - [ru:m] ,

| of | a | small | dungeon | - | like | guard | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 小的 | 地牢 | - | 喜欢 | 警卫 | - | 房间 | , |

副官恶狠狠地环顾了一下庭院，然后指着一间像地牢一样的小岗哨室的门，

[rɪ'si:vɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)] [θru:] [wʌn] ['hevɪli] - [bɑ:d] ['wɪndəʊ] , [sed] : “ [draɪv] [ðə; ði]

| receiving | light | and | air | through | one | heavily | - | barred | window | , | said | : | “ | Drive | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 光 | 和 | 空气 | 通过 | 一 | 重度 | - | 禁止 | 窗户 | , | 说 | : | “ | 驾驶 | 这 |

[ 'skaundrəl ] [ɪn] [ðeə(r)] .

| scoundrels | in | there | . |
|---|---|---|---|
| 无赖 | 在 | 那里 | . |

透过一扇装有重重铁栅栏的窗户，阳光和空气涌入，他说：“把那些恶棍赶到那里去。”

” [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɪk] [hi:; hi] ['kærid] [ɪn]['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| ” | The | sergeant | , | tightening | his | grip | upon | the | stick | he | carried | in | virtue | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 军士 | , | 收紧 | 他的 | 紧握 | 之上 | 这 | 戳 | 他 | 携带 | 在 | 美德 | 的 | 他的 |

[ræŋk] ,

| rank | , |
|---|---|
| 秩 | , |

“中士紧紧握住他因军衔而佩戴的警棍，

['eksɪkju:tɪd] [ðɪs] ['ɔ:də(r)] [wɪð] [ə'lækrəti] [ænd; ənd] [zi:l] .

| executed | this | order | with | alacrity | and | zeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 这 | 命令 | 和 | 敏捷 | 和 | 热情 | . |

他迅速而热情地执行了这项命令。

[hi:; hi][hɪt] ['ga:spə] ['ru:ɪz] , [hu:z] ['mu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [sləʊ] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

| He | hit | Gaspar | Ruiz | , | whose | movements | were | slow | , | over | his | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | , | 谁 | 移动 | 是 | 慢的 | , | 超过 | 他的 | 头 | 和 |

['ʃəuldəz] .

| shoulders | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

他击中了动作迟缓的加斯帕·鲁伊斯，球从他的头部和肩膀上方飞过。

['ga:spə] ['ru:ɪz] [stʊd] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [bləʊz] ,

| Gaspar | Ruiz | stood | still | for | a | moment | under | the | shower | of | blows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | 站立 | 仍然 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在下面 | 这 | 淋浴 | 的 | 打击 | , |

加斯帕·鲁伊斯在如雨点般落下的拳头下，一时动弹不得。

['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] ['θɔːtfəli] [æz; əz] [ɪf] [əb'zɔːbd] [baɪ] [ə; eɪ] [pə'pleksɪŋ] ['ment(ə)l] ['prəʊses] — [ðen]

| biting | his | lip | thoughtfully | as | if | absorbed | by | a | perplexing | mental | process | — | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咬 | 他的 | 唇 | 深思熟虑 | 作为 | 如果 | 吸收 | 经过 | 一个 | 令人费解 | 精神的 | 过程 | — | 然后 |

['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

| followed | the | others | without | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 这 | 其他的 | 没有 | 匆忙 | . |

他若有所思地咬着嘴唇，仿佛陷入了某种令人困惑的思考过程——然后不慌不忙地跟在其他人身后。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [kiː] .

| The | door | was | locked | , | and | the | adjutant | carried | off | the | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 已锁定 | , | 和 | 这 | 副官 | 携带 | 离开 | 这 | 钥匙 | . |

门被锁上了，副官拿走了钥匙。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ləʊ] ['vɔːltɪd] [pleɪs] [kræmd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

| By | noon | the | heat | of | that | low | vaulted | place | crammed | to | suffocation | had | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 中午 | 这 | 热 | 的 | 那 | 低的 | 拱形 | 地方 | 拥挤 | 到 | 窒息 | 有 | 变得 |

[ʌn'beərəb(ə)l] .

| unbearable | . |
|---|---|
| 难以忍受 | . |

到了中午，那个低矮的拱形空间里挤满了人，热浪已经令人难以忍受。

[ðə; ði] ['prɪznər] ['kraʊdɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['begɪŋ] [ðeə(r)] [gɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]

| The | prisoners | crowded | towards | the | window | , | begging | their | guards | for | a | drop | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 挤 | 向 | 这 | 窗户 | , | 乞讨 | 他们的 | 守卫 | 为了 | 一个 | 降低 | 的 |

['wɔːtə(r)] ;

| water | ; |
|---|---|
| 水 | ; |

囚犯们挤到窗边，乞求狱卒给他们一滴水；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [rɪ'meɪnd] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ɪndələnt] ['ætətjʊd] [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| but | the | soldiers | remained | lying | in | indolent | attitudes | wherever | there | was | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 士兵 | 剩余 | 说谎 | 在 | 懒惰的 | 态度 | 无论 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 |

[ʃeɪd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

| shade | under | a | wall | , |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 在下面 | 一个 | 墙 | , |

但士兵们依然懒散地躺在墙下任何有阴凉的地方。

[waɪl] [ðə; ði] ['sentri] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

| while | the | sentry | sat | with | his | back | against | the | door | smoking | a | cigarette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 哨兵 | 卫星 | 和 | 他的 | 后退 | 反对 | 这 | 门 | 吸烟 | 一个 | 卷烟 | , |

哨兵背靠着门坐着，抽着烟。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

| and | raising | his | eyebrows | philosophically | from | time | to | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 他的 | 眉毛 | 从哲学角度来看 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

他时不时会若有所思地扬起眉毛。

['gaːspə] ['ruːɪz] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] .

| Gaspar | Ruiz | had | pushed | his | way | to | the | window | with | irresistible | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | 有 | 推动 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 无法抗拒 | 力量 | . |

加斯帕·鲁伊斯以势不可挡的力量挤到了窗户边。

[hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [tʃest] ['niːdɪd] [mɔː(r)] [eə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; [hɪz; ɪz] [bɪg] [feɪs] ,

| His | capacious | chest | needed | more | air | than | the | others | ; | his | big | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 宽敞 | 胸部 | 需要 | 更多的 | 空气 | 比 | 这 | 其他的 | ; | 他的 | 大的 | 脸 | , |

他宽阔的胸膛比其他人需要更多的空气；他那张大脸，

['restɪŋ] [wɪð] [ɪts] [tʃɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ledʒ] , [prest] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrz] ,

| resting | with | its | chin | on | the | ledge | , | pressed | close | to | the | bars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 和 | 它是 | 下巴 | 在 | 这 | 壁架 | , | 按下 | 关闭 | 到 | 这 | 酒吧 | , |

它下巴搁在栏杆上，紧贴着栏杆休息。

[siːmd] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈfeɪsɪz] [ˈkraʊdɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

| seemed | to | support | the | other | faces | crowding | up | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 支持 | 这 | 其他 | 面孔 | 拥挤 | 向上 | 为了 | 气息 | . |

似乎在为其他挤在一起喘气的面孔提供支持。

[frɒm; frəm] [məʊn] [ ɪnˈtriːti ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə] [ˈdespərət] [kraɪz] ,

| From | moaned | entreaties | they | had | passed | to | desperate | cries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 呻吟 | 恳求 | 他们 | 有 | 通过了 | 到 | 绝望的 | 哭泣 | , |

他们从哀求的呻吟变成了绝望的呼喊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tjuːˈmʌltʃuəs] [ˈhaʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈθɜːsti] [men] [əˈblaɪdʒd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)] [huː]

| and | the | tumultuous | howling | of | those | thirsty | men | obliged | a | young | officer | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 动荡的 | 嚎叫 | 的 | 那些 | 渴 | 男人 | 有义务 | 一个 | 年轻的 | 官 | WHO |

[wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [hɜːd] .

| was | just | then | crossing | the | courtyard | to | shout | in | order | to | make | himself | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 只是 | 然后 | 过境 | 这 | 庭院 | 到 | 喊 | 在 | 命令 | 到 | 制作 | 他自己 | 听到 | . |

那些口渴的男人们的喧闹嚎叫声，迫使一位正穿过院子的年轻军官大声喊叫，以便让其他人听到。

“ [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [sʌm; səm] [ˈwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈprɪznər] !

| “ | Why | don't | you | give | some | water | to | these | prisoners | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不 | 你 | 给 | 一些 | 水 | 到 | 这些 | 囚犯 | ! |

“为什么不给这些囚犯一些水呢！”

” [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [səˈpraɪzd] [ˈɪnəs(ə)ns] ,

| ” | The | sergeant | , | with | an | air | of | surprised | innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 军士 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 惊讶 | 无辜 | , |

“中士一脸惊讶而无辜地说道：

[ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈdemd] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ]

| excused | himself | by | the | remark | that | all | those | men | were | condemned | to | die | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已原谅 | 他自己 | 经过 | 这 | 评论 | 那 | 全部 | 那些 | 男人 | 是 | 谴责 | 到 | 死 | 在 | 一个 |

['veri] [fjuː] ['aʊəz] .

| very | few | hours | . |
|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | 小时 | . |

他辩解说，所有这些人都将在几个小时内被处死。

[lefˈtenənt] - [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

| Lieutenant | Santierra | stamped | his | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | - | 盖章 | 他的 | 脚 | . |

桑蒂埃拉中尉跺了跺脚。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] , [nɒt] [tuː; tə] [ˈtɔːtʃə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

| “ | They | are | condemned | to | death | , | not | to | torture | , | ” | he | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 谴责 | 到 | 死亡 | , | 不是 | 到 | 酷刑 | , | ” | 他 | 喊叫 | . |

他高声喊道：“他们被判处死刑，而不是酷刑。”

“ [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ˈwɔːtə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

| “ | Give | them | some | water | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给 | 他们 | 一些 | 水 | 在 | 一次 | . |

“立刻给他们一些水。”

” [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈæŋgə(r)] , [ðə; ði] [ˈsəʊldʒəz] [bɪˈstɜːd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd]

| ” | Impressed | by | this | appearance | of | anger | , | the | soldiers | bestirred | themselves | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 印象深刻 | 经过 | 这 | 外貌 | 的 | 愤怒 | , | 这 | 士兵 | 搅拌 | 他们自己 | , | 和 |

[ðə; ði] [ˈsentri] , [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] ,

| the | sentry | , | snatching | up | his | musket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | , | 抢夺 | 向上 | 他的 | 滑膛枪 | , |

“士兵们被这愤怒的表情所震撼，纷纷行动起来，哨兵也抓起他的火枪，

[stʊd] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] .

| stood | to | attention | . |
|---|---|---|---|
| 站立 | 到 | 注意力 | . |

立正。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ 'bʌkit ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ænd; ənd] [fɪld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wel] ,

| But | when | a | couple | of | buckets | were | found | and | filled | from | the | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一个 | 夫妻 | 的 | 水桶 | 是 | 成立 | 和 | 已填 | 从 | 这 | 出色地 | , |

但当人们找到几个水桶并从井里装满水后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] , [wɪtʃ]

| it | was | discovered | that | they | could | not | be | passed | through | the | bars | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 发现 | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 是 | 通过了 | 通过 | 这 | 酒吧 | , | 哪个 |

[wɜː(r); wə(r)] [set] [tuː] [kləʊz] .

| were | set | too | close | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 放 | 也 | 关闭 | . |

人们发现他们无法通过栏杆，因为栏杆之间的距离太近了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['kwentʃɪŋ] [ðeə(r)] [θɜːst] ,

| At | the | prospect | of | quenching | their | thirst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 前景 | 的 | 淬火 | 他们的 | 口渴 | , |

想到即将解渴，

[ðə; ði] [ ʃriːk ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['træmp(ə)ld] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [get] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]

| the | shrieks | of | those | trampled | down | in | the | struggle | to | get | near | the | opening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖叫 | 的 | 那些 | 践踏 | 向下 | 在 | 这 | 斗争 | 到 | 得到 | 靠近 | 这 | 开幕 |

[bɪ'keɪm] ['veri] ['hɑːtˌrendɪŋ] .

| became | very | heartrending | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 非常 | 令人心碎 | . |

在争相靠近入口时被踩踏的人们的尖叫声变得非常令人心碎。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ 'bʌkit ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [pʊt]

| But | when | the | soldiers | who | had | lifted | the | buckets | towards | the | window | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 士兵 | WHO | 有 | 抬起 | 这 | 水桶 | 向 | 这 | 窗户 | 放 |

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] ['helpləsli] ,

| them | to | the | ground | again | helplessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 这 | 地面 | 再次 | 无助地 | , |

但是，当那些把水桶抬到窗边的士兵无奈地又把它们放回地上时，

[ðə; ði] [jel] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] .

| the | yell | of | disappointment | was | still | more | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叫喊 | 的 | 失望 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 糟糕的 | . |

失望的叫喊声更加可怕。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ kæn'tiːn ] .

| The | soldiers | of | the | army | of | Independence | were | not | equipped | with | canteens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 的 | 这 | 军队 | 的 | 独立 | 是 | 不是 | 配备 | 和 | 食堂 | . |

独立军的士兵没有配备水壶。

[ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [kʌp] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| A | small | tin | cup | was | found | , | but | its | approach | to | the | opening | caused | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 锡 | 杯子 | 曾是 | 成立 | , | 但 | 它是 | 方法 | 到 | 这 | 开幕 | 导致 | 这样的 | 一个 |

[kə'məʊʃn] ,

| commotion | , |
|---|---|
| 骚动 | , |

人们发现了一个小锡杯，但它靠近开口处却引起了一阵骚动。

[sʌtʃ] [ jel ] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] - [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [veɪg] [mæs] [ɒv; əv] [lɪmz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ]

| such | yells | of | rage | and | ' | pain | in | the | vague | mass | of | limbs | behind | the | straining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 喊叫 | 的 | 愤怒 | 和 | - | 疼痛 | 在 | 这 | 模糊的 | 大量的 | 的 | 四肢 | 在后面 | 这 | 紧张 |

['feɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| faces | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|
| 面孔 | 在 | 这 | 窗户 | , |

窗外，在紧绷的脸上，隐约可见一团肢体，那是愤怒和痛苦的叫喊声。

[ðæt] [lefˈtenənt] - [kraɪd] [aʊt] [ˈhʌrɪdli] , “ [nəʊ] , [nəʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)]

| that | Lieutenant | Santierra | cried | out | hurriedly | , | “ | No | , | no | — | you | must | open | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 中尉 | - | 哭 | 出去 | 匆匆 | , | “ | 不 | , | 不 | — | 你 | 必须 | 打开 | 这 | 门 |

, [ˈsɑːdʒənt] .

| , | sergeant | . |
|---|---|---|
| , | 军士 | . |

桑蒂埃拉中尉急忙喊道：“不，不——你必须开门，中士。”

” [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] , [ˈʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

| ” | The | sergeant | , | shrugging | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 军士 | , | 耸肩 | 他的 | 肩膀 | , |

“中士耸了耸肩，

[ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

| explained | that | he | had | no | right | to | open | the | door | even | if | he | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 那 | 他 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 甚至 | 如果 | 他 | 有 | 有 |

[ðə; ði] [kiː] .

| the | key | . |
|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | . |

他解释说，即使他有钥匙，他也没有权利开门。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [kiː] .

| But | he | had | not | the | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 这 | 钥匙 | . |

但他没有钥匙。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [kept] [ðə; ði] [kiː] .

| The | adjutant | of | the | garrison | kept | the | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 副官 | 的 | 这 | 驻军 | 保留 | 这 | 钥匙 | . |

驻军的副官保管着钥匙。

[ðəʊz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['trʌb(ə)l] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][daɪ]

| Those | men | were | giving | much | unnecessary | trouble | , | since | they | had | to | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 男人 | 是 | 给予 | 很多 | 不必要 | 麻烦 | , | 自从 | 他们 | 有 | 到 | 死 |

[æt; ət] ['sʌnset] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

| at | sunset | in | any | case | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 日落 | 在 | 任何 | 案件 | . |

这些人真是给自己添了很多不必要的麻烦，反正他们日落时分都要死了。

[waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ʃɒt] [æt; ət][wʌns] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

| Why | they | had | not | been | shot | at | once | early | in | the | morning | he | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 射击 | 在 | 一次 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 他 | 可以 | 不是 |

[ˌʌndə'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

他无法理解为什么他们没有在清晨立即遭到枪击。

[lefˈtenənt] - [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] ['stjuːdiəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| Lieutenant | Santierra | kept | his | back | studiously | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | - | 保留 | 他的 | 后退 | 认真地 | 到 | 这 | 窗户 | . |

桑蒂埃拉中尉始终背对着窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] [ðæt][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænti] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði]

| It | was | at | his | earnest | solicitations | that | the | Commandante | had | delayed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 他的 | 认真 | 征集 | 那 | 这 | 指挥官 | 有 | 延迟 | 这 |

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| execution | . |
|---|---|
| 执行 | . |

在他的恳切请求下，指挥官才推迟了处决。

[ðɪs] ['feɪvə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli]

| This | favour | had | been | granted | to | him | in | consideration | of | his | distinguished | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偏爱 | 有 | 到过 | 的确 | 到 | 他 | 在 | 考虑 | 的 | 他的 | 杰出的 | 家庭 |

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] .

| and | of | his | father's | high | position | amongst | the | chiefs | of | the | Republican | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他的 | 父亲的 | 高的 | 位置 | 在 | 这 | 酋长们 | 的 | 这 | 共和党人 | 派对 | . |

鉴于他显赫的家世和他父亲在共和党领袖中的显赫地位，他获得了这项恩惠。

[lef'tenənt] - [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kə'mɑːndɪŋ] [wʊd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [fɔːt] [sʌm; səm]

| Lieutenant | Santierra | believed | that | the | General | commanding | would | visit | the | fort | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | - | 相信 | 那 | 这 | 一般的 | 指挥 | 会 | 访问 | 这 | 堡 | 一些 |

[taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| time | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 在 | 这 | 下午 | , |

桑蒂埃拉中尉认为，指挥官会在下午某个时候视察要塞。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'dʒenjuəsli] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [naɪ'iːv] [ˌɪntə'seʃn] [wʊd] [ɪn'djuːs] [ðæt] [sɪ'vɪə(r)] [mæn]

| and | he | ingenuously | hoped | that | his | naive | intercession | would | induce | that | severe | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 巧妙地 | 希望 | 那 | 他的 | 幼稚的 | 代祷 | 会 | 诱导 | 那 | 严重 | 男人 |

[tuː; tə] ['pɑːd(ə)n] [sʌm; səm] ,

| to | pardon | some | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 赦免 | 一些 | , |

他天真地希望自己幼稚的求情能够促使那位严厉的人赦免一些人。

[æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv] [ðəʊz] ['krɪmɪnlz] .

| at | least | , | of | those | criminals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 的 | 那些 | 罪犯 | . |

至少，在那些罪犯中是这样。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] [stʊd] [rɪ'viːld] [naʊ] [æz; əz] ['gɪlti]

| In | the | revulsion | of | his | feeling | his | interference | stood | revealed | now | as | guilty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 厌恶 | 的 | 他的 | 感觉 | 他的 | 干涉 | 站立 | 揭晓 | 现在 | 作为 | 有罪的 |

[ænd; ənd] ['fjuːtaɪl] ['medlɪŋ] .

| and | futile | meddling | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 徒劳 | 干预 | . |

在他内心的厌恶中，他的干预如今暴露无遗，原来是徒劳无功的干涉。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [kən'sent] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n]

| It | appeared | to | him | obvious | that | the | general | would | never | even | consent | to | listen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 他 | 明显的 | 那 | 这 | 一般的 | 会 | 绝不 | 甚至 | 同意 | 到 | 听 |

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃn] .

| to | his | petition | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 请愿 | . |

在他看来，将军显然根本不可能同意听取他的请愿。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [seɪv] [ðəʊz] [men] ,

| He | could | never | save | those | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 节省 | 那些 | 男人 | , |

他永远也救不了那些人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [meɪd] [hɪm'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] ['ædɪd] [tuː; tə]

| and | he | had | only | made | himself | responsible | for | the | sufferings | added | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 仅有的 | 制成 | 他自己 | 负责任的 | 为了 | 这 | 苦难 | 额外 | 到 |

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [feɪt] .

| the | cruelty | of | their | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残酷 | 的 | 他们的 | 命运 | . |

他只是让自己承担了加剧他们命运残酷性的痛苦的责任。

“ [ðen] [gəʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][get][ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ” [sed] [lefˈtenənt]

| “ | Then | go | at | once | and | get | the | key | from | the | adjutant | , | ” | said | Lieutenant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 去 | 在 | 一次 | 和 | 得到 | 这 | 钥匙 | 从 | 这 | 副官 | , | ” | 说 | 中尉 |

- .

| Santierra | . |
|---|---|
| - | . |

“那就立刻去从副官那里拿钥匙，”桑蒂埃拉中尉说道。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bæʃfl] [smaɪl] ,

| The | sergeant | shook | his | head | with | a | sort | of | bashful | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 害羞的 | 微笑 | , |

中士带着一丝羞涩的微笑摇了摇头。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ glɑːns, glæns ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] ['gaːspə] ['ruːɪzɪz] [feɪs] , ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

| while | his | eyes | glanced | sideways | at | Gaspar | Ruiz's | face | , | motionless | and | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 眼睛 | 瞥了一眼 | 侧身 | 在 | 加斯帕 | 鲁伊斯的 | 脸 | , | 静止不动 | 和 | 沉默的 | , |

他的目光瞥向加斯帕·鲁伊斯，那张脸一动不动，一言不发。

['steərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['hægəd] , [dɪ'stɔːtɪd]

| staring | through | the | bars | at | the | bottom | of | a | heap | of | other | haggard | , | distorted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 通过 | 这 | 酒吧 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 堆 | 的 | 其他 | 枯槁 | , | 扭曲 |

, ['jelɪŋ] ['feɪsɪz] .

| , | yelling | faces | . |
|---|---|---|---|
| , | 大喊 | 面孔 | . |

透过铁栏杆，凝视着最底下一堆憔悴、扭曲、叫喊的面孔。

[hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][diː]['plɑːzə] , [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [m'ɜːməd] , [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]

| His | worship | the | adjutant | de | Plaza | , | the | sergeant | murmured | , | was | having | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 崇拜 | 这 | 副官 | 德 | 广场 | , | 这 | 军士 | 低声说道 | , | 曾是 | 拥有 | 他的 |

[si'estə] ; [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,

| siesta | ; | and | supposing | that | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 午休 | ; | 和 | 假如 | 那 | 他 | , |

“德普拉萨副官大人，”中士低声说道，“正在午睡；而且假设他……”

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] ['ækses] [tuː; tə][hɪm] ,

| the | sergeant | , | would | be | allowed | access | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | , | 会 | 是 | 允许 | 使用权 | 到 | 他 | , |

警官将被允许接触他。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [səʊl] [flɒgd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| the | only | result | he | expected | would | be | to | have | his | soul | flogged | out | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 结果 | 他 | 预期的 | 会 | 是 | 到 | 有 | 他的 | 灵魂 | 鞭打 | 出去 | 的 | 他的 |

['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] [-] [rɪ'pəʊz] .

| body | for | presuming | to | disturb | his | worship's | repose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 为了 | 假设 | 到 | 打扰 | 他的 | 崇拜的 | 休息 | . |

他唯一预料到的结果就是，因为胆敢打扰他尊者的安宁，他的灵魂会被鞭打出体外。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] ['muːvmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] ,

| He | made | a | deprecatory | movement | with | his | hands | , | and | stood | stock | - | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 贬义的 | 移动 | 和 | 他的 | 双手 | , | 和 | 站立 | 库存 | - | 仍然 | , |

他用手做了个不屑的手势，然后一动不动地站在那里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['mɒdɪstli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊn] [təʊz] .

| looking | down | modestly | upon | his | brown | toes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 谦虚地 | 之上 | 他的 | 棕色的 | 脚趾 | . |

他谦逊地低头看着自己棕色的脚趾。

[lefˈtenənt] - [ glɛə ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['hezɪteɪtɪd] .

| Lieutenant | Santierra | glared | with | indignation | , | but | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | - | 怒目而视 | 和 | 愤慨 | , | 但 | 犹豫了一下 | . |

桑蒂埃拉中尉怒目而视，但又犹豫了。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['əʊv(ə)l] [feɪs] , [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrlz] , [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv]

| His | handsome | oval | face | , | as | smooth | as | a | girl's | , | flushed | with | the | shame | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 英俊的 | 椭圆形 | 脸 | , | 作为 | 光滑的 | 作为 | 一个 | 女孩们 | , | 酡 | 和 | 这 | 耻辱 | 的 |

[hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] .

| his | perplexity | . |
|---|---|---|
| 他的 | 困惑 | . |

他那英俊的椭圆形脸庞，光滑如少女，因困惑而羞愧地泛起了红晕。

[ɪts]['neɪtʃə(r)][hjuː'mɪlieɪtɪd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

| Its | nature | humiliated | his | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 自然 | 受辱 | 他的 | 精神 | . |

它的性质羞辱了他的精神。

[hɪz; ɪz] ['heələs] ['ʌpə(r)] [lɪp] ['trembld] ;

| His | hairless | upper | lip | trembled | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 无毛 | 上 | 唇 | 颤抖 | ; |

他光秃秃的上唇颤抖着；

[hiː; hi] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][reɪdʒ][ɔː(r)]['ɪntuː] [tɪəz] [ɒv; əv]

| he | seemed | on | the | point | of | either | bursting | into | a | fit | of | rage | or | into | tears | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 任何一个 | 爆发 | 进入 | 一个 | 合身 | 的 | 愤怒 | 或者 | 进入 | 眼泪 | 的 |

[dɪs'meɪ] .

| dismay | . |
|---|---|
| 沮丧 | . |

他似乎随时都会勃然大怒，或者痛哭流涕。

['fɪfti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] - , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['relɪk][ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃənəri] [taɪmz] ,

| Fifty | years | later | , | General | Santierra | , | the | venerable | relic | of | revolutionary | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 年 | 之后 | , | 一般的 | - | , | 这 | 可敬 | 遗迹 | 的 | 革命性的 | 时代 | , |

五十年后，桑蒂埃拉将军，这位革命时代的德高望重的遗老，

[wɒz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lef'tenənt] .

| was | well | able | to | remember | the | feelings | of | the | young | lieutenant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出色地有能力的 | | 到 | 记住 | 这 | 情怀 | 的 | 这 | 年轻的 | 中尉 | . |

他完全能够记住那位年轻中尉的感受。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['raɪdɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

| Since | he | had | given | up | riding | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 有 | 给定 | 向上 | 骑术 | 共 | , |

自从他彻底放弃骑马以来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði]

| and | found | it | difficult | to | walk | beyond | the | limits | of | his | garden | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 走 | 超过 | 这 | 限制 | 的 | 他的 | 花园 | , | 这 |

['dʒɛnərəlz] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] ,

| general's | greatest | delight | , |
|---|---|---|---|
| 将军的 | 最 | 喜 | , |

他发现自己很难走出花园的边界，那是将军最大的乐趣所在。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] [men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)]

| was | to | entertain | in | his | house | the | officers | of | the | foreign | men | - | of | - | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 招待 | 在 | 他的 | 房子 | 这 | 警官 | 的 | 这 | 外国的 | 男人 | - | 的 | - | 战争 |

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

| visiting | the | harbour | . |
|---|---|---|---|
| 访问 | 这 | 港口 | . |

他打算在家中招待来港口参观的外国军舰上的军官。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prefrəns] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][əʊld] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ɑːmz] .

| For | Englishmen | he | had | a | preference | , | as | for | old | companions | in | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 英国人 | 他 | 有 | 一个 | 偏爱 | , | 作为 | 为了 | 老的 | 同伴 | 在 | 武器 | . |

他更喜欢英国人，就像喜欢昔日的战友一样。

['ɪŋglɪʃ] ['neɪv(ə)l] [men] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ræŋks] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| English | naval | men | of | all | ranks | accepted | his | hospitality | with | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 海军 | 男人 | 的 | 全部 | 排名 | 公认 | 他的 | 热情好客 | 和 | 好奇心 | , |

英国海军各级官兵都带着好奇心接受了他的款待。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [lɔ:d] ['kɒkrən] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [pɑ:t] ,

| because | he | had | known | Lord | Cochrane | and | had | taken | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 有 | 已知 | 主 | 科克伦 | 和 | 有 | 已采取 | 部分 | , |

因为他认识科克伦勋爵，并且参与过相关活动。

[ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['pætrɪət] ['skwɒdrən] [ kə'mɑ:nd ] [baɪ] [ðæt] ['mɑ:vələs] ['si:mən] ,

| on | board | the | patriot | squadron | commanded | by | that | marvellous | seaman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 木板 | 这 | 爱国者 | 中队 | 命令 | 经过 | 那 | 奇妙 | 水手 | , |

在那位杰出水手指挥的爱国者舰队上，

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] [ænd; ənd] [blɔ'keɪdɪŋ] [ɑ:pə'reɪʃnz] [bɪ'fɔ:(r)] [kɑ:'jɑ:əʊ] — [æn; ən] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv]

| in | the | cutting | - | out | and | blockading | operations | before | Callao | — | an | episode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 切割 | - | 出去 | 和 | 封锁 | 运营 | 前 | 卡亚俄 | — | 一个 | 插曲 | 的 |

[ˌʌnə'lɔɪd] ['glɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:z] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['endləs] ['ɒnə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

| unalloyed | glory | in | the | wars | of | Independence | and | of | endless | honour | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯正的 | 荣耀 | 在 | 这 | 战争 | 的 | 独立 | 和 | 的 | 无尽的 | 荣誉 | 在 | 这 |

['faɪtɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

| fighting | tradition | of | Englishmen | . |
|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 传统 | 的 | 英国人 | . |

在卡亚俄战役前的封锁行动中——这是独立战争中一段纯粹的荣耀篇章，也是英国人战斗传统中一段无尽的荣誉篇章。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feə(r)] ['lɪŋgwɪst] , [ðɪs] ['eɪnʃənt] [sə'vaɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪŋ] ['ɑ:miz] .

| He | was | a | fair | linguist | , | this | ancient | survivor | of | the | Liberating | armies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 公平的 | 语言学家 | , | 这 | 古老的 | 幸存者 | 的 | 这 | 解放 | 军队 | . |

这位解放军的幸存者，语言能力相当不错。

[ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['smu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| A | trick | of | smoothing | his | long | white | beard | whenever | he | was | short | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诡计 | 的 | 平滑 | 他的 | 长的 | 白色的 | 胡须 | 每当 | 他 | 曾是 | 短的 | 的 | 一个 |

[wɜ:d] [ɪn] [ frentʃ ] [ɔ:(r)] ['ɪŋglɪʃ] [im'pa:tid] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['leʒəli] ['dɪgnəti] [tu:; tə] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv]

| word | in | French | or | English | imparted | an | air | of | leisurely | dignity | to | the | tone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 在 | 法语 | 或者 | 英语 | 传授 | 一个 | 空气 | 的 | 悠闲 | 尊严 | 到 | 这 | 语气 | 的 |

[hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] .

| his | reminiscences | . |
|---|---|---|
| 他的 | 回忆录 | . |

每当他法语或英语词穷时，他都会捋捋他那长长的白胡子，这让他的回忆显得悠闲而庄重。

[θri:]

**III**

三、

三

“ [jes] , [maɪ] [frendz] , ” [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [gests] , “ [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ?

| “ | YES | , | my | friends | , | ” | he | used | to | say | to | his | guests | , | “ | what | would | you | have | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我的 | 朋友们 | , | ” | 他 | 用过的 | 到 | 说 | 到 | 他的 | 客人 | , | “ | 什么 | 会 | 你 | 有 | ? |

“是的，我的朋友们，”他过去常常这样问他的客人，“你们想吃什么？”

[ə; eɪ] [ju:θ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['sʌməz] , [wɪ'ðaʊt] ['wɜ:ldli] [ɪk'spɪərɪəns] ,

| A | youth | of | seventeen | summers | , | without | worldly | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 青年 | 的 | 十七 | 夏天 | , | 没有 | 世俗 | 经验 | , |

一个十七岁、缺乏世故经验的少年

[ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [maɪ][ræŋk]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

| and | owing | my | rank | only | to | the | glorious | patriotism | of | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欠款 | 我的 | 秩 | 仅有的 | 到 | 这 | 辉煌 | 爱国主义 | 的 | 我的 | 父亲 | , |

[meɪ] [gɒd] [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

| may | God | rest | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 上帝 | 休息 | 他的 | 灵魂 | , |

我的地位完全归功于我父亲光荣的爱国主义精神，愿上帝安息他的灵魂。

[ai] ['sʌfəd] [ɪ'mens] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɒv; əv] [ðæt]

| I | suffered | immense | humiliation | , | not | so | much | from | the | disobedience | of | That |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遭受 | 巨大 | 屈辱 | , | 不是 | 所以 | 很多 | 从 | 这 | 不服从 | 的 | 那 |

[sə'bɔːdɪnət] , [huː] , ['ɔːltə(r)] [ɔːl] ,

| subordinate | , | who | , | alter | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下属 | , | WHO | , | 改变 | 全部 | , |

我遭受了极大的羞辱，倒不是因为那位下属的违抗命令，尽管他改变了一切，

[wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['prɪznər] ; [bʌt; bət][ai] ['sʌfəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ai]

| was | responsible | for | those | prisoners | ; | but | I | suffered | because | , | like | the | boy | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 负责任的 | 为了 | 那些 | 囚犯 | ; | 但 | 我 | 遭受 | 因为 | , | 喜欢 | 这 | 男生 | 我 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

负责那些囚犯；但我却遭受苦难，因为，就像我小时候一样，

[ai][maɪ'self] ['dredɪd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] .

| I | myself | dreaded | going | to | the | adjutant | for | the | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 令人恐惧的 | 去 | 到 | 这 | 副官 | 为了 | 这 | 钥匙 | . |

我本人很害怕去副官那里拿钥匙。

[ai][hæd; həd] [felt] , [bɪ'fɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [tʌŋ] .

| I | had | felt | , | before | , | his | rough | and | cutting | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 毛毡 | , | 前 | , | 他的 | 粗糙的 | 和 | 切割 | 舌头 | . |

我之前就感受过他那粗暴尖刻的舌头。

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['feləʊ] , [wɪð] [nəʊ] ['merɪt] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['vælə(r)] ,

| Being | quite | a | common | fellow | , | with | no | merit | except | his | savage | valour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 相当 | 一个 | 常见的 | 同伴 | , | 和 | 不 | 优点 | 除了 | 他的 | 野蛮的 | 勇气 | , |

他只是个平凡人，除了野蛮的勇气之外一无是处。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ai] [dʒɔɪnd] [maɪ]

| he | made | me | feel | his | contempt | and | dislike | from | the | first | day | I | joined | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 我 | 感觉 | 他的 | 鄙视 | 和 | 不喜欢 | 从 | 这 | 第一的 | 天 | 我 | 加入 | 我的 |

[bə'tæliən] [ɪn] ['gærɪsn] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːt] .

| battalion | in | garrison | at | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 营 | 在 | 驻军 | 在 | 这 | 堡 | . |

从我加入驻扎在堡垒的营队的第一天起，他就让我感受到他的蔑视和厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] !

| It | was | only | a | fortnight | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 两星期 | 前 | ! |

仅仅两周前！

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [kən'frʌntɪd] [hɪm] [spːd] [ɪn][hænd] ,

| I | would | have | confronted | him | sword | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 面对 | 他 | 剑 | 在 | 手 | , |

我本会持剑与他对峙。

[bʌt; bət][ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [bruː'tæləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ sniə ] .

| but | I | shrank | from | the | mocking | brutality | of | his | sneers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 缩小 | 从 | 这 | 嘲讽 | 残酷 | 的 | 他的 | 冷笑 | . |

但我却畏惧他那嘲讽的冷笑。

“ [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] ['mɪzrəbl] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] .

| “ | I | don't | remember | having | been | so | miserable | in | my | life | before | or | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 不 | 记住 | 拥有 | 到过 | 所以 | 悲惨的 | 在 | 我的 | 生活 | 前 | 或者 | 自从 | . |

“我记不清之前或之后的人生中是否曾如此痛苦过。”

[ðə; ðɪ] ['tɔːment] [ɒv; əv][maɪ] [ˌsensə'bɪlətɪ][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə] [fɔːl]

| The | torment | of | my | sensibility | was | so | great | that | I | wished | the | sergeant | to | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 折磨 | 的 | 我的 | 感性 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 我 | 希望 | 这 | 军士 | 到 | 落下 |

[ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

| dead | at | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|
| 死的 | 在 | 我的 | 脚 | , |

我内心备受煎熬，甚至希望那名中士倒在我脚下死去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stjuːpɪd]['səʊldʒəz] [huː] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː] [kɔːpsiz] ;

| and | the | stupid | soldiers | who | stared | at | me | to | turn | into | corpses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 愚蠢的 | 士兵 | WHO | 凝视 | 在 | 我 | 到 | 转动 | 进入 | 尸体 | ; |

还有那些盯着我看，最后变成尸体的愚蠢士兵；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ retʃ ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [maɪ] [ ɪn'triːtɪ ] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [rɪ'priːv]

| and | even | those | wretches | for | whom | my | entreaties | had | procured | a | reprieve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 那些 | 可怜虫 | 为了 | 谁 | 我的 | 恳求 | 有 | 采购 | 一个 | 缓刑 |

[aɪ] [wɪʃt] [ded] ['ɔːlsəʊ] ,

| I | wished | dead | also | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 死的 | 还 | , |

甚至那些我苦苦哀求才得以饶恕的可怜虫，我也希望他们死去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

| because | I | could | not | face | them | without | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 可以 | 不是 | 脸 | 他们 | 没有 | 耻辱 | . |

因为我羞愧难当，无法面对他们。

[ə; eɪ] [mɪ'fɪtɪk] [hiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][eə(r)][frɒm; frəm] [hel] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] [pleɪs] [ɪn]

| A | mephitic | heat | like | a | whiff | of | air | from | hell | came | out | of | that | dark | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恶臭的 | 热 | 喜欢 | 一个 | 闻 | 的 | 空气 | 从 | 地狱 | 来了 | 出去 | 的 | 那 | 黑暗的 | 地方 | 在 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] .

| which | they | were | confined | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 是 | 受限 | . |

一股如同来自地狱的恶臭热气从他们被囚禁的黑暗空间中散发出来。

[ðəʊz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [huː] [hɜːd] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [ dʒiə ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['veri]

| Those | at | the | window | who | heard | what | was | going | on | jeered | at | me | in | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 在 | 这 | 窗户 | WHO | 听到 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 嘲笑 | 在 | 我 | 在 | 非常 |

[ˌdespə'reɪʃn] ;

| desperation | ; |
|---|---|
| 绝望 | ; |

那些在窗边听到动静的人绝望地嘲笑我；

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['feloʊz] , [gɒn] [mæd][nəʊ] [daʊt] ,

| one | of | these | fellows | , | gone | mad | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 伙伴们 | , | 已消失 | 疯狂的 | 不 | 怀疑 | , |

这些人中肯定有一个疯了。

[kept] [ɒn] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː] ['vɒljəbli] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ðɪ]['səʊldʒəz][tuː; tə]['faɪə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

| kept | on | urging | me | volubly | to | order | the | soldiers | to | fire | through | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 在 | 敦促 | 我 | 滔滔不绝 | 到 | 命令 | 这 | 士兵 | 到 | 火 | 通过 | 这 | 窗户 | . |

他不停地恳求我命令士兵从窗户开枪。

[hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] [lə'kwæsətɪ] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [tɜːn] [feɪnt] .

| His | insane | loquacity | made | my | heart | turn | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 疯狂的 | 健谈 | 制成 | 我的 | 心 | 转动 | 头晕的 | . |

他那近乎疯狂的滔滔不绝让我心惊胆战。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [liːd] .

| And | my | feet | were | like | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 脚 | 是 | 喜欢 | 带领 | . |

我的双脚像灌了铅一样沉重。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['haɪə(r)] ['ɒfɪsə(r)][tuː; tə] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [ə'piːl] .

| There | was | no | higher | officer | to | whom | I | could | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更高 | 官 | 到 | 谁 | 我 | 可以 | 上诉 | . |

我没有可以上诉的上级官员。

[ai][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə] ['sɪmpli] [gəʊ] [ə'weɪ] .

| I | had | not | even | the | firmness | of | spirit | to | simply | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 甚至 | 这 | 硬度 | 的 | 精神 | 到 | 简单地 | 去 | 离开 | . |

我甚至连离开的决心都没有。

“ [bɪ'nʌmd] [baɪ][maɪ] [rɪ'mɔːs] , [ai] [stʊd] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| “ | Benumbed | by | my | remorse | , | I | stood | with | my | back | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 麻木 | 经过 | 我的 | 悔恨 | , | 我 | 站立 | 和 | 我的 | 后退 | 到 | 这 | 窗户 | . |

“我因悔恨而麻木，背对着窗户站着。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['lɑːstɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| You | must | not | suppose | that | all | this | lasted | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 认为 | 那 | 全部 | 这 | 持续 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

你千万不要以为这一切持续了很长时间。

[haʊ] [lɒŋ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ?

| How | long | could | it | have | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 可以 | 它 | 有 | 到过 | ? |

究竟过了多久?

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

| A | minute | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | ? |

一分钟?

[ɪf] [juː; jʊ] ['meʒəd] [baɪ]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ;

| If | you | measured | by | mental | suffering | it | was | like | a | hundred | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 测量 | 经过 | 精神的 | 痛苦 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 百 | 年 | ; |

如果以精神痛苦来衡量，相当于一百年；

[ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [sɪns] .

| a | longer | time | than | all | my | life | has | been | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更长 | 时间 | 比 | 全部 | 我的 | 生活 | 有 | 到过 | 自从 | . |

比我此后的整个人生都要长。

[nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| No | , | certainly | , | it | was | not | so | much | as | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 当然 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 分钟 | . |

不，当然，连一分钟都没到。

[ðə; ði] [hɔːs] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪzrəbl] [ retʃ ] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ðeə(r)][draɪ] [θrəʊt] ,

| The | hoarse | screaming | of | those | miserable | wretches | died | out | in | their | dry | throats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘶哑 | 尖叫 | 的 | 那些 | 悲惨的 | 可怜虫 | 死亡 | 出去 | 在 | 他们的 | 干燥 | 喉咙 | , |

那些可怜虫嘶哑的尖叫声在干裂的喉咙里渐渐消失。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] , [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ['mʌtərɪŋ] ['kɑːmli] .

| and | then | suddenly | a | voice | spoke | , | a | deep | voice | muttering | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 突然 | 一个 | 嗓音 | 辐 | , | 一个 | 深的 | 嗓音 | 喃喃自语 | 平静地 | . |

突然，一个声音响起，一个低沉的声音平静地低语着。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] .

| It | called | upon | me | to | turn | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 称为 | 之上 | 我 | 到 | 转动 | 圆形的 | . |

它召唤我转身。

“ [ðæt] [vɔɪs] , [sˈɛnɔːz] , [prəˈsiːdid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˈgaːspə] [ˈruːɪz] .

| “ | That | voice | , | senores | , | proceeded | from | the | head | of | Gaspar | Ruiz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 嗓音 | , | 先生们 | , | 继续 | 从 | 这 | 头 | 的 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | . |

“先生们，那声音是从加斯帕·鲁伊斯的脑袋里传出来的。”

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .

| Of | his | body | I | could | see | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 身体 | 我 | 可以 | 看 | 没有什么 | . |

我什么也看不见他的身体。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkæptɪvz] [hæd; həd] [ ˈklæmbə ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| Some | of | his | fellow | - | captives | had | clambered | upon | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他的 | 同伴 | - | 俘虏 | 有 | 攀爬 | 之上 | 他的 | 后退 | . |

他的一些战友爬到了他的背上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

| He | was | holding | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 保持 | 他们 | 向上 | . |

他把他们举了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ blɪŋk ] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

| His | eyes | blinked | without | looking | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 眨眼 | 没有 | 寻找 | 在 | 我 | . |

他眨了眨眼，但没看我。

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [siːmd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ɪn]

| That | and | the | moving | of | his | lips | was | all | he | seemed | able | to | manage | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 和 | 这 | 移动 | 的 | 他的 | 嘴唇 | 曾是 | 全部 | 他 | 似乎 | 有能力的 | 到 | 管理 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ˌəʊvəˈləʊdɪd] [steɪt] .

| his | overloaded | state | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 过载 | 状态 | . |

在超负荷运转的状态下，他似乎只能做到这些，以及动动嘴唇。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜːnd] [raʊnd] , [ðɪs] [hed] ,

| And | when | I | turned | round | , | this | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 转向 | 圆形的 | , | 这 | 头 | , |

当我转过身时，这颗头，

[ðæt] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈhjuːmən][saɪz] [ˈrestɪŋ] [ɒn][ɪts] [tʃɪn] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [hedz] ,

| that | seemed | more | than | human | size | resting | on | its | chin | under | a | multitude | of | other | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 更多的 | 比 | 人类 | 尺寸 | 休息 | 在 | 它是 | 下巴 | 在下面 | 一个 | 民众 | 的 | 其他 | 头部 | , |

那东西看起来比人类大得多，下巴抵着许多其他的头颅。

[ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ˈweðə(r)] [ai] [ˈriːəli] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪvz] .

| asked | me | whether | I | really | desired | to | quench | the | thirst | of | the | captives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 无论 | 我 | 真的 | 想要的 | 到 | 淬火 | 这 | 口渴 | 的 | 这 | 俘虏 | . |

他问我是否真的想解俘虏们的渴。

“ [ai] [sed] , - [jes] , [jes] ! - [ˈiːgəli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

| “ | I | said | , | ' | Yes | , | yes | ! | ' | eagerly | , | and | came | up | quite | close | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | , | - | 是的 | , | 是的 | ! | - | 急切地 | , | 和 | 来了 | 向上 | 相当 | 关闭 | 到 | 这 | 窗户 | . |

“我兴奋地说：‘是的，是的！’，然后走到离窗户很近的地方。

[ai][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] .

| I | was | like | a | child | , | and | did | not | know | what | would | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | , | 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 会 | 发生 | . |

我当时就像个孩子，不知道将会发生什么。

[ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ 'kʌmfət ] [ɪn][maɪ] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] . “

| I | was | anxious | to | be | comforted | in | my | helplessness | and | remorse | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 是 | 安慰 | 在 | 我的 | 无助 | 和 | 悔恨 | . | ” |

我渴望得到安慰，以抚慰我的无助和悔恨。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] , [se'njɔː] [tɪ'niːɛnti] , [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ] [rɪsts] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

| ' | Have | you | the | authority | , | senor | teniente | , | to | release | my | wrists | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 这 | 权威 | , | 传感器 | 中尉 | , | 到 | 发布 | 我的 | 手腕 | 从 | 他们的 |

[bɒndz] ?

| bonds | ? |
|---|---|
| 债券 | ? |

“中尉先生，您有权解开我手腕上的束缚吗？”

- ['gaːspə] ['ruːɪzɪz] [hed] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

| ' | Gaspar | Ruiz's | head | asked | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 加斯帕 | 鲁伊斯的 | 头 | 问 | 我 | . |

“加斯帕·鲁伊斯的头问我。”

“ [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɪk'sprest] [nəʊ][æŋ'zaɪəti] , [nəʊ] [həʊp] ;

| “ | His | features | expressed | no | anxiety | , | no | hope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 特征 | 表达 | 不 | 焦虑 | , | 不 | 希望 | ; |

“他的脸上没有一丝焦虑，也没有一丝希望；

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪlɪdz] [ bliŋk ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [pɑːst][ˌem 'iː] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| his | heavy | eyelids | blinked | upon | his | eyes | that | looked | past | me | straight | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 重的 | 眼睑 | 眨眼 | 之上 | 他的 | 眼睛 | 那 | 看起来 | 过去的 | 我 | 直的 | 进入 | 这 |

['kɔːtjɑːd] .

| courtyard | . |
|---|---|
| 庭院 | . |

他沉重的眼皮眨了眨，目光越过我，直直地望向庭院。

“ [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [driːm] , [ai] [spəʊk] , ['stæmərɪŋ] : - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| “ | As | if | in | an | ugly | dream | , | I | spoke | , | stammering | : | ' | What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 丑陋的 | 梦 | , | 我 | 辐 | , | 结巴 | : | - | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“仿佛置身于一场噩梦之中，我结结巴巴地说：‘你是什么意思？’”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai] [riːtʃ] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪsts] ? - “

| And | how | can | I | reach | the | bonds | on | your | wrists | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 能 | 我 | 抵达 | 这 | 债券 | 在 | 你的 | 手腕 | ? | - | ” |

我该如何解开你手腕上的束缚?

- [ai] [wɪl] [traɪ] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] , - [hiː; hi] [sed] ;

| ' | I | will | try | what | I | can | do | , | ' | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 尝试 | 什么 | 我 | 能 | 做 | , | - | 他 | 说 | ; |

“我会尽我所能，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [lɑːdʒ] ['steərɪŋ] [hed] [muːvd] [æt; ət][lɑːst] ,

| and | then | that | large | staring | head | moved | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那 | 大的 | 凝视 | 头 | 已搬 | 在 | 最后的 | , |

然后，那颗硕大的、直勾勾盯着的脑袋终于动了起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][waɪld]['feɪsɪz] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['wɪndəʊ] [dɪsə'pɪəd] , ['tʌmblɪŋ] [daʊn] .

| and | all | the | wild | faces | piled | up | in | that | window | disappeared | , | tumbling | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 荒野 | 面孔 | 堆积 | 向上 | 在 | 那 | 窗户 | 消失 | , | 翻滚 | 向下 | . |

窗户里堆积如山的疯狂面孔都消失了，轰然倒塌。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [ɒf] [wɪð] [wʌn] ['muːvmənt] , [səʊ] [strɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| He | had | shaken | his | load | off | with | one | movement | , | so | strong | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 摇晃 | 他的 | 加载 | 离开 | 和 | 一 | 移动 | , | 所以 | 强的 | 他 | 曾是 | . |

他力气真大，一个动作就甩掉了身上的重担。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

| “ | And | he | had | not | only | shaken | it | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 有 | 不是 | 仅有的 | 摇晃 | 它 | 离开 | , |

“而且他不仅摆脱了这件事，

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [krʌʃ] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] .

| but | he | got | free | of | the | crush | and | vanished | from | my | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 得到 | 自由的 | 的 | 这 | 压碎 | 和 | 消失了 | 从 | 我的 | 视线 | . |

但他挣脱了人群，消失在我的视线中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| For | a | moment | there | was | no | one | at | all | to | be | seen | at | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 全部 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 窗户 | . |

一时间，窗外一个人影也没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [ə'baʊt] , ['bʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊldərɪŋ] ,

| He | had | swung | about | , | butting | and | shouldering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 摇摆 | 关于 | , | 对冲 | 和 | 肩部 | , |

他挥舞着手臂，用头顶撞、用肩膀顶撞，

['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| clearing | a | space | for | himself | in | the | only | way | he | could | do | it | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清理 | 一个 | 空间 | 为了 | 他自己 | 在 | 这 | 仅有的 | 方式 | 他 | 可以 | 做 | 它 | 和 | 他的 |

[hændz][taɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

| hands | tied | behind | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 系 | 在后面 | 他的 | 后退 | . |

双手被反绑在背后，他只能用这种方式为自己清理出一块空间。

“ ['faɪnəli] , ['bækɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz][hɪz; ɪz]

| “ | Finally | , | backing | to | the | opening | , | he | pushed | out | to | me | between | the | bars | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最后 | , | 后盾 | 到 | 这 | 开幕 | , | 他 | 推动 | 出去 | 到 | 我 | 之间 | 这 | 酒吧 | 他的 |

[rɪsts] ,

| wrists | , |
|---|---|
| 手腕 | , |

“最后，他回到开局的位置，把手腕伸到我面前，隔着栏杆。”

[læʃt] [wɪð] ['meni] [tɜːnz] [ɒv; əv][rəʊp] .

| lashed | with | many | turns | of | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞭打 | 和 | 许多 | 转弯 | 的 | 绳索 | . |

用绳子缠绕了很多圈。

[hɪz; ɪz][hændz] , ['veri] ['swəʊlən] , [wɪð] ['nɒtɪd] [veɪns] , [lʊkt] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] [ʌn'wiːldi] .

| His | hands | , | very | swollen | , | with | knotted | veins | , | looked | enormous | and | unwieldy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | , | 非常 | 肿 | , | 和 | 打结的 | 静脉 | , | 看起来 | 巨大的 | 和 | 笨重 | . |

他的双手肿胀得厉害，血管凸起，看起来又大又笨重。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bent] [bæk] .

| I | saw | his | bent | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他的 | 弯曲 | 后退 | . |

我看到他弯着腰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [brɔːd] .

| It | was | very | broad | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 广阔 | . |

范围非常广泛。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] .

| His | voice | was | like | the | muttering | of | a | bull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 喃喃自语 | 的 | 一个 | 公牛 | . |

他的声音就像公牛的咆哮。

“ [kʌt] , [seˈnjɔː] [tɪˈniːɛnti] ！ [kʌt] ！ -
**“ Cut , senor teniente ! Cut ! '**
“ 切 , 传感器 中尉 ！ 切 ！ -

“停，中尉先生！停！”

“ [ai] [druː] [maɪ] [spːd] , [maɪ] [njuː] [ˌʌnˈblʌntɪd] [spːd] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [ˈsɜːvɪs] [æz; əz] [jet] ,
**“ I drew my sword , my new unblunted sword that had seen no service as yet ,**
“ 我 画 我的 剑 , 我的 新的 未钝化的 剑 那 有 已见 不 服务 作为 然而 ,

我拔出剑，我那把崭新的、尚未上过战场的剑。

[ænd; ənd] [sˈɛvəd] [ðə; ði] [ˈmeni] [tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪd] [rəʊp] .
**and severed the many turns of the hide rope .**
和 切断 这 许多 转弯 的 这 隐藏 绳索 .

并切断了缠绕了好几圈的皮绳。

[ai][dɪd] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweəfɔː(r)] [ɒv; əv][maɪ][ˈækʃ(ə)n] ,
**I did this without knowing the why and the wherefore of my action ,**
我 做过 这 没有 会心 这 为什么 和 这 因此 的 我的 行动 ,

我这样做的时候并不知道自己为什么这样做，也不知道自己这样做的目的是什么。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpeld] [baɪ][maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [mæn] .
**but as it were compelled by my faith in that man .**
但 作为 它 是 被迫 经过 我的 信仰 在 那 男人 .

但仿佛是出于我对那个人的信任而被迫这么做的。

[ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət] [əˈstɒnɪʃmənt] [dɪˈpraɪvd] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**The sergeant made as if to cry out , but astonishment deprived him of his**
这 军士 制成 作为 如果 到 哭 出去 , 但 惊讶 被剥夺的 他 的 他的
[vɔɪs] ,
**voice ,**
嗓音 ,

中士作势要喊叫，但惊愕让他发不出声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈəʊpən][æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvərˈteɪkən][baɪ] [ˈsʌd(ə)n]
**and he remained standing with his mouth open as if overtaken by sudden**
和 他 剩余 常设 和 他的 嘴 打开 作为 如果 被超越 经过 突然
[ˌɪmbəˈsɪləti] .
**imbecility .**
白痴 .

他呆立在那里，张着嘴，仿佛突然犯了痴呆症。

“ [ai] [ʃiːðd] [maɪ] [spːd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] .
**“ I sheathed my sword and faced the soldiers .**
“ 我 鞘 我的 剑 和 面对 这 士兵 .

我收起剑，面对士兵。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈɔːstrʌk] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪˈpleɪsd] [ðeə(r)][ˈjuːʒuəl] [ˈlɪstləs] [ˈæpəθi] .
**An air of awestruck expectation had replaced their usual listless apathy .**
一个 空气 的 惊叹不已 期待 有 替换 他们的 通常 蔫 冷漠 .

他们平日里那种百无聊赖的冷漠被一种敬畏和期待的气氛所取代。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈgaːspə] [ˈruːɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] ,
**I heard the voice of Gaspar Ruiz shouting inside ,**
我 听到 这 嗓音 的 加斯帕 鲁伊斯 喊叫 里面 ,

我听到加斯帕·鲁伊斯在里面喊叫，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [ˈpleɪnli] .
**but the words I could not make out plainly .**
但 这 字 我 可以 不是 制作 出去 显然 .

但我看不清上面的字。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [friː] [ɔːg'mentɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| I | suppose | that | to | see | him | with | his | arms | free | augmented | the | influence | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那 | 到 | 看 | 他 | 和 | 他的 | 武器 | 自由的 | 增强 | 这 | 影响 | 的 | 他的 |

[streŋθ] :

| strength | : |
|---|---|
| 力量 | : |

我想，看到他双臂自由，应该会增强他的力量感吧：

[ai] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ,

| I | mean | by | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 经过 | 这 | , |

我的意思是，

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluəns] [ðæt] [wɪð] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [dɪ'griː]

| the | spiritual | influence | that | with | ignorant | people | attaches | to | an | exceptional | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 影响 | 那 | 和 | 无知 | 人们 | 附件 | 到 | 一个 | 非凡的 | 程度 |

[ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['vɪgə(r)] .

| of | bodily | vigour | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 身体上的 | 活力 | . |

无知的人会将超乎寻常的身体活力与精神上的影响联系起来。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

| In | fact | , | he | was | no | more | to | be | feared | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 曾是 | 不 | 更多的 | 到 | 是 | 害怕 | 比 | 前 | , |

事实上，他并不比以前更令人畏惧。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hændz] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| on | account | of | the | numbness | of | his | arms | and | hands | , | which | lasted | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 这 | 麻木 | 的 | 他的 | 武器 | 和 | 双手 | , | 哪个 | 持续 | 为了 |

[sʌm; səm] [taɪm] .

| some | time | . |
|---|---|---|
| 一些 | 时间 | . |

由于他的手臂和双手麻木，这种情况持续了一段时间。

“ [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

| “ | The | sergeant | had | recovered | his | power | of | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 军士 | 有 | 恢复 | 他的 | 力量 | 的 | 演讲 | . |

“中士已经恢复了说话能力。”

- [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] !

| ' | By | all | the | saints | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 经过 | 全部 | 这 | 圣徒 | ! |

以所有圣人的名义！

- [hiː; hi] [kraɪd] , - [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['kævᵻ(ə)lri] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [læ'suː] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)]

| ' | he | cried | , | ' | we | shall | have | to | get | a | cavalry | man | with | a | lasso | to | secure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 哭 | , | - | 我们 | 将 | 有 | 到 | 得到 | 一个 | 骑兵 | 男人 | 和 | 一个 | 套索 | 到 | 安全的 |

[hɪm] [ə'gen] ,

| him | again | , |
|---|---|---|
| 他 | 再次 | , |

他喊道：“我们得找个骑兵，带上套索，再把他套住。”

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| if | he | is | to | be | led | to | the | place | of | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 到 | 是 | 引领 | 到 | 这 | 地方 | 的 | 执行 | . |

如果他将被押往刑场。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gʊd] - [ɒn] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] [kæn; kən] [səb'djuː] [hɪm] .

| Nothing | less | than | a | good | enlazador | on | a | good | horse | can | subdue | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 较少的 | 比 | 一个 | 好的 | - | 在 | 一个 | 好的 | 马 | 能 | 征服 | 他 | . |

只有骑着良马的优秀骑手才能制服他。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['veri] [mæd] [θɪŋ] . -

| Your | worship | was | pleased | to | perform | a | very | mad | thing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 崇拜 | 曾是 | 高兴 | 到 | 履行 | 一个 | 非常 | 疯狂的 | 事物 | . | - |

陛下很高兴能做一件非常疯狂的事。

“ [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

| “ | I | had | nothing | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | . |

我无话可说。

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd]

| I | was | surprised | myself | , | and | I | felt | a | childish | curiosity | to | see | what | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊讶 | 我 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 一个 | 幼稚 | 好奇心 | 到 | 看 | 什么 | 会 |

['hæpən] .

| happen | . |
|---|---|
| 发生 | . |

我自己也感到惊讶，并且像个孩子一样充满好奇，想看看接下来会发生什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] ['gaːspə] ['ruːɪz]

| But | the | sergeant | was | thinking | of | the | difficulty | of | controlling | Gaspar | Ruiz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 军士 | 曾是 | 思维 | 的 | 这 | 困难 | 的 | 控制 | 加斯帕 | 鲁伊斯 |

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [wʊd] [kʌm] . “

| when | the | time | for | making | an | example | would | come | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 时间 | 为了 | 制作 | 一个 | 例子 | 会 | 来 | . | ” |

但警官心想，等到要杀鸡儆猴的时候，控制加斯帕·鲁伊斯会有多困难。

- [ɔː(r)] [pə'hæps] , - [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [pə'sjuːd] ['veksɪdli] ,

| ' | Or | perhaps | , | ' | the | sergeant | pursued | vexedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 也许 | , | - | 这 | 军士 | 追击 | 恼怒地 | , |

“或许，”中士恼怒地追问道，“

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['dæʃɪz] [aʊt] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz]

| ' | we | shall | be | obliged | to | shoot | him | down | as | he | dashes | out | when | the | door | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 将 | 是 | 有义务 | 到 | 射击 | 他 | 向下 | 作为 | 他 | 破折号 | 出去 | 什么时候 | 这 | 门 | 是 |

['əʊpənd] .

| opened | . |
|---|---|
| 打开 | . |

“当他冲出大门时，我们将不得不把他击毙。”

- [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['fɜːðə(r)] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)]

| ' | He | was | going | to | give | further | vent | to | his | anxieties | as | to | the | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 给 | 更远 | 发泄 | 到 | 他的 | 焦虑 | 作为 | 到 | 这 | 恰当的 |

['kærɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ;

| carrying | out | of | the | sentence | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 出去 | 的 | 这 | 句子 | ; |

“他打算进一步表达他对判决能否得到正确执行的担忧；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [snætʃt] [ə; eɪ] ['mʌskɪt]

| but | he | interrupted | himself | with | a | sudden | exclamation | , | snatched | a | musket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 中断 | 他自己 | 和 | 一个 | 突然 | 感叹 | , | 抢夺 | 一个 | 滑膛枪 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

| from | a | soldier | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 士兵 | , |

但他突然惊叫一声，打断了自己的话，从一名士兵手中夺过一支火枪。

[ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃfl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . -

| and | stood | watchful | with | his | eyes | fixed | on | the | window | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 警惕 | 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 窗户 | . | - |

他站在那里，目光紧盯着窗户。

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

"IV

" ['gaːspə] ['ruːɪz] [hæd; həd] [ 'klæmbə ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [sɪl] ,
" **GASPAR** **RUIZ** **had** **clambered** **up** **on** **the** **sill** **,**
" 加斯帕 鲁伊斯 有 攀爬 向上 在 这 窗台 ,

"加斯帕·鲁伊斯爬上了窗台，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
**and** **sat** **down** **there** **with** **his** **feet** **against** **the** **thickness** **of** **the** **wall** **and** **his**
和 卫星 向下 那里 和 他的 脚 反对 这 厚度 的 这 墙 和 他的
[niːz] ['slaɪtli] [bent] .
**knees** **slightly** **bent** **.**
膝盖 轻微地 弯曲 .

他坐在那里，双脚抵着厚厚的墙壁，膝盖微微弯曲。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] .
**The** **window** **was** **not** **quite** **broad** **enough** **for** **the** **length** **of** **his** **legs** **.**
这 窗户 曾是 不是 相当 广阔 足够的 为了 这 长度 的 他的 腿 .

窗户的宽度不足以容纳他的腿。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [maɪ] ['krestfɔːlən] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔːl]
**It** **appeared** **to** **my** **crestfallen** **perception** **that** **he** **meant** **to** **keep** **the** **window** **all**
它 出现 到 我的 垂头丧气 洞察力 那 他 意思是 到 保持 这 窗户 全部
[tuː; tə] [hɪm'self] .
**to** **himself** **.**
到 他自己 .

令我沮丧的是，我感觉他似乎打算独自一人享用那扇窗户。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**He** **seemed** **to** **be** **taking** **up** **a** **comfortable** **position** **.**
他 似乎 到 是 采取 向上 一个 舒服的 位置 .

他似乎摆出了一个很舒服的姿势。

['nəʊbədi] [ˌɪn'saɪd] [deəd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [straɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] . "
**Nobody** **inside** **dared** **to** **approach** **him** **now** **he** **could** **strike** **with** **his** **hands** **.** **"**
无人 里面 敢于 到 方法 他 现在 他 可以 罢工 和 他的 双手 . "

现在里面没人敢靠近他，因为他可以徒手出手了。

- [pɔːr] ['daɪɑːs] !
' **Por** **Dios** **!**
- por 神 !

'Por Dios!

- [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['mʌtərɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['elbəʊ] , - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [hed]
' **I** **heard** **the** **sergeant** **muttering** **at** **my** **elbow** **,** ' **I** **shall** **shoot** **him** **through** **the** **head**
- 我 听到 这 军士 喃喃自语 在 我的 弯头 , - 我 将 射击 他 通过 这 头
[naʊ] ,
**now** **,**
现在 ,

我听到中士在我耳边低声说道："我现在就朝他的脑袋开枪。"

[ænd; ənd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .
**and** **get** **rid** **of** **that** **trouble** **.**
和 得到 摆脱 的 那 麻烦 .

摆脱这个麻烦。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] . -
**He** **is** **a** **condemned** **man** **.** **'**
他 是 一个 谴责 男人 . -

他是一个被判死刑的人。

“ [æt; ət] [ðæt] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['æŋgrəli] .
“ At that I looked at him angrily .
“ 在 那 我 看起来 在 他 愤怒地 .

“我当时怒视着他。”

- [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæz; həz] [nɒt] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['sentəns] ,
' The general has not confirmed the sentence ,
- 这 一般的 有 不是 确认的 这 句子 ,

“将军尚未确认判决。”

- [ai] [sed] — [ðəʊ] [ai] [njuː] [wel] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [veɪn] [wɜːdz] .
' I said — though I knew well in my heart that these were but vain words .
- 我 说 — 尽管 我 知道 出色地 在 我的 心 那 这些 是 但 徒劳 字 .

我说——尽管我内心深处知道这些话不过是空话。

[ðə; ði] ['sentəns] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
The sentence required no confirmation .
这 句子 必需的 不 确认 .

这句话无需确认。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] [ən'les] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , - [ai] ['ædɪd] ['fɜːmli] . “
' You have no right to shoot him unless he tries to escape , ' I added firmly . “
- 你 有 不 正确的 到 射击 他 除非 他 尝试 到 逃脱 , - 我 额外 牢牢 . “

“除非他试图逃跑，否则你无权开枪打死他，”我坚定地补充道。

- [bʌt; bət] ['sæŋgreɪ] [diː] ['daɪɑːs] !
' But sangre de Dios !
- 但 桑格雷 德 神 !

但是，上帝之血！

- [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [jeld] [aʊt] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , - [hiː; hi] [ɪz]
' the sergeant yelled out , bringing his musket up to the shoulder , ' he is
- 这 军士 大喊 出去 , 带来 他的 滑膛枪 向上 到 这 肩膀 , - 他 是
[ɪ'skeɪpɪŋ] [naʊ] .
escaping now .
逃脱 现在 .

“中士大喊着，把火枪举到肩上，‘他逃跑了。’”

[lʊk] ! -
Look ! '
看 ! -

看！ '

“ [bʌt; bət] [ai] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['gaːspə] ['ruːɪz] [hæd; həd] [kɑːst] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [strʌk] [ðə; ði]
“ But I , as if that Gaspar Ruiz had cast a spell upon me , struck the
“ 但 我 , 作为 如果 那 加斯帕 鲁伊斯 有 投掷 一个 拼写 之上 我 , 击 这
['mʌskɪt] ['ʌpwəd] ,
musket upward ,
滑膛枪 向上 ,

“但我仿佛被加斯帕·鲁伊斯施了魔法一般，向上举起了火枪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [fluː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːfs] ['sʌmweə(r)] .
and the bullet flew over the roofs somewhere .
和 这 子弹 飞翔 超过 这 屋顶 某处 .

子弹飞过了某个地方的屋顶。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [stɛərd] .
The sergeant dashed his arm to the ground and stared .
这 军士 虚线 他的 手臂 到 这 地面 和 凝视 .

中士猛地将手臂扔到地上，呆呆地望着。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði]['səʊldʒəz][tuː; tə]['faɪə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] .

| He | might | have | commanded | the | soldiers | to | fire | , | but | he | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 命令 | 这 | 士兵 | 到 | 火 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | . |

他本可以命令士兵开火，但他没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ əu'bei ] , [ai] [θɪŋk] , [dʒʌst] [ðen] .

| And | if | he | had | he | would | not | have | been | obeyed | , | I | think | , | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 服从 | , | 我 | 思考 | , | 只是 | 然后 | . |

如果他当时真的这么做了，我想他不会得到服从。

“ [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['heəri][hændz] ['grɑːspɪŋ]

| “ | With | his | feet | against | the | thickness | of | the | wall | , | and | his | hairy | hands | grasping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 他的 | 脚 | 反对 | 这 | 厚度 | 的 | 这 | 墙 | , | 和 | 他的 | 毛茸茸 | 双手 | 抓握 |

[ðə; ði]['aɪən][bɑː(r)] ,

| the | iron | bar | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 铁 | 酒吧 | , |

“他双脚抵着厚厚的墙壁，毛茸茸的手紧紧抓住铁栏杆，

['gaːspə] [sæt] [stɪl] .

| Gaspar | sat | still | . |
|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 卫星 | 仍然 | . |

加斯帕尔一动不动地坐着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ætɪtjuːd] .

| It | was | an | attitude | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 态度 | . |

这是一种态度。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

| Nothing | happened | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 发生 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

一段时间内什么也没发生。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [baʊd] [bæk]

| And | suddenly | it | dawned | upon | us | that | he | was | straightening | his | bowed | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 它 | 黎明 | 之上 | 我们 | 那 | 他 | 曾是 | 拉直 | 他的 | 鞠躬 | 后退 |

[ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| and | contracting | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 承包 | 他的 | 武器 | . |

突然间，我们恍然大悟，他正在挺直弯曲的背，并收紧双臂。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [snɑːl] .

| His | lips | were | twisted | into | a | snarl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 是 | 扭曲 | 进入 | 一个 | 咆哮 | . |

他嘴角扭曲成一丝狰狞的笑容。

[nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [pə'siːvd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv] [fɔːdʒd] ['aɪən][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bent]

| Next | thing | we | perceived | was | that | the | bar | of | forged | iron | was | being | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 事物 | 我们 | 感知 | 曾是 | 那 | 这 | 酒吧 | 的 | 锻造 | 铁 | 曾是 | 存在 | 弯曲 |

['sləʊli] [baɪ][ðə; ði] ['maɪtɪnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pʊl] .

| slowly | by | the | mightiness | of | his | pull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 拉 | . |

接下来我们看到的是，那根锻铁棒在他的强大拉力下慢慢弯曲了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kræmpt] , [ʌn'kwɪvərɪŋ] ['fɪgə(r)] .

| The | sun | was | beating | full | upon | his | cramped | , | unquivering | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 殴打 | 满的 | 之上 | 他的 | 狭窄 | , | 不颤抖 | 数字 | . |

烈日当空，炙烤着他蜷缩而僵硬的身躯。

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [swet] - [drɒps] [bɜːst] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| A | shower | of | sweat | - | drops | burst | out | of | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 淋浴 | 的 | 汗 | - | 滴 | 爆裂 | 出去 | 的 | 他的 | 前额 | . |

汗珠如雨般从他的额头上涌出。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)] [grəʊ] ['krʊkɪd] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] [uːz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]

| Watching | the | bar | grow | crooked | , | I | saw | a | little | blood | ooze | from | under | his | finger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 酒吧 | 生长 | 歪 | , | 我 | 锯 | 一个 | 小的 | 血 | 渗出物 | 从 | 在下面 | 他的 | 手指 |

- [neɪlz] .

| - | nails | . |
|---|---|---|
| - | 指甲 | . |

看着吧台渐渐歪斜，我看到他指甲缝里渗出了一点血。

[ðen] [hiː; hi] [let] [gəʊ] .

| Then | he | let | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 让 | 去 | . |

然后他放开了手。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] ['hʌdld] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [hed] ,

| For | a | moment | he | remained | all | huddled | up | , | with | a | hanging | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 剩余 | 全部 | 蜷缩着 | 向上 | , | 和 | 一个 | 绞刑 | 头 | , |

他蜷缩着身子，低着头，一动不动地站了一会儿。

['lʊkɪŋ] ['draʊzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [pɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [hændz] .

| looking | drowsily | into | the | upturned | palms | of | his | mighty | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 昏昏欲睡地 | 进入 | 这 | 翻转 | 棕榈树 | 的 | 他的 | 强大的 | 双手 | . |

他昏昏欲睡地望着自己那双强壮的手掌，掌心朝上。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ dəuz ] [ɒf] .

| Indeed | he | seemed | to | have | dozed | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 打盹 | 离开 | . |

他似乎真的睡着了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['bækwədz] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] ,

| Suddenly | he | flung | himself | backwards | on | the | sill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 扔 | 他自己 | 向后 | 在 | 这 | 窗台 | , |

他突然向后仰倒在窗台上，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪd(ə)l] [bɑː(r)] ,

| and | setting | the | soles | of | his | bare | feet | against | the | other | middle | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 这 | 鞋底 | 的 | 他的 | 裸 | 脚 | 反对 | 这 | 其他 | 中间 | 酒吧 | , |

然后将他赤裸的双脚脚底抵在另一根中间的横杆上，

[hiː; hi] [bent] [ðæt] [wʌn] [tuː] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

| he | bent | that | one | too | , | but | in | the | opposite | direction | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 那 | 一 | 也 | , | 但 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | 从 | 这 | 第一的 | . |

他也把那根弯了，但方向与第一根相反。

“ [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [rɪ'liːvd] [maɪ]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋz] .

| “ | Such | was | his | strength | , | which | in | this | case | relieved | my | painful | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这样的 | 曾是 | 他的 | 力量 | , | 哪个 | 在 | 这 | 案件 | 松了口气 | 我的 | 痛苦 | 情怀 | . |

“他的力量如此强大，在这种情况下，反而减轻了我的痛苦。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

| And | the | man | seemed | to | have | done | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 似乎 | 到 | 有 | 完毕 | 没有什么 | . |

而那人似乎什么也没做。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| Except | for | the | change | of | position | in | order | to | use | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 改变 | 的 | 位置 | 在 | 命令 | 到 | 使用 | 他的 | 脚 | , |

除了为了使用双脚而改变姿势之外，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [stɑːt] [baɪ][ɪts] ['swɪftnəs] , [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌɪmə'bɪlətɪ] .

| which | made | us | all | start | by | its | swiftness | , | my | recollection | is | that | of | immobility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 我们 | 全部 | 开始 | 经过 | 它是 | 速度 | , | 我的 | 回忆 | 是 | 那 | 的 | 不动 | . |

它的迅猛让我们所有人都感到震惊，而我的记忆却是静止不动。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][bent][ðə; ðiˌ][bɑːrz][waɪd][əˈpɑːt] .

| But | he | had | bent | the | bars | wide | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 弯曲 | 这 | 酒吧 | 宽的 | 除 | . |

但他已经把铁栏杆掰开了一大截。

[ænd; ənd][naʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][get][aʊt][ɪf][hiː; hi][laɪkt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][legz]['ɪnwədz] ;

| And | now | he | could | get | out | if | he | liked | ; | but | he | dropped | his | legs | inwards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 可以 | 得到 | 出去 | 如果 | 他 | 喜欢 | ; | 但 | 他 | 掉落 | 他的 | 腿 | 向内 | ; |

现在他如果愿意就可以出去了；但他却把双腿向内垂了下去；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ 'bekən ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['səʊldʒəz] .

| and | looking | over | his | shoulder | beckoned | to | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 招手 | 到 | 这 | 士兵 | . |

他回头向士兵们招了招手。

- [hænd][ʌp][ðə; ðiˌ]['wɔːtə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | Hand | up | the | water | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 手 | 向上 | 这 | 水 | , | - | 他 | 说 | . |

“把水递过来，”他说。

- [ai] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ][drɪŋk] . -

| ' | I | will | give | them | all | a | drink | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 给 | 他们 | 全部 | 一个 | 喝 | . | - |

“我会给他们每人倒一杯。”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ əu'bei ] .

| “ | He | was | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 服从 | . |

“他被服从了。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][ɪkˈspektɪd][mæn][ænd; ənd] ['bʌkɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] , [ˌəʊvəˈwelmd] [baɪ]

| For | a | moment | I | expected | man | and | bucket | to | disappear | , | overwhelmed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 预期的 | 男人 | 和 | 桶 | 到 | 消失 | , | 不堪重负 | 经过 |

[ðə; ðiˌ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['iːgənəs] ;

| the | rush | of | eagerness | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 匆忙 | 的 | 渴望 | ; |

那一刻，我以为那人和水桶会消失不见，被那股强烈的渴望冲昏了头脑；

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [pʊl] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [tiːθ] .

| I | thought | they | would | pull | him | down | with | their | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他们 | 会 | 拉 | 他 | 向下 | 和 | 他们的 | 牙齿 | . |

我以为他们会用牙齿把他拽下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

| There | was | a | rush | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 匆忙 | , |

一阵骚动，

[bʌt; bət] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðiˌ] ['bʌkɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][læp][hiː; hi] [ riˈpʌls ] [ðə; ðiˌ] [əˈsɔːlt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ retʃ ] [baɪ]

| but | holding | the | bucket | on | his | lap | he | repulsed | the | assault | of | those | wretches | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保持 | 这 | 桶 | 在 | 他的 | 膝 | 他 | 反感 | 这 | 突击 | 的 | 那些 | 可怜虫 | 经过 |

[ðə; ðiˌ][mɪə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| the | mere | swinging | of | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 摇摆 | 的 | 他的 | 脚 | . |

但他把水桶放在腿上，仅仅摆动双脚就击退了那些恶徒的攻击。

[ðeɪ] [fluː] ['bækwədz] [æt; ət] ['evri] [kɪk] , ['jelɪŋ] [wɪð] [peɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['səʊldʒəz] [lɑːft] ,

| They | flew | backwards | at | every | kick | , | yelling | with | pain | ; | and | the | soldiers | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 飞翔 | 向后 | 在 | 每一个 | 踢 | , | 大喊 | 和 | 疼痛 | ; | 和 | 这 | 士兵 | 笑了 | , |

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiˌ] ['wɪndəʊ] .

| gazing | at | the | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 窗户 | . |

他们每挨一脚就向后飞去，疼得大叫；士兵们看着窗外哈哈大笑。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] , ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [saɪdz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [huː] [wɒz; wəz] ['gluːmi]

| “ | They | all | laughed | , | holding | their | sides | , | except | the | sergeant | , | who | was | gloomy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 全部 | 笑了 | , | 保持 | 他们的 | 侧面 | , | 除了 | 这 | 军士 | , | WHO | 曾是 | 阴沉 |

[ænd; ənd] [mə'rəʊs] .

| and | morose | . |
|---|---|---|
| 和 | 忧郁 | . |

“除了那位神情阴郁的军士长之外，所有人都捧腹大笑，只有他一脸愁容。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['prɪznər] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] — [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

| He | was | afraid | the | prisoners | would | rise | and | break | out | — | which | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 这 | 囚犯 | 会 | 上升 | 和 | 休息 | 出去 | — | 哪个 | 会 | 有 |

[biːn] [ə; eɪ] [bæd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

| been | a | bad | example | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 坏的 | 例子 | . |

他担心囚犯会起来反抗，越狱——这将树立一个坏榜样。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ,

| But | there | was | no | fear | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 害怕 | 的 | 那 | , |

但当时并没有这种担忧。

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [maɪ] [drɔːn] [spɔːd] .

| and | I | stood | myself | before | the | window | with | my | drawn | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 我 | 前 | 这 | 窗户 | 和 | 我的 | 绘制 | 剑 | . |

我拔出剑，站在窗前。

[wen] [sə'fɪʃntli] [ teim ] [baɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['gaːspə] ['ruːɪz] , [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

| When | sufficiently | tamed | by | the | strength | of | Gaspar | Ruiz | , | they | came | up | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 足够 | 驯服 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | , | 他们 | 来了 | 向上 | 一 | 经过 | 一 | , |

在加斯帕·鲁伊斯的强大力量的压制下，他们一个接一个地走了过来。

['stretʃɪŋ] [ðeə(r)] [neks] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [ðeə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [wɪtʃ]

| stretching | their | necks | and | presenting | their | lips | to | the | edge | of | the | bucket | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 他们的 | 脖子 | 和 | 呈现 | 他们的 | 嘴唇 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 桶 | 哪个 |

[ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] ['tɪltɪd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [eə(r)]

| the | strong | man | tilted | towards | them | from | his | knees | with | an | extraordinary | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 男人 | 斜 | 向 | 他们 | 从 | 他的 | 膝盖 | 和 | 一个 | 非凡的 | 空气 |

[ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

| of | charity | , |
|---|---|---|
| 的 | 慈善机构 | , |

他们伸长脖子，将嘴唇贴近壮汉跪在地上倾斜着递给他们的水桶边缘，那壮汉脸上带着一种非同寻常的仁慈神情。

['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| gentleness | and | compassion | . |
|---|---|---|---|
| 温柔 | 和 | 同情 | . |

温柔和慈悲。

[ðæt] [bə'nevələnt] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keə(r)] [ɪn] [nɒt] ['spɪlɪŋ]

| That | benevolent | appearance | was | of | course | the | effect | of | his | care | in | not | spilling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 仁慈 | 外貌 | 曾是 | 的 | 课程 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 关心 | 在 | 不是 | 溢出 |

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [sɪl] ;

| the | water | and | of | his | attitude | as | he | sat | on | the | sill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 和 | 的 | 他的 | 态度 | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 窗台 | ; |

他那和蔼可亲的神情，当然是因为他小心翼翼地不让水洒出来，以及他坐在窗台上时的姿态所致；

[fɔː(r); fə(r)] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

为了，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['lɪŋgəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] ['ɑːftə(r)] ['gaːspə]

| if | a | man | lingered | with | his | lips | glued | to | the | rim | of | the | bucket | after | Gaspar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 男人 | 徘徊不去 | 和 | 他的 | 嘴唇 | 胶合 | 到 | 这 | 轮缘 | 的 | 这 | 桶 | 后 | 加斯帕 |

['ruːɪz][hæd; həd] [sed] - [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,

| Ruiz | had | said | ' | You | have | had | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁伊斯 | 有 | 说 | - | 你 | 有 | 有 | 足够的 | , |

如果加斯帕·鲁伊斯说完“你已经喝够了”之后，一个人仍然嘴唇贴着桶沿久久不愿离去，

- [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['tendənəs] [ɔː(r)] ['mɜːsi] [ɪn][ðə; ði] [ʃʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] [wɪtʃ] [wʊd]

| ' | there | would | be | no | tenderness | or | mercy | in | the | shove | of | the | foot | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 会 | 是 | 不 | 压痛 | 或者 | 怜悯 | 在 | 这 | 推 | 的 | 这 | 脚 | 哪个 | 会 |

[send] [hɪm] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ʌp] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

| send | him | groaning | and | doubled | up | far | into | the | interior | of | the | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 呻吟 | 和 | 双倍 | 向上 | 远的 | 进入 | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 监狱 | , |

“那一脚不会有任何温柔或怜悯，会让他痛苦地呻吟着蜷缩在监狱深处。”

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒk] [daʊn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [fel] [hɪm'self] .

| where | he | would | knock | down | two | or | three | others | before | he | fell | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 会 | 敲 | 向下 | 二 | 或者 | 三 | 其他的 | 前 | 他 | 跌倒 | 他自己 | . |

他会先撞倒两三个人，然后自己才会倒下。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

| They | came | up | to | him | again | and | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 向上 | 到 | 他 | 再次 | 和 | 再次 | ; |

他们一次又一次地走到他跟前；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [wel] [draɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [deθ] ;

| it | looked | as | if | they | meant | to | drink | the | well | dry | before | going | to | their | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他们 | 意思是 | 到 | 喝 | 这 | 出色地 | 干燥 | 前 | 去 | 到 | 他们的 | 死亡 | ; |

他们似乎打算在死去之前把井水喝干；

[bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'mjuːzd] [baɪ] ['gaːspə] ['ruːɪzɪz] [ˌsɪstə'mætɪk] [prə'siːdɪŋz] [ðæt]

| but | the | soldiers | were | so | amused | by | Gaspar | Ruiz's | systematic | proceedings | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 士兵 | 是 | 所以 | 觉得好笑 | 经过 | 加斯帕 | 鲁伊斯的 | 系统 | 诉讼程序 | 那 |

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['tʃɪəfəli] .

| they | carried | the | water | up | to | the | window | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 携带 | 这 | 水 | 向上 | 到 | 这 | 窗户 | 愉快地 | . |

但士兵们被加斯帕·鲁伊斯有条不紊的举动逗乐了，他们兴高采烈地把水端到窗边。

“ [wen] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [keɪm] [aʊt]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [siˈestə] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðɪs]

| “ | When | the | adjutant | came | out | after | his | siesta | there | was | some | trouble | over | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 这 | 副官 | 来了 | 出去 | 后 | 他的 | 午休 | 那里 | 曾是 | 一些 | 麻烦 | 超过 | 这 |

[ə'feə(r)] ,

| affair | , |
|---|---|
| 事务 | , |

“副官午睡回来后，这件事引起了一些麻烦。”

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

| I | can | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 保证 | 你 | . |

我可以向你保证。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| And | the | worst | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最差 | 的 | 它 | , |

而最糟糕的是，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [huːm] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ðæt] [deɪ] .

| that | the | general | whom | we | expected | never | came | to | the | castle | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 一般的 | 谁 | 我们 | 预期的 | 绝不 | 来了 | 到 | 这 | 城堡 | 那 | 天 | . |

我们期待的那位将军那天并没有来到城堡。

" [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [ju'nænɪməsli] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði][mæn]

| " | The | guests | of | General | Santierra | unanimously | expressed | their | regret | that | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 客人 | 的 | 一般的 | - | 一致 | 表达 | 他们的 | 后悔 | 那 | 这 | 男人 |

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [seɪvd] .

| of | such | strength | and | patience | had | not | been | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 力量 | 和 | 耐心 | 有 | 不是 | 到过 | 已保存 | . |

“桑蒂埃拉将军的客人们一致表示遗憾，这位如此坚强、如此有耐心的人没能获救。”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [seɪvd] [baɪ][maɪ] [ˌɪntə'fɪərəns] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| “ | He | was | not | saved | by | my | interference | , | ” | said | the | General | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 不是 | 已保存 | 经过 | 我的 | 干涉 | , | ” | 说 | 这 | 一般的 | . |

“我的干预并没有救他，”将军说。

“ [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)][led][tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] .

| “ | The | prisoners | were | led | to | execution | half | an | hour | before | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 囚犯 | 是 | 引领 | 到 | 执行 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | 日落 | . |

“囚犯们在日落前半小时被押往刑场。”

['gaːspə] ['ruːɪz] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ ˌæpri'henʃən ] , [geɪv] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] .

| Gaspar | Ruiz | , | contrary | to | the | sergeant's | apprehensions | , | gave | no | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | , | 相反 | 到 | 这 | 中士的 | 担忧 | , | 给予 | 不 | 麻烦 | . |

与警官的担忧相反，加斯帕·鲁伊斯并没有惹出什么麻烦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['kæv(ə)lri][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][læ'suː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [səb'djuː]

| There | was | no | necessity | to | get | a | cavalry | man | with | a | lasso | in | order | to | subdue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 必要性 | 到 | 得到 | 一个 | 骑兵 | 男人 | 和 | 一个 | 套索 | 在 | 命令 | 到 | 征服 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

完全没有必要动用骑兵和套索来制服他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][waɪld] [bʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəʊ] .

| as | if | he | were | a | wild | bull | of | the | campo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 荒野 | 公牛 | 的 | 这 | 坎波 | . |

他就像一头草原上的野牛。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [friː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd]

| I | believe | he | marched | out | with | his | arms | free | amongst | the | others | who | were | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 行军 | 出去 | 和 | 他的 | 武器 | 自由的 | 在 | 这 | 其他的 | WHO | 是 | 边界 |

.

| : |
|---|
| . |

我相信他是和其他被捆绑的人一起，双手自由地走了出来。

[aɪ][dɪd][nɒt] [siː] .

| I | did | not | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 看 | . |

我没看见。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

| I | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

我当时不在那里。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [pʊt]['ʌndə(r)] [ə'rest] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [gɑːd] .

| I | had | been | put | under | arrest | for | interfering | with | the | prisoner's | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 放 | 在下面 | 逮捕 | 为了 | 干扰 | 和 | 这 | 囚犯的 | 警卫 | . |

我因妨碍狱警执法而被捕。

[ə'baʊt] [dʌsk] , ['sɪtɪŋ] ['dɪzməli] [ɪn][maɪ] ['kwɔːtəz] , [aɪ] [hɜːd] [θriː] [ 'vɔli ] ['faɪəd] ,

| About | dusk | , | sitting | dismally | in | my | quarters | , | I | heard | three | volleys | fired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 黄昏 | , | 坐着 | 令人沮丧地 | 在 | 我的 | 四分之一 | , | 我 | 听到 | 三 | 截击 | 被解雇 | , |

黄昏时分，我沮丧地坐在房间里，听到了三声齐射。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] ['gaːspə] ['ruːɪz] [ə'gen] .

| and | thought | that | I | should | never | hear | of | Gaspar | Ruiz | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 那 | 我 | 应该 | 绝不 | 听到 | 的 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 再次 | . |

我当时想，我以后再也不会听到加斯帕·鲁伊斯这个名字了。

[hiː; hi] [fel] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| He | fell | with | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 和 | 这 | 其他的 | . |

他和其他人一起摔倒了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ˌnevəðə'les] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['bəʊstɪd]

| But | we | were | to | hear | of | him | nevertheless | , | though | the | sergeant | boasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 到 | 听到 | 的 | 他 | 尽管如此 | , | 尽管 | 这 | 军士 | 吹嘘 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

但我们还是听到了他的消息，尽管那位中士吹嘘说：

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spaɪərɪŋ][ɔː(r)] [ded] [ɪn][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn] ,

| as | he | lay | on | his | face | expiring | or | dead | in | the | heap | of | the | slain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 躺 | 在 | 他的 | 脸 | 到期 | 或者 | 死的 | 在 | 这 | 堆 | 的 | 这 | 被杀 | , |

当他脸朝下躺在尸堆里，奄奄一息或已经死去时，

[hiː; hi][hæd; həd] [slæʃed] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [ə; eɪ] [spːd] .

| he | had | slashed | his | neck | with | a | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 削减 | 他的 | 脖子 | 和 | 一个 | 剑 | . |

他用剑割破了自己的脖子。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['rɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| He | had | done | this | , | he | said | , | to | make | sure | of | ridding | the | world | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 这 | , | 他 | 说 | , | 到 | 制作 | 当然 | 的 | 骑行 | 这 | 世界 | 的 | 一个 |

['deɪndʒərəs] ['treɪtə(r)] .

| dangerous | traitor | . |
|---|---|---|
| 危险的 | 叛徒 | . |

他说，他这样做是为了确保清除世界上一个危险的叛徒。

“ [ai] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [s'ɛnɔːz] , [ðæt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [strɒŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

| “ | I | confess | to | you | , | senores | , | that | I | thought | of | that | strong | man | with | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 承认 | 到 | 你 | , | 先生们 | , | 那 | 我 | 想法 | 的 | 那 | 强的 | 男人 | 和 | 一个 | 种类 | 的 |

['grætɪtjuːd] ,

| gratitude | , |
|---|---|
| 感激 | , |

“先生们，我坦白地告诉你们，我怀着感激之情想起了那位强壮的男人。”

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| and | with | some | admiration | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一些 | 钦佩 | . |

并带着几分钦佩。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɒnərəbli] .

| He | had | used | his | strength | honourably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 用过的 | 他的 | 力量 | 光荣地 | . |

他以光荣的方式运用了自己的力量。

[ðeə(r)] [dwelt] , [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [nəʊ] ['fɪəsnəs] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| There | dwelt | , | then | , | in | his | soul | no | fierceness | corresponding | to | the | vigour | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 居住 | , | 然后 | , | 在 | 他的 | 灵魂 | 不 | 凶猛 | 相应的 | 到 | 这 | 活力 | 的 | 他的 |

['bɒdi] .

| body | . |
|---|---|
| 身体 | . |

因此，他的灵魂中并没有与他身体的强壮体魄相匹配的凶猛。

〃 [viː]
〃 V
〃 V

“V

['gaːspə] ['ruːɪz] , [huː] [kʊd; kəd] [wɪð] [iːz] [bend] [ə'pɑːt] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪən][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,
**GASPAR RUIZ , who could with ease bend apart the heavy iron bars of the prison ,**
加斯帕 鲁伊斯 , WHO 可以 和 舒适 弯曲 除 这 重的 铁 酒吧 的 这 监狱 ,

加斯帕·鲁伊斯，他能轻而易举地掰断监狱沉重的铁栏杆。

[wɒz; wəz][led] [aʊt] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['sʌməri] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
**was led out with others to summary execution .**
曾是 引领 出去 和 其他的 到 概括 执行 .

被带出去与其他受害者一起处决。

“ ['evri] ['bʊlɪt] [hæz; həz][ɪts] ['bɪlɪt] , 〃 [rʌnz] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] .
**“ Every bullet has its billet , 〃 runs the proverb .**
〃 每一个 子弹 有 它是 坯料 , 〃 跑步 这 谚语 .

“每颗子弹都有它的弹壳，”这句谚语如是说。

[ɔːl][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] ['prɒvɜːbz] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði][kən'saɪs][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**All the merit of proverbs consists in the concise and picturesque expression .**
全部 这 优点 的 谚语 由 在 这 简洁的 和 如画 表达 .

谚语的优点就在于其简洁生动的表达方式。

[ɪn][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪndz][ɪz] [faʊnd] [ðeə(r)] [pə'sweɪsɪvnəs] .
**In the surprise of our minds is found their persuasiveness .**
在 这 惊喜 的 我们的 思想 是 成立 他们的 说服力 .

它们的说服力就体现在我们意想不到的地方。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [strʌk] [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] .
**In other words , we are struck and convinced by the shock .**
在 其他 字 , 我们 是 击 和 确信 经过 这 震惊 .

换句话说，我们被这一冲击所震撼和说服。

[wɒt] [sə'praiziz] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [fɔːm] , [nɒt][ðə; ði] ['sʌbstəns] .
**What surprises us is the form , not the substance .**
什么 惊喜 我们 是 这 形式 , 不是 这 物质 .

令我们感到惊讶的是形式，而不是实质。

['prɒvɜːbz] [ɑː(r); ə(r)][ɑːt] — [tʃiːp] [ɑːt] .
**Proverbs are art — cheap art .**
箴言 是 艺术 — 便宜的 艺术 .

谚语是艺术——廉价的艺术。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [truː] ; [ən'les] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][mɪə(r)]
**As a general rule they are not true ; unless indeed they happen to be mere**
[ 'plætitjuːd ] ,
**platitudes ,**
老生常谈 ,

一般来说，这些说法并不属实；除非它们恰好只是些老生常谈。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] , “ [hɑːf][ə; eɪ][ləʊf][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][nəʊ] [bred] ,
**as for instance the proverb , “ Half a loaf is better than no bread ,**
作为 为了 实例 这 谚语 , 〃 一半 一个 面包 是 更好的 比 不 面包 ,

例如，有句谚语说：“半个面包总比没有面包强。”

〃 [ɔː(r)] “ [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] .
**〃 or “ A miss is as good as a mile .**
〃 或者 〃 一个 错过 是 作为 好的 作为 一个 英里 .

〃或者“错过一次也好，就像跑了一英里一样。”

" [sʌm; səm] ['prɒvɜ:bz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['ɪmbəsi:l] , ['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'mɒrəl] .

| " | Some | proverbs | are | simply | imbecile | , | others | are | immoral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 谚语 | 是 | 简单地 | 白痴 | , | 其他的 | 是 | 不道德 | . |

“有些谚语简直愚蠢至极，有些谚语则有违道德。”

[ðæt] [wʌn] [ɪ'vɒlvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪ'i:v] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['pi:p(ə)l] , " [mæn]

| That | one | evolved | out | of | the | naive | heart | of | the | great | Russian | people | , | " | Man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 进化 | 出去 | 的 | 这 | 幼稚的 | 心 | 的 | 这 | 伟大的 | 俄语 | 人们 | , | " | 男人 |

[dis'tʃɑ:dʒz] [ðə; ði] [pi:s] ,

| discharges | the | piece | , |
|---|---|---|---|
| 排放 | 这 | 片 | , |

那句话源于伟大的俄罗斯人民天真的心灵，“人开枪射击，

[bʌt; bət] [gɒd] ['kæriz] [ðə; ði] ['bʊlɪt] , " [ɪz] ['paɪəsli] [ə'trəʊʃəs] ,

| but | God | carries | the | bullet | , | " | is | piously | atrocious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 携带 | 这 | 子弹 | , | " | 是 | 虔诚地 | 极其恶劣 | , |

但上帝却要替人背负子弹”，这种说法既虔诚又残暴。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['bɪtə(r)] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [ək'septɪd] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [gɒd] .

| and | at | bitter | variance | with | the | accepted | conception | of | a | compassionate | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 苦的 | 方差 | 和 | 这 | 公认 | 概念 | 的 | 一个 | 富有同情心 | 上帝 | . |

这与人们普遍接受的慈悲上帝的观念截然相反。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɑ:diən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| It | would | indeed | be | an | inconsistent | occupation | for | the | Guardian | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 的确 | 是 | 一个 | 不一致 | 职业 | 为了 | 这 | 监护人 | 的 | 这 |

[pɔ:(r); pʊə(r)] ,

| poor | , |
|---|---|
| 贫穷的 | , |

对于穷人的守护者来说，这的确是一项不合时宜的职业。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helpləs] , [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bʊlɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['ɪntu:] [ðə; ði]

| the | innocent | and | the | helpless | , | to | carry | the | bullet | , | for | instance | , | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清白的 | 和 | 这 | 无助 | , | 到 | 携带 | 这 | 子弹 | , | 为了 | 实例 | , | 进入 | 这 |

[hɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] .

| heart | of | a | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 的 | 一个 | 父亲 | . |

例如，让无辜无助的人，将子弹射入父亲的心脏。

['ga:spə] ['ru:ɪz] [wɒz; wəz] ['tʃaɪldləs] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [waɪf] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [ɪn] [lʌv] .

| Gaspar | Ruiz | was | childless | , | he | had | no | wife | , | he | had | never | been | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | 曾是 | 无子女 | , | 他 | 有 | 不 | 妻子 | , | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 爱 | . |

加斯帕·鲁伊斯没有孩子，没有妻子，也从未恋爱过。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['hɑ:dli] ['evə(r)] ['spəʊkən] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| He | had | hardly | ever | spoken | to | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 曾经 | 说 | 到 | 一个 | 女士 | , |

他几乎从未和女人说过话。

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ni:gres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

| beyond | his | mother | and | the | ancient | negress | of | the | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 母亲 | 和 | 这 | 古老的 | 黑人女性 | 的 | 这 | 家庭 | , |

除了他的母亲和家中那位年长的黑人妇女之外，

[hu:z] ['rɪŋkld] [skɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['sɪndəz] , [ænd; ənd] [hu:z] [li:n] ['bɒdi] [wɒz; wəz]

| whose | wrinkled | skin | was | the | colour | of | cinders | , | and | whose | lean | body | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 皱 | 皮肤 | 曾是 | 这 | 颜色 | 的 | 煤渣 | , | 和 | 谁 | 倾斜 | 身体 | 曾是 |

[bent] ['dʌb(ə)l] [frɒm; frəm] [eɪdʒ] .

| bent | double | from | age | . |
|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 双倍的 | 从 | 年龄 | . |

他满是皱纹的皮肤呈灰烬色，瘦削的身体因年老而佝偻着。

[ɪf] [sʌm; səm] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['mʌskɪt] ['faɪəd] [ɒf] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['peɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spə'sɪfɪkli]

| If | some | bullets | from | those | muskets | fired | off | at | fifteen | paces | were | specifically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一些 | 子弹 | 从 | 那些 | 滑膛枪 | 被解雇 | 离开 | 在 | 十五 | 步幅 | 是 | 具体来说 |

['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['gaːspə] ['ruːɪz] ,

| destined | for | the | heart | of | Gaspar | Ruiz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注定 | 为了 | 这 | 心 | 的 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | , |

如果那些从十五步开外射出的火枪子弹中，有一些是专门瞄准加斯帕·鲁伊斯的心脏而来的，

[ðeɪ] [ɔːl] [mɪst] [ðeə(r)] ['bɪlɪt] .

| they | all | missed | their | billet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 错过 | 他们的 | 坯料 | . |

他们都错过了住宿地点。

[wʌn] , [haʊ'evə(r)] , ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,

| One | , | however | , | carried | away | a | small | piece | of | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 然而 | , | 携带 | 离开 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 他的 | 耳朵 | , |

然而，其中一人却带走了他耳朵上的一小块肉。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [fleʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| and | another | a | fragment | of | flesh | from | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 一个 | 分段 | 的 | 肉 | 从 | 他的 | 肩膀 | . |

还有一块是他肩膀上的肉。

[ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [sʌn] ['setɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l]['əʊʃ(ə)n] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪəri][steə(r)]

| A | red | and | unclouded | sun | setting | into | a | purple | ocean | looked | with | a | fiery | stare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 红色的 | 和 | 晴朗无云 | 太阳 | 环境 | 进入 | 一个 | 紫色的 | 海洋 | 看起来 | 和 | 一个 | 火热 | 盯 |

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːdɪl'jeərəz] ,

| upon | the | enormous | wall | of | the | Cordilleras | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 巨大的 | 墙 | 的 | 这 | 科迪勒拉山脉 | , |

一轮红彤彤、万里无云的夕阳缓缓沉入紫色的海洋，炽热的目光凝视着科迪勒拉山脉巨大的山壁。

['wɜːðɪ] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ɪk'stɪŋkʃn] .

| worthy | witnesses | of | his | glorious | extinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 证人 | 的 | 他的 | 辉煌 | 灭绝 | . |

见证他光荣灭亡的杰出人物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ænt] - [laɪk] [men] ['bɪzi] [wɪð]

| But | it | is | inconceivable | that | it | should | have | seen | the | ant | - | like | men | busy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不可思议 | 那 | 它 | 应该 | 有 | 已见 | 这 | 蚂蚁 | - | 喜欢 | 男人 | 忙碌的 | 和 |

[ðeə(r)] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['traɪəlz][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæt] ,

| their | absurd | and | insignificant | trials | of | killing | and | dying | for | reasons | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 荒诞 | 和 | 微不足道 | 试验 | 的 | 杀 | 和 | 垂死 | 为了 | 原因 | 那 | , |

但难以想象，它竟然会看到那些蚂蚁般的人忙于进行荒谬而微不足道的杀戮和死亡试验，而原因却……

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['tʃaɪldɪʃ] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪm'pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] .

| apart | from | being | generally | childish | , | were | also | imperfectly | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 存在 | 一般来说 | 幼稚 | , | 是 | 还 | 不完美地 | 理解 | . |

除了整体上显得幼稚之外，他们也常常被人误解。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [laɪt] [ʌp] , [haʊ'evə(r)] ,

| It | did | light | up | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 光 | 向上 | , | 然而 | , |

不过，它确实亮了起来。

[ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['pɑːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [men] .

| the | backs | of | the | firing | party | and | the | faces | of | the | condemned | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 背部 | 的 | 这 | 射击 | 派对 | 和 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 谴责 | 男人 | . |

行刑队的背影和被判刑者的面容。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['fɔːlən][ɒn][ðeə(r)] [niːz] , ['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,

| Some | of | them | had | fallen | on | their | knees | , | others | remained | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 有 | 倒下 | 在 | 他们的 | 膝盖 | , | 其他的 | 剩余 | 常设 | , |

他们当中有些人跪倒在地，有些人则仍然站着。

[ə; eɪ] [fjuː] [əˈvɜːtɪd] [ðeə(r)] [hedz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlev(ə)ld] [ˈbærəlz] [ɒv; əv] [ˈmʌskɪt] .

| a | few | averted | their | heads | from | the | levelled | barrels | of | muskets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 避免了 | 他们的 | 头部 | 从 | 这 | 平整 | 桶 | 的 | 滑膛枪 | . |

有些人别过头去，避开了枪口对着他们的视线。

['gaːspə] ['ruːɪz] , ['ʌpraɪt] , [ðə; ði] ['bɜːrliɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [ʃɒk] [hed] .

| Gaspar | Ruiz | , | upright | , | the | burliest | of | them | all | , | hung | his | big | shock | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | , | 直立 | , | 这 | 最强壮的 | 的 | 他们 | 全部 | , | 悬挂 | 他的 | 大的 | 震惊 | 头 | . |

加斯帕·鲁伊斯，身材最魁梧，直立着，低垂着他那颗硕大的脑袋。

[ðə; ði] [ləʊ] [sʌn] ['dæzld] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ɔːl'redi] .

| The | low | sun | dazzled | him | a | little | , | and | he | counted | himself | a | dead | man | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | 太阳 | 眼花缭乱 | 他 | 一个 | 小的 | , | 和 | 他 | 计数 | 他自己 | 一个 | 死的 | 男人 | 已经 | . |

低垂的夕阳让他有些眩目，他觉得自己死定了。

[hiː; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [dɪsˈtʃɑːdʒ] .

| He | fell | at | the | first | discharge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 在 | 这 | 第一的 | 释放 | . |

他在第一次放气时就倒下了。

[hiː; hi] [fel] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

| He | fell | because | he | thought | he | was | a | dead | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 因为 | 他 | 想法 | 他 | 曾是 | 一个 | 死的 | 男人 | . |

他摔倒是因为他以为自己死了。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] ['hevɪli] .

| He | struck | the | ground | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 这 | 地面 | 重度 | . |

他重重地摔在了地上。

[ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [səˈpraɪzd] [hɪm] .

| The | jar | of | the | fall | surprised | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罐 | 的 | 这 | 落下 | 惊讶 | 他 | . |

摔落的罐子让他措手不及。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ded] [əˈpærəntli] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| “ | I | am | not | dead | apparently | , | ” | he | thought | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 不是 | 死的 | 显然 | , | ” | 他 | 想法 | 到 | 他自己 | , |

“看来我还没死，”他心想。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [pləˈtuːn] [ˌriːˈloʊdɪŋ] [ɪts] [ɑːmz] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kəˈmɑːnd]

| when | he | heard | the | execution | platoon | reloading | its | arms | at | the | word | of | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 执行 | 排 | 重新装弹 | 它是 | 武器 | 在 | 这 | 单词 | 的 | 命令 |

.

:

.

当他听到行刑队在命令下重新装填武器时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] [dɔːnd] [əˈpɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

| It | was | then | that | the | hope | of | escape | dawned | upon | him | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 这 | 希望 | 的 | 逃脱 | 黎明 | 之上 | 他 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

就在那时，他第一次燃起了逃脱的希望。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [wɪð] ['rɪdʒɪd] [lɪmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [tuː] ['bɒdɪz]

| He | remained | lying | stretched | out | with | rigid | limbs | under | the | weight | of | two | bodies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 说谎 | 拉伸 | 出去 | 和 | 死板的 | 四肢 | 在下面 | 这 | 重量 | 的 | 二 | 身体 |

[kəˈlæpst] ['krɒswaɪz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| collapsed | crosswise | upon | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 倒塌 | 横向 | 之上 | 他的 | 后退 | . |

他四肢僵硬地伸展着，背上横着压着两具尸体，身体的重量压得他动弹不得。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [hæd; həd] ['faɪəd] [ə; eɪ] [θɜːd] ['vɒli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['stɜːrɪŋ] [hiːps]

| By | the | time | the | soldiers | had | fired | a | third | volley | into | the | slightly | stirring | heaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 士兵 | 有 | 被解雇 | 一个 | 第三 | 截击 | 进入 | 这 | 轻微地 | 搅拌 | 堆积如山 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] ,

| of | the | slain | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 被杀 | , |

当士兵们向略微晃动的尸堆射出第三轮齐射时，

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

| the | sun | had | gone | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 视线 | , |

太阳已经落山了。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [dʌsk] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| and | almost | immediately | with | the | darkening | of | the | ocean | dusk | fell | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 立即地 | 和 | 这 | 变暗 | 的 | 这 | 海洋 | 黄昏 | 跌倒 | 之上 | 这 |

[kəʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pʌblɪk] .

| coasts | of | the | young | Republic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 海岸 | 的 | 这 | 年轻的 | 共和国 | . |

随着海洋颜色变深，暮色几乎立刻降临到这个年轻共和国的海岸。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊləndz] [ðə; ði] ['snəʊi] [piːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːdɪ'ljeərə] [rɪ'meɪnd]

| Above | the | gloom | of | the | lowlands | the | snowy | peaks | of | the | Cordillera | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 愁云 | 的 | 这 | 低地 | 这 | 下雪的 | 高峰 | 的 | 这 | 科迪勒拉山脉 | 剩余 |

['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| luminous | and | crimson | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发光的 | 和 | 赤红 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

在低地的阴霾之上，科迪勒拉山脉白雪皑皑的山峰长时间保持着明亮的深红色。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːt] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [sməʊk] .

| The | soldiers | before | marching | back | to | the | fort | sat | down | to | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 前 | 行军 | 后退 | 到 | 这 | 堡 | 卫星 | 向下 | 到 | 抽烟 | . |

士兵们在返回堡垒前坐下来抽烟。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [sɒːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ strəul ] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| The | sergeant | with | a | naked | sword | in | his | hand | strolled | away | by | himself | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 和 | 一个 | 裸 | 剑 | 在 | 他的 | 手 | 漫步 | 离开 | 经过 | 他自己 | 沿着 | 这 |

[hiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .

| heap | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 堆 | 的 | 这 | 死的 | . |

手持利剑的军士独自一人沿着尸堆漫步而去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuː'meɪn] [mæn] ,

| He | was | a | humane | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 人道 | 男人 | , |

他是个仁慈的人，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [stɜː(r)] [ɔː(r)] [twɪtʃ] [ɒv; əv] [lɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːsɪf(ə)l] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv]

| and | watched | for | any | stir | or | twitch | of | limb | in | the | merciful | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 为了 | 任何 | 搅拌 | 或者 | 抽搐 | 的 | 肢 | 在 | 这 | 仁慈 | 主意 | 的 |

['plʌndʒɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ['ɪntuː] ['eni] ['bɒdi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] .

| plunging | the | point | of | his | blade | into | any | body | giving | the | slightest | sign | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骤降 | 这 | 观点 | 的 | 他的 | 刀刃 | 进入 | 任何 | 身体 | 给予 | 这 | 丝毫 | 符号 | 的 | 生活 | . |

他时刻警惕着任何肢体的动静或抽搐，心中萌生着将刀尖刺入任何稍有生命迹象的尸体的仁慈念头。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] [hɪm] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]

| But | none | of | the | bodies | afforded | him | an | opportunity | for | the | display | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 这 | 身体 | 提供 | 他 | 一个 | 机会 | 为了 | 这 | 展示 | 的 |

[ðɪs] ['tʃærətəbl] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| this | charitable | intention | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 慈善 | 意图 | . |

但是，这些机构都没有给他提供机会来展现这种慈善意愿。

[nɒt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [twɪtʃt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] ['ga:spə]

| Not | a | muscle | twitched | amongst | them | , | not | even | the | powerful | muscles | of | Gaspar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 肌肉 | 抽搐 | 在 | 他们 | , | 不是 | 甚至 | 这 | 强大的 | 肌肉 | 的 | 加斯帕 |

['ru:ɪz] , [hu:] ,

| Ruiz | , | who | , |
|---|---|---|---|
| 鲁伊斯 | , | WHO | , |

他们之中没有一个人动弹，就连拥有强壮肌肉的加斯帕·鲁伊斯也纹丝不动。

['delju:dʒd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] [ænd; ənd] ['ʃæmɪŋ] [deθ] ,

| deluged | with | the | blood | of | his | neighbours | and | shamming | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洪水泛滥 | 和 | 这 | 血 | 的 | 他的 | 邻居 | 和 | 羞辱 | 死亡 | , |

被邻居的鲜血淹没，并假装死亡，

[strəʊv] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [mɔ:(r)] ['laɪfləs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| strove | to | appear | more | lifeless | than | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 出现 | 更多的 | 无生命 | 比 | 这 | 其他的 | . |

努力让自己看起来比其他人更加死气沉沉。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] .

| He | was | lying | face | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 脸 | 向下 | . |

他脸朝下躺着。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['stætʃə(r)] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [mæn] ,

| The | sergeant | recognised | him | by | his | stature | , | and | being | himself | a | very | small | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 已确认 | 他 | 经过 | 他的 | 身材 | , | 和 | 存在 | 他自己 | 一个 | 非常 | 小的 | 男人 | , |

中士认出了他，因为他身材高大，而他自己个子也很矮小。

[lʊkt] [wɪð] ['envi] [ænd; ənd] [kən'tempt] [æt; ət] [ðə; ði] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] .

| looked | with | envy | and | contempt | at | the | prostration | of | so | much | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 和 | 嫉妒 | 和 | 鄙视 | 在 | 这 | 俯伏 | 的 | 所以 | 很多 | 力量 | . |

带着嫉妒和轻蔑的目光看着如此强大的力量竟然如此匍匐在地。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dɪs'laɪkt] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['səʊldʒə(r)] .

| He | had | always | disliked | that | particular | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 不喜欢 | 那 | 特别的 | 士兵 | . |

他一直都很讨厌那个士兵。

[mu:vd] [baɪ] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [,ænɪ'mɒsəti] , [hi:; hi] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [gæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]

| Moved | by | an | obscure | animosity | , | he | inflicted | a | long | gash | across | the | neck | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 经过 | 一个 | 朦胧 | 敌意 | , | 他 | 造成的 | 一个 | 长的 | 伤口 | 穿过 | 这 | 脖子 | 的 |

['ga:spə] ['ru:ɪz] ,

| Gaspar | Ruiz | , |
|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | , |

出于某种难以名状的仇恨，他在加斯帕·鲁伊斯的脖子上划了一道长长的口子。

[wɪð] [sʌm; səm] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [strɒŋ] [mænz] [deθ] ,

| with | some | vague | notion | of | making | sure | of | that | strong | man's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 模糊的 | 概念 | 的 | 制作 | 当然 | 的 | 那 | 强的 | 男人的 | 死亡 | , |

带着某种模糊的念头，那就是确保那个壮汉的死亡。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [fɪ'zi:k] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['bʊlɪt] .

| as | if | a | powerful | physique | were | more | able | to | resist | the | bullets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 强大的 | 体质 | 是 | 更多的 | 有能力的 | 到 | 抵抗 | 这 | 子弹 | . |

仿佛强壮的体魄更能抵挡子弹。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['ga:spə] ['ru:ɪz] [hæd; həd] [bi:n] [ʃɒt] [θru:] [ɪn]

| For | the | sergeant | had | no | doubt | that | Gaspar | Ruiz | had | been | shot | through | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 军士 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 有 | 到过 | 射击 | 通过 | 在 |

['meni] ['pleɪsɪz] .

| many | places | . |
|---|---|---|
| 许多 | 地方 | . |

因为中士毫不怀疑加斯帕·鲁伊斯身上有多处中弹。

[ðen] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ['mɑːtʃt] [ɒf] [wɪð] , [hɪz; ɪz] [men] ,

| Then | he | passed | on | , | and | shortly | afterwards | marched | off | with | , | his | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 通过了 | 在 | , | 和 | 不久 | 然后 | 行军 | 离开 | 和 | , | 他的 | 男人 | , |

然后他便离开了，不久之后便带着他的部下出发了。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɒdɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [keə(r)] [ɒv; əv] [krəʊz] [ænd; ənd] ['vʌltʃəz] .

| leaving | the | bodies | to | the | care | of | crows | and | vultures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 身体 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 乌鸦 | 和 | 秃鹫 | . |

把尸体留给乌鸦和秃鹫处理。

['gaːspə] ['ruːɪz] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ] [kraɪ] ,

| Gaspar | Ruiz | had | restrained | a | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | 有 | 克制 | 一个 | 哭 | , |

加斯帕·鲁伊斯强忍住没喊出声来。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [bləʊ] ;

| though | it | had | seemed | to | him | that | his | head | was | cut | off | at | a | blow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他的 | 头 | 曾是 | 切 | 离开 | 在 | 一个 | 吹 | ; |

虽然他感觉自己的头好像被一击砍掉了；

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːknəs] [keɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ] [ded] , [huːz] [weɪt] [hæd; həd] [ə'prest]

| and | when | darkness | came | , | shaking | off | the | dead | , | whose | weight | had | oppressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 黑暗 | 来了 | , | 摇晃 | 离开 | 这 | 死的 | , | 谁 | 重量 | 有 | 受压迫者 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

当夜幕降临，他摆脱了压在他身上的死者的重负，

[hiː; hi] [ krɔːl ] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .

| he | crawled | away | over | the | plain | on | his | hands | and | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爬行 | 离开 | 超过 | 这 | 清楚的 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | . |

他手脚并用地爬过平原，离开了。

['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ['diːpli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [biːst] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [striːm] , [hiː; hi] [ə'sjuːmd]

| After | drinking | deeply | , | like | a | wounded | beast | , | at | a | shallow | stream | , | he | assumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 喝 | 深 | , | 喜欢 | 一个 | 受伤 | 兽 | , | 在 | 一个 | 浅的 | 溪流 | , | 他 | 假定 |

[æn; ən] ['ʌpraɪt] ['pɒstʃə(r)] ,

| an | upright | posture | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 直立 | 姿势 | , |

他像受伤的野兽一样，在浅溪边痛饮了一番，然后挺直了身子。

[ænd; ənd] ['stægəd] [ɒn] [laɪt] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['eɪmləs] , [æz; əz] [ɪf] [lɒst] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [stɑːz]

| and | staggered | on | light | - | headed | and | aimless | , | as | if | lost | amongst | the | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交错 | 在 | 光 | - | 标题 | 和 | 漫无目的 | , | 作为 | 如果丢失的 | | 在 | 这 | 明星 |

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [klɪə(r)] [naɪt] .

| of | the | clear | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 清除 | 夜晚 | . |

他踉跄跄地走着，头晕目眩，漫无目的，仿佛迷失在晴朗夜空中的繁星之中。

[ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| A | small | house | seemed | to | rise | out | of | the | ground | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 房子 | 似乎 | 到 | 上升 | 出去 | 的 | 这 | 地面 | 前 | 他 | . |

在他面前，一座小房子仿佛从地面升起。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

| He | stumbled | into | the | porch | and | struck | at | the | door | with | his | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 进入 | 这 | 门廊 | 和 | 击 | 在 | 这 | 门 | 和 | 他的 | 拳头 | . |

他跌跌撞撞地走进门廊，一拳砸在门上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] .

| There | was | not | a | gleam | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 闪耀 | 的 | 光 | . |

一丝光线也没有。

['gaːspə] ['ruːɪz] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Gaspar | Ruiz | might | have | thought | that | the | inhabitants | had | fled | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | 可能 | 有 | 想法 | 那 | 这 | 居民 | 有 | 逃亡 | 从 | 它 | , |

加斯帕·鲁伊斯或许认为那里的居民已经逃离了。

[æz; əz] [frɒm; frəm] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

| as | from | many | others | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 从 | 许多 | 其他的 | 在 | 这 | 邻里 | , |

和附近许多其他人一样，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['θʌmpɪŋ] .

| had | it | not | been | for | the | shouts | of | abuse | that | answered | his | thumping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 喊叫 | 的 | 虐待 | 那 | 回答 | 他的 | 怦 | . |

若非他捶打身体时伴随着的辱骂声，这一切或许都不会发生。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] [steɪt] [ðə; ði] ['æŋgri] ['skriːmɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [pɑːt] [ɒv; əv]

| In | his | feverish | and | enfeebled | state | the | angry | screaming | seemed | to | him | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 发烧 | 和 | 虚弱的 | 状态 | 这 | 生气的 | 尖叫 | 似乎 | 到 | 他 | 部分 | 的 |

[ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪəd] ['driːmlaɪk] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

| a | hallucination | belonging | to | the | weird | dreamlike | feeling | of | his | unexpected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幻觉 | 属于 | 到 | 这 | 诡异的 | 如梦似幻 | 感觉 | 的 | 他的 | 意外 |

[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [deθ] ,

| condemnation | to | death | , |
|---|---|---|---|
| 谴责 | 到 | 死亡 | , |

在他高烧不退、身体虚弱的状态下，愤怒的尖叫声在他看来像是幻觉的一部分，是他意外被判处死刑时那种怪异的、梦境般的感觉的一部分。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːst] ['sʌfəd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'vɔli ] ['faɪəd] [æt; ət] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['peɪsɪz] ,

| of | the | thirst | suffered | , | of | the | volleys | fired | at | him | within | fifteen | paces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 口渴 | 遭受 | , | 的 | 这 | 截击 | 被解雇 | 在 | 他 | 之内 | 十五 | 步幅 | , |

他忍受着口渴的煎熬，承受着十五步之内向他射来的密集炮火。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [bləʊ] .

| of | his | head | being | cut | off | at | a | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 头 | 存在 | 切 | 离开 | 在 | 一个 | 吹 | . |

他的头颅被一击砍下。

“ ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] !

| “ | Open | the | door | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 打开 | 这 | 门 | ! |

“开门！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

“ ['əʊpən] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] !

| “ | Open | in | the | name | of | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 打开 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 上帝 | ! |

“奉上帝之名，打开！”

” [æn; ən] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ dʒiə ] [æt; ət] [hɪm] : “ [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] .

| ” | An | infuriated | voice | from | within | jeered | at | him | : | “ | Come | in | , | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 愤怒的 | 嗓音 | 从 | 之内 | 嘲笑 | 在 | 他 | : | “ | 来 | 在 | , | 来 | 在 | . |

“里面传来一个愤怒的声音嘲笑他：“进来，进来。

[ðɪs] [haʊs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| This | house | belongs | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 属于 | 到 | 你 | . |

这房子是你的。

[ɔːl] [ðɪs] [lænd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| All | this | land | belongs | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 土地 | 属于 | 到 | 你 | . |

这片土地都属于你。

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

| Come | and | take | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 拿 | 它 | . | ” |

过来拿吧。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , ” [ˈgaːspə] [ˈruːɪz] [mˈɜːməd] .

| “ | For | the | love | of | God | , | ” | Gaspar | Ruiz | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 上帝 | , | ” | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 低声说道 | . |

“看在上帝的份上，”加斯帕·鲁伊斯低声说道。

“ [dʌz] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði][lænd] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈpeitriəts] ?

| “ | Does | not | all | the | land | belong | to | you | patriots | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 不是 | 全部 | 这 | 土地 | 属于 | 到 | 你 | 爱国者 | ? |

“难道所有的土地不都属于你们这些爱国者吗？”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [skriːmd] [ɒn] .

| ” | the | voice | on | the | other | side | of | the | door | screamed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 嗓音 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 门 | 尖叫 | 在 | . |

门另一边传来尖叫声。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ]['pætriət] ?

| “ | Are | you | not | a | patriot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 不是 | 一个 | 爱国者 | ? |

你难道不是爱国者吗?

” ['gaːspə] ['ruːɪz][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

| ” | Gaspar | Ruiz | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

加斯帕·鲁伊斯并不知道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌæpə'θetɪkli] .

| “ | I | am | a | wounded | man | , | ” | he | said | apathetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 一个 | 受伤 | 男人 | , | ” | 他 | 说 | 冷漠地 | . |

“我是一个受伤的人，”他冷漠地说。

[ɔːl] [bɪˈkeɪm] [stɪl] [ˌɪnˈsaɪd] .

| All | became | still | inside | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 成为 | 仍然 | 里面 | . |

里面一片寂静。

['gaːspə] ['ruːɪz] [lɒst] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] ,

| Gaspar | Ruiz | lost | the | hope | of | being | admitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | 丢失的 | 这 | 希望 | 的 | 存在 | 承认 | , |

加斯帕·鲁伊斯失去了被录取的希望。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɔːtʃ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | lay | down | under | the | porch | just | outside | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 向下 | 在下面 | 这 | 门廊 | 只是 | 外部 | 这 | 门 | . |

然后躺在门外门廊下的地上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['keələs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] .

| He | was | utterly | careless | of | what | was | going | to | happen | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完全地 | 粗心 | 的 | 什么 | 曾是 | 去 | 到 | 发生 | 到 | 他 | . |

他对自己即将面临的命运毫不在意。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nek] , [weə(r)] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]

| All | his | consciousness | seemed | to | be | concentrated | in | his | neck | , | where | he | felt | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 意识 | 似乎 | 到 | 是 | 集中 | 在 | 他的 | 脖子 | , | 在哪里 | 他 | 毛毡 | 一个 |

[sɪ'vɪə(r)] [peɪn] .

| severe | pain | . |
|---|---|---|
| 严重 | 疼痛 | . |

他的所有意识似乎都集中在脖子上，那里传来一阵剧痛。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

| His | indifference | as | to | his | fate | was | genuine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 漠不关心 | 作为 | 到 | 他的 | 命运 | 曾是 | 真的 | . |

他对自身命运的漠然是真诚的。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [dəʊz] ;

| The | day | was | breaking | when | he | awoke | from | a | feverish | doze | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 打破 | 什么时候 | 他 | 醒来 | 从 | 一个 | 发烧 | 瞌睡 | ; |

天刚破晓，他就从高烧带来的昏睡中醒来；

[ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒkt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [stʊd] [waɪd] ['əʊpən] [naʊ] , [ænd; ənd]

| the | door | at | which | he | had | knocked | in | the | dark | stood | wide | open | now | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 敲门 | 在 | 这 | 黑暗的 | 站立 | 宽的 | 打开 | 现在 | , | 和 |

[ə; eɪ] [gɜːl] ,

| a | girl | , |
|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | , |

他曾在黑暗中敲过的那扇门现在大开着，一个女孩站在门口。

[ 'stedi ] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'spred] [ɑːmz] , [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

| steadying | herself | with | her | outspread | arms | , | leaned | over | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳定 | 她自己 | 和 | 她 | 扩张 | 武器 | , | 倾斜 | 超过 | 这 | 临界点 | . |

她张开双臂稳住身子，俯身越过门槛。

['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

| Lying | on | his | back | , | he | stared | up | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 他的 | 后退 | , | 他 | 凝视 | 向上 | 在 | 她 | . |

他仰面躺着，凝视着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 加斯帕·鲁伊斯(Gaspar Ruiz)
# 第2/4页

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dɑːk] ;

| Her | face | was | pale | and | her | eyes | were | very | dark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 苍白 | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 非常 | 黑暗的 | ; |

她脸色苍白，眼睛很黑；

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [hʌŋ] [daʊn] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tʃiːks] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps]

| her | hair | hung | down | black | as | ebony | against | her | white | cheeks | ; | her | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 悬挂 | 向下 | 黑色的 | 作为 | 乌木 | 反对 | 她 | 白色的 | 脸颊 | ; | 她 | 嘴唇 |

[wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] [red] .

| were | full | and | red | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 满的 | 和 | 红色的 | . |

她乌黑的头发垂在白皙的脸颊上，像乌木一样；她的嘴唇丰满而红润。

[bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [hed] [wɪð] [lɒŋ] [greɪ] [heə(r)] ,

| Beyond | her | he | saw | another | head | with | long | grey | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 他 | 锯 | 其他 | 头 | 和 | 长的 | 灰色的 | 头发 | , |

在她身后，他看到另一个脑袋，长着一头灰白的头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [əʊld] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['æŋkʃəsli] [ klɑːsp, klæsp ][hændz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn]

| and | a | thin | old | face | with | a | pair | of | anxiously | clasped | hands | under | the | chin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 薄的 | 老的 | 脸 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 焦虑地 | 紧握 | 双手 | 在下面 | 这 | 下巴 |

.

:

.

一张瘦削的老脸，双手焦虑地交叠在下巴下。

['sɪksθ]

| VI |
|---|
| 六年级 |

六年级

“ [aɪ] [njuː] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [baɪ] [saɪt] , ” ['dʒen(ə)rəl] - [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] [gests] [æt; ət][ðə; ði]

| “ | I | KNEW | those | people | by | sight | , | ” | General | Santierra | would | tell | his | guests | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 那些 | 人们 | 经过 | 视线 | , | ” | 一般的 | - | 会 | 告诉 | 他的 | 客人 | 在 | 这 |

['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

| dining | - | table | . |
|---|---|---|---|
| 用餐 | - | 桌子 | . |

“我一眼就认出了这些人，”桑蒂埃拉将军会在餐桌上对他的客人说。

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] ['gaːspə] ['ruːɪz] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] .

| “ | I | mean | the | people | with | whom | Gaspar | Ruiz | found | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 意思是 | 这 | 人们 | 和 | 谁 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 成立 | 庇护所 | . |

“我指的是加斯帕·鲁伊斯找到庇护的那些人。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['spænɪəd] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['prɒpəti] , ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði]

| The | father | was | an | old | Spaniard | , | a | man | of | property | , | ruined | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 老的 | 西班牙人 | , | 一个 | 男人 | 的 | 财产 | , | 毁坏 | 经过 | 这 |

[ˌrevə'luːʃn] .

| revolution | . |
|---|---|
| 革命 | . |

父亲是一位年迈的西班牙人，拥有财产，但因革命而家道中落。

[hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

| His | estates | , | his | house | in | town | , | his | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 庄园 | , | 他的 | 房子 | 在 | 镇 | , | 他的 | 钱 | , |

他的地产、他在城里的房子、他的钱财

['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

| everything | he | had | in | the | world | had | been | confiscated | by | proclamation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 他 | 有 | 在 | 这 | 世界 | 有 | 到过 | 没收 | 经过 | 公告 | , |

他的一切财产都被法令没收了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [fəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| for | he | was | a | bitter | foe | of | our | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 苦的 | 敌人 | 的 | 我们的 | 独立 | . |

因为他是我们独立的死敌。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['kaʊns(ə)l][hiː; hi]

| From | a | position | of | great | dignity | and | influence | on | the | Viceroy's | Council | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 位置 | 的 | 伟大的 | 尊严 | 和 | 影响 | 在 | 这 | 总督的 | 理事会 | 他 |

[bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['niːgrəʊ] [sleɪvz] [meɪd] [friː] [baɪ]['aʊə(r)] ['glɔːriəs]

| became | of | less | importance | than | his | own | negro | slaves | made | free | by | our | glorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 的 | 较少的 | 重要性 | 比 | 他的 | 自己的 | 黑人 | 奴隶 | 制成 | 自由的 | 经过 | 我们的 | 辉煌 |

[ˌrevə'luːʃn] .

| revolution | . |
|---|---|
| 革命 | . |

他原本在总督委员会中拥有极大的尊严和影响力，但后来却变得不如他那些因我们光荣的革命而获得自由的黑奴重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz]['ʌðə(r)] ['spænjədz] [hæd; həd]

| He | had | not | even | the | means | to | flee | the | country | , | as | other | Spaniards | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 甚至 | 这 | 方法 | 到 | 逃跑 | 这 | 国家 | , | 作为 | 其他 | 西班牙人 | 有 |

['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː; də] .

| managed | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 管理 | 到 | 做 | . |

他甚至没有像其他西班牙人那样逃离这个国家的手段。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , ['wɒndərɪŋ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['haʊsləs] , [ænd; ənd] ['bəːdnd] [wɪð] ['nʌθɪŋ]

| It | may | be | that | , | wandering | ruined | and | houseless | , | and | burdened | with | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | , | 漫游 | 毁坏 | 和 | 无家可归者 | , | 和 | 负担 | 和 | 没有什么 |

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| but | his | life | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 生活 | , |

或许他流浪街头，家境贫寒，无家可归，除了生命之外一无所有。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['klemənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvənmənt] ,

| which | was | left | to | him | by | the | clemency | of | the | Provisional | Government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 左边 | 到 | 他 | 经过 | 这 | 宽恕 | 的 | 这 | 临时 | 政府 | , |

这是临时政府宽恕他而留给他的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [wɔːkt] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['brəʊkən] [ruːf] [ɒv; əv][əʊld] [taɪlz] .

| he | had | simply | walked | under | that | broken | roof | of | old | tiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 简单地 | 步行 | 在下面 | 那 | 破碎的 | 屋顶 | 的 | 老的 | 瓷砖 | . |

他只是从那破旧的瓦片屋顶下走过而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [spɒt] .

| It | was | a | lonely | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 孤独 | 点 | . |

那是个偏僻的地方。

[ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɒg] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

| There | did | not | seem | to | be | even | a | dog | belonging | to | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 甚至 | 一个 | 狗 | 属于 | 到 | 这 | 地方 | . |

这里似乎连条狗都没有。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [həʊlz] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kænənbɔːl] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [drɒpt]

| But | though | the | roof | had | holes | , | as | if | a | cannonball | or | two | had | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 屋顶 | 有 | 孔 | , | 作为 | 如果 | 一个 | 炮弹 | 或者 | 二 | 有 | 掉落 |

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| through | it | , |
|---|---|---|
| 通过 | 它 | , |

但是，尽管屋顶上有洞，好像有一两颗炮弹从那里掉下来过一样，

[ðə; ði] ['wʊdn] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [ænd; ənd] [taɪt] - [kləʊzd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

| the | wooden | shutters | were | thick | and | tight | - | closed | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木制的 | 百叶窗 | 是 | 厚的 | 和 | 紧的 | - | 关闭 | 全部 | 这 | 时间 | . |

木制百叶窗很厚实，而且一直紧闭着。

“ [maɪ] [weɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] ['friːkwəntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪzrəbl] ['rɑːntʃəʊ] .

| “ | My | way | took | me | frequently | along | the | path | in | front | of | that | miserable | rancho | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 方式 | 采取 | 我 | 频繁地 | 沿着 | 这 | 小路 | 在 | 正面 | 的 | 那 | 悲惨的 | 牧场 | . |

“我经常要经过那座破败牧场前的小路。”

[aɪ] [rəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

| I | rode | from | the | fort | to | the | town | almost | every | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 骑 | 从 | 这 | 堡 | 到 | 这 | 镇 | 几乎 | 每一个 | 晚上 | , |

我几乎每天晚上都从堡垒骑马去镇上，

[tuː; tə] [saɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] , [ðen] .

| to | sigh | at | the | window | of | a | lady | I | was | in | love | with | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 叹 | 在 | 这 | 窗户 | 的 | 一个 | 女士 | 我 | 曾是 | 在 | 爱 | 和 | , | 然后 | . |

那时，我会对着我爱慕的那位女士的窗户叹息。

[wen] [wʌn] [ɪz] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . . . .

| When | one | is | young | , | you | understand | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 是 | 年轻的 | , | 你 | 理解 | . | . | . | . |

年轻的时候，你会明白.....

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['pætriət] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

| She | was | a | good | patriot | , | you | may | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 好的 | 爱国者 | , | 你 | 可能 | 是 | 当然 | . |

可以肯定的是，她是一位优秀的爱国者。

[ˌkæbə'ljeərəʊz] , ['kredɪt] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [nɒt] ,

| Caballeros | , | credit | me | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑士 | , | 信用 | 我 | 或者 | 不是 | , |

骑士们，署名与否都无所谓。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ræn] [səʊ] [haɪ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn]

| political | feeling | ran | so | high | in | those | days | that | I | do | not | believe | I | could | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政治的 | 感觉 | 跑 | 所以 | 高的 | 在 | 那些 | 天 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 我 | 可以 | 有 | 到过 |

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['rɔɪəlɪst] [ə'pɪnjənz] . . . .

| fascinated | by | the | charms | of | a | woman | of | Royalist | opinions | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着迷 | 经过 | 这 | 魅力 | 的 | 一个 | 女士 | 的 | 保皇党 | 意见 | . | . | . | . |

当时的政治情绪非常高涨，我不认为我会被一位保皇派女性的魅力所吸引.....

” ['məːməz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzd] [ˌɪnkrə'djuːlətɪ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ;

| ” | Murmurs | of | amused | incredulity | all | round | the | table | interrupted | the | General | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 低语 | 的 | 觉得好笑 | 怀疑 | 全部 | 圆形的 | 这 | 桌子 | 中断 | 这 | 一般的 | ; |

“餐桌周围传来一阵阵带着嘲讽和难以置信的低语声，打断了将军的话；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['lɑːstɪd] [hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪəd] ['greɪvlɪ] .

| and | while | they | lasted | he | stroked | his | white | beard | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 持续 | 他 | 抚摸 | 他的 | 白色的 | 胡须 | 严重地 | . |

在他们交谈的这段时间里，他神情严肃地抚摸着自己的白胡子。

“ [sˈɛnɔːz] , ” [hiː; hi][ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] , “ [ə; eɪ] [ˈrɔɪəlɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)]

| “ | Senores | , | ” | he | protested | , | “ | a | Royalist | was | a | monster | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生们 | , | ” | 他 | 抗议 | , | “ | 一个 | 保皇党 | 曾是 | 一个 | 怪物 | 到 | 我们的 |

[ˌəʊvəˈrɔːt] [ˈfiːlɪŋz] .

| overwrought | feelings | . |
|---|---|---|
| 雕饰 | 情怀 | . |

“先生们，”他抗议道，“保皇党在我们这些情绪激动的人眼里就是个怪物。”

[aiˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪn][ˈɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [səˈspektɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈtendənəs]

| I | am | telling | you | this | in | order | not | to | be | suspected | of | the | slightest | tenderness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | 你 | 这 | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 是 | 怀疑 | 的 | 这 | 丝毫 | 压痛 |

[təˈwɔːdz] [ðæt] [əʊld] [ˈrɔɪəlɪsts] [ˈdɔːtə(r)] .

| towards | that | old | Royalist's | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 那 | 老的 | 保皇党 | 女儿 | . |

我告诉你这些，是为了避免被怀疑对那个老保皇党的女儿有丝毫好感。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [ əˈfekʃən ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌelsˈweə(r)] .

| Moreover | , | as | you | know | , | my | affections | were | engaged | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 我的 | 情感 | 是 | 已订婚的 | 别处 | . |

而且，你也知道，我的心思已经放在别处了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][reə(r)] [əˈkeɪʒnz] [wen] [wɪð] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]

| But | I | could | not | help | noticing | her | on | rare | occasions | when | with | the | front | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 注意到 | 她 | 在 | 稀有的 | 场合 | 什么时候 | 和 | 这 | 正面 | 门 |

但偶尔在门口，我还是会不由自主地注意到她。

[ˈəʊpən]

| open |
|---|
| 打开 |

打开

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

| she | stood | in | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 在 | 这 | 门廊 | . |

她站在门廊里。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [əʊld] [ˈrɔɪəlɪst] [wɒz; wəz][æz; əz][ˈkreɪzi][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən]

| “ | You | must | know | that | this | old | Royalist | was | as | crazy | as | a | man | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 知道 | 那 | 这 | 老的 | 保皇党 | 曾是 | 作为 | 疯狂的 | 作为 | 一个 | 男人 | 能 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

“你必须知道，这个老保皇党人简直疯了。”

[hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [misˈfɔːtʃənz] , [hɪz; ɪz][ˈtəʊt(ə)l] [ˈdaʊnfɔːl] [ænd; ənd][ˈruːɪn] , [hæd; həd] [dɪsˈɔːdəd] [hɪz; ɪz]

| His | political | misfortunes | , | his | total | downfall | and | ruin | , | had | disordered | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 政治的 | 不幸 | , | 他的 | 全部的 | 倒台 | 和 | 废墟 | , | 有 | 混乱 | 他的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

他的政治不幸、彻底的垮台和毁灭，使他的精神状态变得混乱。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [ˈpeɪtrɪəts] [kʊd; kəd][duː; də] , [hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə]

| To | show | his | contempt | for | what | we | patriots | could | do | , | he | affected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 他的 | 鄙视 | 为了 | 什么 | 我们 | 爱国者 | 可以 | 做 | , | 他 | 做作的 | 到 |

[lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] ,

| laugh | at | his | imprisonment | , |
|---|---|---|---|---|
| 笑 | 在 | 他的 | 监禁 | , |

为了表达他对我们这些爱国者所能做的事情的蔑视，他假装嘲笑自己的监禁。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lændz] , [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] ,

| at | the | confiscation | of | his | lands | , | the | burning | of | his | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 没收 | 的 | 他的 | 土地 | , | 这 | 燃烧 | 的 | 他的 | 房屋 | , |

在他的土地被没收、房屋被焚毁时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪmɪnfəʊk] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] .

| and | the | misery | to | which | he | and | his | womenfolk | were | reduced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苦难 | 到 | 哪个 | 他 | 和 | 他的 | 妇道人家 | 是 | 减少 | . |

以及他和他的妻女们所遭受的悲惨境遇。

[ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| This | habit | of | laughing | had | grown | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯 | 的 | 笑 | 有 | 生长 | 之上 | 他 | , |

他渐渐养成了爱笑的习惯。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [də'rektli] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni]

| so | that | he | would | begin | to | laugh | and | shout | directly | he | caught | sight | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 会 | 开始 | 到 | 笑 | 和 | 喊 | 直接地 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 任何 |

['streɪndʒə(r)] .

| stranger | . |
|---|---|
| 陌生人 | . |

所以只要他看到任何陌生人，就会开始大笑和喊叫。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .

| That | was | the | form | of | his | madness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 形式 | 的 | 他的 | 疯狂 | . |

这就是他疯狂的表现形式。

“ [aɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| “ | I | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | , | 的 | 课程 | , |

“我当然，

[ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mædmən] [wɪð] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ðə; ði] [sək'ses]

| disregarded | the | noise | of | that | madman | with | that | feeling | of | superiority | the | success |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被忽视 | 这 | 噪音 | 的 | 那 | 狂人 | 和 | 那 | 感觉 | 的 | 优势 | 这 | 成功 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɔːz] [ɪn'spaɪəd][ɪn][ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] .

| of | our | cause | inspired | in | us | Americans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 原因 | 灵感 | 在 | 我们 | 美国人 | . |

我们美国人因事业的成功而产生的优越感，让我们对那个疯子的喧嚣置之不理。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['riːəli] [dɪ'spaɪzd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [kæ'stɪliən] , [ə; eɪ] ['spænɪəd]

| I | suppose | I | really | despised | him | because | he | was | an | old | Castilian | , | a | Spaniard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 真的 | 被鄙视的 | 他 | 因为 | 他 | 曾是 | 一个 | 老的 | 卡斯蒂利亚语 | , | 一个 | 西班牙人 |

[bɔːn] ,

| born | , |
|---|---|
| 出生 | , |

我想我真的非常讨厌他，因为他是个老卡斯蒂利亚人，一个土生土长的西班牙人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] .

| and | a | Royalist | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 保皇党 | . |

他还是个保皇党人。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [skɔːn] [ə; eɪ][mæn] ;

| Those | were | certainly | no | reasons | to | scorn | a | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 当然 | 不 | 原因 | 到 | 轻蔑 | 一个 | 男人 | ; |

这些当然不是鄙视一个人的理由；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ['spænjədz] [bɔːn] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðeə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv][juː 'es]

| but | for | centuries | Spaniards | born | had | shown | their | contempt | of | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 几个世纪 | 西班牙人 | 出生 | 有 | 所示 | 他们的 | 鄙视 | 的 | 我们 |

[ə'mɛrɪkənz] ,

| Americans | , |
|---|---|
| 美国人 | , |

但几个世纪以来，西班牙出生的人们一直对我们美国人表现出蔑视。

[men] [æz; əz] [wel] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] [ðəm'selvz] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ðeɪ]

| men | as | well | descended | as | themselves | , | simply | because | we | were | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 作为 | 出色地 | 下降 | 作为 | 他们自己 | , | 简单地 | 因为 | 我们 | 是 | 什么 | 他们 |

[kɔːld] ['kɑːlənɪsts] .

| called | colonists | . |
|---|---|---|
| 称为 | 殖民者 | . |

这些人也和他们一样堕落，仅仅因为我们是他们所谓的殖民者。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn] [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['aʊə(r)] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [ɪn]['səʊʃ(ə)l]

| We | had | been | kept | in | abasement | and | made | to | feel | our | inferiority | in | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 保留 | 在 | 羞辱 | 和 | 制成 | 到 | 感觉 | 我们的 | 自卑 | 在 | 社会的 |

['ɪntəkɔːs] .

| intercourse | . |
|---|---|
| 交往 | . |

我们一直被置于卑微的地位，并在社交交往中感受到自己的低人一等。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [tɜːn] .

| And | now | it | was | our | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 我们的 | 转动 | . |

现在轮到我们了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['peɪtrɪəts] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sentɪmənts] ; [ænd; ənd][ai]

| It | was | sale | for | us | patriots | to | display | the | same | sentiments | ; | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 销售 | 为了 | 我们 | 爱国者 | 到 | 展示 | 这 | 相同的 | 情感 | ; | 和 | 我 |

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pætrɪət] ,

| being | a | young | patriot | , |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 年轻的 | 爱国者 | , |

对我们这些爱国者来说，表达同样的爱国情怀是理所当然的；而我，作为一个年轻的爱国者，

[sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pætrɪət] , [dɪ'spaɪzd] [ðæt] [əʊld] ['spænɪəd] , [ænd; ənd] [ di'spaiz ] [hɪm][ai]['nætʃ(ə)rəli]

| son | of | a | patriot | , | despised | that | old | Spaniard | , | and | despising | him | I | naturally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 的 | 一个 | 爱国者 | , | 被鄙视的 | 那 | 老的 | 西班牙人 | , | 和 | 鄙视 | 他 | 我 | 自然 |

[ˌdisri'gɑːdid] [hɪz; ɪz][ə'bjuːs] ,

| disregarded | his | abuse | , |
|---|---|---|---|
| 被忽视 | 他的 | 虐待 | , |

身为爱国者之子，我鄙视那个老西班牙人，因此，我自然对他的辱骂置之不理。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

| though | it | was | annoying | to | my | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 恼人的 | 到 | 我的 | 情怀 | . |

虽然这让我很不舒服。

['ʌðə(r)z] [pə'hæps] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [fɔː'beərɪŋ] .

| Others | perhaps | would | not | have | been | so | forbearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 也许 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 所以 | 忍耐 | . |

其他人或许不会如此宽容。

“ [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [jel] — - [ai] [siː] [ə; eɪ]['pætrɪət] .

| “ | He | would | begin | with | a | great | yell | — | ' | I | see | a | patriot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 会 | 开始 | 和 | 一个 | 伟大的 | 叫喊 | — | - | 我 | 看 | 一个 | 爱国者 | . |

他会大声喊道——‘我看到一个爱国者。’

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
**Another** **of** **them** **!**
其他 的 他们 !

又一个!

- [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**' long before I came abreast of the house .**
- 长的 前 我 来了 并排 的 这 房子 .

在我来到这栋房子前很久。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensləs] [riːvaɪlɪŋz] , ['mɪŋgld] [wɪð] [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
**The tone of his senseless revilings , mingled with bursts of laughter ,**
这 语气 的 他的 无意义的 辱骂 , 混合 和 爆发 的 笑声 ,

他那些毫无意义的辱骂，夹杂着阵阵笑声，语气十分怪异。

[wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['pɪəsɪŋli] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [greɪv] .
**was sometimes piercingly shrill and sometimes grave .**
曾是 有时 刺痛地 尖锐 和 有时 严重 .

有时声音尖锐刺耳，有时声音沉重肃穆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [mæd] ;
**It was all very mad ;**
它 曾是 全部 非常 疯狂的 ;

一切都太疯狂了;

[bʌt; bət][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] [maɪ] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt]
**but I felt it incumbent upon my dignity to check my horse to a walk without**
但 我 毛毡 它 现任 之上 我的 尊严 到 查看 我的 马 到 一个 走 没有
['iːv(ə)n] ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
**even glancing towards the house ,**
甚至 瞥了一眼 向 这 房子 ,

但我认为，为了维护我的尊严，我必须勒住马，让它慢走，甚至连看都不看房子一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [mænz] [ə'bjuːsɪv] ['klæmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ]
**as if that man's abusive clamour in the porch were less than the barking**
作为 如果 那 男人的 虐待 叫嚣 在 这 门廊 是 较少的 比 这 叫声
[ɒv; əv][ə; eɪ][kɜː(r)] .
**of a cur .**
的 一个 库尔 .

仿佛那人在门廊里的辱骂和狗吠还不如似的。

[ai] [rəʊd] [baɪ] , [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɔːti] [ɪn'dɪfrəns] [ɒn][maɪ] [feɪs] .
**I rode by , preserving an expression of haughty indifference on my face .**
我 骑 经过 , 保存 一个 表达 的 傲慢 漠不关心 在 我的 脸 .

我骑马经过，脸上始终保持着傲慢漠然的表情。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] ;
**“ It was no doubt very dignified ;**
“ 它 曾是 不 怀疑 非常 凝重 ;

“这无疑是非常庄重的;

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kept] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] .
**but I should have done better if I had kept my eyes open .**
但 我 应该 有 完毕 更好的 如果 我 有 保留 我的 眼睛 打开 .

如果我当时睁大眼睛，应该会做得更好。

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn][ɪn][wɔː(r)] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [ɒf] ['djuːti] ;
**A military man in war time should never consider himself off duty ;**
一个 军队 男人 在 战争 时间 应该 绝不 考虑 他自己 离开 责任 ;

战时军人绝不能认为自己处于休假状态;

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [səʊ] [ɪf] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] [wɔː(r)] ,

| and | especially | so | if | the | war | is | a | revolutionary | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 所以 | 如果 | 这 | 战争 | 是 | 一个 | 革命性的 | 战争 | , |

尤其是如果这场战争是革命战争的话。

[wen] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][nɒt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [haʊs] .

| when | the | enemy | is | not | at | the | door | , | but | within | your | very | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 敌人 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 门 | , | 但 | 之内 | 你的 | 非常 | 房子 | . |

当敌人不在门外，而是在你家内部。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [kən'vikʃənz] , ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː]['heɪtrɪd] ,

| At | such | times | the | heat | of | passionate | convictions | , | passing | into | hatred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | 这 | 热 | 的 | 热情的 | 定罪 | , | 通过 | 进入 | 仇恨 | , |

在这样的时刻，炽热的信念会转化为仇恨。

[rɪ'muːvz] [ðə; ði] [rɪ'strents] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][hjuː'mænəti][frɒm; frəm] ['meni] [men][ænd; ənd][ɒv; əv]

| removes | the | restraints | of | honour | and | humanity | from | many | men | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移除 | 这 | 约束 | 的 | 荣誉 | 和 | 人类 | 从 | 许多 | 男人 | 和 | 的 |

['delɪkəsi] [ænd; ənd][fɪə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['wɪmɪn] .

| delicacy | and | fear | from | some | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美味 | 和 | 害怕 | 从 | 一些 | 女性 | . |

它解除了许多男人的荣誉感和人性的束缚，也解除了一些女人的矜持和恐惧。

[ðiːz] [lɑːst] , [wen] [wʌns] [ðeɪ] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][ðeə(r)][seks] ,

| These | last | , | when | once | they | throw | off | the | timidity | and | reserve | of | their | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 最后的 | , | 什么时候 | 一次 | 他们 | 扔 | 离开 | 这 | 胆怯 | 和 | 预订 | 的 | 他们的 | 性别 | , |

最后，当她们摆脱了性别的羞怯和矜持之后，

[bɪ'kʌm] [baɪ][ðə; ði][vɪ'væsəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɜːsɪləs]

| become | by | the | vivacity | of | their | intelligence | and | the | violence | of | their | merciless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 经过 | 这 | 活泼 | 的 | 他们的 | 智力 | 和 | 这 | 暴力 | 的 | 他们的 | 无情 |

[rɪ'zentmənt] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][səʊ] ['meni] [ɑːmd] ['dʒaɪənts] .

| resentment | more | dangerous | than | so | many | armed | giants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怨恨 | 更多的 | 危险的 | 比 | 所以 | 许多 | 武装 | 巨人 | . |

他们凭借敏锐的智慧和无情的怨恨，变得比许多武装巨人更加危险。

" [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [vɔɪs] [rəʊz] ,

| " | The | General's | voice | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 将军的 | 嗓音 | 玫瑰 | , |

将军的声音提高了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bɪg][hænd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪəd] [twaɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['venərəb(ə)l]

| but | his | big | hand | stroked | his | white | beard | twice | with | an | effect | of | venerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 大的 | 手 | 抚摸 | 他的 | 白色的 | 胡须 | 两次 | 和 | 一个 | 影响 | 的 | 可敬 |

['kɑːmnəs] .

| calmness | . |
|---|---|
| 平静 | . |

但他那只大手抚摸了两次白胡子，显得十分庄重沉稳。

" [ˌes 'aɪ] , [s'ɛnɔːz] !

| " | Si | , | senores | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 硅 | , | 先生们 | ! |

"是的，先生们！"

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ˌʌnə'teɪnəbl] [baɪ][juː 'es][men]

| Women | are | ready | to | rise | to | the | heights | of | devotion | unattainable | by | us | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 是 | 准备好 | 到 | 上升 | 到 | 这 | 高度 | 的 | 虔诚 | 高不可攀 | 经过 | 我们 | 男人 |

,

,

,

女性已经准备好达到我们男性无法企及的奉献高度。

[ɔː(r)][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ə'beɪsmənt] [wɪtʃ] [ ə'meiz ] ['aʊə(r)] ['mæskjəlɪn] ['predʒədɪsɪz] .

| or | to | sink | into | the | depths | of | abasement | which | amazes | our | masculine | prejudices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 下沉 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 羞辱 | 哪个 | 令人惊叹 | 我们的 | 男性 | 偏见 | . |

或者沉沦到令我们男性偏见都感到震惊的卑鄙深渊。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . . .

| I | am | speaking | now | of | exceptional | women | , | you | understand | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 请讲 | 现在 | 的 | 非凡的 | 女性 | , | 你 | 理解 | . | . | . |

我现在说的是杰出的女性，你明白吗……

" [hɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jet] [huː]

| " | Here | one | of | the | guests | observed | that | he | had | never | met | a | woman | yet | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 一 | 的 | 这 | 客人 | 观察到 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 遇见 | 一个 | 女士 | 然而 | WHO |

[wɒz; wəz] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [kwaɪt] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [wʊd]

| was | not | capable | of | turning | out | quite | exceptional | under | circumstances | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 有能力的 | 的 | 转弯 | 出去 | 相当 | 非凡的 | 在下面 | 情况 | 那 | 会 |

[ɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ['strɒŋli] .

| engage | her | feelings | strongly | . |
|---|---|---|---|---|
| 从事 | 她 | 情怀 | 强烈 | . |

"一位客人观察到，他至今还没有遇到过哪个女人，在能够强烈激发她情感的情况下，不能表现得非常出色。"

" [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɪn] ['rekləsnəs] [ðeɪ] [hæv; həv] ['əʊvə(r)] [juː 'es] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,

| " | That | sort | of | superiority | in | recklessness | they | have | over | us | , | " | he | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 种类 | 的 | 优势 | 在 | 鲁莽 | 他们 | 有 | 超过 | 我们 | , | " | 他 | 结束 | , |

他总结道："他们在那种鲁莽程度上胜过我们。"

" [meɪks] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [hɑːf] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

| " | makes | of | them | the | more | interesting | half | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 的 | 他们 | 这 | 更多的 | 有趣的 | 一半 | 的 | 人类 | . |

"使他们成为人类中更有趣的一半。"

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [bɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð] ['grævəti] , [n'ɒdɪd] ['kɜːtiəs] [ə'sent] .

| " | The | General | , | who | bore | the | interruption | with | gravity | , | nodded | courteous | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一般的 | , | WHO | 钻孔 | 这 | 中断 | 和 | 重力 | , | 点头 | 有礼貌 | 同意 | . |

将军严肃地接受了这一打断，礼貌地点了点头。

" [ˌes 'aɪ] . [ˌes 'aɪ] .

| " | Si | . | Si | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 硅 | . | 硅 | . |

"是。是。

['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] . . . .

| Under | circumstances | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 情况 | . | . | . | . |

在特定情况下……

[prɪ'saɪsli] .

| Precisely | . |
|---|---|
| 恰恰 | . |

恰恰。

[ðeɪ] [kæn; kən] [duː; də] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [diːl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪz] .

| They | can | do | an | infinite | deal | of | mischief | sometimes | in | quite | unexpected | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 做 | 一个 | 无限 | 交易 | 的 | 恶作剧 | 有时 | 在 | 相当 | 意外 | 方式 | . |

他们有时会以意想不到的方式制造无穷无尽的恶作剧。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

| For | who | could | have | imagined | that | a | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 可以 | 有 | 想象 | 那 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , |

谁又能想到，一个年轻女孩，

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['rɔɪəlɪst] [huːz] [laɪf] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [held] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [kən'tempt]

| daughter | of | a | ruined | Royalist | whose | life | itself | was | held | only | by | the | contempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 一个 | 毁坏 | 保皇党 | 谁 | 生活 | 本身 | 曾是 | 握住 | 仅有的 | 经过 | 这 | 鄙视 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,

| of | his | enemies | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 敌人 | , |

她是一位家道中落的保皇党人的女儿，这位保皇党人的生命本身就被他的敌人所鄙视。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn] [ə'pɒn] [tuː]

| would | have | had | the | power | to | bring | death | and | devastation | upon | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 带来 | 死亡 | 和 | 毁灭 | 之上 | 二 |

['flʌrɪʃɪŋ] ['prɒvɪnsɪz] [ænd; ənd] [kɔːz] ['sɪəriəs] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn]

| flourishing | provinces | and | cause | serious | anxiety | to | the | leaders | of | the | revolution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芊芊 | 省份 | 和 | 原因 | 严肃的 | 焦虑 | 到 | 这 | 领导人 | 的 | 这 | 革命 |

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [sək'ses] !

| in | the | very | hour | of | its | success | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 小时 | 的 | 它是 | 成功 | ! |

它有能力给两个繁荣的省份带来死亡和毁灭，并在革命取得胜利的时刻给革命领导人带来严重的焦虑！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][let][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪt] ['aʊə(r)][maɪndz] .

| " | He | paused | to | let | the | wonder | of | it | penetrate | our | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 到 | 让 | 这 | 想知道 | 的 | 它 | 穿透 | 我们的 | 思想 | . |

他停顿了一下，让这份惊奇渗入我们的脑海。

" [deθ] [ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn] , " ['sʌmbədi] [m'ɜːməd] [ɪn] [sə'praɪz] : " [haʊ] ['ʃɒkɪŋ] !

| " | Death | and | devastation | , | " | somebody | murmured | in | surprise | : | " | how | shocking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死亡 | 和 | 毁灭 | , | " | 某人 | 低声说道 | 在 | 惊喜 | : | " | 如何 | 令人震惊 | ! |

“死亡和毁灭，”有人惊讶地低声说道：“太令人震惊了！”

" [ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ænd; ənd] [went] [ɒn] .

| " | The | old | General | gave | a | glance | in | the | direction | of | the | murmur | and | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 一般的 | 给予 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 低语 | 和 | 去 | 在 | . |

老将军朝低语声传来的方向瞥了一眼，然后继续往前走去。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ðæt] [ɪz] , [wɔː(r)] — [kə'læməti] .

| That | is | , | war | — | calamity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 战争 | — | 灾害 | . |

也就是说，战争——灾难。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] ['hævək][ɒn]['aʊə(r)]

| But | the | means | by | which | she | obtained | the | power | to | work | this | havoc | on | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 方法 | 经过 | 哪个 | 她 | 获得 | 这 | 力量 | 到 | 工作 | 这 | 混乱 | 在 | 我们的 |

['sʌðən] ['frʌntɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| southern | frontier | seem | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 南部 | 边境 | 似乎 | 到 | 我 | , |

但是，她获得这种力量，并在我们的南部边境制造如此巨大破坏的手段，在我看来，

[huː] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] [mɔː(r)] ['ʃɒkɪŋ] .

| who | have | seen | her | and | spoken | to | her | , | still | more | shocking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已见 | 她 | 和 | 说 | 到 | 她 | , | 仍然 | 更多的 | 令人震惊 | . |

那些见过她、和她交谈过的人，对此更加震惊。

[ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] [left] [ɒn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)]

| That | particular | thing | left | on | my | mind | a | dreadful | amazement | which | the | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 特别的 | 事物 | 左边 | 在 | 我的 | 头脑 | 一个 | 可怕 | 惊愕 | 哪个 | 这 | 更远 |

[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [laɪf] ,

| experience | of | life | , |
|---|---|---|---|
| 经验 | 的 | 生活 | , |

这件事给我留下了极其深刻的印象，这种印象在我日后的人生经历中愈发强烈。

[ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] , [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] .

| of | more | than | fifty | years | , | has | done | nothing | to | diminish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 更多的 | 比 | 五十 | 年 | , | 有 | 完毕 | 没有什么 | 到 | 减少 | . |

五十多年来，丝毫没有减弱。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]

| " | He | looked | round | as | if | to | make | sure | of | our | attention | , | and | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 圆形的 | 作为 | 如果 | 到 | 制作 | 当然 | 的 | 我们的 | 注意力 | , | 和 | , | 在 | 一个 |

[tʃeɪndʒd] [vɔɪs] :

| changed | voice | : |
|---|---|---|
| 已更改 | 嗓音 | : |

他环顾四周，似乎要确认我们都在听，然后，语气变了：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] , [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪbəreɪtə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

| " | I | am | , | as | you | know | , | a | republican | , | son | of | a | Liberator | , | " | he | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 一个 | 共和党人 | , | 儿子 | 的 | 一个 | 救星 | , | " | 他 | 声明 | . |

"如你们所知，我是一名共和党人，一位解放者的儿子，"他宣称。

" [maɪ] [ɪn'kɒmprəbl] ['mʌðə(r)] , [gɒd] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , [ðə; ði]

| " | My | incomparable | mother | , | God | rest | her | soul | , | was | a | Frenchwoman | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 无与伦比 | 母亲 | , | 上帝 | 休息 | 她 | 灵魂 | , | 曾是 | 一个 | 法国女人 | , | 这 |

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [rɪ'pʌblɪkən] .

| daughter | of | an | ardent | republican | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 一个 | 热心 | 共和党人 | . |

"我那无与伦比的母亲，愿她安息，是一位法国女性，一位热忱的共和主义者的女儿。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] ; [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [men] ;

| As | a | boy | I | fought | for | liberty | ; | I've | always | believed | in | the | equality | of | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男生 | 我 | 战斗 | 为了 | 自由 | ; | 我已经 | 总是 | 相信 | 在 | 这 | 平等 | 的 | 男人 | ; |

小时候我为自由而战；我一直相信人人平等；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['brʌðəhʊd] , [ðæt] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] .

| and | as | to | their | brotherhood | , | that | , | to | my | mind | , | is | even | more | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 他们的 | 兄弟情 | , | 那 | , | 到 | 我的 | 头脑 | , | 是 | 甚至 | 更多的 | 肯定 | . |

至于他们的兄弟情谊，在我看来，更是毋庸置疑。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fɪəs] [ˌænɪ'mɒsətɪ] [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] .

| Look | at | the | fierce | animosity | they | display | in | their | differences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 凶猛的 | 敌意 | 他们 | 展示 | 在 | 他们的 | 差异 | . |

看看他们之间因分歧而表现出的强烈敌意吧。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz][mɔː(r)] ['bɪtəli] [fɪəs] [ðæn; ðən] ['brʌðəz] -

| And | what | in | the | world | do | you | know | that | is | more | bitterly | fierce | than | brothers | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 做 | 你 | 知道 | 那 | 是 | 更多的 | 苦涩地 | 凶猛的 | 比 | 兄弟 | - |

['kwɔrəlz] ?

| quarrels | ? |
|---|---|
| 争吵 | ? |

世上还有什么事比兄弟间的争吵更激烈呢?

" [ɔːl] ['æbsəns] [ɒv; əv]['sɪnɪsɪzəm] [tʃekt] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv]

| " | All | absence | of | cynicism | checked | an | inclination | to | smile | at | this | view | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 缺席 | 的 | 玩世不恭 | 已检查 | 一个 | 倾角 | 到 | 微笑 | 在 | 这 | 看法 | 的 |

['hjuːmən] ['brʌðəhʊd] .

| human | brotherhood | . |
|---|---|---|
| 人类 | 兄弟情 | . |

"任何不带愤世嫉俗的情绪都抑制住了对这种人类博爱观点的微笑之情。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| On | the | contrary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , |

相反，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [prə'faʊndli] [hjuː'meɪn]

| there | was | in | the | tone | the | melancholy | natural | to | a | man | profoundly | humane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 语气 | 这 | 忧郁 | 自然的 | 到 | 一个 | 男人 | 深刻地 | 人道 |

[æt; ət] [hɑːt] [huː] [frɒm; frəm] ['djuːti] ,

| at | heart | who | from | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 心 | WHO | 从 | 责任 | , |

语气中流露出一种忧郁，这是出于一个内心充满人道主义精神的人的本能，他出于责任感而……

[frɒm; frəm] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [nə'sesəti] , [hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] [siːnz] [ɒv; əv]

| from | conviction | and | from | necessity | , | had | played | his | part | in | scenes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 定罪 | 和 | 从 | 必要性 | , | 有 | 玩 | 他的 | 部分 | 在 | 场景 | 的 |

['ruːθləs] ['vaɪələns] .

| ruthless | violence | . |
|---|---|---|
| 无情 | 暴力 | . |

出于信念和无奈，他参与了残酷暴力的场景。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌfrætrɪ'saɪdl] [straɪf] .

| The | General | had | seen | much | of | fratricidal | strife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 有 | 已见 | 很多 | 的 | 兄弟相残 | 冲突 | . |

这位将军见惯了兄弟相残的斗争。

" ['sɜːt(ə)nli] .

| " | Certainly | . |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

"当然。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['brʌðəhʊd] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

| There | is | no | doubt | of | their | brotherhood | , | " | he | insisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 的 | 他们的 | 兄弟情 | , | " | 他 | 坚持 | . |

"他们的兄弟情谊毋庸置疑，"他坚持道。

" [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [nəʊ] ['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| " | All | men | are | brothers | , | and | as | such | know | almost | too | much | of | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 男人 | 是 | 兄弟 | , | 和 | 作为 | 这样的 | 知道 | 几乎 | 也 | 很多 | 的 | 每个 | 其他 | . |

"所有男人都是兄弟，因此我们彼此了解得太多了。"

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [ˌpeɪtrɪ'ɑːk(ə)l] [hed] , [waɪt] [æz; əz] ['sɪlvə(r)] ,

| But | " | — | and | here | in | the | old | patriarchal | head | , | white | as | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | " | — | 和 | 这里 | 在 | 这 | 老的 | 父权制 | 头 | , | 白色的 | 作为 | 银 | , |

但是——而在这里，在古老的父权制思想中，白得像银子一样，

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['hjuːmərəsli] [ 'twɪŋkl ] — " [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['brʌðəz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

| the | black | eyes | humorously | twinkled | — | " | if | we | are | all | brothers | , | all | the | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 眼睛 | 幽默地 | 闪烁 | — | " | 如果 | 我们 | 是 | 全部 | 兄弟 | , | 全部 | 这 | 女性 |

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['aʊə(r)] ['sɪstəz] .

| are | not | our | sisters | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 我们的 | 姐妹 | . |

那双黑眼睛滑稽地闪烁着光芒——"如果我们都是兄弟，那么所有的女性就不是我们的姐妹。"

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [gests] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ['mɜ:mərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fækt]

| " | One | of | the | younger | guests | was | heard | murmuring | his | satisfaction | at | the | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 年轻 | 客人 | 曾是 | 听到 | 淙淙 | 他的 | 满意 | 在 | 这 | 事实 |

.

:

.

“一位年轻的客人低声表达了他对这一事实的满意之情。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'tɪnju:d] , [wɪð] [dɪ'lɪbərət] ['ɜ:nɪstnəs] : " [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] !

| But | the | General | continued | , | with | deliberate | earnestness | : | " | They | are | so | different | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一般的 | 持续 | , | 和 | 商榷 | 认真 | : | " | 他们 | 是 | 所以 | 不同的 | ! |

但将军继续说道，语气认真而坚定：“他们截然不同！”

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [hu:] [tʊk] [ə; eɪ] ['begə(r)] - [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| The | tale | of | a | king | who | took | a | beggar | - | maid | for | a | partner | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 一个 | 国王 | WHO | 采取 | 一个 | 乞丐 | - | 女佣 | 为了 | 一个 | 伙伴 | 的 | 他的 |

[θrəʊn] [meɪ] [bi:; bi] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [æz; əz][wi:; wi] [men] [lʊk] [ə'pɒn] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [lʌv] .

| throne | may | be | pretty | enough | as | we | men | look | upon | ourselves | and | upon | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王座 | 可能 | 是 | 漂亮的 | 足够的 | 作为 | 我们 | 男人 | 看 | 之上 | 我们自己 | 和 | 之上 | 爱 | . |

一个国王娶了一个乞丐女为王后的故事，或许能让我们男人更好地看待自己和爱情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] , ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:ti] ['bju:ti] [ænd; ənd] , ['əʊnli][ə; eɪ]

| But | that | a | young | girl | , | famous | for | her | haughty | beauty | and | , | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , | 著名的 | 为了 | 她 | 傲慢 | 美丽 | 和 | , | 仅有的 | 一个 |

[ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| short | time | before | , |
|---|---|---|---|
| 短的 | 时间 | 前 | , |

但那是一个年轻女孩，以傲慢的美貌而闻名，而且就在不久前，

[ðə; ði] [əd'maɪəd] [ɒv; əv][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [bɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['pæləs] ,

| the | admired | of | all | at | the | balls | in | the | Viceroy's | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钦佩 | 的 | 全部 | 在 | 这 | 球 | 在 | 这 | 总督的 | 宫殿 | , |

在总督府的舞会上，他备受所有人钦佩。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] - , [ə; eɪ] ['kɒmən] ['pez(ə)nt] ,

| should | take | by | the | hand | a | guasso | , | a | common | peasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 拿 | 经过 | 这 | 手 | 一个 | - | , | 一个 | 常见的 | 农民 | , |

应该牵着一个普通农民的手，

[ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tu:; tə]['aʊə(r)] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)] [lʌv] .

| is | intolerable | to | our | sentiment | of | women | and | their | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 无法容忍 | 到 | 我们的 | 情绪 | 的 | 女性 | 和 | 他们的 | 爱 | . |

这是对女性及其爱情的不可容忍的情感。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mædnəs] .

| It | is | madness | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 疯狂 | . |

这简直是疯了。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

| Nevertheless | it | happened | . |
|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 它 | 发生 | . |

然而，事情还是发生了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [heɪt]

| But | it | must | be | said | that | in | her | case | it | was | the | madness | of | hate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 是 | 说 | 那 | 在 | 她 | 案件 | 它 | 曾是 | 这 | 疯狂 | 的 | 恨 |

— [nɒt][ɒv; əv] [lʌv] .

| — | not | of | love | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 的 | 爱 | . |

但必须指出的是，对她而言，那是仇恨的疯狂，而不是爱的疯狂。

" ['ɑːftə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [ðɪs] [ɪk'skjuːs][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ʃɪvəlrəs] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'meɪnd]

| " | After | presenting | this | excuse | in | a | spirit | of | chivalrous | justice | , | the | General | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 呈现 | 这 | 原谅 | 在 | 一个 | 精神 | 的 | 骑士精神 | 正义 | , | 这 | 一般的 | 剩余 |

['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

| silent | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

“将军本着骑士精神，提出了这个借口，然后沉默了一会儿。”

“ [aɪ][rəʊd][pɑːst][ðə; ði] [haʊs] ['evrɪ] [deɪ]['ɔːlməʊst] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

| “ | I | rode | past | the | house | every | day | almost | , | ” | he | began | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 骑 | 过去的 | 这 | 房子 | 每一个 | 天 | 几乎 | , | " | 他 | 开始 | 再次 | , |

“我几乎每天都骑车经过那栋房子，”他再次开口说道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪ'ðɪn] .

| “ | and | this | was | what | was | going | on | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 曾是 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 之内 | . |

“这就是内部发生的事情。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][nəʊ][maɪnd][ɒv; əv][mæn][kæn; kən] [kən'siːv] .

| But | how | it | was | going | on | no | mind | of | man | can | conceive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 它 | 曾是 | 去 | 在 | 不 | 头脑 | 的 | 男人 | 能 | 构想 | . |

但这一切究竟是如何发生的，是任何人都无法想象的。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪk'striːm] , [ænd; ənd] ['gaːspə] ['ruːɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| Her | desperation | must | have | been | extreme | , | and | Gaspar | Ruiz | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝望 | 必须 | 有 | 到过 | 极端 | , | 和 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 曾是 | 一个 |

['dəʊsaɪl] ['feləʊ] .

| docile | fellow | . |
|---|---|---|
| 温顺 | 同伴 | . |

她当时一定非常绝望，而加斯帕·鲁伊斯则是一个温顺的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'biːdiənt] ['səʊldʒə(r)] .

| He | had | been | an | obedient | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 听话 | 士兵 | . |

他曾是一名服从命令的士兵。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz][laɪk][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [stəʊn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| His | strength | was | like | an | enormous | stone | lying | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 力量 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 石头 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | , |

他的力量就像一块巨石压在地上一样。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ həːl ] [ðɪs] [wei] [ðæt][baɪ][ðə; ði][hænd][ðæt] [pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| ready | to | be | hurled | this | way | that | by | the | hand | that | picks | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 是 | 投掷 | 这 | 方式 | 那 | 经过 | 这 | 手 | 那 | 精选 | 它 | 向上 | . |

随时准备被拿起它的手朝这个方向抛出去。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)]

| “ | It | is | clear | that | he | would | tell | his | story | to | the | people | who | gave | him | the | shelter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 清除 | 那 | 他 | 会 | 告诉 | 他的 | 故事 | 到 | 这 | 人们 | WHO | 给予 | 他 | 这 | 庇护所 |

[hiː; hi] ['niːdɪd] .

| he | needed | . |
|---|---|---|
| 他 | 需要 | . |

“很显然，他会把自己的故事告诉那些给他提供庇护的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ə'sɪstəns] ['bædli] .

| And | he | needed | assistance | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 需要 | 协助 | 糟糕 | . |

他急需帮助。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɒz; wəz][nɒt] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['fɔːfitid] .

| His | wound | was | not | dangerous | , | but | his | life | was | forfeited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伤口 | 曾是 | 不是 | 危险的 | , | 但 | 他的 | 生活 | 曾是 | 丧失 | . |

他的伤势并不危险，但却失去了生命。

[ðə; ði][əʊld] ['rɔɪəlɪst] ['biːɪŋ] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] ['mædnəs] ,

| The | old | Royalist | being | wrapped | up | in | his | laughing | madness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 保皇党 | 存在 | 包装 | 向上 | 在 | 他的 | 笑 | 疯狂 | , |

那个老保皇党人陷入了疯狂的笑声中。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| the | two | women | arranged | a | hiding | - | place | for | the | wounded | man | in | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女性 | 安排 | 一个 | 隐藏 | - | 地方 | 为了 | 这 | 受伤 | 男人 | 在 | 一 | 的 | 这 |

[hʌt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fruːt] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| huts | amongst | the | fruit | trees | at | the | back | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小屋 | 在 | 这 | 水果 | 树木 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | . |

两名女子在房子后面的果树丛中的一间小屋里，为受伤的男子安排了一个藏身之处。

[ðæt] ['hɒvl] , [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] [waɪl] [ðə; ði]['fiːvə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪm] ,

| That | hovel | , | an | abundance | of | clear | water | while | the | fever | was | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 茅屋 | , | 一个 | 丰富 | 的 | 清除 | 水 | 尽管 | 这 | 发烧 | 曾是 | 在 | 他 | , |

那间小屋里有大量的清水，在他发烧期间，这些水源充足。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['pɪti] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] .

| and | some | words | of | pity | were | all | they | could | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 字 | 的 | 遗憾 | 是 | 全部 | 他们 | 可以 | 给 | . |

他们所能做的，也只有几句同情的话语。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [fuːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] .

| I | suppose | he | had | a | share | of | what | food | there | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他 | 有 | 一个 | 分享 | 的 | 什么 | 食物 | 那里 | 曾是 | . |

我想他应该分到了一些食物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['rəʊstɪd] [kɔːn] , [pə'hæps] [ə; eɪ] [dɪʃ]

| And | it | would | be | but | little | ; | a | handful | of | roasted | corn | , | perhaps | a | dish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 但 | 小的 | ; | 一个 | 少数 | 的 | 烤 | 玉米 | , | 也许 | 一个 | 盘子 |

[ɒv; əv] [biːnz] ,

| of | beans | , |
|---|---|---|
| 的 | 豆子 | , |

而且量也很少；一小把烤玉米，或许一盘豆子，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [fɪgz] .

| or | a | piece | of | bread | with | a | few | figs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 片 | 的 | 面包 | 和 | 一个 | 很少 | 无花果 | . |

或者一块面包配几个无花果。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [praʊd] [ænd; ənd][wʌns] ['welθi] ['piːp(ə)l] [rɪ'djuːst] .

| To | such | misery | were | those | proud | and | once | wealthy | people | reduced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 苦难 | 是 | 那些 | 自豪的 | 和 | 一次 | 富裕 | 人们 | 减少 | . |

那些曾经骄傲富有的人，竟沦落到如此悲惨的境地。

″ [sevn]

| ″ | VII |
|---|---|
| ″ | 七 |

七

['dʒen(ə)rəl] - [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'maɪz] .

| GENERAL | SANTIERRA | was | right | in | his | surmise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | - | 曾是 | 正确的 | 在 | 他的 | 推测 | . |

桑蒂埃拉将军的推测是正确的。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] ['gaːspə] ['ruːɪz] , ['pez(ə)nt] [sʌn] [ɒv; əv]

| Such | was | the | exact | nature | of | the | assistance | which | Gaspar | Ruiz | , | peasant | son | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 精确的 | 自然 | 的 | 这 | 协助 | 哪个 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | , | 农民 | 儿子 | 的 |

['peznts] ,

| peasants | , |
|---|---|
| 农民 | , |

这就是农民之子加斯帕·鲁伊斯所提供的援助的性质。

[rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['fæməli] [hu:z] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] — [ɒv; əv]

| received | from | the | Royalist | family | whose | daughter | had | opened | the | door | — | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 从 | 这 | 保皇党 | 家庭 | 谁 | 女儿 | 有 | 打开 | 这 | 门 | — | 的 |

[ðeə(r)] ['mɪzrəbl] ['refju:dʒ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [dɪ'stres] .

| their | miserable | refuge | to | his | extreme | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 悲惨的 | 避难所 | 到 | 他的 | 极端 | 痛苦 | . |

从保皇党家庭收到的，他们的女儿为他打开了他们悲惨避难所的大门，使他极度痛苦。

[hɜ:(r); hə(r)]['sɒmbə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ru:ld] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

| Her | sombre | resolution | ruled | the | madness | of | her | father | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阴沉 | 解决 | 裁决 | 这 | 疯狂 | 的 | 她 | 父亲 | 和 | 这 |

[tremblɪŋ] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| trembling | bewilderment | of | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 困惑 | 的 | 她 | 母亲 | . |

她沉稳的决心战胜了父亲的疯狂和母亲的颤抖困惑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɑ:skt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [step] , “ [hu:] ['wu:ndɪd] [ju:; jʊ] ? ”

| She | had | asked | the | strange | man | on | the | door | - | step | , | “ | Who | wounded | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 问 | 这 | 奇怪的 | 男人 | 在 | 这 | 门 | - | 步 | , | “ | WHO | 受伤 | 你 | ? | ” |

她问站在门口的陌生男子：“是谁伤了你？”

“ [ðə; ði]['səʊldʒəz] , [si'nɔ:rə] , ” ['ga:spə] ['ru:ɪz][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

| “ | The | soldiers | , | senora | , | ” | Gaspar | Ruiz | had | answered | , | in | a | faint | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 士兵 | , | 塞诺拉 | , | ” | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 有 | 回答 | , | 在 | 一个 | 头晕的 | 嗓音 | . |

“是士兵们，夫人，”加斯帕·鲁伊斯用微弱的声音回答道。

“ ['peitriəts] ? ”

| “ | Patriots | ? | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 爱国者 | ? | ” |

“爱国者？”

“ [ˌes 'aɪ] . ”

| “ | Si | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 硅 | . | ” |

“是。”

“ [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ? ”

| “ | What | for | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 为了 | ? | ” |

“做什么的？”

“ [dɪ'zɜ:tə(r)] , ” [hi:; hi] [gɑ:spt] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['skru:tənɪ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| “ | Deserter | , | ” | he | gasped | , | leaning | against | the | wall | under | the | scrutiny | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 逃兵 | , | ” | 他 | 倒吸一口气 | , | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | 在下面 | 这 | 审查 | 的 | 她 |

[blæk] [aɪz] .

| black | eyes | . |
|---|---|---|
| 黑色的 | 眼睛 | . |

“逃兵，”他喘着气说，靠在墙上，在她黑色眼睛的审视下。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [ded] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

| “ | I | was | left | for | dead | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 左边 | 为了 | 死的 | 超过 | 那里 | . |

“我当时被遗弃在那里，奄奄一息。”

” [ʃi:; ʃi] [led] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [hʌt] [ɒv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] [ri:dz] ,

| ” | She | led | him | through | the | house | out | to | a | small | hut | of | clay | and | reeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 引领 | 他 | 通过 | 这 | 房子 | 出去 | 到 | 一个 | 小的 | 小屋 | 的 | 黏土 | 和 | 芦苇 | , |

她领着他穿过房子，来到一间用泥土和芦苇搭建的小屋前。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'grəʊn] ['ɔ:tʃəd] .

| lost | in | the | long | grass | of | the | overgrown | orchard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 这 | 长的 | 草 | 的 | 这 | 长得太茂盛了 | 果园 | . |

迷失在杂草丛生的果园长草中。

[hiː; hi] [sæŋk] [ɒn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [meɪz] [streɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [saɪd] [prə'faʊndli] .

| He | sank | on | a | heap | of | maize | straw | in | a | corner | , | and | sighed | profoundly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 在 | 一个 | 堆 | 的 | 玉米 | 稻草 | 在 | 一个 | 角落 | , | 和 | 叹了口气 | 深刻地 | . |

他瘫坐在角落里的一堆玉米秸秆上，深深地叹了口气。

“ [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .

| “ | No | one | will | look | for | you | here | , | ” | she | said | , | looking | down | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 一 | 将要 | 看 | 为了 | 你 | 这里 | , | ” | 她 | 说 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 他 | . |

“没有人会在这里找你，”她低头看着他说。

“ ['nəʊbədi] ['kɒmz] [nɪə(r)] [juː 'es] .

| “ | Nobody | comes | near | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 无人 | 来 | 靠近 | 我们 | . |

“没有人靠近我们。”

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [biːn] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ded] — [hɪə(r)] .

| We | too | have | been | left | for | dead | — | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 也 | 有 | 到过 | 左边 | 为了 | 死的 | — | 这里 | . |

我们也在这里被遗弃等死。

” [hiː; hi] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːp] [ɒv; əv] ['dɜːti] [strɔː] ,

| ” | He | stirred | uneasily | on | his | heap | of | dirty | straw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 搅拌 | 不安地 | 在 | 他的 | 堆 | 的 | 肮脏的 | 稻草 | , |

他不安地在脏兮兮的稻草堆里挪动着身子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nek] [meɪd] [hɪm] [grəʊn] [dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] .

| and | the | pain | in | his | neck | made | him | groan | deliriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疼痛 | 在 | 他的 | 脖子 | 制成 | 他 | 呻吟 | 神志不清地 | . |

脖子上的疼痛让他发出了一阵阵痛苦的呻吟。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ɛs'tɑːbən] [sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] [jet] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] .

| “ | I | shall | show | Estaban | some | day | that | I | am | alive | yet | , | ” | he | mumbled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 展示 | 埃斯塔班 | 一些 | 天 | 那 | 我 | 是 | 活 | 然而 | , | ” | 他 | 喃喃自语 | . |

“总有一天，我会让埃斯特班知道我还活着，”他喃喃自语道。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] [deɪz] [ɒv; əv] [peɪn] [went] [baɪ] .

| He | accepted | her | assistance | in | silence | , | and | the | many | days | of | pain | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公认 | 她 | 协助 | 在 | 沉默 | , | 和 | 这 | 许多 | 天 | 的 | 疼痛 | 去 | 经过 | . |

他默默地接受了她的帮助，痛苦的日子就这样一天天过去了。

[hɜː(r); hə(r)] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [brɔːt] [hɪm] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

| Her | appearances | in | the | hut | brought | him | relief | and | became | connected | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 外貌 | 在 | 这 | 小屋 | 带来 | 他 | 宽慰 | 和 | 成为 | 连接 | 和 | 这 |

['fiːvərɪʃ] [driːmz] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] [wɪtʃ] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ;

| feverish | dreams | of | angels | which | visited | his | couch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发烧 | 梦境 | 的 | 天使 | 哪个 | 到访 | 他的 | 长椅 | ; |

她在小屋里的出现给他带来了慰藉，并与他躺在床上时出现的、关于天使的狂热梦境联系了起来；

[fɔː(r); fə(r)] ['gaːspə] ['ruːɪz] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

| for | Gaspar | Ruiz | was | instructed | in | the | mysteries | of | his | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 曾是 | 指示 | 在 | 这 | 谜团 | 的 | 他的 | 宗教 | , |

因为加斯帕·鲁伊斯曾接受过他所属宗教的奥秘教导。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv]

| and | had | even | been | taught | to | read | and | write | a | little | by | the | priest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 甚至 | 到过 | 教授 | 到 | 读 | 和 | 写 | 一个 | 小的 | 经过 | 这 | 牧师 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] .

| his | village | . |
|---|---|---|
| 他的 | 村庄 | . |

他甚至还被村里的牧师教过一些读写能力。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

| He | waited | for | her | with | impatience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 为了 | 她 | 和 | 不耐烦 | , |

他焦急地等待着她。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [hʌt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt]

| and | saw | her | pass | out | of | the | dark | hut | and | disappear | in | the | brilliant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 她 | 经过 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗的 | 小屋 | 和 | 消失 | 在 | 这 | 杰出的 |

['sʌnʃaɪn] [wɪð] ['pɔɪnjənt] [rɪ'gret] .

| sunshine | with | poignant | regret | . |
|---|---|---|---|---|
| 阳光 | 和 | 令人心酸的 | 后悔 | . |

看着她走出黑暗的小屋，消失在灿烂的阳光中，心中充满了深深的遗憾。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] [səʊ] ['veri] [wiːk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [baɪ] ['kləʊzɪŋ]

| He | discovered | that | , | while | he | lay | there | feeling | so | very | weak | , | he | could | , | by | closing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 那 | , | 尽管 | 他 | 躺 | 那里 | 感觉 | 所以 | 非常 | 虚弱的 | , | 他 | 可以 | , | 经过 | 结束 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| his | eyes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , |

他发现，当他躺在那里感到非常虚弱时，他可以通过闭上眼睛来做到这一点。

[ɪ'vəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] .

| evoke | her | face | with | considerable | distinctness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤起 | 她 | 脸 | 和 | 大量 | 明显 | . |

生动地描绘出她的面容。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəd] ['fæk(ə)lti] [tʃɑːmd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sɒlətri] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'lesns] .

| And | this | discovered | faculty | charmed | the | long | solitary | hours | of | his | convalescence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发现 | 学院 | 迷住了 | 这 | 长的 | 孤 | 小时 | 的 | 他的 | 恢复期 | . |

而这项新发现的才能，让他漫长而孤独的康复时光变得充满乐趣。

['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

| Later | , | when | he | began | to | regain | his | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 什么时候 | 他 | 开始 | 到 | 恢复 | 他的 | 力量 | , |

后来，当他开始恢复体力时，

[hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [æt; ət] [dʌsk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sɪt][ɒn][ðə; ði][step]

| he | would | creep | at | dusk | from | his | hut | to | the | house | and | sit | on | the | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 潜行者 | 在 | 黄昏 | 从 | 他的 | 小屋 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 坐 | 在 | 这 | 步 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)] .

| of | the | garden | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 花园 | 门 | . |

黄昏时分，他会从小屋蹑手蹑脚地走到房子前，坐在花园门口的台阶上。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ðə; ði][mæd]['fɑːðə(r)] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

| In | one | of | the | rooms | the | mad | father | paced | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 房间 | 这 | 疯狂的 | 父亲 | 踱步 | 到 | 和 | 弗 | , |

其中一间房间里，疯癫的父亲来回踱步。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ʃɔːt] [ə'brʌpt] [lɑːfs] .

| muttering | to | himself | with | short | abrupt | laughs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | 到 | 他自己 | 和 | 短的 | 突然 | 笑声 | . |

他一边自言自语，一边发出短促而突兀的笑声。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [məʊn] .

| In | the | passage | , | sitting | on | a | stool | , | the | mother | sighed | and | moaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 通道 | , | 坐着 | 在 | 一个 | 凳子 | , | 这 | 母亲 | 叹了口气 | 和 | 呻吟 | . |

走廊里，母亲坐在凳子上，叹息呻吟。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [ɪn] [rʌf] ['θredbeə(r)] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['hægəd] [feɪs] [hɑːf]

| The | daughter | , | in | rough | threadbare | clothing | , | and | her | white | haggard | face | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | , | 在 | 粗糙的 | 破旧的 | 衣服 | , | 和 | 她 | 白色的 | 枯槁 | 脸 | 一半 |

['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːs] ['mæntə] ,

| hidden | by | a | coarse | manta | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 经过 | 一个 | 粗 | 蝠鲼 | , |

女儿身穿粗糙破旧的衣服，苍白憔悴的脸庞被一件粗糙的斗篷遮住了一半。

[stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

| stood | leaning | against | the | lintel | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 倾斜 | 反对 | 这 | 楣 | 的 | 这 | 门 | . |

他倚靠在门楣上。

['gaːspə] ['ruːɪz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [prɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Gaspar | Ruiz | , | with | his | elbows | propped | on | his | knees | and | his | head | resting | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | , | 和 | 他的 | 肘部 | 支撑 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 他的 | 头 | 休息 | 在 | 他的 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

加斯帕·鲁伊斯双肘撑在膝盖上，双手托着头。

[tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

| talked | to | the | two | women | in | an | undertone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 到 | 这 | 二 | 女性 | 在 | 一个 | 底色 | . |

低声和那两个女人交谈。

[ðə; ði] ['kɒmən] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| The | common | misery | of | destitution | would | have | made | a | bitter | mockery | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 苦难 | 的 | 赤贫 | 会 | 有 | 制成 | 一个 | 苦的 | 嘲讽 | 的 | 一个 |

[mɑːkt] [ɪn'sɪstəns] [ɒn]['səʊʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] .

| marked | insistence | on | social | differences | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 坚持 | 在 | 社会的 | 差异 | . |

普遍存在的贫困苦难，会给人们强烈坚持社会差异的做法带来莫大的讽刺。

['gaːspə] ['ruːɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] .

| Gaspar | Ruiz | understood | this | in | his | simplicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | 理解 | 这 | 在 | 他的 | 简单 | . |

加斯帕·鲁伊斯从他的单纯中领悟到了这一点。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [njuːz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l]

| From | his | captivity | amongst | the | Royalists | he | could | give | them | news | of | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 囚禁 | 在 | 这 | 保皇党 | 他 | 可以 | 给 | 他们 | 消息 | 的 | 人们 |

[ðeɪ] [njuː] .

| they | knew | . |
|---|---|---|
| 他们 | 知道 | . |

他被保皇党俘虏期间，可以向他们提供他们认识的人的消息。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ;

| He | described | their | appearance | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 描述 | 他们的 | 外貌 | ; |

他描述了他们的外貌；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ ˌriː'kæptʃə ]

| and | when | he | related | the | story | of | the | battle | in | which | he | was | recaptured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有关的 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 战斗 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 重新捕获 |

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [bləʊ] [tuː; tə][ðeə(r)] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['siːkrət]

| the | two | women | lamented | the | blow | to | their | cause | and | the | ruin | of | their | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女性 | 哀叹 | 这 | 吹 | 到 | 他们的 | 原因 | 和 | 这 | 废墟 | 的 | 他们的 | 秘密 |

[həʊps] .

| hopes | . |
|---|---|
| 希望 | . |

当他讲述自己被俘的战斗故事时，两位妇女哀叹她们的事业遭受打击，她们的秘密希望破灭了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['fiːlɪŋ] ['aɪðə(r)] [weɪ] .

| He | had | no | feeling | either | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 感觉 | 任何一个 | 方式 | . |

他对此毫无感觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'vəʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːl] .

| But | he | felt | a | great | devotion | for | that | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 虔诚 | 为了 | 那 | 年轻的 | 女孩 | . |

但他对那个小女孩怀有深深的爱意。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] , [hiː; hi] ['bəʊstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| In | his | desire | to | appear | worthy | of | her | condescension | , | he | boasted | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 欲望 | 到 | 出现 | 值得 | 的 | 她 | 居高临下 | , | 他 | 吹嘘 | 一个 | 小的 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [streŋθ] .

| of | his | bodily | strength | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 身体上的 | 力量 | . |

为了显得配得上她的屈尊俯就，他略微炫耀了一下自己的体魄。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] .

| He | had | nothing | else | to | boast | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有什么 | 别的 | 到 | 夸 | 的 | . |

他除此之外，没有什么值得夸耀的了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['kwɒlətɪ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['defərəns] ,

| Because | of | that | quality | his | comrades | treated | him | with | as | great | a | deference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 那 | 质量 | 他的 | 同志们 | 治疗 | 他 | 和 | 作为 | 伟大的 | 一个 | 尊重 | , |

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

| he | explained | , |
|---|---|---|
| 他 | 解释 | , |

他解释说，正是因为这种品质，他的战友们才对他如此尊敬。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] , [bəuθ][ɪn][kæmp][ænd; ənd][ɪn]['bæt(ə)l] .

| as | though | he | had | been | a | sergeant | , | both | in | camp | and | in | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 军士 | , | 两个都 | 在 | 营 | 和 | 在 | 战斗 | . |

仿佛他曾经是一名军士，无论是在营地还是在战场上。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [get] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ['eniweə(r)] , [ˌsenjə'rɪtə] .

| “ | I | could | always | get | as | many | as | I | wanted | to | follow | me | anywhere | , | senorita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可以 | 总是 | 得到 | 作为 | 许多 | 作为 | 我 | 通缉 | 到 | 跟随 | 我 | 任何地方 | , | 塞尼奥里塔 | . |

“小姐，我总能让很多人跟着我去任何地方。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

| I | ought | to | have | been | made | an | officer | , | because | I | can | read | and | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 制成 | 一个 | 官 | , | 因为 | 我 | 能 | 读 | 和 | 写 | . |

我本该被任命为军官，因为我识字。

” [bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ðɪ]['saɪlənt][əʊld]['leɪdɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [saɪ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

| ” | Behind | him | the | silent | old | lady | fetched | a | moaning | sigh | from | time | to | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在后面 | 他 | 这 | 沉默的 | 老的 | 女士 | 已获取 | 一个 | 呻吟 | 叹 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | ; |

“在他身后，沉默的老妇人不时发出一声呻吟的叹息；

[ðə; ðɪ] [dɪ'stræktɪd] ['fɑːðə(r)] [ ˈmʌtə ] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɑːlə] ;

| the | distracted | father | muttered | to | himself | , | pacing | the | sala | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愣 | 父亲 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , | 踱步 | 这 | 萨拉 | ; |

心不在焉的父亲在客厅里踱来踱去，喃喃自语；

[ænd; ənd] ['gaːspə] ['ruːɪz] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| and | Gaspar | Ruiz | would | raise | his | eyes | now | and | then | to | look | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 会 | 增加 | 他的 | 眼睛 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 看 | 在 | 这 |

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

| daughter | of | these | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 这些 | 人们 | . |

加斯帕·鲁伊斯时不时会抬起头，看看这些人的女儿。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌkjʊəriˈɒsəti][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈlaɪv] ,

| He | would | look | at | her | with | curiosity | because | she | was | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 看 | 在 | 她 | 和 | 好奇心 | 因为 | 她 | 曾是 | 活 | , |

他会带着好奇的目光看着她，因为她还活着。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] [ænd; ənd] [ɔː] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | also | with | that | feeling | of | familiarity | and | awe | with | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 和 | 那 | 感觉 | 的 | 熟悉 | 和 | 敬畏 | 和 | 哪个 | 他 | 有 |

['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪn] [tʃɜːtʃɪz] [ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [sˈtætʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

| contemplated | in | churches | the | inanimate | and | powerful | statues | of | the | saints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 在 | 教堂 | 这 | 无生命 | 和 | 强大的 | 雕像 | 的 | 这 | 圣徒 | , |

而且，他当时也像在教堂里凝视圣徒们那些无生命却又威严的雕像时那样，怀着一种熟悉而敬畏的感觉。

[huːz] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪnvˈəʊkt] [ɪn] ['deɪndʒəz][ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] .

| whose | protection | is | invoked | in | dangers | and | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 保护 | 是 | 调用 | 在 | 危险 | 和 | 困难 | . |

在危险和困难时，人们会祈求他的庇护。

[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] .

| His | difficulty | was | very | great | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 困难 | 曾是 | 非常 | 伟大的 | . |

他遇到的困难非常大。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈmeɪn] ['haɪdɪŋ][ɪn][æn; ən] ['ɔːtʃəd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

| He | could | not | remain | hiding | in | an | orchard | for | ever | and | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 保持 | 隐藏 | 在 | 一个 | 果园 | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | . |

他不可能永远躲在果园里。

[hiː; hi] [njuː] ['ɔːlsəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [hɑːf][ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] [ɪn] ['eni]

| He | knew | also | very | well | that | before | he | had | gone | half | a | day's | journey | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 还 | 非常 | 出色地 | 那 | 前 | 他 | 有 | 已消失 | 一半 | 一个 | 天 | 旅行 | 在 | 任何 |

[dəˈrekʃ(ə)n] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

他也非常清楚，在他朝任何方向走完半天的路程之前，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri][pəˈtrəʊlz] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

| he | would | be | picked | up | by | one | of | the | cavalry | patrols | scouring | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 挑选 | 向上 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 骑兵 | 巡逻 | 洗涤 | 这 | 国家 | , |

他会被正在全国巡逻的骑兵巡逻队抓获。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː][wʌn][ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmps] [weə(r)] [ðə; ði]['pætriət] ['ɑːmi] ['destɪnd]

| and | brought | into | one | or | another | of | the | camps | where | the | patriot | army | destined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 进入 | 一 | 或者 | 其他 | 的 | 这 | 营地 | 在哪里 | 这 | 爱国者 | 军队 | 注定 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][pəˈruː][wɒz; wəz] [kəˈlektɪd] .

| for | the | liberation | of | Peru | was | collected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 解放 | 的 | 秘鲁 | 曾是 | 集 | . |

然后被送往集结解放秘鲁的爱国者军队的某个营地。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][end][biː; bi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] ['gaːspə] ['ruːɪz] — [ðə; ði] [dɪˈzɜːtə(r)] [tuː; tə]

| There | he | would | in | the | end | be | recognised | as | Gaspar | Ruiz | — | the | deserter | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 会 | 在 | 这 | 结尾 | 是 | 已确认 | 作为 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | — | 这 | 逃兵 | 到 |

[ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] — [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ʃɒt] ['veri] [ɪˈfektʃuəli] [ðɪs] [taɪm] .

| the | Royalists | — | and | no | doubt | shot | very | effectually | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保皇党 | — | 和 | 不 | 怀疑 | 射击 | 非常 | 有效地 | 这 | 时间 | . |

在那里，他最终被认出是加斯帕·鲁伊斯——保皇党的叛逃者——毫无疑问，这一次他被枪毙得非常彻底。

[ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['gaːspə] ['ruːɪz] ['eniweə(r)] .

| There | did | not | seem | any | place | in | the | world | for | the | innocent | Gaspar | Ruiz | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 做过 | 不是 | 似乎 | 任何 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 这 | 清白的 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 任何地方 | . |

无辜的加斯帕·鲁伊斯似乎在这个世界上无处容身。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][səʊl] [sə'rendəd] [ɪt'self][tuː; tə] [gluːm] [ænd; ənd]

| And | at | this | thought | his | simple | soul | surrendered | itself | to | gloom | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 想法 | 他的 | 简单的 | 灵魂 | 投降 | 本身 | 到 | 愁云 | 和 |

[rɪ'zentmənt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .

| resentment | as | black | as | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 怨恨 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 夜晚 | . |

想到这里，他纯朴的灵魂便陷入了如黑夜般漆黑的阴郁和怨恨之中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['fɔːsəbli] .

| They | had | made | him | a | soldier | forcibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 制成 | 他 | 一个 | 士兵 | 强制 | . |

他们强迫他成为了一名士兵。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

| He | did | not | mind | being | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 头脑 | 存在 | 一个 | 士兵 | . |

他并不介意当兵。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] ,

| And | he | had | been | a | good | soldier | as | he | had | been | a | good | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 士兵 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 儿子 | , |

他既是一位好儿子，也是一位好士兵。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dəʊ'sɪlətɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

| because | of | his | docility | and | his | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 他的 | 码头 | 和 | 他的 | 力量 | . |

因为他性情温顺，而且力气很大。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] .

| But | now | there | was | no | use | for | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那里 | 曾是 | 不 | 使用 | 为了 | 任何一个 | . |

但现在两者都没用了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

| They | had | taken | him | from | his | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已采取 | 他 | 从 | 他的 | 父母 | , |

他们把他从父母身边带走了，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — [nɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)][æt; ət]['eni] [reɪt]

| and | he | could | no | longer | be | a | soldier | — | not | a | good | soldier | at | any | rate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不 | 更长 | 是 | 一个 | 士兵 | — | 不是 | 一个 | 好的 | 士兵 | 在 | 任何 | 速度 |

.

:

.

他再也不能当兵了——至少不能当个好兵了。

['nəʊbədi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

| Nobody | would | listen | to | his | explanations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 会 | 听 | 到 | 他的 | 解释 | . |

没人愿意听他的解释。

[wɒt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| What | injustice | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不公正 | 它 | 曾是 | ! |

这太不公平了！

[wɒt] [ɪn'dʒʌstɪs] !

| What | injustice | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 不公正 | ! |

太不公平了！

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['mɜːmə(r)][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)]

| And | in | a | mournful | murmur | he | would | go | over | the | story | of | his | capture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 悲哀 | 低语 | 他 | 会 | 去 | 超过 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 捕获 |

[ænd; ənd][ˌriː'kæptʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['twentiəθ] [taɪm] .

| and | recapture | for | the | twentieth | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夺回 | 为了 | 这 | 第二十 | 时间 | . |

他会用悲伤的低语，第二十次地讲述他被俘和被释放的故事。

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['saɪlənt][gɜːl][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] , “ [ˌes 'aɪ] , [ˌsenjə'rɪtə] ,

| Then | , | raising | his | eyes | to | the | silent | girl | in | the | doorway | , | “ | Si | , | senorita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 提高 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 沉默的 | 女孩 | 在 | 这 | 门口 | , | ” | 硅 | , | 塞尼奥里塔 | , |

然后，他抬起头，看向门口沉默的女孩，“是的，小姐。”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

| ” | he | would | say | with | a | deep | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 会 | 说 | 和 | 一个 | 深的 | 叹 | , |

他会深深叹了口气说：“

“ [ɪn'dʒʌstɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [breθ] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [kwaɪt] ['wɜːθləs] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| “ | injustice | has | made | this | poor | breath | in | my | body | quite | worthless | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不公正 | 有 | 制成 | 这 | 贫穷的 | 气息 | 在 | 我的 | 身体 | 相当 | 毫无价值 | 到 | 我 |

[ænd; ənd][tuː; tə] ['enibɒdi] [els] .

| and | to | anybody | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 任何人 | 别的 | . |

“不公正使我体内这微弱的气息对我以及对任何人来说都毫无价值。”

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)] [huː] [rɒbz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| And | I | do | not | care | who | robs | me | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 关心 | WHO | 抢劫 | 我 | 的 | 它 | . |

我不在乎是谁抢走它。

” [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][ eks'heil ] [ðʌs] [ðə; ðɪ] [pleɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [səʊl] , [ʃiː; ʃi]

| ” | One | evening | , | as | he | exhaled | thus | the | plaint | of | his | wounded | soul | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 晚上 | , | 作为 | 他 | 呼气 | 因此 | 这 | 感叹 | 的 | 他的 | 受伤 | 灵魂 | , | 她 |

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

| condescended | to | say | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 居高临下的 | 到 | 说 | 那 | , |

“一天晚上，当他如此叹息着倾诉自己受伤的灵魂时，她纡尊降贵地说：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][nəʊ][laɪf] ['wɜːθləs] [wɪtʃ] [held] [ðə; ðɪ]

| if | she | were | a | man | , | she | would | consider | no | life | worthless | which | held | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 一个 | 男人 | , | 她 | 会 | 考虑 | 不 | 生活 | 毫无价值 | 哪个 | 握住 | 这 |

[ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

| possibility | of | revenge | . |
|---|---|---|---|
| 可能性 | 的 | 复仇 | . |

如果她是男人，她会认为任何有复仇可能的生命都是毫无价值的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| She | seemed | to | be | speaking | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 请讲 | 到 | 她自己 | . |

她似乎在自言自语。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] .

| Her | voice | was | low | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 低的 | . |

她的声音很低。

[hiː; hi] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] ['driːmi] [saʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːliə(r)] [dɪ'laɪt] ,

| He | drank | in | the | gentle | , | as | if | dreamy | sound | , | with | a | consciousness | of | peculiar | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 在 | 这 | 温和的 | , | 作为 | 如果 | 梦幻般的 | 声音 | , | 和 | 一个 | 意识 | 的 | 奇特 | 喜 | , |

他沉浸在这轻柔如梦的声音中，心中涌起一股莫名的愉悦感。

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [waɪn] .

| of | something | warming | his | breast | like | a | draught | of | generous | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 某物 | 变暖 | 他的 | 胸部 | 喜欢 | 一个 | 草稿 | 的 | 慷慨的 | 葡萄酒 | . |

感觉胸口暖洋洋的，就像喝了一杯醇厚的美酒。

“ [truː] , [ˌsenjə'rɪtə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːz] ['sləʊli] : “ [ðeə(r)] [ɪz] [ɛs'tɑːbən] ,

| “ | True | , | senorita | , | ” | he | said | , | raising | his | face | up | to | hers | slowly | : | “ | there | is | Estaban | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | , | 塞尼奥里塔 | , | ” | 他 | 说 | , | 提高 | 他的 | 脸 | 向上 | 到 | 她的 | 缓慢地 | : | “ | 那里 | 是 | 埃斯塔班 | , |

“没错，小姐，”他一边说着，一边缓缓抬起头，看着她：“那里有埃斯特班。”

[huː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃəʊn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ded] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

| who | must | be | shown | that | I | am | not | dead | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 必须 | 是 | 所示 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 死的 | 后 | 全部 | . |

必须向他们证明我并没有死。

” [ðə; ði] [ 'mʌtərɪŋ ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæd] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [siːst] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ;

| ” | The | mutterings | of | the | mad | father | had | ceased | long | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 低语 | 的 | 这 | 疯狂的 | 父亲 | 有 | 停止 | 长的 | 前 | ; |

“疯父亲的喃喃自语早已停止了；

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ['sʌmweə(r)] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empti] [rʊmz; ruːmz] .

| the | sighing | mother | had | withdrawn | somewhere | into | one | of | the | empty | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叹息 | 母亲 | 有 | 撤回 | 某处 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 空的 | 房间 | . |

叹了口气的母亲独自躲进了某个空房间里。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ,

| All | was | still | within | as | well | as | without | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 仍然 | 之内 | 作为 | 出色地 | 作为 | 没有 | , |

内外一切依旧如故。

[ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [waɪld] ['ɔːtʃəd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪŋki] ['ʃædəʊz] .

| in | the | moonlight | bright | as | day | on | the | wild | orchard | full | of | inky | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 月光 | 明亮的 | 作为 | 天 | 在 | 这 | 荒野 | 果园 | 满的 | 的 | 墨色 | 阴影 | . |

月光皎洁如白昼，照耀着满是墨色阴影的野生果园。

['gaːspə] ['ruːɪz] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv] ['dəʊnjɑː] [ɜːr'mɪniə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .

| Gaspar | Ruiz | saw | the | dark | eyes | of | Doña | Erminia | look | down | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | 锯 | 这 | 黑暗的 | 眼睛 | 的 | 多娜 | 埃尔米尼亚 | 看 | 向下 | 在 | 他 | . |

加斯帕·鲁伊斯看到埃尔米尼亚夫人那双深邃的眼睛低头看着他。

“ ['eɪlə] !

| “ | Ala | ! |
|---|---|---|
| “ | 翼 | ! |

“翼！

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ” [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] [dɪs'deɪnfəli] .

| The | sergeant | , | ” | she | muttered | disdainfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | , | ” | 她 | 低声说道 | 轻蔑地 | . |

“那个中士，”她轻蔑地嘟囔道。

“ [waɪ] !

| “ | Why | ! |
|---|---|---|
| “ | 为什么 | ! |

“为什么！

[hiː; hi][hæz; həz] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , ″ [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,

| He | has | wounded | me | with | his | sword | , | ″ | he | protested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 受伤 | 我 | 和 | 他的 | 剑 | , | ″ | 他 | 抗议 | , |

“他用剑伤了我，”他抗议道。

[bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kən'tempt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['lɪvɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] .

| bewildered | by | the | contempt | that | seemed | to | shine | livid | on | her | pale | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 经过 | 这 | 鄙视 | 那 | 似乎 | 到 | 闪耀 | 铁青 | 在 | 她 | 苍白 | 脸 | . |

她苍白的脸上似乎闪烁着赤裸裸的蔑视，这让她感到困惑不解。

[ʃiː; ʃɪ] [krʌʃt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

| She | crushed | him | with | her | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 碎 | 他 | 和 | 她 | 瞥一眼 | . |

她一个眼神就把他击垮了。

[ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kɪnd(ə)ld]

| The | power | of | her | will | to | be | understood | was | so | strong | that | it | kindled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 她 | 将要 | 到 | 是 | 理解 | 曾是 | 所以 | 强的 | 那 | 它 | 点燃 |

[ɪn][hɪm][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'sprest] [θɪŋz] .

| in | him | the | intelligence | of | unexpressed | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 这 | 智力 | 的 | 未表达的 | 事物 | . |

她渴望被理解的意志如此强烈，以至于激发了他领悟未曾言说之事的智慧。

“ [wɒt] [els] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

| “ | What | else | did | you | expect | me | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 什么 | 别的 | 做过 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 做 | ? |

你还指望我做什么?

″ [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['drɪvn] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

| ″ | he | cried | , | as | if | suddenly | driven | to | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 他 | 哭 | , | 作为 | 如果 | 突然 | 驱动 | 到 | 绝望 | . |

他哭喊道，仿佛突然陷入了绝望。

“ [hæv; həv][ai][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)] ?

| “ | Have | I | the | power | to | do | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 有 | 我 | 这 | 力量 | 到 | 做 | 更多的 | ? |

我是否有能力做得更多?

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmi] [æt; ət][maɪ] [bæk] ?

| Am | I | a | general | with | an | army | at | my | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 一个 | 一般的 | 和 | 一个 | 军队 | 在 | 我的 | 后退 | ? |

我是一位身后有军队的将军吗?

— ['mɪzrəbl] ['sɪnə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .

| — | miserable | sinner | that | I | am | to | be | despised | by | you | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 悲惨的 | 罪人 | 那 | 我 | 是 | 到 | 是 | 被鄙视的 | 经过 | 你 | 在 | 最后的 | . |

我真是个可怜的罪人，最终竟要被你们鄙视。

″ [eɪtθ]

## ″ VIII

″ 八

第八章

“ [sˈɛnɔːz] , ″ [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] , “ [ðəʊ] [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]

| “ | SENORES | , | ″ | related | the | General | to | his | guests | , | “ | though | my | thoughts | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 先生们 | , | ″ | 有关的 | 这 | 一般的 | 到 | 他的 | 客人 | , | “ | 尽管 | 我的 | 想法 | 是 |

[ɒv; əv] [lʌv] [ðen] ,

| of | love | then | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 爱 | 然后 | , |

“先生们，”将军对他的客人们说道，“虽然我当时满脑子都是爱情，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ['ɔ:lweɪz] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:]

| and | therefore | enchanting | , | the | sight | of | that | house | always | affected | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 妖娆 | , | 这 | 视线 | 的 | 那 | 房子 | 总是 | 做作的 | 我 |

[ˌdɪsə'gri:əbli] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

| disagreeably | , | especially | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不快地 | , | 尤其 | 在 | 这 | 月光 | , |

因此，那栋房子虽然迷人，但每次看到它，尤其是在月光下，都会让我感到不舒服。

[wen] [ɪts] [kləʊz] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [ɪts][eə(r)][ɒv; əv] ['ləʊnli] [nɪ'glekt] [ə'pɪəd] ['sɪnɪstə(r)] .

| when its | close | shutters | and | its | air | of | lonely | neglect | appeared | sinister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候它是 | 关闭 | 百叶窗 | 和 | 它是 | 空气 | 的 | 孤独 | 忽视 | 出现 | 险恶 | . |

紧闭的百叶窗和孤寂荒凉的气氛显得格外阴森。

[stɪl] [aɪ] [went] [ɒn] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pɑ:θ] [baɪ][ðə; ði] [rə'vi:n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t]

| Still | I | went | on | using | the | bridle | - | path | by | the | ravine | , | because | it | was | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 去 | 在 | 使用 | 这 | 辔 | - | 小路 | 经过 | 这 | 峡谷 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 一个 | 短的 |

[kʌt] .

| cut | . |
|---|---|
| 切 | . |

但我还是继续走峡谷旁的马道，因为这是一条捷径。

[ðə; ði][mæd] ['rɔɪəlɪst] [ haul ] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [æt; ət][ˌem 'i:] ['evri] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pli:t]

| The | mad | Royalist | howled | and | laughed | at | me | every | evening | to | his | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 保皇党 | 嚎叫 | 和 | 笑了 | 在 | 我 | 每一个 | 晚上 | 到 | 他的 | 完全的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

| satisfaction | ; |
|---|---|
| 满意 | ; |

那个疯狂的保皇党每天晚上都对我嚎叫、大笑，他对此感到非常满意；

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪərid] [wɪð] [maɪ] [ɪn'dɪfrəns] , [hi:; hi] [si:st] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)]

| but | after | a | time | , | as | if | wearied | with | my | indifference | , | he | ceased | to | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 时间 | , | 作为 | 如果 | 疲惫 | 和 | 我的 | 漠不关心 | , | 他 | 停止 | 到 | 出现 |

[ɪn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .

| in | the | porch | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门廊 | . |

但过了一段时间，他似乎厌倦了我的冷漠，便不再出现在门廊里了。

[haʊ] [ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tu:; tə] [li:v] [ɒf] [aɪ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] .

| How | they | persuaded | him | to | leave | off | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 被说服 | 他 | 到 | 离开 | 离开 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我不知道他们是如何说服他停止的。

[haʊ'evə(r)] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[wɪð] ['gɑ:spə] ['ru:ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm]

| with | Gaspar | Ruiz | in | the | house | there | would | have | been | no | difficulty | in | restraining | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 在 | 这 | 房子 | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 不 | 困难 | 在 | 限制 | 他 |

[baɪ] [fɔ:s] .

| by | force | . |
|---|---|---|
| 经过 | 力量 | . |

如果加斯帕·鲁伊斯在场，用武力制服他应该不成问题。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɒləsi] [ɪn] [ðeə(r)] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prə'vəʊk]

| It | was | part | of | their | policy | in | there | to | avoid | anything | which | could | provoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 他们的 | 政策 | 在 | 那里 | 到 | 避免 | 任何事物 | 哪个 | 可以 | 惹 |

[ˌem 'i:] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

那是他们内部政策的一部分，就是避免做任何可能激怒我的事情。

[æt; ət] [liːst] , [səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] .

| At | least | , | so | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 所以 | 我 | 认为 | . |

至少我是这么认为的。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ɪn] ['tʃɪli] ,

| " | Notwithstanding | my | infatuation | with | the | brightest | pair | of | eyes | in | Chile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 虽然 | 我的 | 痴情 | 和 | 这 | 最亮的 | 一对 | 的 | 眼睛 | 在 | 智利 | , |

尽管我迷恋上了智利最明亮的那双眼睛，

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] .

| I | noticed | the | absence | of | the | old | man | after | a | week | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | 后 | 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | . |

大约一周后，我发现老人不见了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] [pɑːst] .

| A | few | more | days | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 更多的 | 天 | 通过了 | . |

又过了几天。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [ðiːz] ['rɔɪəlɪsts] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [els] .

| I | began | to | think | that | perhaps | these | Royalists | had | gone | away | somewhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 也许 | 这些 | 保皇党 | 有 | 已消失 | 离开 | 某处 | 别的 | . |

我开始觉得，或许这些保皇党人已经去了别的地方。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ 'heisən ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ] [sɔː] [ə'gen] ['sʌmbədi]

| But | one | evening | , | as | I | was | hastening | towards | the | city | , | I | saw | again | somebody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 晚上 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 加速 | 向 | 这 | 城市 | , | 我 | 锯 | 再次 | 某人 |

[ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

| in | the | porch | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门廊 | . |

但一天晚上，当我匆匆赶往城里时，我又看到有人在门廊里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['mædmən] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] .

| It | was | not | the | madman | ; | it | was | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 狂人 | ; | 它 | 曾是 | 这 | 女孩 | . |

不是疯子，是女孩。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] ['kɒləms] , [tɔːl][ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] ,

| She | stood | holding | on | to | one | of | the | wooden | columns | , | tall | and | white | - | faced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 保持 | 在 | 到 | 一 | 的 | 这 | 木制的 | 列 | , | 高的 | 和 | 白色的 | - | 面对 | , |

她扶着一根木柱站着，身材高挑，脸色苍白。

[hɜː(r); hə(r)][bɪg] [aɪz] [sʌŋk] [diːp] [wɪð] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

| her | big | eyes | sunk | deep | with | privation | and | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 大的 | 眼睛 | 沉没 | 深的 | 和 | 匮乏 | 和 | 悲哀 | . |

她那双大眼睛因匮乏和悲伤而深深凹陷。

[aɪ] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][met][maɪ][steə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊk] .

| I | looked | hard | at | her | , | and | she | met | my | stare | with | a | strange | , | inquisitive | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 难的 | 在 | 她 | , | 和 | 她 | 遇见 | 我的 | 盯 | 和 | 一个 | 奇怪的 | , | 好奇 | 看 | . |

我仔细地看着她，她也用一种奇怪而好奇的眼神回应着我。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hed] ['ɑːftə(r)]['raɪdɪŋ][pɑːst] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ækt] ,

| Then | , | as | I | turned | my | head | after | riding | past | , | she | seemed | to | gather | courage | for | the | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 我 | 转向 | 我的 | 头 | 后 | 骑术 | 过去的 | , | 她 | 似乎 | 到 | 收集 | 勇气 | 为了 | 这 | 行为 | , |

然后，当我骑马经过她身边转过头时，她似乎鼓起勇气准备做出那个举动。

[ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [ 'bekən ] [ˌem 'iː] [bæk] .

| and | absolutely | beckoned | me | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝对地 | 招手 | 我 | 后退 | . |

它简直是在召唤我回去。

“ [ai] [ əu'bei ] , [sˈɛnɔːz] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| “ | I | obeyed | , | senores | , | almost | without | thinking | , | so | great | was | my | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 服从 | , | 先生们 | , | 几乎 | 没有 | 思维 | , | 所以 | 伟大的 | 曾是 | 我的 | 惊讶 | . |

“先生们，我几乎不假思索地就服从了，因为我太过惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['greɪtə(r)] [stɪl] [wen] [ai] [hɜːd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

| It | was | greater | still | when | I | heard | what | she | had | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更大的 | 仍然 | 什么时候 | 我 | 听到 | 什么 | 她 | 有 | 到 | 说 | . |

听到她要说的话，我更加激动了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fɔː'beərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪn'fɜːməti] ,

| She | began | by | thanking | me | for | my | forbearance | of | her | father's | infirmity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 经过 | 谢谢 | 我 | 为了 | 我的 | 宽容 | 的 | 她 | 父亲的 | 虚弱 | , |

她首先感谢我对她父亲患病期间的包容，

[səʊ] [ðæt] [ai] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] .

| so | that | I | felt | ashamed | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 毛毡 | 羞愧 | 的 | 我 | . |

这让我感到羞愧。

[ai][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [ʃəʊ] [dɪs'deɪn] , [nɒt] [fɔː'beərəns] !

| I | had | meant | to | show | disdain | , | not | forbearance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 意思是 | 到 | 展示 | 蔑视 | , | 不是 | 宽容 | ! |

我本意是想表达蔑视，而不是宽容!

['evri] [wɜːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɜːnt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

| Every | word | must | have | burnt | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 单词 | 必须 | 有 | 烧焦的 | 她 | 嘴唇 | , |

她说的每一个字都像是在灼烧她的嘴唇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [fɪld]

| but | she | never | departed | from | a | gentle | and | melancholy | dignity | which | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 已离开 | 从 | 一个 | 温和的 | 和 | 忧郁 | 尊严 | 哪个 | 已填 |

[ˌem 'iː] [wɪð] [rɪ'spekt] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

| me | with | respect | against | my | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 尊重 | 反对 | 我的 | 将要 | . |

但她始终保持着一种温柔而忧郁的尊严，这种尊严让我不由自主地心生敬意。

[sˈɛnɔːz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .

| Senores | , | we | are | no | match | for | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 我们 | 是 | 不 | 匹配 | 为了 | 女性 | . |

先生们，我们根本不是女士们的对手。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] .

| But | I | could | hardly | believe | my | ears | when | she | began | her | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 几乎 | 相信 | 我的 | 耳朵 | 什么时候 | 她 | 开始 | 她 | 故事 | . |

但当她开始讲述她的故事时，我简直不敢相信自己的耳朵。

['prɒvɪdəns] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðæt] [rɒŋd]

| Providence | , | she | concluded | , | seemed | to | have | preserved | the | life | of | that | wronged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普罗维登斯 | , | 她 | 结束 | , | 似乎 | 到 | 有 | 保存完好 | 这 | 生活 | 的 | 那 | 冤枉 |

['səʊldʒə(r)] ,

| soldier | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

她总结说，似乎是上天保住了那位受冤屈的士兵的性命。

[huː] [naʊ] ['trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkæbə'ljeərəʊ][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n]

| who | now | trusted | to | my | honour | as | a | caballero | and | to | my | compassion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 可信 | 到 | 我的 | 荣誉 | 作为 | 一个 | 骑士 | 和 | 到 | 我的 | 同情 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] . “

| for | his | sufferings | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 苦难 | . | “ |

他现在信任我作为一名骑士的荣誉，也信任我对他的苦难的同情。

- [rɒŋd] [mæn] , - [ai] [əb'zɜːvd] ['kəʊldli] .

| ' | Wronged | man | , | ' | I | observed | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 冤枉 | 男人 | , | - | 我 | 观察到 | 冷冷地 | . |

“受委屈的人，”我冷冷地说道。

- [wel] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] : [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['hɑːbərɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| ' | Well | , | I | think | so | too | : | and | you | have | been | harbouring | an | enemy | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 我 | 思考 | 所以 | 也 | : | 和 | 你 | 有 | 到过 | 窝藏 | 一个 | 敌人 | 的 | 你的 |

[kɔːz] . - “

| cause | . | ' | “ |
|---|---|---|---|
| 原因 | . | - | “ |

“嗯，我也这么认为：而且你一直在包庇你的敌人。”

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['krɪstʃən] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm]

| ' | He | was | a | poor | Christian | crying | for | help | at | our | door | in | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 基督教 | 哭泣 | 为了 | 帮助 | 在 | 我们的 | 门 | 在 | 这 | 姓名 |

[ɒv; əv] [gɒd] ,

| of | God | , |
|---|---|---|
| 的 | 上帝 | , |

“他是一位贫穷的基督徒，以神的名义在我们家门口哭诉求助。”

[seˈnjɔː] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .

| senor | , | ' | she | answered | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 传感器 | , | - | 她 | 回答 | 简单地 | . |

“先生，”她简单地回答道。

“ [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| “ | I | began | to | admire | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 开始 | 到 | 钦佩 | 她 | . |

我开始欣赏她。

- [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?

| ' | Where | is | he | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 他 | 现在 | ? |

他现在在哪里?

- [ai] [ɑːskt] ['stɪfli] .

| ' | I | asked | stiffly | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 问 | 僵硬地 | . |

我生硬地问道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] .

| “ | But | she | would | not | answer | that | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 她 | 会 | 不是 | 回答 | 那 | 问题 | . |

但她不愿回答这个问题。

[wɪð] [ɪk'striːm] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['fiːndɪʃ] ['delɪkəsi] ,

| With | extreme | cunning | , | and | an | almost | fiendish | delicacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 极端 | 狡猾 | , | 和 | 一个 | 几乎 | 邪恶的 | 美味 | , |

极其狡猾，近乎邪恶的细腻，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['feɪljə(r)][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər]

| she | managed | to | remind | me | of | my | failure | in | saving | the | lives | of | the | prisoners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 到 | 提醒 | 我 | 的 | 我的 | 失败 | 在 | 保存 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 囚犯 |

[ɪn][ðə; ði] [gɑːd] - [ruːm] ,

| in | the | guard | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 警卫 | - | 房间 | , |

她让我再次想起我没能救下狱警室里那些囚犯的性命。

[wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [maɪ][preɪd] .

| without | wounding | my | pride | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 受伤 | 我的 | 自豪 | . |

但不要伤了我的自尊。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

| She | knew | , | of | course | , | the | whole | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | , | 的 | 课程 | , | 这 | 所有的 | 故事 | . |

她当然知道事情的来龙去脉。

['gaːspə] ['ruːɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ ɪn'triːt ] [ˌem 'iː][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [seɪf] - [kən'djuːs]

| Gaspar | Ruiz | , | she | said | , | entreated | me | to | procure | for | him | a | safe | - | conduce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | , | 她 | 说 | , | 恳求 | 我 | 到 | 采购 | 为了 | 他 | 一个 | 安全的 | - | 有助于 |

[frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl][sæn; sɑːn]['mɑːtɪn] [hɪm'self] .

| from | General | San | Martin | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一般的 | 圣 | 马丁 | 他自己 | . |

她说，加斯帕·鲁伊斯恳求我亲自为他从圣马丁将军那里弄到一辆安全车。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf]

| He | had | an | important | communication | to | make | to | the | Commander | - | in | - | Chief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 重要的 | 沟通 | 到 | 制作 | 到 | 这 | 指挥官 | - | 在 | - | 首席 |

.

| : |
|---|
| . |

他有一份重要的文件要传达给总司令。

“ [pɔːr]['daɪɑːs] , [s'ɛnɔːz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['swɒləʊ] [ɔːl] [ðæt] ,

| “ | Por | Dios | , | senores | , | she | made | me | swallow | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | por | 神 | , | 先生们 | , | 她 | 制成 | 我 | 吞 | 全部 | 那 | , |

“我的天哪，先生们，她让我把这一切都吞下去了。”

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

| pretending | to | be | only | the | mouthpiece | of | that | poor | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 到 | 是 | 仅有的 | 这 | 喉舌 | 的 | 那 | 贫穷的 | 男人 | . |

假装只是那个可怜人的传声筒。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| Overcome | by | injustice | , | he | expected | to | find | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 经过 | 不公正 | , | 他 | 预期的 | 到 | 寻找 | , | 她 | 说 | , |

她说，他因不公而感到沮丧，期望能找到……

[æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['fæməli]

| as | much | generosity | in | me | as | had | been | shown | to | him | by | the | Royalist | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 慷慨 | 在 | 我 | 作为 | 有 | 到过 | 所示 | 到 | 他 | 经过 | 这 | 保皇党 | 家庭 |

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]['refjuːdʒ] .

| which | had | given | him | a | refuge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 避难所 | . |

我给予他的慷慨，与他当年受到的保皇党家族给予他的慷慨一样多，他们曾收留过他。

“ [hæl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd]['nəʊbli] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [laɪk][ˌem 'iː] .

| “ | Hal | It | was | well | and | nobly | said | to | a | youngster | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哈尔 | 它 | 曾是 | 出色地 | 和 | 高贵地 | 说 | 到 | 一个 | 青少年 | 喜欢 | 我 | . |

“哈尔，你对像我这样的年轻人说的话，既得体又高尚。”

[ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] .
**I** **thought** **her** **great** **.**
我 想法 她 伟大的 .

我觉得她很棒。

[ə'læs] !
**Alas** **!**
唉 !

唉!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪm'plækəbl] .
**she** **was** **only** **implacable** **.**
她 曾是 仅有的 冷酷无情 .

她只是心肠太硬罢了。

“ [ɪn][ðə; ði][end][ai][rəʊd] [ə'weɪ] ['veri] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
**“** **In** **the** **end** **I** **rode** **away** **very** **enthusiastic** **about** **the** **business** **,**
“ 在 这 结尾 我 骑 离开 非常 热情的 关于 这 商业 ,

“最后，我带着对这门生意的满腔热情离开了。”

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] ['gaːspə] ['ruːɪz] , [huː] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
**without** **demanding** **even** **to** **see** **Gaspar** **Ruiz** **,** **who** **I** **was** **confident** **was** **in** **the**
没有 要求 甚至 到 看 加斯帕 鲁伊斯 , WHO 我 曾是 自信的 曾是 在 这
[haʊs] .
**house** **.**
房子 .

我甚至没有要求见加斯帕·鲁伊斯，因为我确信他就在屋里。

“ [bʌt; bət][ɒn][kɑːm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nɒt]
**“** **But** **on** **calm** **reflection** **I** **began** **to** **see** **some** **difficulties** **which** **I** **had** **not**
“ 但 在 冷静的 反射 我 开始 到 看 一些 困难 哪个 我 有 不是
['kɒnfɪdəns] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ'self][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] .
**confidence** **enough** **in** **myself** **to** **encounter** **.**
信心 足够的 在 我 到 遇到 .

“但冷静思考后，我开始意识到一些困难，而我没有足够的信心去克服这些困难。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] .
**It** **was** **not** **easy** **to** **approach** **a** **commander** **-** **in** **-** **chief** **with** **such** **a** **story** **.**
它 曾是 不是 简单的 到 方法 一个 指挥官 - 在 - 首席 和 这样的 一个 故事 .

要向最高统帅讲述这样的故事并不容易。

[ai] [fɪəd] ['feɪljə(r)] .
**I** **feared** **failure** **.**
我 害怕 失败 .

我害怕失败。

[æt; ət][lɑːst][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] - [ɒv; əv] - [dɪ'vɪʒ(ə)n]
**At** **last** **I** **thought** **it** **better** **to** **lay** **the** **matter** **before** **my** **general** **-** **of** **-** **division**
在 最后的 我 想法 它 更好的 到 躺 这 事情 前 我的 一般的 - 的 - 分配
, [ɹ'ɒbəlz] ,
**,** **Robles** **,**
, 罗布尔斯 ,

最后，我认为最好将此事提交给我的师长罗布尔斯处理。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ['leɪtli] .
**a** **friend** **of** **my** **family** **,** **who** **had** **appointed** **me** **his** **aide** **-** **de** **-** **camp** **lately** **.**
一个 朋友 的 我的 家庭 , WHO 有 任命 我 他的 助手 - 德 - 营 最近 .

我家的一位朋友，最近任命我为他的副官。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hændz][æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['seɹəməni] . “
**“** **He** **took** **it** **out** **of** **my** **hands** **at** **once** **without** **any** **ceremony** **.** **“**
“ 他 采取 它 出去 的 我的 双手 在 一次 没有 任何 仪式 . “

“他二话不说就从我手里拿走了它。”

- [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
**' In the house !**
- 在 这 房子 !

“进屋了！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
**of course he is in the house , ' he said contemptuously .**
的 课程 他 是 在 这 房子 , - 他 说 轻蔑地 .

“他当然在屋里，”他轻蔑地说。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [sɒːd] [ɪn][hænd][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ di'mɑːnd, -'mænd ][hɪz; ɪz]
**' You ought to have gone sword in hand inside and demanded his**
- 你 应该 到 有 已消失 剑 在 手 里面 和 要求 他的
[sə'rendə(r)] ,
**surrender ,**
投降 ,

“你应该手持利剑冲进去，要求他投降。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
**instead of chatting with a Royalist girl in the porch .**
反而 的 聊天 和 一个 保皇党 女孩 在 这 门廊 .

而不是在门廊上和一个保皇派女孩聊天。

[ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['hʌntɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
**Those people should have been hunted out of that long ago .**
那些 人们 应该 有 到过 猎杀 出去 的 那 长的 前 .

那些人早就应该被赶出去了。

[huː] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [spaɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɑːbə(r)] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
**Who knows how many spies they have harboured right in the very midst of our**
WHO 知道 如何 许多 间谍 他们 有 窝藏 正确的 在 这 非常 中间 的 我们的
[kæmps] ?
**camps ?**
营地 ?

谁知道他们在我们的营地里窝藏了多少间谍?

[ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] !
**A safe - conduct from the Commander - in - Chief !**
一个 安全的 - 执行 从 这 指挥官 - 在 - 首席 !

获得总司令的安全通行证!

[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] !
**The audacity of the fellow !**
这 大胆 的 这 同伴 !

这家伙胆子真大!

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

[hɑː] !
**ha !**
哈 !

哈!

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
**Now we shall catch him to - night , and then we shall find out , without any**
现在 我们 将 抓住 他 到 - 夜晚 , 和 然后 我们 将 寻找 出去 , 没有 任何
[seɪf] - [kən'dʌkt] ,
**safe - conduct ,**
安全的 - 执行 ,

今晚我们就要抓住他，然后我们就会发现，即使没有任何安全通行证，

[wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][seɪ] , [ðæt][ɪz][səʊ]['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

| what | he | has | got | to | say | , | that | is | so | very | important | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 得到 | 到 | 说 | , | 那 | 是 | 所以 | 非常 | 重要的 | . |

他要说的话非常重要。

[hɑː] ! [hɑː] !

| Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 哈 | ! |

哈哈!

[hɑː] ! -

| ha | ! | ' |
|---|---|---|
| 哈 | ! | - |

哈!

“ ['dʒen(ə)rəl] [ɹ'ɒbəlz] , [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [θɪk] [mæn] , [wɪð] [raʊnd] ,

| “ | General | Robles | , | peace | to | his | soul | , | was | a | short | , | thick | man | , | with | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一般的 | 罗布尔斯 | , | 和平 | 到 | 他的 | 灵魂 | , | 曾是 | 一个 | 短的 | , | 厚的 | 男人 | , | 和 | 圆形的 | , |

['steərɪŋ] [aɪz] ,

| staring | eyes | , |
|---|---|---|
| 凝视 | 眼睛 | , |

“罗布尔斯将军（愿他安息）身材矮胖，眼睛圆圆的，目光炯炯。”

[fɪəs] [ænd; ənd]['dʒəʊviəl] .

| fierce | and | jovial | . |
|---|---|---|---|
| 凶猛的 | 和 | 欢乐的 | . |

既凶猛又开朗。

['siːɪŋ] [maɪ] [dɪ'stres] [hiː; hi] ['ædɪd] : “

| Seeing | my | distress | he | added | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 我的 | 痛苦 | 他 | 额外 | : | “ |

看到我如此痛苦，他又补充道：“

- [kʌm] , [kʌm] , ['tʃiːkəʊ] .

| ' | Come | , | come | , | chico | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | , | 来 | , | 奇科 | . |

来吧，来吧，小伙子。

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'zɪst] .

| I | promise | you | his | life | if | he | does | not | resist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 你 | 他的 | 生活 | 如果 | 他 | 做 | 不是 | 抵抗 | . |

如果他不反抗，我保证会给他一命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] .

| And | that | is | not | likely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 不是 | 可能 | . |

这种情况不太可能发生。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [helpt] .

| We | are | not | going | to | break | up | a | good | soldier | if | it | can | be | helped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 休息 | 向上 | 一个 | 好的 | 士兵 | 如果 | 它 | 能 | 是 | 帮助 | . |

如果可以避免，我们绝不会拆散一名优秀的士兵。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] !

| I | tell | you | what | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 什么 | ! |

我告诉你!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] [mæn] .

| I | am | curious | to | see | your | strong | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 好奇的 | 到 | 看 | 你的 | 强的 | 男人 | . |

我很想看看你家那位强壮的男人。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪkərəʊ] — [wel] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

| Nothing | but | a | general | will | do | for | the | picaro | — | well | , | he | shall | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 一个 | 一般的 | 将要 | 做 | 为了 | 这 | 皮卡罗 | — | 出色地 | , | 他 | 将 | 有 |

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

| a | general | to | talk | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一般的 | 到 | 讲话 | 到 | . |

只有将军才能满足流浪汉的需求——好吧，他将会和一位将军交谈。

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kætʃɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv]

| I | shall | go | myself | to | the | catching | , | and | you | are | coming | with | me | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 我 | 到 | 这 | 捕捉 | , | 和 | 你 | 是 | 未来 | 和 | 我 | , | 的 |

[kɔːs] . -

| course | . | ' |
|---|---|---|
| 课程 | . | - |

我会亲自去捕捉，你当然要跟我一起去。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .

| “ | And | it | was | done | that | same | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 它 | 曾是 | 完毕 | 那 | 相同的 | 夜晚 | . |

“当晚就完成了这件事。”

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] ['kwaɪətli] .

| Early | in | the | evening | the | house | and | the | orchard | were | surrounded | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 晚上 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 果园 | 是 | 包围 | 悄悄 | . |

傍晚时分，房子和果园静悄悄地被包围着。

['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][aɪ] [left] [ə; eɪ] [bɔːl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪŋ] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd]

| Later | on | the | general | and | I | left | a | ball | we | were | attending | in | town | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 一般的 | 和 | 我 | 左边 | 一个 | 球 | 我们 | 是 | 参加 | 在 | 镇 | 和 |

[rəʊd] [aʊt] [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] ['gæləp] .

| rode | out | at | an | easy | gallop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 出去 | 在 | 一个 | 简单的 | 驰骋 | . |

后来，将军和我离开了我们在城里参加的舞会，悠闲地骑马离开了。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] ['pʊld] [ʌp] .

| At | some | little | distance | from | the | house | we | pulled | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 小的 | 距离 | 从 | 这 | 房子 | 我们 | 拉 | 向上 | . |

离房子不远的地方，我们把车停了下来。

[ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɔːdəli] [held] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] .

| A | mounted | orderly | held | our | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安装 | 秩序 | 握住 | 我们的 | 马匹 | . |

一名骑马的勤务兵牵着我们的马。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [wɔːnd] [ðə; ði] [men] ['wɒtʃɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rə'viːn] ,

| A | low | whistle | warned | the | men | watching | all | along | the | ravine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 哨 | 警告 | 这 | 男人 | 观看 | 全部 | 沿着 | 这 | 峡谷 | , |

一声低沉的哨声警告了沿着峡谷两侧观察的人们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['sɒftli] .

| and | we | walked | up | to | the | porch | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 步行 | 向上 | 到 | 这 | 门廊 | 轻轻 | . |

我们轻手轻脚地走到门廊前。

[ðə; ði] [ˌbærɪ'keɪd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːmd] ['empti] .

| The | barricaded | house | in | the | moonlight | seemed | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路障 | 房子 | 在 | 这 | 月光 | 似乎 | 空的 | . |

月光下，被路障围住的房子看起来空无一人。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| “ | The | general | knocked | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 一般的 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | . |

将军敲了敲门。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ɑːskt] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

| After | a | time | a | woman's | voice | within | asked | who | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | 一个 | 女性的 | 嗓音 | 之内 | 问 | WHO | 曾是 | 那里 | . |

过了一会儿，里面传来一个女人的声音，问是谁在那里。

[maɪ] [tʃiːf] [nʌdʒd] [ˌem 'iː][hɑːd] .

| My | chief | nudged | me | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 首席 | 轻推 | 我 | 难的 | . |

我的上司用力推了我一下。

[aɪ] [gɑːspt] . “

| I | gasped | . | “ |
|---|---|---|---|
| 我 | 倒吸一口气 | . | 〃 |

我倒吸了一口气。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [lef'tenənt] - , - [aɪ] [ 'stæmə ] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [tʃəʊkt] .

| ' | It | is | I | , | Lieutenant | Santierra | , | ' | I | stammered | out | , | as | if | choked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 我 | , | 中尉 | - | , | - | 我 | 结结巴巴 | 出去 | , | 作为 | 如果 | 窒息 | . |

“是我，桑蒂埃拉中尉，”我结结巴巴地说，仿佛被哽咽了一样。

- ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] . -

| ' | Open | the | door | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 打开 | 这 | 门 | . | - |

“开门。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊpən] ['sləʊli] .

| “ | It | came | open | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 它 | 来了 | 打开 | 缓慢地 | . |

它慢慢地打开了。

[ðə; ði][gɜːl] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ['teɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['siːɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| The | girl | , | holding | a | thin | taper | in | her | hand | , | seeing | another | man | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | 保持 | 一个 | 薄的 | 锥形 | 在 | 她 | 手 | , | 看到 | 其他 | 男人 | 和 | 我 | , |

女孩手里拿着一根细蜡烛，看到我和另一个男人在一起。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ['sləʊli] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| began | to | back | away | before | us | slowly | , | shading | the | light | with | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 后退 | 离开 | 前 | 我们 | 缓慢地 | , | 阴影 | 这 | 光 | 和 | 她 | 手 | . |

她开始慢慢地在我们面前后退，用手遮挡光线。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pæsɪv] [waɪt] [feɪs] [lʊkt] ['gəʊstli] .

| Her | impassive | white | face | looked | ghostly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 冷漠 | 白色的 | 脸 | 看起来 | 幽灵般的 | . |

她那张面无表情的苍白脸庞显得如同鬼魅一般。

[aɪ] ['fɒləʊd] [bɪ'haɪnd]['dʒen(ə)rəl] [ɹ'ɒbəlz] .

| I | followed | behind | General | Robles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 在后面 | 一般的 | 罗布尔斯 | . |

我跟在罗布尔斯将军身后。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [maɪn] .

| Her | eyes | were | fixed | on | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 矿 | . |

她的目光紧紧地盯着我。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['helpləsnəs] [bɪ'haɪnd][maɪ] [tʃi:fs] [bæk] ,

| I | made | a | gesture | of | helplessness | behind | my | chief's | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 手势 | 的 | 无助 | 在后面 | 我的 | 酋长的 | 后退 | , |

我在上司背后做了个无助的手势。

['traɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] .

| trying | at | the | same | time | to | give | a | reassuring | expression | to | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 | 给 | 一个 | 令人安心 | 表达 | 到 | 我的 | 脸 | . |

同时努力让自己脸上露出安心的表情。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ju: 'es] [θri:] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

| Neither | of | us | three | uttered | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 我们 | 三 | 说出 | 一个 | 声音 | . |

我们三人都没有发出任何声音。

“ [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð] [beə(r)][flɔ:(r)][ænd; ənd] [wɔ:lz] .

| “ | We | found | ourselves | in | a | room | with | bare | floor | and | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 成立 | 我们自己 | 在 | 一个 | 房间 | 和 | 裸 | 地面 | 和 | 墙壁 | . |

“我们发现自己身处一个只有地板和墙壁的房间。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [st'u:lz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['nʌθɪŋ] [els]

| There | was | a | rough | table | and | a | couple | of | stools | in | it | , | nothing | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 粗糙的 | 桌子 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 凳子 | 在 | 它 | , | 没有什么 | 别的 |

[wɒt'evə(r)] .

| whatever | . |
|---|---|
| 任何 | . |

里面有一张简陋的桌子和几张凳子，除此之外什么都没有。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [lu:s] [rʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [wen]

| An | old | woman | with | her | grey | hair | hanging | loose | wrung | her | hands | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 女士 | 和 | 她 | 灰色的 | 头发 | 绞刑 | 松动的 | 拧干 | 她 | 双手 | 什么时候 |

[wi:; wi] [ə'pɪəd] .

| we | appeared | . |
|---|---|---|
| 我们 | 出现 | . |

我们出现时，一位头发灰白披散的老妇人双手不停地绞着。

[ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv] [laʊd] ['lɑ:ftə(r)] [ ri'zaund, -'saund ] [θru:] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] , ['veri] [ə'meɪzɪŋ]

| A | peal | of | loud | laughter | resounded | through | the | empty | house | , | very | amazing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皮尔 | 的 | 大声 | 笑声 | 回荡着 | 通过 | 这 | 空的 | 房子 | , | 非常 | 惊人的 |

[ænd; ənd] [wɪəd] .

| and | weird | . |
|---|---|---|
| 和 | 诡异的 | . |

一阵响亮的笑声在空荡荡的房子里回荡，非常神奇，也很怪异。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [traɪd] [tu:; tə] [get] [pɑ:st][ju: 'es] . “

| At | this | the | old | woman | tried | to | get | past | us | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 这 | 老的 | 女士 | 尝试 | 到 | 得到 | 过去的 | 我们 | . | “ |

老妇人试图从我们身边绕过去。

- ['nəʊbədi] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , - [sed] ['dʒen(ə)rəl] [ɹ'ɒbəlz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| ' | Nobody | to | leave | the | room | , | ' | said | General | Robles | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 无人 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | , | - | 说 | 一般的 | 罗布尔斯 | 到 | 我 | . |

“谁都不许离开房间，”罗布尔斯将军对我说。

“ [ai] [swʌŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] , [hɜ:d] [ðə; ði] [læʧ] [klɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [bɪ'keɪm] [feɪnt] [ɪn]

| “ | I | swung | the | door | to | , | heard | the | latch | click | , | and | the | laughter | became | faint | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 摇摆 | 这 | 门 | 到 | , | 听到 | 这 | 闩锁 | 点击 | , | 和 | 这 | 笑声 | 成为 | 头晕的 | 在 |

['aʊə(r)] [ɪəz] .

| our | ears | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 耳朵 | . |

“我推开门，听到门闩咔哒一声，我们耳边的笑声渐渐消失。”

“ [bɪˈfɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [kʊd; kəd][biː; bi]['spəʊkən][ɪn] [ðæt] [ruːm] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]
“ **Before another word could be spoken in that room I was amazed by hearing the**
“ 前 其他 单词 可以 是 说 在 那 房间 我 曾是 惊叹 经过 听力 这
[saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] .
**sound of distant thunder .**
声音 的 遥远 雷 .

“房间里还没来得及再说一句话，我就听到了远处传来雷声，这让我感到惊讶。”

“ [aɪ][hæd; həd] ['kærɪd] [ɪn] [wɪð] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
“ **I had carried in with me into the house a vivid impression of a beautiful ,**
“ 我 有 携带 在 和 我 进入 这 房子 一个 生动 印象 的 一个 美丽的 ,

“我带着对美丽事物的鲜明印象走进了房子，

[klɪə(r)] , ['muːnlaɪt] [naɪt] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
**clear , moonlight night , without a speck of cloud in the sky .**
清除 , 月光 夜晚 , 没有 一个 斑点 的 云 在 这 天空 .

晴朗的月夜，天空万里无云。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈliːv] [maɪ] [ɪəz] .
**I could not believe my ears .**
我 可以 不是 相信 我的 耳朵 .

我简直不敢相信自己的耳朵。

[sent] ['ɜːli] [əˈbrɔːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
**Sent early abroad for my education ,**
发送 早期的 国外 为了 我的 教育 ,

很小的时候就被送出国留学，

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['dredɪd] ['nætʃ(ə)rəl] [fəˈnɒmɪnən] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .
**I was not familiar with the most dreaded natural phenomenon of my native land .**
我 曾是 不是 熟悉的 和 这 最多 令人恐惧的 自然的 现象 的 我的 本国的 土地 .

我对故乡最令人恐惧的自然现象一无所知。

[aɪ] [sɔː] , [wɪð] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)][ɪn][maɪ] [tʃiːfs] [aɪz] .
**I saw , with inexpressible astonishment , a look of terror in my chief's eyes .**
我 锯 , 和 难以言喻的 惊讶 , 一个 看 的 恐怖 在 我的 酋长的 眼睛 .

我惊愕地看到，我的首领眼中充满了恐惧。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] ['gɪdi] !
**Suddenly I felt giddy !**
突然 我 毛毡 头晕 !

我突然感到一阵眩晕！

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['stægəd] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ['hevɪli] ; [ðə; ði][gɜːl] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
**The general staggered against me heavily ; the girl seemed to reel in the middle**
这 一般的 交错 反对 我 重度 ; 这 女孩 似乎 到 卷轴 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**of the room ,**
的 这 房间 ,

将军踉跄着撞到我；女孩似乎在房间中央摇摇晃晃。

[ðə; ði]['teɪpə(r)] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] ; [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ɒv; əv]
**the taper fell out of her hand and the light went out ; a shrill cry of**
这 锥形 跌倒 出去 的 她 手 和 这 光 去 出去 ; 一个 尖锐 哭 的
[mɪˌzɛɹɪˈkɔːdiːə] !
**Misericordia !**
慈悲 !

蜡烛从她手中滑落，灯灭了；一声尖锐的呼喊：“怜悯啊！”

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [pɪəst] [maɪ] [ɪəz] .
**from the old woman pierced my ears .**
从 这 老的 女士 穿孔 我的 耳朵 .

那位老妇人给我穿了耳洞。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃi] ['dɑːknəs] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['plɑːstə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːlz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| In | the | pitchy | darkness | I | heard | the | plaster | off | the | walls | falling | on | The | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 音调 | 黑暗 | 我 | 听到 | 这 | 石膏 | 离开 | 这 | 墙壁 | 坠落 | 在 | 这 | 地面 | . |

在漆黑一片中，我听到墙上的石膏掉落在地板上的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['siːlɪŋ] .

| It | is | a | mercy | there | was | no | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 怜悯 | 那里 | 曾是 | 不 | 天花板 | . |

幸好没有天花板。

['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| Holding | on | to | the | latch | of | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 到 | 这 | 闩锁 | 的 | 这 | 门 | , |

抓住门闩，

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] - [taɪlz] [siːs] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

| I | heard | the | grinding | of | the | roof | - | tiles | cease | above | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 研磨 | 的 | 这 | 屋顶 | - | 瓷砖 | 停止 | 多于 | 我的 | 头 | . |

我听到头顶屋顶瓦片摩擦的声音停止了。

[ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] . “

| The | shock | was | over | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 曾是 | 超过 | . | “ |

震惊过后，一切都结束了。

- [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

| ' | Out | of | the | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 出去 | 的 | 这 | 房子 | ! |

滚出房子！

[ðə; ði][dɔː(r)] !

| The | door | ! |
|---|---|---|
| 这 | 门 | ! |

门！

[flaɪ] , - , [flaɪ] ! - [ haul ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| Fly | , | Santierra | , | fly | ! | ' | howled | the | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞 | , | - | , | 飞 | ! | - | 嚎叫 | 这 | 一般的 | . |

“桑蒂埃拉，快飞！快飞！”将军嚎叫道。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [s'ɛnɔːz] ,

| You | know | , | senores | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 先生们 | , |

先生们，你们知道的

[ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [straɪks]

| in | our | country | the | bravest | are | not | ashamed | of | the | fear | an | earthquake | strikes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 国家 | 这 | 最勇敢的 | 是 | 不是 | 羞愧 | 的 | 这 | 害怕 | 一个 | 地震 | 罢工 |

['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv][mæn] .

| into | all | the | senses | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 全部 | 这 | 感官 | 的 | 男人 | . |

在我国，即使是最勇敢的人也不会羞于承认地震会给人类带来的所有感官上的恐惧。

[wʌn] ['nevə(r)] [gets] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| One | never | gets | used | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 绝不 | 获得 | 用过的 | 到 | 它 | . |

人们永远也无法习惯。

“ [rɪ'piːtɪd] [ɪk'spɪərɪəns] ['əʊnli] [ɔːg'ments] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] ['terə(r)] .

| “ | Repeated | experience | only | augments | the | mastery | of | that | nameless | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 重复 | 经验 | 仅有的 | 增强 | 这 | 精通 | 的 | 那 | 无名 | 恐怖 | . |

“反复的经历只会增强对那种无名恐惧的掌控力。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] ['ɜːθkweɪk] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [kˈɑːməst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] .

| “ | It | was | my | first | earthquake | , | and | I | was | the | calmest | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 我的 | 第一的 | 地震 | , | 和 | 我 | 曾是 | 这 | 最平静 | 的 | 他们 | 全部 | . |

“这是我第一次经历地震，而我是所有人中最冷静的一个。”

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kræʃ] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

| I | understood | that | the | crash | outside | was | caused | by | the | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 那 | 这 | 碰撞 | 外部 | 曾是 | 导致 | 经过 | 这 | 门廊 | , |

我了解到外面的撞击声是由门廊引起的。

[wɪð] [ɪts] ['wʊdn] ['pɪlər] [ænd; ənd] [taɪld] [ruːf] [prə'dʒekʃ(ə)n] , ['fɔːlɪŋ] [daʊn] .

| with | its | wooden | pillars | and | tiled | roof | projection | , | falling | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 木制的 | 柱子 | 和 | 瓷砖 | 屋顶 | 投影 | , | 坠落 | 向下 | . |

木柱和瓦顶突出部分正在坍塌。

[ðə; ði][nekst] [ʃɒk] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [haʊs] , ['meɪbi] .

| The | next | shock | would | destroy | the | house | , | maybe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 震惊 | 会 | 破坏 | 这 | 房子 | , | 或许 | . |

下一次冲击可能会摧毁房子。

[ðæt] ['rʌmb(ə)l][æz; əz][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'gen] .

| That | rumble | as | of | thunder | was | approaching | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 隆隆 | 作为 | 的 | 雷 | 曾是 | 接近 | 再次 | . |

那隆隆的雷声又来了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] , [pə'hæps] .

| The | general | was | rushing | round | the | room | , | to | find | the | door | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 曾是 | 匆忙 | 圆形的 | 这 | 房间 | , | 到 | 寻找 | 这 | 门 | , | 也许 | . |

将军在房间里四处奔走，或许是在寻找门。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| He | made | a | noise | as | though | he | were | trying | to | climb | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 噪音 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 尝试 | 到 | 爬 | 这 | 墙壁 | , |

他发出像是要爬墙一样的声音，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['sevrəl] [seɪnts] .

| and | I | heard | him | distinctly | invoke | the | names | of | several | saints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 他 | 明显地 | 调用 | 这 | 姓名 | 的 | 一些 | 圣徒 | . |

我清楚地听到他念诵了几位圣人的名字。

- [aʊt] , [aʊt] , - !

| ' | Out | , | out | , | Santierra | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出去 | , | 出去 | , | - | ! |

“出去，出去，桑蒂埃拉！”

- [hiː; hi] [jeld] .

| ' | he | yelled | . |
|---|---|---|---|
| - | 他 | 大喊 | . |

他大喊道。

“ [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)] . “

| “ | The | girl's | voice | was | the | only | one | I | did | not | hear | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩们 | 嗓音 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 我 | 做过 | 不是 | 听到 | . | ” |

“我唯一没听到的声音就是女孩的声音。”

- ['dʒen(ə)rəl] , - [ai] [kraɪd] , - [ai] ['kænɒt] [muːv] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| ' | General | , | ' | I | cried | , | ' | I | cannot | move | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一般的 | , | - | 我 | 哭 | , | - | 我 | 不能 | 移动 | 这 | 门 | . |

“将军，”我喊道，“我动不了这扇门。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [lɒkt] [ɪn] . -

| We | must | be | locked | in | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 是 | 已锁定 | 在 | . | - |

我们必须被困住。

“ [ai][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][hiː; hi][let]
**“ I did not recognise his voice in the shout of malediction and despair he let**
“ 我 做过 不是 认出 他的 嗓音 在 这 喊 的 诅咒 和 绝望 他 让
[aʊt] .
**out .**
出去 .

“在他发出的诅咒和绝望的喊叫声中，我认不出他的声音。

[sˈɛnɔːz] [ai] [nəʊ] ['meni] [men] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [məʊst]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]
**Senores I know many men in my country , especially in the provinces most subject to**
先生们 我 知道 许多 男人 在 我的 国家 , 尤其 在 这 省份 最多 主题 到
['əːθkweiks] ,
**earthquakes ,**
地震 ,

先生们，我认识我国很多男士，尤其是在地震多发省份的男士。

[huː] [wɪl] ['naɪðə(r)] [iːt] , [sliːp] , [preɪ] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [kɑːdz] [wɪð] [kləʊzd] [dɔːz] .
**who will neither eat , sleep , pray , nor even sit down to cards with closed doors .**
WHO 将要 两者都不 吃 , 睡觉 , 祈祷 , 也不 甚至 坐 向下 到 牌 和 关闭 门 .

那些既不吃饭、睡觉、祈祷，甚至连坐下来打牌都不肯的人，门是关着的。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][taɪm] ,
**The danger is not in the loss of time ,**
这 危险 是 不是 在 这 损失 的 时间 ,

危险不在于浪费时间，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [meɪ] [prɪ'vent] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['biːɪŋ] ['əʊpənd]
**but in this — that the movement of the walls may prevent a door being opened**
但 在 这 — 那 这 移动 的 这 墙壁 可能 防止 一个 门 存在 打开
[æt; ət][ɔːl] .
**at all .**
在 全部 .

但这样一来，墙壁的移动可能会完全阻止门被打开。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**This was what had happened to us .**
这 曾是 什么 有 发生 到 我们 .

这就是发生在我们身上的事。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [træpt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][help][tuː; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm] ['enibɒdi] .
**We were trapped , and we had no help to expect from anybody .**
我们 是 被困 , 和 我们 有 不 帮助 到 预计 从 任何人 .

我们被困住了，而且我们无法指望得到任何人的帮助。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mæn][ɪn][maɪ] ['kʌntri] [huː] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] ['trembəlz] .
**There is no man in my country who will go into a house when the earth trembles .**
那里 是 不 男人 在 我的 国家 WHO 将要 去 进入 一个 房子 什么时候 这 地球 颤抖 .

在我的国家，没有一个人会在大地颤抖时走进房子。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] — [ɪk'sept] [wʌn] : ['gaːspə] ['ruːɪz] .
**There never was — except one : Gaspar Ruiz .**
那里 绝不 曾是 — 除了 一 : 加斯帕 鲁伊斯 .

从来没有过——除了一个人：加斯帕·鲁伊斯。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [həʊl][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['haɪdɪŋ][ɪn][ˌaʊt'saɪd] ,
**“ He had come out of whatever hole he had been hiding in outside ,**
“ 他 有 来 出去 的 任何 洞 他 有 到过 隐藏 在 外部 ,

“他从外面某个藏身的洞里出来了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ 'klæmbə ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tˈɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] [pɔːtʃ] .
**and had clambered over the timbers of the destroyed porch .**
和 有 攀爬 超过 这 木材 的 这 损毁 门廊 .

然后爬过了被毁坏的门廊的木梁。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌsʌbtə'reɪniən] [grəʊn] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs]

| Above | the | awful | subterranean | groan | of | coming | destruction | I | heard | a | mighty | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 可怕 | 地下 | 呻吟 | 的 | 未来 | 破坏 | 我 | 听到 | 一个 | 强大的 | 嗓音 |

['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] - [ɜːr'mɪniə] !

| shouting | the | word | ' | Erminia | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 这 | 单词 | - | 埃尔米尼亚 | ! |

在即将到来的毁灭的可怕的地下呻吟声之上，我听到一个洪亮的声音喊着“埃尔米尼亚！”

- [wɪð] [ðə; ði] [lʌŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

| ' | with | the | lungs | of | a | giant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 肺 | 的 | 一个 | 巨大的 | . |

“拥有巨人般的肺活量。”

[æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['levələ(r)] [ɒv; əv] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

| An | earthquake | is | a | great | leveller | of | distinctions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地震 | 是 | 一个 | 伟大的 | 水平仪 | 的 | 区别 | . |

地震是消除一切差异的强大力量。

[aɪ] [kə'lektɪd] [ɔːl] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

| I | collected | all | my | resolution | against | the | terror | of | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 集 | 全部 | 我的 | 解决 | 反对 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 场景 | . |

我鼓起勇气，克服了眼前恐怖的景象。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪə(r)] , - [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

| ' | She | is | here | , | ' | I | shouted | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 这里 | , | - | 我 | 喊叫 | 后退 | . |

“她在这里！”我大声回应道。

[ə; eɪ] [rɔː(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [waɪld] [biːst] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] — [waɪl] [maɪ] [hed] [swæm] , [maɪ] [hɑːt] [sæŋk] ,

| A | roar | as | of | a | furious | wild | beast | answered | me | — | while | my | head | swam | , | my | heart | sank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吼 | 作为 | 的 | 一个 | 狂怒 | 荒野 | 兽 | 回答 | 我 | — | 尽管 | 我的 | 头 | 游泳 | , | 我的 | 心 | 沉没 | , |

一声如同野兽咆哮般的怒吼回应了我——我头晕目眩，心也沉了下去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [stɹ'iːmd] [laɪk] [reɪn] [ɒf] [maɪ] [braʊ] .

| and | the | sweat | of | anguish | streamed | like | rain | off | my | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 汗 | 的 | 痛苦 | 流媒体 | 喜欢 | 雨 | 离开 | 我的 | 眉头 | . |

痛苦的汗水像雨点般从我的额头上流淌下来。

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [pəʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

| “ | He | had | the | strength | to | pick | up | one | of | the | heavy | posts | of | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 挑选 | 向上 | 一 | 的 | 这 | 重的 | 帖子 | 的 | 这 | 门廊 | . |

“他力气很大，能举起门廊的一根沉重的柱子。”

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑːmpɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːns] , [bʌt; bət] [wɪð] [bəuθ] [hændz] ,

| Holding | it | under | his | armpit | like | a | lance | , | but | with | both | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 在下面 | 他的 | 腋窝 | 喜欢 | 一个 | 槊 | , | 但 | 和 | 两个都 | 双手 | , |

他双手把它像长矛一样夹在腋下，

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] ['mædli] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] ,

| he | charged | madly | the | rocking | house | with | the | force | of | a | battering | - | ram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带电 | 疯狂地 | 这 | 摇滚 | 房子 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 殴打 | - | 内存 | , |

他像攻城槌一样疯狂地冲向摇晃的房子，

[bɜːstɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , ['hedlɒŋ] , ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['prɒstreɪt] ['bɒdɪz] .

| bursting | open | the | door | and | rushing | in | , | headlong | , | over | our | prostrate | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆发 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 匆忙 | 在 | , | 一头扎 | , | 超过 | 我们的 | 前列腺 | 身体 | . |

他们猛地推开门，横冲直撞地冲了进去，从我们倒地的身上碾过。

[ai][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['pɪkɪŋ] [ɑː'selvz] [ʌp] , ['bəʊltɪd] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,

| I | and | the | general | , | picking | ourselves | up | , | bolted | out | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 这 | 一般的 | , | 挑选 | 我们自己 | 向上 | , | 螺栓连接 | 出去 | 一起 | , |

我和将军起身一起冲了出去。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wʌns] [tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

| without | looking | round | once | till | we | got | across | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 寻找 | 圆形的 | 一次 | 直到 | 我们 | 得到 | 穿过 | 这 | 路 | . |

直到穿过马路，我们都没回头看一眼。

[ðen] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| Then | , | clinging | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 依恋 | 到 | 每个 | 其他 | , |

然后，他们紧紧地抱在一起，

[wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] [haʊs] [tʃeɪndʒ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['fɔːmləs] ['rʌbɪʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| we | beheld | the | house | change | suddenly | into | a | heap | of | formless | rubbish | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 观看 | 这 | 房子 | 改变 | 突然 | 进入 | 一个 | 堆 | 的 | 无形 | 垃圾 | 在后面 | 这 |

[bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| back | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 一个 | 男人 | , |

我们眼睁睁地看着房子在一个人的背后突然变成了一堆乱七八糟的垃圾。

[huː] ['stægəd] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ klɑːsp, klæsp ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]

| who | staggered | towards | us | bearing | the | form | of | a | woman | clasped | in | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 交错 | 向 | 我们 | 轴承 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 女士 | 紧握 | 在 | 他的 | 武器 |

.

:

.

他踉跄着朝我们走来，怀里抱着一个女人。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] [hʌŋ] ['nɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Her | long | black | hair | hung | nearly | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 黑色的 | 头发 | 悬挂 | 几乎 | 到 | 他的 | 脚 | . |

她乌黑的长发几乎垂到他的脚边。

[hiː; hi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['revərəntli] [ɒn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒn]

| He | laid | her | down | reverently | on | the | heaving | earth | , | and | the | moonlight | shone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 她 | 向下 | 虔诚地 | 在 | 这 | 起伏 | 地球 | , | 和 | 这 | 月光 | 闪耀 |

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] [aɪz] .

| on | her | closed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 关闭 | 眼睛 | . |

他恭敬地将她放在起伏的大地上，月光洒在她紧闭的双眼上。

“ [sˈɛnɔːz] , [wiː; wi] ['maʊntɪd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

| “ | senores | , | we | mounted | with | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生们 | , | 我们 | 安装 | 和 | 困难 | . |

“先生们，我们艰难地登上了山顶。”

['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] , ['getɪŋ] [ʌp] , [plʌndʒd] ['mædli] , [held][baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

| Our | horses | , | getting | up | , | plunged | madly | , | held | by | the | soldiers | who | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 马匹 | , | 获得 | 向上 | , | 暴跌 | 疯狂地 | , | 握住 | 经过 | 这 | 士兵 | WHO | 有 | 来 |

['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

| running | from | all | sides | . |
|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 从 | 全部 | 侧面 | . |

我们的马匹起身，疯狂地扑向前方，被从四面八方跑来的士兵们紧紧抓住。

['nəʊbədi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] ['gaːspə] ['ruːɪz] [ðen] .

| Nobody | thought | of | catching | Gaspar | Ruiz | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 想法 | 的 | 捕捉 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 然后 | . |

当时没人想到要去抓加斯帕·鲁伊斯。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ʃɒn] [wɪð] [waɪld] [fɪə(r)] .

| The | eyes | of | men | and | animals | shone | with | wild | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 男人 | 和 | 动物 | 闪耀 | 和 | 荒野 | 害怕 | . |

人和动物的眼中都闪烁着恐惧的光芒。

[maɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['gaːspə] ['ruːɪz] , [huː] [stʊd] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gɜːl] .

| My | general | approached | Gaspar | Ruiz | , | who | stood | motionless | as | a | statue | above | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 一般的 | 接近 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | , | WHO | 站立 | 静止不动 | 作为 | 一个 | 雕像 | 多于 | 这 | 女孩 | . |

我的将军走向加斯帕·鲁伊斯，他像雕像一样一动不动地站在女孩上方。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . “

| He | let | himself | be | shaken | by | the | shoulder | without | detaching | his | eyes | from | her | face | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 他自己 | 是 | 摇晃 | 经过 | 这 | 肩膀 | 没有 | 分离 | 他的 | 眼睛 | 从 | 她 | 脸 | . | ” |

他任由她摇晃自己的肩膀，目光却始终没有离开她的脸。

- [ˌkjuː juː 'iː] - ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

| ' | Que | guape | ! | ' | shouted | the | general | in | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 奎 | - | ! | - | 喊叫 | 这 | 一般的 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

'Que guape！ ”将军在他耳边喊道。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [mæn] ['lɪvɪŋ] .

| ' | You | are | the | bravest | man | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 这 | 最勇敢的 | 男人 | 活的 | . |

你是世上最勇敢的人。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

| You | have | saved | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已保存 | 我的 | 生活 | . |

你救了我的命。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒen(ə)rəl] [ɹ'ɒbəlz] .

| I | am | General | Robles | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一般的 | 罗布尔斯 | . |

我是罗布尔斯将军。

[kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [gɒd] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] . -

| Come | to | my | quarters | to | - | morrow | , | if | God | gives | us | the | grace | to | see | another | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我的 | 四分之一 | 到 | - | 明天 | , | 如果 | 上帝 | 给予 | 我们 | 这 | 优雅 | 到 | 看 | 其他 | 天 | . | - |

如果上帝保佑我们能活到明天，明天就到我的房间来。

“ [hiː; hi] ['nevə(r)] [stɜːd] — [æz; əz] [ɪf] [def] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] , [ɪn'sensəb(ə)l] .

| “ | He | never | stirred | — | as | if | deaf | , | without | feeling | , | insensible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 绝不 | 搅拌 | — | 作为 | 如果 | 聋 | , | 没有 | 感觉 | , | 麻木不仁 | . |

“他一动不动——仿佛耳聋了，没有感觉，麻木了。”

“ [wiː; wi] [rəʊd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taʊn] , [fʊl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frendz] ,

| “ | We | rode | away | for | the | town | , | full | of | our | relations | , | of | our | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 骑 | 离开 | 为了 | 这 | 镇 | , | 满的 | 的 | 我们的 | 关系 | , | 的 | 我们的 | 朋友们 | , |

我们骑马前往镇上，那里挤满了我们的亲戚朋友，

[ɒv; əv] [huːz] [feɪt] [wiː; wi] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| of | whose | fate | we | hardly | dared | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 命运 | 我们 | 几乎 | 敢于 | 到 | 思考 | . |

我们几乎不敢去想他们的命运。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ræn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] .

| The | soldiers | ran | by | the | side | of | our | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 跑 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 我们的 | 马匹 | . |

士兵们跑到我们马匹旁边。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl]

| Everything | was | forgotten | in | the | immensity | of | the | catastrophe | overtaking | a | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 被遗忘的 | 在 | 这 | 浩瀚无垠 | 的 | 这 | 灾难 | 超车 | 一个 | 所有的 |

['kʌntri] .

| country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

这场席卷全国的巨大灾难，让一切都黯然失色。

" ['gaːspə] ['ruːɪz] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | Gaspar | Ruiz | saw | the | girl | open | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 锯 | 这 | 女孩 | 打开 | 她 | 眼睛 | . |

加斯帕·鲁伊斯看到女孩睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [trɑːns] .

| The | raising | of | her | eyelids | seemed | to | recall | him | from | a | trance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提高 | 的 | 她 | 眼睑 | 似乎 | 到 | 记起 | 他 | 从 | 一个 | 发呆 | . |

她抬起眼皮，似乎将他从恍惚中唤醒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ;

| They | were | alone | ; |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 独自的 | ; |

他们孤身一人；

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [frɒm; frəm] ['həʊmləs] ['piːp(ə)l] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv]

| the | cries | of | terror | and | distress | from | homeless | people | filled | the | plains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭泣 | 的 | 恐怖 | 和 | 痛苦 | 从 | 无家可归者 | 人们 | 已填 | 这 | 平原 | 的 |

[ðə; ði] [kəʊst] ,

| the | coast | , |
|---|---|---|
| 这 | 海岸 | , |

沿海平原上回荡着无家可归者惊恐和痛苦的哭喊声。

[rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ɪ'mens] , ['kʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['ləʊnlinəs] .

| remote | and | immense | , | coming | like | a | whisper | into | their | loneliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏僻的 | 和 | 巨大 | , | 未来 | 喜欢 | 一个 | 耳语 | 进入 | 他们的 | 孤独 | . |

遥远而浩瀚，如同耳语般传入他们的孤独之中。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['swɪftli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [dɑːtɪŋ] ['fɪəf(ə)l] ['glɑːnsɪz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

| She | rose | swiftly | to | her | feet | , | darting | fearful | glances | on | all | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 迅速地 | 到 | 她 | 脚 | , | 飞镖 | 可怕 | 眼神 | 在 | 全部 | 侧面 | . |

她迅速起身，惊恐地环顾四周。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ləʊ] , [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | she | cried | out | low | , | and | peering | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 出去 | 低的 | , | 和 | 窥视 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

她低声喊道，凝视着他的脸。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?

| " | Where | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我 | ? |

"我在哪里？"

〃 [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| 〃 | He | bowed | his | head | sadly | , | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 令人遗憾的是 | , | 没有 | 一个 | 单词 | . |

他悲伤地低下了头，一言不发。

“ . . . [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| “ | . | . | . | Who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | . | . | . | WHO | 是 | 你 | ? |

“……你是谁？”

〃 [hiː; hi] [nelt] [daʊn] ['sləʊli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| 〃 | He | knelt | down | slowly | before | her | , | and | touched | the | hem | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 跪下 | 向下 | 缓慢地 | 前 | 她 | , | 和 | 感动 | 这 | 她们 | 的 | 她 |

[kɔːs] [blæk] [beɪz] [skɜːt] .

| coarse | black | baize | skirt | . |
|---|---|---|---|---|
| 粗 | 黑色的 | 台布 | 裙子 | . |

他缓缓跪在她面前，摸了摸她粗糙的黑色粗呢裙摆。

“ [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] , 〃 [hiː; hi] [sed] .

| “ | Your | slave | , | 〃 | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 你的 | 奴隶 | , | 〃 | 他 | 说 | . |

“你的奴隶，”他说。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [haʊs] ,

| She | caught | sight | then | of | the | heap | of | rubbish | that | had | been | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 视线 | 然后 | 的 | 这 | 堆 | 的 | 垃圾 | 那 | 有 | 到过 | 这 | 房子 | , |

她这时瞥见了那堆曾经是房子的垃圾。

[ɔːl] ['mɪsti] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] .

| all | misty | in | the | cloud | of | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 蒙蒙 | 在 | 这 | 云 | 的 | 灰尘 | . |

尘埃云中一片朦胧。

“ [ɑː] !

| “ | Ah | ! |
|---|---|---|
| 〃 | 啊 | ! |

“啊！

〃 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| 〃 | she | cried | , | pressing | her | hand | to | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 哭 | , | 紧迫 | 她 | 手 | 到 | 她 | 前额 | . |

她哭着，用手按住额头。

“ [ai] ['kærid] [juː; jʊ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] , 〃 [hiː; hi] ['wɪspəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| “ | I | carried | you | out | from | there | , | 〃 | he | whispered | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 携带 | 你 | 出去 | 从 | 那里 | , | 〃 | 他 | 低声说道 | 在 | 她 | 脚 | . |

“我把你从那里抱出来的，”他在她脚边低语道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ?

| “ | And | they | ? |
|---|---|---|---|
| 〃 | 和 | 他们 | ? |

“他们呢？”

〃 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː] .

| 〃 | she | asked | in | a | great | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 问 | 在 | 一个 | 伟大的 | 哭泣 | . |

她抽泣着问道。

[hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] ,

| He | rose | , | and | taking | her | by | the | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | , | 和 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 武器 | , |

他站起身，抓住她的手臂，

[led][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['ruːɪn][hɑːf] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ə; eɪ][lænd] - [slaɪd] .

| led | her | gently | towards | the | shapeless | ruin | half | overwhelmed | by | a | land | - | slide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 她 | 轻轻地 | 向 | 这 | 无形 | 废墟 | 一半 | 不堪重负 | 经过 | 一个 | 土地 | - | 滑动 | . |

轻轻地领着她走向那片被山体滑坡掩埋了一半的残垣断壁。

“ [kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Come | and | listen | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 和 | 听 | , | ” | 他 | 说 | . |

“过来听听，”他说。

[ðə; ði] [sə'riːn] [muːn] [sɔː] [ðem; ðəm] ['klæmbərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz] , [dʒɔɪsts][ænd; ənd]

| The | serene | moon | saw | them | clambering | over | that | heap | of | stones | , | joists | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安详 | 月亮 | 锯 | 他们 | 攀爬 | 超过 | 那 | 堆 | 的 | 石头 | , | 托梁 | 和 |

[taɪlz] ,

| tiles | , |
|---|---|
| 瓷砖 | , |

皎洁的月光注视着他们攀爬那堆石头、横梁和瓦片。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] .

| which | was | a | grave | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 严重 | . |

那是一座坟墓。

[ðeɪ] [prest] [ðeə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'təːstɪsɪz] , ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| They | pressed | their | ears | to | the | interstices | , | listening | for | the | sound | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 按下 | 他们的 | 耳朵 | 到 | 这 | 间隙 | , | 聆听 | 为了 | 这 | 声音 | 的 | 一个 |

[grəʊn] ,

| groan | , |
|---|---|
| 呻吟 | , |

他们把耳朵贴在缝隙里，倾听呻吟声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][peɪn] .

| for | a | sigh | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 叹 | 的 | 疼痛 | . |

一声痛苦的叹息。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [daɪd] ['swɪftli] .

| At | last | he | said | , | “ | They | died | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 说 | , | “ | 他们 | 死亡 | 迅速地 | . |

最后他说：“他们死得很快。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] .

| You | are | alone | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 独自的 | . |

你孤身一人。

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['brəʊkən]['tɪmbə(r)][ænd; ənd][pʊt] [wʌn] [ɑːm] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]

| ” | She | sat | down | on | a | piece | of | broken | timber | and | put | one | arm | across | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 破碎的 | 木材 | 和 | 放 | 一 | 手臂 | 穿过 | 她 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

她坐在一块断木上，用一只胳膊捂住脸。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] — [ðen] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , “ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , ” [hiː; hi]

| He | waited | — | then | , | approaching | his | lips | to | her | ear | , | “ | Let | us | go | , | ” | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | — | 然后 | , | 接近 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 她 | 耳朵 | , | “ | 让 | 我们 | 去 | , | ” | 他 |

['wɪspəd] .

| whispered | . |
|---|---|
| 低声说道 | . |

他等了一会儿，然后凑近她的耳朵，低声说：“放我们走吧。”

“ ['nevə(r)] — ['nevə(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ fliŋ ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)]
“ Never — never from here , ” she cried out , flinging her arms above her
“ 绝不 — 绝不 从 这里 , ” 她 哭 出去 , 投掷 她 武器 多于 她
[hed] .
head .
头 .

“绝不——绝不从这里出去！”她喊道，同时将双臂高高举过头顶。

[hi:; hi] [stu:pt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [reɪzd] [ɑ:mz] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He stooped over her , and her raised arms fell upon his shoulders .
他 弯腰 超过 她 , 和 她 提高 武器 跌倒 之上 他的 肩膀 .

他俯身靠近她，她举起的双臂搭在他的肩上。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] , [ 'stedi ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] , ['lʊkɪŋ] [streɪt]
He lifted her up , steadied himself and began to walk , looking straight
他 抬起 她 向上 , 稳定 他自己 和 开始 到 走 , 寻找 直的
[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

他把她抱起来，稳住身子，开始向前走，目光直视前方。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
“ What are you doing ?
“ 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['fi:bli] .
” she asked feebly .
” 她 问 虚弱地 .

她虚弱地问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['enəmɪz] , ” [hi:; hi] [sed] , ['nevə(r)] [wʌns] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ I am escaping from my enemies , ” he said , never once glancing at his
“ 我 是 逃脱 从 我的 敌人 , ” 他 说 , 绝不 一次 瞥了一眼 在 他的
[lait] ['bɜ:d(ə)n] .
light burden .
光 负担 .

“我正在逃离我的敌人，”他说道，眼睛始终没有看一眼他身上那轻如鸿毛的行李。

“ [wɪð] [ˌem 'i:] ? ” [ʃi:; ʃi] [saɪd] ['helpləsli] .
“ With me ? ” she sighed helplessly .
“ 和 我 ? ” 她 叹了口气 无助地 .

“跟我一起吗？”她无奈地叹了口气。

“ ['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Never without you , ” he said .
“ 绝不 没有 你 , ” 他 说 .

“永远不会没有你，”他说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [streŋθ] .
“ You are my strength .
“ 你 是 我的 力量 .

你是我的力量。

” [hi:; hi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] .
” He pressed her close to him .
” 他 按下 她 关闭 到 他 .

他把她紧紧地搂在怀里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['stedi] .
His face was grave and his footsteps steady .
他的 脸 曾是 严重 和 他的 脚步声 稳定的 .

他面色凝重，脚步沉稳。

[ðə; ði] [ ˌkɔnflə'greiʃən ] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'strɔɪd] ['vɪlɪdʒ] ['dɒtɪd] [ðə; ði] [pleɪn]

| The | conflagrations | bursting | out | in | the | ruins | of | destroyed | villages | dotted | the | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大火 | 爆发 | 出去 | 在 | 这 | 废墟 | 的 | 损毁 | 村庄 | 虚线 | 这 | 清楚的 |

[wɪð] [red] ['faɪərz] ;

| with | red | fires | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | 火灾 | ; |

被毁村庄的废墟中燃起的熊熊大火，将平原染成了一片火海；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [ˌlæmen'teɪʃənz] , [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] “ [mɪˌzɛɹɪ'kɔːdi.ə] !

| and | the | sounds | of | distant | lamentations | , | the | cries | of | “ | Misericordia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 遥远 | 哀歌 | , | 这 | 哭泣 | 的 | “ | 慈悲 | ! |

远处传来哀号声，还有“怜悯啊！

[mɪˌzɛɹɪ'kɔːdi.ə] ! ” [meɪd] [ə; eɪ] ['desələt] ['mɜːmə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| Misericordia | ! | ” | made | a | desolate | murmur | in | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈悲 | ! | ” | 制成 | 一个 | 荒凉 | 低语 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

“Misericordia！”在他耳边发出凄凉的低语。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] , ['sɒləm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['həʊli] , ['frædʒaɪl]

| He | walked | on | , | solemn | and | collected | , | as | if | carrying | something | holy | , | fragile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 在 | , | 庄严 | 和 | 集 | , | 作为 | 如果 | 携带 | 某物 | 圣 | , | 脆弱的 |

[ænd; ənd] ['preʃəs] .

| and | precious | . |
|---|---|---|
| 和 | 宝贵的 | . |

他继续向前走去，神情肃穆沉稳，仿佛肩上扛着什么神圣、脆弱而珍贵的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 加斯帕·鲁伊斯(Gaspar Ruiz)
# 第3/4页

[ðə; ði] [ɜːθ] [rɔkt] [æt; ət] [taɪmz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**The earth rocked at times under his feet .**
这 地球 摇滚 在 时代 在下面 他的 脚 .

他脚下的土地有时会摇晃。

[ɪks]
**IX**
第九章

第九章

[wɪð] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [keə(r)][ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [æb'strækʃn] [əʊld]['dʒen(ə)rəl]
**WITH movements of mechanical care and an air of abstraction old General**
和 移动 的 机械的 关心 和 一个 空气 的 抽象 老的 一般的
- ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪk] [sɪ'gɑː(r)] .
**Santierra lighted a long and thick cigar .**
- 照明 一个 长的 和 厚的 雪茄 .

老桑蒂埃拉将军动作机械而专注，神情恍惚地点燃了一支又长又粗的雪茄。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ] ['pɑːti] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
**“ It was a good many hours before we could send a party back to the**
“ 它 曾是 一个 好的 许多 小时 前 我们 可以 发送 一个 派对 后退 到 这
[rə'viːn] ,
**ravine ,**
峡谷 ,

“过了好几个小时我们才能派人返回峡谷。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] .
**” he said to his guests .**
” 他 说 到 他的 客人 .

他对客人们说。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [leɪd] [ləʊ] , [ðə; ði] [rest] ['ʃeɪkən] [ʌp] ; [ænd; ənd]
**“ We had found one - third of the town laid low , the rest shaken up ; and**
“ 我们 有 成立 一 - 第三 的 这 镇 铺设 低的 , 这 休息 摇晃 向上 ; 和
[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,
**the inhabitants ,**
这 居民 ,

“我们发现城里三分之一的地方已经夷为平地，其余的地方也一片狼藉；而居民们，

[rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] [baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]
**rich and poor , reduced to the same state of distraction by the universal**
富有的 和 贫穷的 , 减少 到 这 相同的 状态 的 分心 经过 这 普遍的
[dɪ'zɑːstə(r)] .
**disaster .**
灾难 .

无论贫富，都因这场普遍的灾难而陷入同样的茫然状态。

[ðə; ði] [ə'fektɪd] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
**The affected cheerfulness of some contrasted with the despair of others .**
这 做作的 愉悦 的 一些 对比 和 这 绝望 的 其他的 .

一些人强装的快乐与另一些人的绝望形成了鲜明对比。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'fju:ʒn] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['rekləs] [θi:vz] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd][ɔ:(r)]

| In | the | general | confusion | a | number | of | reckless | thieves | , | without | fear | of | God | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一般的 | 困惑 | 一个 | 数字 | 的 | 鲁莽 | 窃贼 | , | 没有 | 害怕 | 的 | 上帝 | 或者 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

在一片混乱之中，一些肆无忌惮的窃贼，既不畏惧上帝，也不畏惧世人，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hoʊmz] [hæd; həd]

| became | a | danger | to | those | who | from | the | downfall | of | their | homes | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 危险 | 到 | 那些 | WHO | 从 | 这 | 倒台 | 的 | 他们的 | 房屋 | 有 |

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪv] [sʌm; səm] ['væljuəblz] .

| managed | to | save | some | valuables | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 到 | 节省 | 一些 | 贵重物品 | . |

这对那些在房屋倒塌中设法抢救出一些贵重物品的人来说，构成了危险。

['kraɪɪŋ] - [mɪˌzɛɹɪ'kɔ:di.ə] - [laʊdə] [ðæn; ðən] ['eni] [æt; ət] ['evri] ['tremə(r)] , [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [ðeə(r)] [brests]

| Crying | ' | Misericordia | ' | louder | than | any | at | every | tremor | , | and | beating | their | breasts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | - | 慈悲 | - | 更大声 | 比 | 任何 | 在 | 每一个 | 震颤 | , | 和 | 殴打 | 他们的 | 乳房 |

[wɪð] [wʌn][hænd] ,

| with | one | hand | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | , |

每次震动发生时，她们都比任何人都更大声地呼喊“怜悯”，并用一只手捶打着胸膛。

[ði:z] [ 'skaundrəl ] [ rɔb ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['vɪktɪms] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [nɒt]['i:v(ə)n] ['stɒpɪŋ] [ʃɔ:t]

| these | scoundrels | robbed | the | poor | victims | with | the | other | , | not | even | stopping | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 无赖 | 被抢劫 | 这 | 贫穷的 | 受害者 | 和 | 这 | 其他 | , | 不是 | 甚至 | 停止 | 短的 |

[ɒv; əv]['mɜ:də(r)] .

| of | murder | . |
|---|---|---|
| 的 | 谋杀 | . |

这些恶棍抢劫可怜的受害者，甚至不惜杀人。

“ ['dʒen(ə)rəl] [ɹ'bbəlz] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn'taɪəli] [ɪn] ['ga:dɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] ['kwɔ:təz]

| “ | General | Robles | ' | division | was | occupied | entirely | in | guarding | the | destroyed | quarters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一般的 | 罗布尔斯 | - | 分配 | 曾是 | 占领 | 完全 | 在 | 守护 | 这 | 损毁 | 四分之一 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ ˌdepri'deiʃən ] [ɒv; əv] [ði:z] [ɪn'hju:mən] ['mɒnstəz] .

| of | the | town | from | the | depredations | of | these | inhuman | monsters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 镇 | 从 | 这 | 掠夺 | 的 | 这些 | 不人道 | 怪物 | . |

“罗布尔斯将军的师完全忙于守卫城镇被毁的城区，防止这些非人怪物的破坏。

['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [maɪ] ['dju:tiz] [ɒv; əv] ['ɔ:dəli] ['ɒfɪsə(r)] ,

| Taken | up | with | my | duties | of | orderly | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 向上 | 和 | 我的 | 职责 | 的 | 秩序 | 官 | , |

我忙于履行秩序官的职责，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][maɪ]

| it | was | only | in | the | morning | that | I | could | assure | myself | of | the | safety | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 这 | 早晨 | 那 | 我 | 可以 | 保证 | 我 | 的 | 这 | 安全 | 的 | 我的 |

[əʊn] ['fæməli] .

| own | family | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 家庭 | . |

直到早上我才确信家人的安全。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm] [ðæt] [bɔ:l] -

| “ | My | mother | and | my | sisters | had | escaped | with | their | lives | from | that | ball | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 母亲 | 和 | 我的 | 姐妹 | 有 | 逃脱 | 和 | 他们的 | 生活 | 从 | 那 | 球 | - |

[ru:m] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

“我的母亲和姐妹们从那个舞厅里死里逃生了。”

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| where | I | had | left | them | early | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 有 | 左边 | 他们 | 早期的 | 在 | 这 | 晚上 | . |

我傍晚早些时候把它们放在那里。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — [gɒd] [rest] [ðeə(r)] [səʊlz] — [æz; əz] [ɪf] [ai] [sɔː]

| I | remember | those | two | beautiful | young | women | — | God | rest | their | souls | — | as | if | I | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那些 | 二 | 美丽的 | 年轻的 | 女性 | — | 上帝 | 休息 | 他们的 | 灵魂 | — | 作为 | 如果 | 我 | 锯 |

[ðem; ðəm] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

| them | this | moment | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 这 | 片刻 | , |

我至今仍清晰地记得那两位美丽的年轻女子——愿她们安息——仿佛此刻我亲眼见到了她们。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'strɔɪd] [haʊs] , [peɪl] [bʌt; bət] ['æktɪv] , [ə'sɪstɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

| in | the | garden | of | our | destroyed | house | , | pale | but | active | , | assisting | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 花园 | 的 | 我们的 | 损毁 | 房子 | , | 苍白 | 但 | 积极的 | , | 协助 | 一些 | 的 |

['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

| our | poor | neighbours | , |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 贫穷的 | 邻居 | , |

在我们被毁房屋的花园里，他脸色苍白但精神矍铄，正在帮助一些贫困的邻居。

[ɪn][ðeə(r)] [sɔɪld] [bɔːl] - [dresɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [wɔːlz] [ɒn][ðeə(r)][heə(r)] .

| in | their | soiled | ball | - | dresses | and | with | the | dust | of | fallen | walls | on | their | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 脏的 | 球 | - | 连衣裙 | 和 | 和 | 这 | 灰尘 | 的 | 倒下 | 墙壁 | 在 | 他们的 | 头发 | . |

她们身穿脏兮兮的舞会礼服，头发上沾满了倒塌墙壁的灰尘。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['stəʊɪk(ə)l] [səʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [freɪl] ['bɒdi] .

| As | to | my | mother | , | she | had | a | stoical | soul | in | her | frail | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 我的 | 母亲 | , | 她 | 有 | 一个 | 斯多葛派 | 灵魂 | 在 | 她 | 脆弱 | 身体 | . |

至于我的母亲，她虽然身体虚弱，却拥有一颗坚韧不拔的灵魂。

[hɑːf] - ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒstli] [ʃɔːl] ,

| Half | - | covered | by | a | costly | shawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 涵盖 | 经过 | 一个 | 昂贵 | 披肩 | , |

身上一半被昂贵的披肩遮住，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['beɪs(ə)n] [huːz]

| she | was | lying | on | a | rustic | seat | by | the | side | of | an | ornamental | basin | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说谎 | 在 | 一个 | 乡村 | 座位 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 装饰 | 盆地 | 谁 |

['faʊntən; 'faʊntɪn][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn] [ðæt] [naɪt] .

| fountain | had | ceased | to | play | for | ever | on | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喷泉 | 有 | 停止 | 到 | 玩 | 为了 | 曾经 | 在 | 那 | 夜晚 | . |

她躺在装饰水池旁的一张简陋长椅上，水池里的喷泉在那晚永远停止了喷水。

“ [ai][hæd; həd] ['hɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] ['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

| “ | I | had | hardly | had | time | to | embrace | them | all | with | transports | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 几乎 | 有 | 时间 | 到 | 拥抱 | 他们 | 全部 | 和 | 运输 | 的 | 喜悦 | , |

[wen] [maɪ] [tʃiːf] ,

| when | my | chief | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 首席 | , |

“我还没来得及用无比的喜悦拥抱他们，我的首领就……”

['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] , [dɪ'spætʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [rə'viːn] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['səʊldʒəz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][maɪ]

| coming | along | , | dispatched | me | to | the | ravine | with | a | few | soldiers | , | to | bring | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 沿着 | , | 已派出 | 我 | 到 | 这 | 峡谷 | 和 | 一个 | 很少 | 士兵 | , | 到 | 带来 | 在 | 我的 |

[strɒŋ] [mæn] ,

| strong | man | , |
|---|---|---|
| 强的 | 男人 | , |

随后，他派我带着几个士兵到山沟里去，把我的壮汉带回来。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [peɪl] [gɜːl] .

| as | he | called | him | , | and | that | pale | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 称为 | 他 | , | 和 | 那 | 苍白 | 女孩 | . |

正如他称呼他的那样，还有那个面色苍白的女孩。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] .

| “ | But | there | was | no | one | for | us | to | bring | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 为了 | 我们 | 到 | 带来 | 在 | . |

“但是我们没有合适的人选可以引进。”

[ə; eɪ] [lænd] - [slaɪd] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ;

| A | land | - | slide | had | covered | the | ruins | of | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 土地 | - | 滑动 | 有 | 涵盖 | 这 | 废墟 | 的 | 这 | 房子 | ; |

山体滑坡掩埋了房屋的废墟；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [maʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪð] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] [endz] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

| and | it | was | like | a | large | mound | of | earth | with | only | the | ends | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 大的 | 冢 | 的 | 地球 | 和 | 仅有的 | 这 | 结束 | 的 | 一些 |

[t'ɪmbəz] ['vɪzəb(ə)l] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| timbers | visible | here | and | there | — | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木材 | 可见的 | 这里 | 和 | 那里 | — | 没有什么 | 更多的 | . |

它就像一个巨大的土堆，只有零星的木材末端露在外面——仅此而已。

“ [ðʌs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['rɔɪəlɪst] ['kʌp(ə)l] [endid] .

| “ | Thus | were | the | tribulations | of | the | old | Royalist | couple | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因此 | 是 | 这 | 苦难 | 的 | 这 | 老的 | 保皇党 | 夫妻 | 结束 | . |

“就这样，这对老保皇党夫妇的苦难结束了。”

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [greɪv] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'laɪv] ,

| An | enormous | and | unconsecrated | grave | had | swallowed | them | up | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 和 | 未祝圣的 | 严重 | 有 | 吞咽 | 他们 | 向上 | 活 | , |

一个巨大的、未经祝圣的坟墓将他们活生生地吞噬了。

[ɪn] [ðeə(r)] [ʌn'hæpi] ['ɒbstɪnəsi] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .

| in | their | unhappy | obstinacy | against | the | will | of | a | people | to | be | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 不开心 | 固执 | 反对 | 这 | 将要 | 的 | 一个 | 人们 | 到 | 是 | 自由的 | . |

他们顽固不化，违背了人民争取自由的意愿。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| And | their | daughter | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 女儿 | 曾是 | 已消失 | . |

他们的女儿不见了。

“ [ðæt] ['gaːspə] ['ruːɪz] [hæd; həd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['veri] [wel] .

| “ | That | Gaspar | Ruiz | had | carried | her | off | I | understood | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 有 | 携带 | 她 | 离开 | 我 | 理解 | 非常 | 出色地 | . |

“我非常清楚加斯帕·鲁伊斯把她带走了。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː'siːn] , [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðem; ðəm] .

| But | as | the | case | was | not | foreseen | , | I | had | no | instructions | to | pursue | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 案件 | 曾是 | 不是 | 预见 | , | 我 | 有 | 不 | 指示 | 到 | 追求 | 他们 | . |

但由于此事始料未及，我没有接到任何指示要追究此事。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

| And | certainly | I | had | no | desire | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 我 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 做 | 所以 | . |

我当然没有那样做的想法。

[ai][hæd; həd] [grəʊn] [ˌmɪs'trʌstfl] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪntə'fɪərəns] .

| I | had | grown | mistrustful | of | my | interference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 生长 | 不信任 | 的 | 我的 | 干涉 | . |

我对自己的干预越来越不信任。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'pɪəd] ['kredɪtəbl] .

| It | had | never | been | successful | , | and | had | not | even | appeared | creditable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 成功的 | , | 和 | 有 | 不是 | 甚至 | 出现 | 可信赖的 | . |

它从未成功过，甚至连可信度都没有。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| He | was | gone | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已消失 | . |

他走了。

[wel] , [let] [hɪm] [gəʊ] .

| Well | , | let | him | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 让 | 他 | 去 | . |

那就放他走吧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [gɜːl] !

| And | he | had | carried | off | the | Royalist | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 携带 | 离开 | 这 | 保皇党 | 女孩 | ! |

他竟然掳走了那个保皇党姑娘!

['nʌθɪŋ] ['betə(r)] .

| Nothing | better | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 更好的 | . |

没有比这更好的了。

['vɑːjə] [kɒn] ['daɪɑːs] .

| Vaya | con | Dios | . |
|---|---|---|---|
| 瓦亚 | 康 | 神 | . |

Vaya con Dios.

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] [huː] , ['dʒʌstli][ɔː(r)][ˌʌn'dʒʌstli] ,

| This | was | not | the | time | to | bother | about | a | deserter | who | , | justly | or | unjustly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 时间 | 到 | 打扰 | 关于 | 一个 | 逃兵 | WHO | , | 公正地 | 或者 | 不公正的 | , |

现在不是去管一个逃兵的时候，无论他逃兵的罪行是正当的还是不正当的。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ded] ,

| ought | to | have | been | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 有 | 到过 | 死的 | , |

他本该死了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn]

| and | a | girl | for | whom | it | would | have | been | better | to | have | never | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女孩 | 为了 | 谁 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更好的 | 到 | 有 | 绝不 | 到过 |

[bɔːn] .

| born | . |
|---|---|
| 出生 | . |

还有一个女孩，对她来说，或许从未出生过更好。

“ [səʊ][aɪ] ['mɑːtʃt] [maɪ][men] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

| “ | So | I | marched | my | men | back | to | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 所以 | 我 | 行军 | 我的 | 男人 | 后退 | 到 | 这 | 镇 | . |

于是我率领部下返回了镇上。

“ ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['ɔːdə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] , [ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fæmɪlɪz] ,

| “ | After | a | few | days | , | order | having | been | re | - | established | , | all | the | principal | families | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 一个 | 很少 | 天 | , | 命令 | 拥有 | 到过 | 关于 | - | 已确立的 | , | 全部 | 这 | 主要的 | 家庭 | , |

[ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] [əʊn] ,

| including | my | own | , |
|---|---|---|---|
| 包括 | 我的 | 自己的 | , |

“几天后，秩序恢复了，所有主要家族，包括我的家族，

[left] [fɔː(r); fə(r)][ˌsænti:'eigəu] .

| left | for | Santiago | . |
|---|---|---|---|
| 左边 | 为了 | 圣地亚哥 | . |

前往圣地亚哥。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ðeə(r)] .

| We | had | a | fine | house | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 美好的 | 房子 | 那里 | . |

我们在那里有一栋很棒的房子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ɹ'ɒbəlz] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [njuː] [ kæn'tuːnmənt ] [nɪə(r)]

| At | the | same | time | the | division | of | Robles | was | moved | to | new | cantonments | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 这 | 分配 | 的 | 罗布尔斯 | 曾是 | 已搬 | 到 | 新的 | 营地 | 靠近 |

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

| the | capital | . |
|---|---|---|
| 这 | 首都 | . |

与此同时，罗布尔斯师被调往首都附近的新兵营。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['veri] [wel] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['æmərəs] ['fiːlɪŋz] .

| This | change | suited | very | well | the | state | of | my | domestic | and | amorous | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 适合 | 非常 | 出色地 | 这 | 状态 | 的 | 我的 | 国内的 | 和 | 多情 | 情怀 | . |

这一改变非常契合我当时的家庭状况和感情状态。

“ [wʌn] [naɪt] , ['rɑːðə(r)] [leɪt] , [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːf] .

| “ | One | night | , | rather | late | , | I | was | called | to | my | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 夜晚 | , | 相当 | 晚的 | , | 我 | 曾是 | 称为 | 到 | 我的 | 首席 | . |

“一天晚上，很晚的时候，我被叫去见我的上司。”

[ai] [faʊnd] ['dʒen(ə)rəl] [ɹ'ɒbəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] , [æt; ət] [iːz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] [ɒf] ,

| I | found | General | Robles | in | his | quarters | , | at | ease | , | with | his | uniform | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一般的 | 罗布尔斯 | 在 | 他的 | 四分之一 | , | 在 | 舒适 | , | 和 | 他的 | 制服 | 离开 | , |

我发现罗布尔斯将军在他的住处，神态轻松，已经脱下了军装。

['drɪŋkɪŋ] [niːt] ['brændi] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] — [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

| drinking | neat | brandy | out | of | a | tumbler | — | as | a | precaution | , | he | used | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 整洁的 | 白兰地 | 出去 | 的 | 一个 | 不倒翁 | — | 作为 | 一个 | 预防 | , | 他 | 用过的 | 到 | 说 | , |

他过去常说，用玻璃杯喝纯白兰地是一种预防措施。

[ə'genst] [ðə; ði] ['sliːpləsnəs] [ɪn'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [baɪts] [ɒv; əv] [məs'kiːtəʊz] .

| against | the | sleeplessness | induced | by | the | bites | of | mosquitoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 失眠 | 诱导 | 经过 | 这 | 咬 | 的 | 蚊子 | . |

对抗蚊虫叮咬引起的失眠。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɑːt][ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv]

| He | was | a | good | soldier | , | and | he | taught | me | the | art | and | practice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 士兵 | , | 和 | 他 | 教授 | 我 | 这 | 艺术 | 和 | 实践 | 的 |

[wɔː(r)] .

| war | . |
|---|---|
| 战争 | . |

他是一名优秀的士兵，他教会了我战争的艺术和实践。

“ [nəʊ] [daʊt] [gɒd] [hæz; həz] [biːn] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səʊl] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)]

| “ | No | doubt | God | has | been | merciful | to | his | soul | ; | for | his | motives | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 怀疑 | 上帝 | 有 | 到过 | 仁慈 | 到 | 他的 | 灵魂 | ; | 为了 | 他的 | 动机 | 是 |

['nevə(r)] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌpætri'ɒtɪk] ,

| never | other | than | patriotic | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 其他 | 比 | 爱国 | , |

“毫无疑问，上帝怜悯了他的灵魂；因为他的动机始终是爱国的。”

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'ræsəb(ə)l] .

| if | his | character | was | irascible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 特点 | 曾是 | 暴躁 | . |

如果他性格暴躁的话。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [mə'skiːtəʊ] [nets] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'femɪnət] , ['ʃeɪmfl] —

| As | to | the | use | of | mosquito | nets | , | he | considered | it | effeminate | , | shameful | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 使用 | 的 | 蚊子 | 网 | , | 他 | 经过考虑的 | 它 | 阴柔的 | , | 可耻 | — |

[ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .

| unworthy | of | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|
| 不配 | 的 | 一个 | 士兵 | . |

至于使用蚊帐，他认为这是娘娘腔的行为，是可耻的——有辱士兵身份。

“ [aɪ] ['nəʊtɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːl'redi] ['veri] [red] ,

| “ | I | noticed | at | the | first | glance | that | his | face | , | already | very | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 注意到 | 在 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | 那 | 他的 | 脸 | , | 已经 | 非常 | 红色的 | , |

“我第一眼就注意到，他的脸已经涨得通红，

[wɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] . “

| wore | an | expression | of | high | good | - | humour | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 表达 | 的 | 高的 | 好的 | - | 幽默 | . | “ |

他脸上带着十分愉悦的表情。

- [ɑː'hɑː] ! [seˈnjɔː] [tɪ'niːɛnti] , - [hiː; hi] [kraɪd] ['laʊdli] , [æz; əz] [ai] [sə'luːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| ' | Aha | ! | senor | teniente | , | ' | he | cried | loudly | , | as | I | saluted | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊哈 | ! | 传感器 | 中尉 | , | - | 他 | 哭 | 高声 | , | 作为 | 我 | 敬礼 | 在 | 这 | 门 | . |

“啊哈！中尉先生，”当我向门口敬礼时，他大声喊道。

- [bɪ'həʊld] !

| ' | Behold | ! |
|---|---|---|
| - | 看哪 | ! |

看哪！

[jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] [mæn] [hæz; həz] [tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] . -

| Your | strong | man | has | turned | up | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 强的 | 男人 | 有 | 转向 | 向上 | 再次 | . | - |

你的壮汉又出现了。

“ [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fəʊldɪd] ['letə(r)] ,

| “ | He | extended | to | me | a | folded | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 扩展 | 到 | 我 | 一个 | 折叠 | 信 | , |

他递给我一封折叠好的信，

[wɪtʃ] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] [suːpə'skraɪb; 'suːpəskraɪb; sjuː-] - [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv]

| which | I | saw | was | superscribed | ' | To | the | Commander | - | in | - | Chief | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 锯 | 曾是 | 上标 | - | 到 | 这 | 指挥官 | - | 在 | - | 首席 | 的 |

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɑːmiz] . - “

| the | Republican | Armies | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 共和党人 | 军队 | . | - | “ |

我看到上面题写着“致共和国军队总司令”。

- [ðɪs] , - ['dʒen(ə)rəl] [ɹ'ɒbəlz] [went] [ɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laʊd] [vɔɪs] ,

| ' | This | , | ' | General | Robles | went | on | in | his | loud | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | , | - | 一般的 | 罗布尔斯 | 去 | 在 | 在 | 他的 | 大声 | 嗓音 | , |

“这个，”罗布尔斯将军继续用他洪亮的声音说道，

- [wɒz; wəz] [θrʌst] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] [kwɔː'tel] ['dʒen(ə)rəl] ,

| ' | was | thrust | by | a | boy | into | the | hand | of | a | sentry | at | the | Quartel | General | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 推力 | 经过 | 一个 | 男生 | 进入 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 哨兵 | 在 | 这 | 石英 | 一般的 | , |

“被一个男孩塞进了夸特尔将军哨兵的手里”，

[waɪl] [ðə; ði] ['feləʊ] [stʊd] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɜːl] ,

| while | the | fellow | stood | there | thinking | of | his | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 同伴 | 站立 | 那里 | 思维 | 的 | 他的 | 女孩 | , |

那家伙站在那里，想着他的女朋友。

[nəʊ] [daʊt] — [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['gæðə(r)][hɪz; ɪz] [wɪts] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]

| no | doubt | — | for | before | he | could | gather | his | wits | together | , | the | boy | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | — | 为了 | 前 | 他 | 可以 | 收集 | 他的 | 智慧 | 一起 | , | 这 | 男生 | 有 |

[dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['piːp(ə)l] ,

| disappeared | amongst | the | market | people | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 在 | 这 | 市场 | 人们 | , |

毫无疑问——因为在他还没来得及回过神来之前，那男孩就已经消失在熙熙攘攘的市场人群中了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['prəʊtests; prə'tests][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] . -

| and | he | protests | he | could | not | recognise | him | to | save | his | life | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 抗议活动 | 他 | 可以 | 不是 | 认出 | 他 | 到 | 节省 | 他的 | 生活 | . | - |

他辩称，就算拼了命，他也认不出他来。

“ [maɪ] [tʃiːf] [təʊld][ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| “ | My | chief | told | me | further | that | the | soldier | had | given | the | letter | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 首席 | 讲述 | 我 | 更远 | 那 | 这 | 士兵 | 有 | 给定 | 这 | 信 | 到 | 这 |

['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ,

| sergeant | of | the | guard | , |
|---|---|---|---|---|
| 军士 | 的 | 这 | 警卫 | , |

“我的上司还告诉我，那名士兵已经把信交给了卫兵的士官长。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌdʒenrə'lɪsɪməʊ] .

| and | that | ultimately | it | had | reached | the | hands | of | our | generalissimo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 最终 | 它 | 有 | 达到 | 这 | 双手 | 的 | 我们的 | 大元帅 | . |

最终，它落到了我们最高统帅的手中。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæd; həd] [ dein ] [tuː; tə] [teɪk] ['kɒgnɪz(ə)ns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

| His | Excellency | had | deigned | to | take | cognisance | of | it | with | his | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 阁下 | 有 | 设计 | 到 | 拿 | 认知 | 的 | 它 | 和 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | . |

阁下竟纡尊降贵地亲自查看了此事。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fɜːd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [ɹ'ɒbəlz] .

| After | that | he | had | referred | the | matter | in | confidence | to | General | Robles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 他 | 有 | 指 | 这 | 事情 | 在 | 信心 | 到 | 一般的 | 罗布尔斯 | . |

之后，他私下将此事转交给了罗布尔斯将军。

“ [ðə; ði]['letə(r)] , [s'ɛnɔːz] , [aɪ] ['kænɒt] [naʊ] [ˌrekə'lekt] ['tekstʃʊəli] .

| “ | The | letter | , | senores | , | I | cannot | now | recollect | textually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 信 | , | 先生们 | , | 我 | 不能 | 现在 | 追忆 | 文本上 | . |

“先生们，我现在无法用文字回忆起那封信的内容。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] ['gaːspə] ['ruːɪz] .

| I | saw | the | signature | of | Gaspar | Ruiz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 签名 | 的 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | . |

我看到了加斯帕·鲁伊斯的签名。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] ['feləʊ] .

| He | was | an | audacious | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 大胆的 | 同伴 | . |

他是个胆大妄为的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ][səʊl][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kætəklɪzəm] , [rɪ'membə(r)] .

| He | had | snatched | a | soul | for | himself | out | of | a | cataclysm | , | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 抢夺 | 一个 | 灵魂 | 为了 | 他自己 | 出去 | 的 | 一个 | 灾难 | , | 记住 | . |

别忘了，他曾从一场灾难中夺取了一个灵魂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [səʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)] .

| And | now | it | was | that | soul | which | had | dictated | the | terms | of | his | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 那 | 灵魂 | 哪个 | 有 | 口述 | 这 | 条款 | 的 | 他的 | 信 | . |

而现在，正是那个灵魂决定了这封信的内容。

[ɪts] [təʊn] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] .

| Its | tone | was | very | independent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 语气 | 曾是 | 非常 | 独立的 | . |

它的风格非常独立。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz]['nəʊb(ə)l] — ['dɪgnɪfaɪd] .

| I | remember | it | struck | me | at | the | time | as | noble | — | dignified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 它 | 击 | 我 | 在 | 这 | 时间 | 作为 | 高贵 | — | 凝重 | . |

我记得当时我觉得这很崇高——很有尊严。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

| It | was | , | no | doubt | , | her | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 不 | 怀疑 | , | 她 | 信 | . |

毫无疑问，那是她的信。

[naʊ] [ai] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ɪts][djuː'plɪsəti] .

| Now | I | shudder | at | the | depth | of | its | duplicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 不寒而栗 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 它是 | 表里不一 | . |

现在我一想到它的虚伪程度就不寒而栗。

['gaːspə] ['ruːɪz][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| Gaspar | Ruiz | was | made | to | complain | of | the | injustice | of | which | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | 曾是 | 制成 | 到 | 抱怨 | 的 | 这 | 不公正 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 |

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

| a | victim | . |
|---|---|---|
| 一个 | 受害者 | . |

加斯帕·鲁伊斯被迫抱怨他所遭受的不公正待遇。

[hiː; hi] [ɪnv'əʊkt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [fɪ'delətɪ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

| He | invoked | his | previous | record | of | fidelity | and | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 调用 | 他的 | 以前的 | 记录 | 的 | 忠诚 | 和 | 勇气 | . |

他援引了自己以往的忠诚和勇气。

['hævɪŋ] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

| Having | been | saved | from | death | by | the | miraculous | interposition | of | Providence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 已保存 | 从 | 死亡 | 经过 | 这 | 神奇 | 插入 | 的 | 普罗维登斯 | , |

蒙上帝奇迹般的干预，从死亡中被救回，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɒv; əv] [rɪ'triːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

| he | could | think | of | nothing | but | of | retrieving | his | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 但 | 的 | 检索 | 他的 | 特点 | . |

他满脑子想的都是如何挽回自己的名誉。

[ðɪs] , [hiː; hi] [rəʊt] ,

| This | , | he | wrote | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 他 | 写道 | , |

他写道，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ðɪ][ræŋks][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'kredɪtɪd] ['səʊldʒə(r)] [stɪl] ['ʌndə(r)]

| he | could | not | hope | to | do | in | the | ranks | as | a | discredited | soldier | still | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 希望 | 到 | 做 | 在 | 这 | 排名 | 作为 | 一个 | 声名狼藉 | 士兵 | 仍然 | 在下面 |

[sə'spɪʃ(ə)n] .

| suspicion | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

作为一个名誉扫地、仍受怀疑的士兵，他不可能在军队中有所作为。

---

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['streɪkɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'delətɪ] .

| He | had | the | means | to | give | a | striking | proof | of | his | fidelity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 方法 | 到 | 给 | 一个 | 引人注目 | 证明 | 的 | 他的 | 忠诚 | . |

他有能力提供令人信服的忠诚证明。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [endɪd] [baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət]

| And | he | ended | by | proposing | to | the | General | - | in | - | Chief | a | meeting | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 结束 | 经过 | 提议 | 到 | 这 | 一般的 | - | 在 | - | 首席 | 一个 | 会议 | 在 |

['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['plɑːzə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][məʊ'neɪtə] .

| midnight | in | the | middle | of | the | Plaza | before | the | Moneta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午夜 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 广场 | 前 | 这 | 莫内塔 | . |

最后，他向总司令提议午夜时分在莫内塔广场中央会面。

---

[ðə; ðɪ]['sɪgnəl] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [streɪk] ['faɪə(r)] [wɪð] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [θriː] [taɪmz] ,

| The | signal | would | be | to | strike | fire | with | flint | and | steel | three | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信号 | 会 | 是 | 到 | 罢工 | 火 | 和 | 燧石 | 和 | 钢 | 三 | 时代 | , |

信号是用燧石和钢片敲击火堆三次。

---

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [jet] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .

| which | was | not | too | conspicuous | and | yet | distinctive | enough | for | recognition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 也 | 显眼的 | 和 | 然而 | 独特的 | 足够的 | 为了 | 认出 | . |

它既不太显眼，又足够独特，便于识别。

---

“ [sæn; sɑːn] ['mɑːtɪn] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['lɪbəreɪtə(r)] , [lʌvd] [men] [ɒv; əv] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

| “ | San | Martin | , | the | great | Liberator | , | loved | men | of | audacity | and | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 圣 | 马丁 | , | 这 | 伟大的 | 救星 | , | 喜爱 | 男人 | 的 | 大胆 | 和 | 勇气 | . |

“伟大的解放者圣马丁喜爱有胆识和勇气的人。”

---

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] .

| Besides | , | he | was | just | and | compassionate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 曾是 | 只是 | 和 | 富有同情心 | . |

此外，他公正仁慈。

---

[aɪ][təʊld][hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mænz] ['stɔːri][æz; əz][aɪ] [njuː] ,

| I | told | him | as | much | of | the | man's | story | as | I | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 作为 | 很多 | 的 | 这 | 男人的 | 故事 | 作为 | 我 | 知道 | , |

我把我所知道的关于那个人的故事尽可能地告诉了他。

---

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [naɪt] .

| and | was | ordered | to | accompany | him | on | the | appointed | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 订购 | 到 | 陪伴 | 他 | 在 | 这 | 任命 | 夜晚 | . |

并奉命在指定夜晚陪同他。

---

[ðə; ðɪ] ['sɪgnlz] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli] [ɪks'tʃeɪndʒd] .

| The | signals | were | duly | exchanged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信号 | 是 | 正式地 | 交换 | . |

双方已按约定交换信号。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] [taʊn] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

| It | was | midnight | , | and | the | whole | town | was | dark | and | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 午夜 | , | 和 | 这 | 所有的 | 镇 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 沉默的 | . |

当时已是午夜，整个小镇一片漆黑寂静。

[ðeə(r)] [tuː] [ kləuk ] ['fɪgəz] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]['plɑːzə] , [ænd; ənd] ,

| Their | two | cloaked | figures | came | together | in | the | centre | of | the | vast | Plaza | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 二 | 隐蔽的 | 数据 | 来了 | 一起 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 广阔的 | 广场 | , | 和 | , |

他们两个身披斗篷的身影在广阔的广场中央相遇，然后，

['kiːpɪŋ] [dɪ'skriːtli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| keeping | discreetly | at | a | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 谨慎地 | 在 | 一个 | 距离 | , |

保持谨慎的距离，

[ai] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

| I | listened | for | an | hour | or | more | to | the | murmur | of | their | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 更多的 | 到 | 这 | 低语 | 的 | 他们的 | 声音 | . |

我听着他们低声交谈了一个多小时。

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [m'əʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ai] [hɜːd]

| Then | the | general | motioned | me | to | approach | ; | and | as | I | did | so | I | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 一般的 | 示意 | 我 | 到 | 方法 | ; | 和 | 作为 | 我 | 做过 | 所以 | 我 | 听到 |

[sæn; sɑːn] ['mɑːtɪn] ,

| San | Martin | , |
|---|---|---|
| 圣 | 马丁 | , |

然后将军示意我上前；我照做了，这时我听到了圣马丁的声音。

[huː] [wɒz; wəz] ['kɜːtiəs] [tuː; tə]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ə'laɪk] ,

| who | was | courteous | to | gentle | and | simple | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 有礼貌 | 到 | 温和的 | 和 | 简单的 | 同样 | , |

他待人彬彬有礼，无论对方是温和的还是朴实的。

['ɒfə(r)] ['gaːspə] ['ruːɪz][ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| offer | Gaspar | Ruiz | the | hospitality | of | the | headquarters | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 这 | 热情好客 | 的 | 这 | 总部 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

邀请加斯帕·鲁伊斯在总部过夜。

[bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [rɪ'fjuːzd] ,

| But | the | soldier | refused | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 士兵 | 拒绝 | , |

但士兵拒绝了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒnə(r)] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ]

| saying | that | he | would | not | be | worthy | of | that | honour | till | he | had | done | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 值得 | 的 | 那 | 荣誉 | 直到 | 他 | 有 | 完毕 | 某物 |

. “
: **”**
. ”

他说，除非他做出一番成就，否则他不配获得这份荣誉。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒmən] [dɪ'zɜːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gest] , ['eksələnsi] , - [hiː; hi]

| ' | You | cannot | have | a | common | deserter | for | your | guest | , | Excellency | , | ' | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不能 | 有 | 一个 | 常见的 | 逃兵 | 为了 | 你的 | 客人 | , | 阁下 | , | - | 他 |

['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] ,

| protested | with | a | low | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 抗议 | 和 | 一个 | 低的 | 笑 | , |

“阁下，您不能让一个普通的逃兵来招待您，”他低声笑着抗议道。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['bækwədz] , [mɜːdʒd] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| and | stepping | backwards | , | merged | slowly | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步进 | 向后 | , | 合并 | 缓慢地 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

然后他后退几步，慢慢融入夜色中。

“ [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [ə'weɪ] : - [hiː; hi]

| “ | The | Commander | - | in | - | Chief | observed | to | me | , | as | we | turned | away | : | ' | He |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 指挥官 | - | 在 | - | 首席 | 观察到 | 到 | 我 | , | 作为 | 我们 | 转向 | 离开 | : | - | 他 |

[hæd; həd] ['sʌmbədi] [wɪð] [hɪm] , ['aʊə(r)] [frend] ['ruːɪz] .

| had | somebody | with | him | , | our | friend | Ruiz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某人 | 和 | 他 | , | 我们的 | 朋友 | 鲁伊斯 | . |

“当我们转身离开时，总司令对我说：‘他身边有人，我们的朋友鲁伊斯。

[ai] [sɔː] [tuː] ['fɪgəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| I | saw | two | figures | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 二 | 数据 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

我刚才看到了两个人影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] [kəm'pænjən] . -

| It | was | an | unobtrusive | companion | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 不引人注目 | 伴侣 | . | - |

它是一位不引人注目的伙伴。

“ [ai] [tuː] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gaːspə] ['ruːɪz] .

| “ | I | too | had | observed | another | figure | join | the | vanishing | form | of | Gaspar | Ruiz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 也 | 有 | 观察到 | 其他 | 数字 | 加入 | 这 | 消失 | 形式 | 的 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | . |

“我也曾看到另一个身影加入到加斯帕·鲁伊斯逐渐消失的身影中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ]['pɒntʃəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][hæt] .

| It | had | the | appearance | of | a | short | fellow | in | a | poncho | and | a | big | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 短的 | 同伴 | 在 | 一个 | 雨披 | 和 | 一个 | 大的 | 帽子 | . |

它看起来像个穿着斗篷、戴着大帽子的矮个子男人。

[ænd; ənd][ai] [wʌndəd] ['stjuːpɪdli] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [teɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| And | I | wondered | stupidly | who | it | could | be | he | had | dared | take | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 愚蠢地 | WHO | 它 | 可以 | 是 | 他 | 有 | 敢于 | 拿 | 进入 | 他的 |

['kɒnfɪdəns] .

| confidence | . |
|---|---|
| 信心 | . |

我当时傻乎乎地想，他究竟敢跟谁说心事呢？

[ai] [mait] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðæt] ['feɪt(ə)l][gɜːl] — [ə'læs] !

| I | might | have | guessed | it | could | be | no | one | but | that | fatal | girl | — | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 猜对了 | 它 | 可以 | 是 | 不 | 一 | 但 | 那 | 致命的 | 女孩 | — | 唉 | ! |

我或许早就猜到除了那个致命的女孩还能有谁——唉！

“ [weə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [kən'siːld] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

| “ | Where | he | kept | her | concealed | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 在哪里 | 他 | 保留 | 她 | 暗 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

“我不知道他把她藏在哪里。”

[hiː; hi][hæd; həd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] ['ɑːftəwədz] — [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] ,

| He | had | — | it | was | known | afterwards | — | an | uncle | , | his | mother's | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | — | 它 | 曾是 | 已知 | 然后 | — | 一个 | 叔叔 | , | 他的 | 母亲的 | 兄弟 | , |

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ɪn][ˌsænti:'eigəu] .

| a | small | shopkeeper | in | Santiago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 店主 | 在 | 圣地亚哥 | . |

后来人们才知道，他有一个舅舅，也就是他母亲的兄弟，在圣地亚哥经营一家小商店。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːf] [ænd; ənd] [fuːd] .

| Perhaps | it | was | there | that | she | found | a | roof | and | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 那里 | 那 | 她 | 成立 | 一个 | 屋顶 | 和 | 食物 | . |

或许她在那里找到了栖身之所和食物。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ,

| Whatever | she | found | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 她 | 成立 | , |

无论她发现了什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪg'zæspəreɪt][hɜː(r); hə(r)][praɪd][ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

| it | was | poor | enough | to | exasperate | her | pride | and | keep | up | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 贫穷的 | 足够的 | 到 | 恶化 | 她 | 自豪 | 和 | 保持 | 向上 | 她 |

['æŋgə(r)][ænd; ənd] [heɪt] .

| anger | and | hate | . |
|---|---|---|---|
| 愤怒 | 和 | 恨 | . |

糟糕透了，这足以激起她的自尊心，并加剧她的愤怒和仇恨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'kʌmpəni] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [fiːt] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ]

| It | is | certain | she | did | not | accompany | him | on | the | feat | he | undertook | to | accomplish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 肯定 | 她 | 做过 | 不是 | 陪伴 | 他 | 在 | 这 | 特技 | 他 | 承担 | 到 | 完成 |

[fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] .

| first | of | all | . |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | . |

可以肯定的是，她并没有陪同他完成他最初着手完成的那项壮举。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv][wɔː(r)][mə'tɪəriəl]

| It | was | nothing | less | than | the | destruction | of | a | store | of | war | material |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 这 | 破坏 | 的 | 一个 | 店铺 | 的 | 战争 | 材料 |

[kə'lektɪd] ['siːkrətli] [baɪ][ðə; ði] [ 'spæniʃ ] [ɔː'θɒrətiz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

| collected | secretly | by | the | Spanish | authorities | in | the | south | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 集 | 偷偷 | 经过 | 这 | 西班牙语 | 当局 | 在 | 这 | 南 | , |

这无异于摧毁西班牙当局在南方秘密储备的一批战争物资。

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] [liː'nɑːres] .

| in | a | town | called | Linares | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 镇 | 称为 | 利纳雷斯 | . |

在一个名为利纳雷斯的城镇。

['gaːspə] ['ruːɪz][wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːl] ['pɑːti] ['əʊnli] ,

| Gaspar | Ruiz | was | entrusted | with | a | small | party | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | 曾是 | 受托 | 和 | 一个 | 小的 | 派对 | 仅有的 | , |

加斯帕·鲁伊斯只被委派负责一小队人马。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːvd] [ðəm'selvz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['mɑːrtɪnz] ['kɒnfɪdəns] .

| but | they | proved | themselves | worthy | of | San | Martin's | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 已证实 | 他们自己 | 值得 | 的 | 圣 | 马丁的 | 信心 | . |

但他们用实际行动证明了自己不负圣马丁的信任。

[ðə; ði]['siːz(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [prə'pɪʃəs] .

| The | season | was | not | propitious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 曾是 | 不是 | 吉祥 | . |

这个季节并不吉利。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][swɪm] ['swəʊlən] ['rɪvəz] .

| They | had | to | swim | swollen | rivers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 游泳 | 肿 | 河流 | . |

他们不得不游过湍急的河流。

[ðeɪ] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv] [ 'gæləp ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['aʊt'raɪdɪŋ] [ðə; ði] [njuːz]

| They | seemed | , | however | , | to | have | galloped | night | and | day | , | outriding | the | news |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | , | 然而 | , | 到 | 有 | 疾驰 | 夜晚 | 和 | 天 | , | 骑乘 | 这 | 消息 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɒreɪ] ,

| of | their | foray | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 突袭 | , |

然而，他们似乎日夜疾驰，躲过了他们突袭的消息传出。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɛnəmiz] ['kʌntri]

| and | holding | straight | for | the | town | , | a | hundred | miles | into | the | enemy's | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 直的 | 为了 | 这 | 镇 | , | 一个 | 百 | 英里 | 进入 | 这 | 敌人的 | 国家 |

,

,

,

径直向着城镇前进，深入敌境一百英里。

[tɪl] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [ðeɪ] [rəʊd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [sɒːd] [ɪn][hænd] , [sə'praɪzɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] .

| till | at | break | of | day | they | rode | into | it | sword | in | hand | , | surprising | the | little | garrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 休息 | 的 | 天 | 他们 | 骑 | 进入 | 它 | 剑 | 在 | 手 | , | 奇怪 | 这 | 小的 | 驻军 | . |

直到天亮时分，他们手持利剑骑马冲进城内，打了守军一个措手不及。

[ˌaɪ 'tiː] [fled] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stænd] , ['liːvɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ɪts] ['ɒfɪsəz] [ɪn] ['gaːspə] ['ruːɪz] - [hændz] .

| It | fled | without | making | a | stand | , | leaving | most | of | its | officers | in | Gaspar | Ruiz | ' | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 逃亡 | 没有 | 制作 | 一个 | 站立 | , | 离开 | 最多 | 的 | 它是 | 警官 | 在 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | - | 双手 | . |

它没有抵抗就逃走了，大部分军官都落入了加斯帕·鲁伊斯手中。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] [endid] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mægəziːnz] [ðə; ðɪ]

| “ | A | great | explosion | of | gunpowder | ended | the | conflagration | of | the | magazines | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 伟大的 | 爆炸 | 的 | 火药 | 结束 | 这 | 大火 | 的 | 这 | 杂志 | 这 |

['reɪdəz] [hæd; həd][set][ɒn]['faɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

| raiders | had | set | on | fire | without | loss | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 袭击者 | 有 | 放 | 在 | 火 | 没有 | 损失 | 的 | 时间 | . |

“火药的剧烈爆炸迅速扑灭了袭击者点燃的弹药库的大火，没有耽误任何时间。”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] ['aʊəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [mæd] [spiːd] ,

| In | less | than | six | hours | they | were | riding | away | at | the | same | mad | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 六 | 小时 | 他们 | 是 | 骑术 | 离开 | 在 | 这 | 相同的 | 疯狂的 | 速度 | , |

不到六个小时，他们就以同样的疯狂速度扬长而去。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .

| without | the | loss | of | a | single | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 单身的 | 男人 | . |

没有损失一名士兵。

[gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'splɔɪt] [ɪz] [nɒt] [pə'fɔːmd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪl] ['betə(r)]

| Good | as | they | were | , | such | an | exploit | is | not | performed | without | a | still | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 作为 | 他们 | 是 | , | 这样的 | 一个 | 开发 | 是 | 不是 | 执行 | 没有 | 一个 | 仍然 | 更好的 |

['liːdəʃɪp] .

| leadership | . |
|---|---|
| 领导 | . |

尽管他们能力出众，但如果没有更优秀的领导，这样的壮举是不可能实现的。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌhed'kwɔːtəz] [wen] [gæs] - [pɑː(r)]['ruːɪz] [hɪm'self] [brɔːt] [ðə; ðɪ]

| “ | I | was | dining | at | the | headquarters | when | Gas | - | par | Ruiz | himself | brought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 用餐 | 在 | 这 | 总部 | 什么时候 | 气体 | - | 帕 | 鲁伊斯 | 他自己 | 带来 | 这 |

[njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

| news | of | his | success | . |
|---|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 他的 | 成功 | . |

“当时我正在总部用餐，加斯帕·鲁伊斯亲自带来了他成功的消息。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɔɪəlɪst] [truːps] .

| And | it | was | a | great | blow | to | the | Royalist | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 吹 | 到 | 这 | 保皇党 | 军队 | . |

这对保皇党军队来说是一个沉重的打击。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pruːf] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ðɪ] ['gærɪsənz] [flæg] .

| For | a | proof | he | displayed | to | us | the | garrison's | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 证明 | 他 | 显示 | 到 | 我们 | 这 | 驻军的 | 旗帜 | . |

为了证明这一点，他向我们展示了驻军的旗帜。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['pɒntʃəʊ][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| He | took | it | from | under | his | poncho | and | flung | it | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 从 | 在下面 | 他的 | 雨披 | 和 | 扔 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他从雨披下掏出它，扔到桌子上。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [træns'fɪgjəd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ ig'zʌlt ] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| The | man | was | transfigured | ; | there | was | something | exulting | and | menacing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 变形 | ; | 那里 | 曾是 | 某物 | 欣喜若狂 | 和 | 威胁 | 在 | 这 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| expression | of | his | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 他的 | 脸 | . |

那人判若两人；他的脸上既有得意洋洋的神情，又有令人胆寒的威慑力。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd]['dʒen(ə)rəl][sæn; sɑːn]['mɑːrtɪnz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['praʊdli] [æt; ət][juː 'es][ɔːl] .

| He | stood | behind | General | San | Martin's | chair | and | looked | proudly | at | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 在后面 | 一般的 | 圣 | 马丁的 | 椅子 | 和 | 看起来 | 自豪地 | 在 | 我们 | 全部 | . |

他站在圣马丁将军的椅子后面，骄傲地看着我们所有人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [bluː] [kæp] [edʒd] [wɪð] ['sɪlvə(r)][breɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

| He | had | a | round | blue | cap | edged | with | silver | braid | on | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 圆形的 | 蓝色的 | 帽 | 边缘 | 和 | 银 | 编织 | 在 | 他的 | 头 | , |

他头上戴着一顶镶有银色花边的圆形蓝色帽子，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [skɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] [nek]

| and | we | all | could | see | a | large | white | scar | on | the | nape | of | his | sunburnt | neck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 可以 | 看 | 一个 | 大的 | 白色的 | 瘢痕 | 在 | 这 | 颈背 | 的 | 他的 | 晒伤 | 脖子 |

.

:

.

我们都能看到他被晒伤的脖子后方有一道很大的白色疤痕。

“ ['sʌmbədi] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptʃəd] [ 'spæniʃ ] ['ɒfɪsəz] .

| “ | Somebody | asked | him | what | he | had | done | with | the | captured | Spanish | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 某人 | 问 | 他 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | 和 | 这 | 捕获 | 西班牙语 | 警官 | . |

有人问他如何处置被俘的西班牙军官。

“ [hiː; hi] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['skɔːnfəli] .

| “ | He | shrugged | his | shoulders | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 轻蔑地 | . |

他轻蔑地耸了耸肩。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk] !

| ' | What | a | question | to | ask | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 问题 | 到 | 问 | ! |

真是个好问题！

[ɪn][ə; eɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][wɔː(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt]['bɜːd(ə)n] [jɔː'self] [wɪð] ['prɪznər] .

| In | a | partisan | war | you | do | not | burden | yourself | with | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 党派 | 战争 | 你 | 做 | 不是 | 负担 | 你自己 | 和 | 囚犯 | . |

在游击战中，你不会给自己增加俘虏的负担。

[ai][let][ðem; ðəm][gəʊ] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [spːd] - [nɒts] . -

| I | let | them | go | — | and | here | are | their | sword | - | knots | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 他们 | 去 | — | 和 | 这里 | 是 | 他们的 | 剑 | - | 绳结 | . | - |

我放了他们——瞧，这是他们的剑结。

“ [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði][flæg] .

| “ | He | flung | a | bunch | of | them | on | the | table | upon | the | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 扔 | 一个 | 束 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 桌子 | 之上 | 这 | 旗帜 | . |

“他把一堆东西扔到桌子上的旗帜上。”

[ðen] ['dʒen(ə)rəl] [ɹ'ɒbəlz] , [huːm] [ai][wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðeə(r)] , [spəʊk] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] , [θɪk]
**Then General Robles , whom I was attending there , spoke up in his loud , thick**
然后 一般的 罗布尔斯 , 谁 我 曾是 参加 那里 , 辐 向上 在 他的 大声 , 厚的
[vɔɪs] : - [juː; jʊ][dɪd] !
**voice : ' You did !**
嗓音 : - 你 做过 !

当时我正在那里侍奉的罗布尔斯将军用他那洪亮而粗犷的声音说道："你做到了！"

[ðen] , [maɪ] [breɪv] [frend] ,
**Then , my brave friend ,**
然后 , 我的 勇敢的 朋友 ,

然后，我勇敢的朋友，

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [jet] [haʊ] [ə; eɪ][wɔː(r)] [laɪk] ['aʊəz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒndʌktid] .
**you do not know yet how a war like ours ought to be conducted .**
你 做 不是 知道 然而 如何 一个 战争 喜欢 我们的 应该 到 是 实施 .

你们还不知道像我们这样的战争应该如何进行。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] — [ðɪs] .
**You should have done — this .**
你 应该 有 完毕 — 这 .

你应该这样做。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] .
**' And he passed the edge of his hand across his own throat .**
- 和 他 通过了 这 边缘 的 他的 手 穿过 他的 自己的 喉 .

他用手掌边缘划过自己的喉咙。

" [ə'læs] , [s'ɛnɔːz] !
**" Alas , senores !**
" 唉 , 先生们 !

"唉，先生们！"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [truː] [ðæt] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [ðɪs] ['kɒntest] , [ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)][səʊ][hə'rəʊɪk] ,
**It was only too true that on both sides this contest , in its nature so heroic ,**
它 曾是 仅有的 也 真的 那 在 两个都 侧面 这 竞赛 , 在 它是 自然 所以 英勇 ,

这场本质上如此英勇的较量，对双方而言，的确都是如此。

[wɒz; wəz] [steɪnd] [baɪ] [fə'rɒsəti] .
**was stained by ferocity .**
曾是 染色 经过 恶 .

沾染了凶猛的色彩。

[ðə; ði] ['məːməz] [ðæt] [ə'rəʊz][æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [ɹ'ɒbəlz] - [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [juː'nænɪməs]
**The murmurs that arose at General Robles ' words were by no means unanimous**
这 低语 那 出现 在 一般的 罗布尔斯 - 字 是 经过 不 方法 一致
[ɪn] [təʊn] .
**in tone .**
在 语气 .

罗布尔斯将军的话引起了一阵窃窃私语，但这种窃窃私语的语气并不完全一致。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [breɪv] [sæn; sɑːn] ['mɑːtɪn] [preɪzd] [ðə; ði][hjuː'meɪn]['ækʃ(ə)n] ,
**But the generous and brave San Martin praised the humane action ,**
但 这 慷慨的 和 勇敢的 圣 马丁 赞扬 这 人道 行动 ,

但慷慨勇敢的圣马丁赞扬了这一人道主义行动。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]['ruːɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
**and pointed out to Ruiz a place on his right hand .**
和 尖 出去 到 鲁伊斯 一个 地方 在 他的 正确的 手 .

然后指着鲁伊斯右手边的一个地方。

[ðen] ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [glɑːs] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [təʊst] : - [ˌkæbə'ljeərəʊz][ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] -

| Then | rising | with | a | full | glass | he | proposed | a | toast | : | ' | Caballeros | and | comrades | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 上升 | 和 | 一个 | 满的 | 玻璃 | 他 | 建议的 | 一个 | 吐司 | : | - | 骑士 | 和 | 同志们 | - |

[ɪn] - [ɑːmz] ,

| in | - | arms | , |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 武器 | , |

然后他起身，端着满满的酒杯提议敬酒：“骑士们和战友们，

[let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['gaːspə] ['ruːɪz] .

| let | us | drink | the | health | of | Captain | Gaspar | Ruiz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 喝 | 这 | 健康 | 的 | 队长 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | . |

让我们为加斯帕·鲁伊斯船长的健康干杯。

- [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['emptid] ['aʊə(r)] ['glɑːsɪz] : - [ai] [ɪn'tend] , - [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] -

| ' | And | when | we | had | emptied | our | glasses | : | ' | I | intend | , | ' | the | Commander | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么时候 | 我们 | 有 | 清空 | 我们的 | 眼镜 | : | - | 我 | 打算 | , | - | 这 | 指挥官 | - | 在 | - |

[tʃiːf] [kən'tɪnjuːd] ,

| Chief | continued | , |
|---|---|---|
| 首席 | 持续 | , |

“当我们喝光杯中的酒后，总司令继续说道：‘我打算……’”

- [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sʌðən] ['frʌntɪə(r)] ,

| ' | to | entrust | him | with | the | guardianship | of | our | southern | frontier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 委托 | 他 | 和 | 这 | 监护 | 的 | 我们的 | 南部 | 边境 | , |

“将我们南部边境的守护重任托付给他，

[waɪl] [wiː; wi][gəʊ][ə'fɑː(r)][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] ['aʊə(r)] ['breðrən] [ɪn][pə'ruː] .

| while | we | go | afar | to | liberate | our | brethren | in | Peru | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 去 | 远方 | 到 | 解放 | 我们的 | 弟兄们 | 在 | 秘鲁 | . |

当我们远赴秘鲁去解放我们的兄弟时。

[hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] [frɒm; frəm] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt]

| He | whom | the | enemy | could | not | stop | from | striking | a | blow | at | his | very | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谁 | 这 | 敌人 | 可以 | 不是 | 停止 | 从 | 引人注目 | 一个 | 吹 | 在 | 他的 | 非常 | 心 |

[wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pə'sjuː]

| will | know | how | to | protect | the | peaceful | populations | we | leave | behind | us | to | pursue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 知道 | 如何 | 到 | 保护 | 这 | 和平 | 人口 | 我们 | 离开 | 在后面 | 我们 | 到 | 追求 |

['aʊə(r)]['seɪkrɪd][tɑːsk] .

| our | sacred | task | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 神圣 | 任务 | . |

敌人无法阻止他攻击自己的心脏，这样的人将懂得如何保护我们为了完成神圣使命而留下的和平人民。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['saɪlənt] ['gaːspə] ['ruːɪz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| ' | And | he | embraced | the | silent | Gaspar | Ruiz | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 拥抱 | 这 | 沉默的 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 经过 | 他的 | 边 | . |

他拥抱了身边沉默不语的加斯帕·鲁伊斯。

“ ['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [wiː; wi][ɔːl] [rəʊz][frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] ,

| “ | Later | on | , | when | we | all | rose | from | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 之后 | 在 | , | 什么时候 | 我们 | 全部 | 玫瑰 | 从 | 桌子 | , |

“后来，当我们都起身离席时，

[ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [wɪð] [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

| I | approached | the | latest | officer | of | the | army | with | my | congratulations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 接近 | 这 | 最新的 | 官 | 的 | 这 | 军队 | 和 | 我的 | 恭喜！ | . |

我向这位新晋升的军官表示祝贺。

- [ænd; ənd] , ['kæptɪn] ['ruːɪz] , - [ai] ['ædɪd] ,

| ' | And | , | Captain | Ruiz | , | ' | I | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | , | 队长 | 鲁伊斯 | , | - | 我 | 额外 | , |

“还有，鲁伊斯上尉，”我补充道。

- [pə'hæps] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðə; ði]

| ' | perhaps | you | do | not | mind | telling | a | man | who | has | always | believed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 你 | 做 | 不是 | 头脑 | 讲述 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 总是 | 相信 | 在 | 这 |

['ʌpraɪtnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] ,

| uprightness | of | your | character | , |
|---|---|---|---|---|
| 正直 | 的 | 你的 | 特点 | , |

“或许你不介意告诉一个一直相信你品行正直的人，

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['dəʊnjaː] [ɜːr'mɪniə] [ɒn] [ðæt] [naɪt] ? -

| what | became | of | Doña | Erminia | on | that | night | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 成为 | 的 | 多娜 | 埃尔米尼亚 | 在 | 那 | 夜晚 | ? | - |

当晚，埃尔米尼亚夫人发生了什么事?

“ [æt; ət] [ðɪs] ['frendli] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [tʃeɪndʒd] .

| “ | At | this | friendly | question | his | aspect | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 友好的 | 问题 | 他的 | 方面 | 已更改 | . |

“听到这个友好的问题，他的表情变了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ,

| He | looked | at | me | from | under | his | eyebrows | with | the | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 我 | 从 | 在下面 | 他的 | 眉毛 | 和 | 这 | 重的 | , |

他从眉毛下方抬起头，用沉重的眼神看着我。

[dʌl] [glɑːns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - — [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

| dull | glance | of | a | guasso | — | of | a | peasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | 瞥一眼 | 的 | 一个 | - | — | 的 | 一个 | 农民 | . |

瓜索人——农民——那茫然的眼神。

“ [seˈnjɔː] [tɪ'niːɛnti] , - [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] ['veri] [mʌtʃ] [kɑːst] [daʊn] ,

| “ | Senor | teniente | , | ' | he | said | thickly | , | and | as | if | very | much | cast | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 传感器 | 中尉 | , | - | 他 | 说 | 浓密 | , | 和 | 作为 | 如果 | 非常 | 很多 | 投掷 | 向下 | , |

“Senor teniente，”他声音低沉地说，语气十分沮丧。

- [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsenjə'rɪtə] ,

| ' | do | not | ask | me | about | the | senorita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 不是 | 问 | 我 | 关于 | 这 | 塞尼奥里塔 | , |

“别问我关于那位小姐的事。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] . -

| for | I | prefer | not | to | think | about | her | at | all | when | I | am | amongst | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 更喜欢 | 不是 | 到 | 思考 | 关于 | 她 | 在 | 全部 | 什么时候 | 我 | 是 | 在 | 你 | . | - |

因为当我和你们在一起时，我宁愿完全不去想她。

“ [hiː; hi] [lʊkt] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

| “ | He | looked | , | with | a | frown | , | all | about | the | room | , | full | of | smoking | and | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 看起来 | , | 和 | 一个 | 皱眉 | , | 全部 | 关于 | 这 | 房间 | , | 满的 | 的 | 吸烟 | 和 | 说 |

['ɒfɪsəz] .

| officers | . |
|---|---|
| 警官 | . |

他皱着眉头环顾四周，房间里挤满了抽烟聊天的警官。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'sɪst] .

| Of | course | I | did | not | insist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 做过 | 不是 | 坚持 | . |

我当然没有坚持。

“ [ðiːz] , [s'ɛnɔːz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] ['ʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| “ | These | , | senores | , | were | the | last | words | I | was | to | hear | him | utter | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这些 | , | 先生们 | , | 是 | 这 | 最后的 | 字 | 我 | 曾是 | 到 | 听到 | 他 | 说出 | 为了 | 一个 |

[lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .

| long | , | long | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 长的 | 时间 | . |

“先生们，这些话是我在很长很长一段时间里听到他说的最后一句话。”

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [wiː; wi][ em'bɑːk, im- ][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ɑːdʒuəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][pə'ruː] ,

| The | very | next | day | we | embarked | for | our | arduous | expedition | to | Peru | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 下一个 | 天 | 我们 | 启航 | 为了 | 我们的 | 艰巨 | 远征 | 到 | 秘鲁 | , |

第二天，我们就踏上了前往秘鲁的艰苦探险之旅。

[ænd; ənd][wiː; wi]['əʊnli] [hɜːd] [ɒv; əv] ['gaːspə] ['ruːɪz] - [' duː ɪŋz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz][ɒv; əv]['aʊə(r)]

| and | we | only | heard | of | Gaspar | Ruiz | ' | doings | in | the | midst | of | battles | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 仅有的 | 听到 | 的 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | - | 行为 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 战斗 | 的 | 我们的 |

[əʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

我们只是在自己陷入困境时才听说了加斯帕·鲁伊斯的事迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪlətri] ['gɑːdiən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sʌðən] ['prɒvɪns] .

| He | had | been | appointed | military | guardian | of | our | southern | province | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 任命 | 军队 | 监护人 | 的 | 我们的 | 南部 | 省 | . |

他被任命为我们南部省份的军事监护人。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][pɑːr'tiːdə] .

| He | raised | a | partida | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 一个 | 帕蒂达 | . |

他发起了一场派对。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['liːniənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'kɔŋkə ] [fəʊ] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvənə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]

| But | his | leniency | to | the | conquered | foe | displeased | the | Civil | Governor | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 宽大 | 到 | 这 | 征服 | 敌人 | 不高兴 | 这 | 民用 | 州长 | , | WHO | 曾是 |

[ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] ,

| a | formal | , |
|---|---|---|
| 一个 | 正式的 | , |

但他对战败敌人的宽容态度令那位名义上的民事总督感到不满。

[ʌn'iːzi] [mæn] , [fʊl] [ɒv; əv] [ sə'spiʃən ] .

| uneasy | man | , | full | of | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 男人 | , | 满的 | 的 | 怀疑 | . |

一个心神不宁、疑心重重的人。

[hiː; hi] [fɔːwədɪd] [rɪ'pɔːts] [ə'genst] ['gaːspə] ['ruːɪz][tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['gʌvənmənt] ;

| He | forwarded | reports | against | Gaspar | Ruiz | to | the | Supreme | Government | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转发 | 报告 | 反对 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 到 | 这 | 最高 | 政府 | ; |

他将针对加斯帕·鲁伊斯的报告提交给了最高政府；

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ['pʌblɪkli] , [wɪð] [greɪt] [pɒmp] , [ə; eɪ] ['wʊmən]

| one | of | them | being | that | he | had | married | publicly | , | with | great | pomp | , | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 存在 | 那 | 他 | 有 | 已婚 | 公开 | , | 和 | 伟大的 | 盛大场面 | , | 一个 | 女士 |

[ɒv; əv] ['rɔɪəlɪst] ['tendənsiz] .

| of | Royalist | tendencies | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 保皇党 | 倾向 | . |

其中之一是他公开隆重地迎娶了一位有保皇党倾向的女子。

['kwɔrəlz] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][ə'raɪz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] [ɒv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] .

| Quarrels | were | sure | to | arise | between | these | two | men | of | very | different | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争吵 | 是 | 当然 | 到 | 出现 | 之间 | 这些 | 二 | 男人 | 的 | 非常 | 不同的 | 特点 | . |

这两个性格迥异的人之间，争吵是必然发生的。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvənə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnæk'tɪvəti] , [ænd; ənd][tuː; tə]

| At | last | the | Civil | Governor | began | to | complain | of | his | inactivity | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 民用 | 州长 | 开始 | 到 | 抱怨 | 的 | 他的 | 不活动 | , | 和 | 到 |

[hɪnt] [æt; ət] ['tretʃəri] ,

| hint | at | treachery | , |
|---|---|---|---|
| 暗示 | 在 | 背信弃义 | , |

最后，民事总督开始抱怨他的不作为，并暗示有人背叛了他。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [rəʊt] , [wʊd] [biː; bi] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌæntɪ'siːdənts] .

| which | , | he | wrote | , | would | be | not | surprising | in | a | man | of | such | antecedents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 他 | 写道 | , | 会 | 是 | 不是 | 奇怪 | 在 | 一个 | 男人 | 的 | 这样的 | 来路 | . |

他写道，对于一个有着如此出身的人来说，这并不奇怪。

['gaːspə] ['ruːɪz] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Gaspar | Ruiz | heard | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 鲁伊斯 | 听到 | 的 | 它 | . |

加斯帕·鲁伊斯听说过这件事。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [fleɪmd] [ʌp] ,

| His | rage | flamed | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愤怒 | 火焰 | 向上 | , |

他怒火中烧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['evə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [pə'fɪdiəs] [wɜːdz] .

| and | the | woman | ever | by | his | side | knew | how | to | feed | it | with | perfidious | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 曾经 | 经过 | 他的 | 边 | 知道 | 如何 | 到 | 喂养 | 它 | 和 | 背信弃义 | 字 | . |

而一直陪伴在他身边的那个女人，深谙如何用阴险的言语来迎合他。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['riːəli] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['gʌvənmənt] ['evə(r)][dɪd] — [æz; əz][hiː; hi]

| I | do | not | know | whether | really | the | Supreme | Government | ever | did | — | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 无论 | 真的 | 这 | 最高 | 政府 | 曾经 | 做过 | — | 作为 | 他 |

[kəm'pleɪnd] ['ɑːftəwədz] — [send] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'rest] .

| complained | afterwards | — | send | orders | for | his | arrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 然后 | — | 发送 | 订单 | 为了 | 他的 | 逮捕 | . |

我不知道最高政府是否真的像他后来抱怨的那样，下令逮捕他。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvənə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tæmpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] ,

| It | seems | certain | that | the | Civil | Governor | began | to | tamper | with | his | officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 肯定 | 那 | 这 | 民用 | 州长 | 开始 | 到 | 篡改 | 和 | 他的 | 警官 | , |

可以肯定的是，民事总督开始干预其官员的事务。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gaːspə] ['ruːɪz] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][fækt] .

| and | that | Gaspar | Ruiz | discovered | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 发现 | 这 | 事实 | . |

而加斯帕·鲁伊斯发现了这一事实。

“ [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] - ['gaːspə] ['ruːɪz] ,

| “ | One | evening | , | when | the | Governor | was | giving | a | tertullia | Gaspar | Ruiz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 晚上 | , | 什么时候 | 这 | 州长 | 曾是 | 给予 | 一个 | - | 加斯帕 | 鲁伊斯 | , |

“一天晚上，当州长加斯帕·鲁伊斯发表演讲时，

['fɒləʊd] [baɪ][sɪks][men][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] ,

| followed | by | six | men | he | could | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 六 | 男人 | 他 | 可以 | 相信 | , |

随后是六个他信任的人，

[ə'pɪəd] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [haʊs] , [ænd; ənd]

| appeared | riding | through | the | town | to | the | door | of | the | Government | House | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 骑术 | 通过 | 这 | 镇 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 政府 | 房子 | , | 和 |

['entəd] [ðə; ði]['sɑːlə] [ɑːmd] ,

| entered | the | sala | armed | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 萨拉 | 武装 | , |

他骑马穿过城镇，来到总督府门口，全副武装地进入了大厅。

[hɪz; ɪz][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

| his | hat | on | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | 在 | 他的 | 头 | . |

他头上戴着帽子。

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [dɪs'pliːzd] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['retʃɪd]

| As | the | Governor | , | displeased | , | advanced | to | meet | him | , | he | seized | the | wretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 州长 | , | 不高兴 | , | 先进的 | 到 | 见面 | 他 | , | 他 | 查获 | 这 | 可怜 |

[mæn] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

| man | round | the | body | , |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 圆形的 | 这 | 身体 | , |

总督很不高兴，上前去抓住那可怜的人，把他从身下拽了出来。

['kærid] [hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔːld] [gests] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

| carried | him | off | from | the | midst | of | the | appalled | guests | , | as | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 他 | 离开 | 从 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 震惊 | 客人 | , | 作为 | 尽管 | 他 |

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| were | a | child | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 孩子 | , |

他们把他从惊恐的宾客中间抱走，就像抱走一个孩子一样。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| and | flung | him | down | the | outer | steps | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他 | 向下 | 这 | 外 | 步骤 | 进入 | 这 | 街道 | . |

然后把他从外面的台阶上扔到街上。

[æn; ən] ['æŋgri] [hʌg] [frɒm; frəm] ['gaːspə] ['ruːɪz][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| An | angry | hug | from | Gaspar | Ruiz | was | enough | to | crush | the | life | out | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生气的 | 拥抱 | 从 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 曾是 | 足够的 | 到 | 压碎 | 这 | 生活 | 出去 | 的 | 一个 |

['dʒaɪənt] ;

| giant | ; |
|---|---|
| 巨大的 | ; |

加斯帕·鲁伊斯一个愤怒的拥抱就足以夺走巨人的生命；

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ['gaːspə] ['ruːɪz] - ['hɔːsmən] ['faɪəd][ðeə(r)] ['pistlz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | in | addition | Gaspar | Ruiz | ' | horsemen | fired | their | pistols | at | the | body | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 添加 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | - | 骑兵 | 被解雇 | 他们的 | 手枪 | 在 | 这 | 身体 | 的 | 这 |

['gʌvənə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['məʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

| Governor | as | it | lay | motionless | at | the | bottom | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 州长 | 作为 | 它 | 躺 | 静止不动 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

此外，加斯帕·鲁伊斯的骑兵还向躺在楼梯底部一动不动的总督尸体开了枪。

" [eks]

| " | X |
|---|---|
| " | X |

“X”

“ ['ɑːftə(r)] [ðɪs] — [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ækt][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , ['ruːɪz] [krɒst] [ðə; ði] ['riːoʊ]

| “ | AFTER | this | — | as | he | called | it | — | act | of | justice | , | Ruiz | crossed | the | Rio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | — | 作为 | 他 | 称为 | 它 | — | 行为 | 的 | 正义 | , | 鲁伊斯 | 交叉 | 这 | 里约热内卢 |

['blæŋkəʊ] ,

| Blanco | , |
|---|---|
| 布兰科 | , |

“在完成他所谓的‘正义之举’之后，鲁伊斯渡过了布兰科河。”

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bænd] ,

| followed | by | the | greater | part | of | his | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 他的 | 乐队 | , |

随后，他的乐队大部分成员也加入了进来。

[ænd; ənd] [ɪn'trentʃt] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɪl] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['regjələ(r)] [truːps] [sent] [aʊt]

| and | entrenched | himself | upon | a | hill | A | company | of | regular | troops | sent | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 根深蒂固的 | 他自己 | 之上 | 一个 | 爬坡道 | 一个 | 公司 | 的 | 常规的 | 军队 | 发送 | 出去 |

['fuːlɪʃli] [ə'genst] [hɪm][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,

| foolishly | against | him | was | surrounded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢地 | 反对 | 他 | 曾是 | 包围 | , |

他占据了一座山丘，构筑了防御工事。一支被愚蠢地派出去攻击他的正规军被包围了。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

| and | destroyed | almost | to | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 损毁 | 几乎 | 到 | 一个 | 男人 | . |

几乎全军覆没。

['ʌðə(r)] [ekspɪ'dɪʃnz] , [ðəʊ] ['betə(r)] ['ɔːgənaɪzd] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ˌʌnsək'sesfl] .

| Other | expeditions | , | though | better | organised | , | were | equally | unsuccessful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 探险 | , | 尽管 | 更好的 | 有组织的 | , | 是 | 同样地 | 不成功 | . |

其他探险队虽然组织得更好，但同样以失败告终。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['sæŋgwɪnəri] [ 'skəːmiʃ ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɜːst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)]

| “ | It | was | during | these | sanguinary | skirmishes | that | his | wife | first | began | to | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 期间 | 这些 | 血腥 | 小规模冲突 | 那 | 他的 | 妻子 | 第一的 | 开始 | 到 | 出现 |

[ɒn] ['hɔːsbæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

| on | horseback | at | his | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 马背 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | . |

“正是在这些血腥的冲突中，他的妻子第一次开始骑马出现在他的右手边。

['rendəd] [praʊd] [ænd; ənd] [self] - ['kɒnfɪdənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] , ['ruːɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tʃɑːdʒd] [æt; ət]

| Rendered | proud | and | self | - | confident | by | his | successes | , | Ruiz | no | longer | charged | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 自豪的 | 和 | 自己 | - | 自信的 | 经过 | 他的 | 成功 | , | 鲁伊斯 | 不 | 更长 | 带电 | 在 |

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːr'tiːdə] ,

| the | head | of | his | partida | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 他的 | 帕蒂达 | , |

鲁伊斯因自己的成功而骄傲自满，不再冲锋陷阵。

[bʌt; bət] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] ,

| but | presumptuously | , | like | a | general | directing | the | movements | of | an | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 狂妄地 | , | 喜欢 | 一个 | 一般的 | 导演 | 这 | 移动 | 的 | 一个 | 军队 | , |

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

| he | remained | in | the | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 在 | 这 | 后部 | , |

但他却像指挥军队的将军一样，傲慢地留在了后方。

[wel] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ɒn][æn; ən] ['emɪnəns] , ['sendɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

| well | mounted | and | motionless | on | an | eminence | , | sending | out | his | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 安装 | 和 | 静止不动 | 在 | 一个 | 卓越 | , | 发送 | 出去 | 他的 | 订单 | . |

他骑着马，一动不动地站在高地上，发出命令。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] [rɪ'piːtɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɒz; wəz]

| She | was | seen | repeatedly | at | his | side | , | and | for | a | long | time | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已见 | 反复 | 在 | 他的 | 边 | , | 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 曾是 |

[mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] .

| mistaken | for | a | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 错误 | 为了 | 一个 | 男人 | . |

人们多次看到她出现在他身边，而且很长一段时间都被误认为是男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [waɪt] - [feɪst] [tʃiːf] ,

| There | was | much | talk | then | of | a | mysterious | white | - | faced | chief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 讲话 | 然后 | 的 | 一个 | 神秘 | 白色的 | - | 面对 | 首席 | , |

当时人们都在谈论一位神秘的白脸酋长，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ di'fiːt ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [ə'skraɪbd] .

| to | whom | the | defeats | of | our | troops | were | ascribed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 失败 | 的 | 我们的 | 军队 | 是 | 归因于 | . |

我军战败的责任都归咎于他。

[ʃiː; ʃi] [rəʊd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] , [ə'straɪd] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] - [rɪmd] [mænz] [hæt]

| She | rode | like | an | Indian | woman | , | astride | , | wearing | a | broad | - | rimmed | man's | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 骑 | 喜欢 | 一个 | 印度 | 女士 | , | 跨骑 | , | 穿着 | 一个 | 广阔 | - | 带边 | 男人的 | 帽子 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['pɒntʃəʊ] .

| and | a | dark | poncho | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑暗的 | 雨披 | . |

她像印第安妇女一样骑马，跨坐在马背上，戴着宽边男士帽子，披着深色斗篷。

['ɑːftəwədz] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['greɪtɪst] [prɒ'sperəti] , [ðɪs] ['pɒntʃəʊ] [wɒz; wəz] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] [gəʊld] ,

| Afterwards | , | in | the | day | of | their | greatest | prosperity | , | this | poncho | was | embroidered | in | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 这 | 天 | 的 | 他们的 | 最 | 繁荣 | , | 这 | 雨披 | 曾是 | 绣花 | 在 | 金子 | , |

后来，在他们最富裕的时期，这件披风上绣上了金线。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðen] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] [diː] ['leɪvə] .

| and | she | wore | then | , | also | , | the | sword | of | poor | Don | Antonio | de | Leyva | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 穿着 | 然后 | , | 还 | , | 这 | 剑 | 的 | 贫穷的 | 大学教师 | 安东尼奥 | 德 | 莱瓦 | . |

当时，她还佩戴着可怜的唐·安东尼奥·德·莱瓦的剑。

[ðɪs] ['vetərən] ['tʃɪliən] ['ɒfɪsə(r)] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɔːs] ,

| This | veteran | Chilean | officer | , | having | the | misfortune | to | be | surrounded | with | his | small | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老将 | 智利 | 官 | , | 拥有 | 这 | 不幸 | 到 | 是 | 包围 | 和 | 他的 | 小的 | 力量 | , |

这位智利老兵不幸被包围，他的小部队也未能幸免。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'raʊkoʊ] ['ɪndiənz] ,

| and | running | short | of | ammunition | , | found | his | death | at | the | hands | of | the | Arauco | Indians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 短的 | 的 | 弹药 | , | 成立 | 他的 | 死亡 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 阿劳科 | 印度人 | , |

由于弹药短缺，他最终死于阿拉乌科印第安人之手。

[ðə; ði] ['ælaɪz] [ænd; ənd] [ɔːg'zɪlɪəris] [ɒv; əv] ['gaːspə] ['ruːɪz] .

| the | allies | and | auxiliaries | of | Gaspar | Ruiz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盟国 | 和 | 辅助设备 | 的 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | . |

加斯帕·鲁伊斯的盟友和辅助人员。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ə'feə(r)] [lɒŋ] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] [æz; əz] [ðə; ði] - ['mæsəkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

| This | was | the | fatal | affair | long | remembered | afterwards | as | the | ' | Massacre | of | the | Island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 致命的 | 事务 | 长的 | 记得 | 然后 | 作为 | 这 | - | 屠杀 | 的 | 这 | 岛 | . |

这就是后来被人们长久铭记的“岛上大屠杀”的致命事件。

- [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] - , [ðə; ði] [ˌærɔː'keɪniən] [tʃiːf] ;

| ' | The | sword | of | the | unhappy | officer | was | presented | to | her | by | Peneleo | , | the | Araucanian | chief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 剑 | 的 | 这 | 不开心 | 官 | 曾是 | 呈现 | 到 | 她 | 经过 | - | , | 这 | 阿劳卡尼亚 | 首席 | ; |

“那位不幸军官的佩内莱奥将剑赠予了她；”

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['ɪndiənz] , [strʌk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['æspekt] , [ðə; ði] ['deθli] ['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

| for | these | Indians | , | struck | by | her | aspect | , | the | deathly | pallor | of | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 印度人 | , | 击 | 经过 | 她 | 方面 | , | 这 | 致命的 | 苍白 | 的 | 她 | 脸 |

,

,

,

这些印度人被她的容貌所震惊，她脸上惨白的肤色，

[wɪtʃ] [nəʊ][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kɑːm]

| which | no | exposure | to | the | weather | seemed | to | affect | , | and | her | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不 | 接触 | 到 | 这 | 天气 | 似乎 | 到 | 影响 | , | 和 | 她 | 冷静的 |

[ɪn'dɪfrəns] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] ,

| indifference | under | fire | , |
|---|---|---|---|
| 漠不关心 | 在下面 | 火 | , |

似乎没有任何天气因素影响到她，在枪林弹雨中她也表现得十分冷静冷漠。

[lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['biːɪŋ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ]

| looked | upon | her | as | a | supernatural | being | , | or | at | least | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 之上 | 她 | 作为 | 一个 | 超自然 | 存在 | , | 或者 | 在 | 至少 | 作为 | 一个 |

[wɪtʃ] .

| witch | . |
|---|---|
| 巫婆 | . |

人们把她视为超自然生物，或者至少视为女巫。

[baɪ] [ðɪs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['gaːspə] ['ruːɪz] [ə'mʌŋst] [ðiːz]

| By | this | superstition | the | prestige | and | authority | of | Gaspar | Ruiz | amongst | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 迷信 | 这 | 声望 | 和 | 权威 | 的 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 在 | 这些 |

['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [ɔː'gmentɪd] .

| ignorant | people | were | greatly | augmented | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 人们 | 是 | 非常 | 增强 | . |

由于这种迷信，加斯帕·鲁伊斯在这些无知的人们中的威望和权威大大提升了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ 'seivə ] [hɜː(r); hə(r)] ['vendʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi]

| She | must | have | savoured | her | vengeance | to | the | full | on | that | day | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 细细品味 | 她 | 复仇 | 到 | 这 | 满的 | 在 | 那 | 天 | 什么时候 | 她 |

['bʌk(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ][diː] ['leɪvə] .

| buckled | on | the | sword | of | Don | Antonio | de | Leyva | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 在 | 这 | 剑 | 的 | 大学教师 | 安东尼奥 | 德 | 莱瓦 | . |

那天，当她拔出唐·安东尼奥·德·莱瓦的剑时，她一定充分体会到了复仇的快感。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

| It | never | left | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 左边 | 她 | 边 | , |

它始终陪伴在她身边。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [kləʊðz] — [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔː(r)][kʊd; kəd]['evə(r)][juːz]

| unless | she | put | on | her | woman's | clothes | — | not | that | she | would | or | could | ever | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 她 | 放 | 在 | 她 | 女性的 | 衣服 | — | 不是 | 那 | 她 | 会 | 或者 | 可以 | 曾经 | 使用 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

除非她穿上女装——当然，她既不会也不可能穿上女装。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['biːtɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [θaɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [rɪ'maɪndə(r)]

| but | she | loved | to | feel | it | beating | upon | her | thigh | as | a | perpetual | reminder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 喜爱 | 到 | 感觉 | 它 | 殴打 | 之上 | 她 | 大腿 | 作为 | 一个 | 永久 | 提醒 |

[ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

| and | symbol | of | the | dishonour | to | the | arms | of | the | Republic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 象征 | 的 | 这 | 羞辱 | 到 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 共和国 | . |

但她喜欢感受它在她大腿上跳动，作为对共和国武器的永恒提醒和象征。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪnˈseɪʃəb(ə)l] .

| She | was | insatiable | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 贪得无厌 | . |

她贪得无厌。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ][pɑːθ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led] ['gaːspə] ['ruːɪz][əˈpɒn] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['stɒpɪŋ] .

| Moreover | , | on | the | path | she | had | led | Gaspar | Ruiz | upon | , | there | is | no | stopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 在 | 这 | 小路 | 她 | 有 | 引领 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 之上 | , | 那里 | 是 | 不 | 停止 | . |

而且，在她带领加斯帕·鲁伊斯走上的这条路上，没有止境。

[ɪˈskeɪpt] ['prɪznər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meni] — [juːst][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [haʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

| Escaped | prisoners | — | and | they | were | not | many | — | used | to | relate | how | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 囚犯 | — | 和 | 他们 | 是 | 不是 | 许多 | — | 用过的 | 到 | 涉及 | 如何 | 和 | 一个 |

[fjuː] ['wɪspəd] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪˈveɪv]

| few | whispered | words | she | could | change | the | expression | of | his | face | and | revive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 低声说道 | 字 | 她 | 可以 | 改变 | 这 | 表达 | 的 | 他的 | 脸 | 和 | 复活 |

[hɪz; ɪz] ['flægɪŋ] [ˌænɪˈmɒsəti] .

| his | flagging | animosity | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 标记 | 敌意 | . |

逃脱的囚犯——虽然不多——常常讲述她如何通过几句低语就能改变他的表情，重新唤起他逐渐消退的敌意。

[ðeɪ] [təʊld] [haʊ] ['ɑːftə(r)] ['evri] ['skɜːmɪʃ] , ['ɑːftə(r)] ['evri] [reɪd] , ['ɑːftə(r)] ['evri] [səkˈsesf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ,

| They | told | how | after | every | skirmish | , | after | every | raid | , | after | every | successful | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 如何 | 后 | 每一个 | 小规模冲突 | , | 后 | 每一个 | 袭击 | , | 后 | 每一个 | 成功的 | 行动 | , |

他们讲述了每次小规模冲突之后、每次突袭之后、每次成功行动之后，

[hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| he | would | ride | up | to | her | and | look | into | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 骑 | 向上 | 到 | 她 | 和 | 看 | 进入 | 她 | 脸 | . |

他会骑马来到她面前，凝视着她的脸。

[ɪts] ['hɔːti] - [kɑːm][wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɪ'lækst] .

| Its | haughty | - | calm | was | never | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 傲慢 | - | 冷静的 | 曾是 | 绝不 | 轻松 | . |

它那高傲的沉着从未放松过。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbreɪs] , [sˈɛnɔːz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪmˈbreɪs] [ɒv; əv]

| Her | embrace | , | senores | , | must | have | been | as | cold | as | the | embrace | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥抱 | , | 先生们 | , | 必须 | 有 | 到过 | 作为 | 寒冷的 | 作为 | 这 | 拥抱 | 的 |

[ə; eɪ]['stætʃuː] .

| a | statue | . |
|---|---|---|
| 一个 | 雕像 | . |

先生们，她的拥抱一定像雕像的拥抱一样冰冷。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [melt] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪsi] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [wɔːm] [blʌd] .

| He | tried | to | melt | her | icy | heart | in | a | stream | of | warm | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 熔化 | 她 | 冰冷的 | 心 | 在 | 一个 | 溪流 | 的 | 温暖的 | 血 | . |

他试图用一股暖流融化她冰冷的心。

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɪm][æt; ət][ðæt] [taɪm] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ][streɪndʒ]

| Some | English | naval | officers | who | visited | him | at | that | time | noticed | the | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 英语 | 海军 | 警官 | WHO | 到访 | 他 | 在 | 那 | 时间 | 注意到 | 这 | 奇怪的 |

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .

| character | of | his | infatuation | . |
|---|---|---|---|---|
| 特点 | 的 | 他的 | 痴情 | . |

当时一些拜访他的英国海军军官注意到他这种迷恋的奇怪之处。

" [æt; ət][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['dʒen(ə)rəl] -

| " | At | the | movement | of | surprise | and | curiosity | in | his | audience | General | Santierra | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 移动 | 的 | 惊喜 | 和 | 好奇心 | 在 | 他的 | 观众 | 一般的 | | - |

[pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| paused | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

看到听众中惊讶和好奇的表情，桑蒂埃拉将军停顿了一下。

" [jes] — ['ɪŋglɪʃ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | Yes | — | English | naval | officers | , | " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 英语 | 海军 | 警官 | , | " | 他 | 重复 | . |

"是的——英国海军军官，"他重复道。

" ['ruːɪz][hæd; həd] [ kən'sent ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| " | Ruiz | had | consented | to | receive | them | to | arrange | for | the | liberation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲁伊斯 | 有 | 同意 | 到 | 收到 | 他们 | 到 | 安排 | 为了 | 这 | 解放 | 的 |

[sʌm; səm] ['prɪznər] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

| some | prisoners | of | your | nationality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 囚犯 | 的 | 你的 | 国籍 | . |

"鲁伊斯同意接收他们，以便安排释放一些你们国籍的囚犯。

[ɪn][ðə; ði] ['terətrɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][reɪndʒd] , [frɒm; frəm] [siː] [kəʊst][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːdɪ'ljeərə] ,

| In | the | territory | upon | which | he | ranged | , | from | sea | coast | to | the | Cordillera | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 领土 | 之上 | 哪个 | 他 | 范围 | , | 从 | 海 | 海岸 | 到 | 这 | 科迪勒拉山脉 | , |

在他活动的区域内，从海岸到科迪勒拉山脉，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [beɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , ['ɑːftə(r)] ['raʊndɪŋ] [geɪp] [hɔːn] ,

| there | was | a | bay | where | the | ships | of | that | time | , | after | rounding | Gape | Horn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 湾 | 在哪里 | 这 | 船舶 | 的 | 那 | 时间 | , | 后 | 四舍五入 | 张开 | 喇叭 | , |

当时船只绕过加普霍恩角后，会经过一个海湾。

[juːst] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

| used | to | resort | for | wood | and | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 采取 | 为了 | 木头 | 和 | 水 | . |

曾是获取木材和水源的场所。

[ðeə(r)] , [ 'diːkɔi, diː'kɔi ][ðə; ði] [kruː] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [hiː; hi] ['kæptʃəd] [fɜːst][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [brɪg] - ,

| There | , | decoying | the | crew | on | shore | , | he | captured | first | the | whaling | brig | Hersalia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 诱饵 | 这 | 全体人员 | 在 | 支撑 | , | 他 | 捕获 | 第一的 | 这 | 捕鲸 | 布里格 | - | , |

在那里，他引诱岸上的船员，首先俘获了捕鲸船赫萨利亚号。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [meɪd] [hɪm'self] ['mɑːstə(r)][baɪ] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [tuː] [mɔː(r)] [ʃɪps] , [wʌn] ['ɪŋglɪʃ]

| and | afterwards | made | himself | master | by | surprise | of | two | more | ships | , | one | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 制成 | 他自己 | 掌握 | 经过 | 惊喜 | 的 | 二 | 更多的 | 船舶 | , | 一 | 英语 |

[ænd; ənd][wʌn] [ə'merɪkən] .

| and | one | American | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 美国人 | . |

随后，他出其不意地控制了另外两艘船，一艘英国船和一艘美国船。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['neɪvɪ][ɒv; əv]

| " | It | was | rumoured | at | the | time | that | he | dreamed | of | setting | up | a | navy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 传闻 | 在 | 这 | 时间 | 那 | 他 | 梦见 | 的 | 环境 | 向上 | 一个 | 海军 | 的 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

| his | own | . |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | . |

"当时有传言说，他梦想建立一支属于自己的海军。"

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| But | that | , | of | course | , | was | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 不可能的 | . |

但这当然是不可能的。

[stɪl] , ['mænɪŋ] [ðə; ði][brɪg] [wɪð] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kruː] ,

| Still | , | manning | the | brig | with | part | of | her | own | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 曼宁 | 这 | 布里格 | 和 | 部分 | 的 | 她 | 自己的 | 全体人员 | , |

尽管如此，她还是安排了一部分自己的船员在禁闭室里值守。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒn] [bɔːd] ,

| and | putting | an | officer | and | a | good | many | men | of | his | own | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 一个 | 官 | 和 | 一个 | 好的 | 许多 | 男人 | 的 | 他的 | 自己的 | 在 | 木板 | , |

并派出一名军官和许多自己的部下上船。

[hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'spæniʃ ] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][ˌtʃiːləu'ei] [wɪð] [ə; eɪ]

| he | sent | her | off | to | the | Spanish | Governor | of | the | island | of | Chiloe | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 她 | 离开 | 到 | 这 | 西班牙语 | 州长 | 的 | 这 | 岛 | 的 | 智利 | 和 | 一个 |

[rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] ,

| report | of | his | exploits | , |
|---|---|---|---|---|
| 报告 | 的 | 他的 | 漏洞 | , |

他派她去向奇洛埃岛的西班牙总督汇报他的英勇事迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

| and | a | demand | for | assistance | in | the | war | against | the | rebels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 要求 | 为了 | 协助 | 在 | 这 | 战争 | 反对 | 这 | 叛军 | . |

并要求援助以对抗叛军。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sent] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [tuː] [lait]

| The | Governor | could | not | do | much | for | him | ; | but | he | sent | in | return | two | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 可以 | 不是 | 做 | 很多 | 为了 | 他 | ; | 但 | 他 | 发送 | 在 | 返回 | 二 | 光 |

[fiːld] - ['piːsɪz] ,

| field | - | pieces | , |
|---|---|---|---|
| 场地 | - | 件 | , |

总督帮不了他多少忙；但他还是送了两门轻型野战炮作为回礼。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːrnəlz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɔːsɪz] ,

| a | letter | of | compliments | , | with | a | colonel's | commission | in | the | royal | forces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 的 | 赞美 | , | 和 | 一个 | 上校的 | 委员会 | 在 | 这 | 皇家 | 力量 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ 'spæniʃ ] [flæg] .

| and | a | great | Spanish | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 西班牙语 | 旗帜 | . |

一封嘉奖信，一份皇家军队上校委任状，以及一面巨大的西班牙国旗。

[ðɪs] ['stændəd] [wɪð] [mʌtʃ] ['serəməni] [wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

| This | standard | with | much | ceremony | was | hoisted | over | his | house | in | the | heart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标准 | 和 | 很多 | 仪式 | 曾是 | 吊起 | 超过 | 他的 | 房子 | 在 | 这 | 心 | 的 |

[ðə; ði][ə'raʊkoʊ] ['kʌntri] .

| the | Arauco | country | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 阿劳科 | 国家 | . |

这面旗帜被隆重地升起在他位于阿拉乌科地区中心的家中。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒn] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] - ['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ] [les]

| Surely | on | that | day | she | may | have | smiled | on | her | guasso | husband | with | a | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 在 | 那 | 天 | 她 | 可能 | 有 | 微笑 | 在 | 她 | - | 丈夫 | 和 | 一个 | 较少的 |

['hɔːti] [rɪ'zɜːv] .

| haughty | reserve | . |
|---|---|---|
| 傲慢 | 预订 | . |

那天，她或许会以不那么傲慢矜持的笑容看着她的瓜索丈夫。

“ [ðə; ði]['siːniə(r)]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['skwɒdrən] [ɒn]['aʊə(r)] [kəʊst] [meɪd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [tuː; tə]

| “ | The | senior | officer | of | the | English | squadron | on | our | coast | made | representations | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 高级的 | 官 | 的 | 这 | 英语 | 中队 | 在 | 我们的 | 海岸 | 制成 | 表现形式 | 到 |

['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] ['kæptʃəz] .

| our | Government | as | to | these | captures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 政府 | 作为 | 到 | 这些 | 捕捉 | . |

“驻扎在我们海岸的英国舰队高级军官就这些俘获事件向我国政府提出了交涉。

[bʌt; bət] ['gaːspə] ['ruːɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [triːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| But | Gaspar | Ruiz | refused | to | treat | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 拒绝 | 到 | 对待 | 和 | 我们 | . |

但加斯帕·鲁伊斯拒绝与我们进行治疗。

[ðen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['frɪgət] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪn] , ['dɒktə(r)] ,

| Then | an | English | frigate | proceeded | to | the | bay | , | and | her | captain | , | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 英语 | 护卫舰 | 继续 | 到 | 这 | 湾 | , | 和 | 她 | 队长 | , | 医生 | , |

随后，一艘英国护卫舰驶向海湾，舰长、医生.....

[ænd; ənd] [tuː] [ lef'tenənt, luː't- ] ['trævld] ['ɪnlənd; ɪn'lænd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [seɪf] [kən'dʌkt] .

| and | two | lieutenants | travelled | inland | under | a | safe | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 中尉 | 旅行 | 内陆 | 在下面 | 一个 | 安全的 | 执行 | . |

两名中尉持安全通行证前往内陆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [spent] [θriː] [deɪz] [æz; əz] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði]

| They | were | well | received | , | and | spent | three | days | as | guests | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 出色地 | 已收到 | , | 和 | 花费 | 三 | 天 | 作为 | 客人 | 的 | 这 |

['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [tʃiːf] .

| partisan | chief | . |
|---|---|---|
| 党派 | 首席 | . |

他们受到了热情接待，并在该党领袖家中住了三天。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪlətri] , [bɑː'bærɪk] [steɪt] [wɒz; wəz] [kept] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] .

| A | sort | of | military | , | barbaric | state | was | kept | up | at | the | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 军队 | , | 野蛮 | 状态 | 曾是 | 保留 | 向上 | 在 | 这 | 住宅 | . |

这座宅邸维持着一种军事化的、野蛮的状态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [luːt] [ɒv; əv]['frʌntɪə(r)] [taʊnz] .

| It | was | furnished | with | the | loot | of | frontier | towns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 提供 | 和 | 这 | 抢劫 | 的 | 边境 | 城镇 | . |

它里面摆满了从边境城镇掠夺来的战利品。

[wen] [fɜːst] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sɑːlə] ,

| When | first | admitted | to | the | principal | sala | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候第一的 | | 承认 | 到 | 这 | 主要的 | 萨拉 | , |

初次进入校长室时，

[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['laɪɪŋ] [daʊn] ( [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [gʊd] [helθ] [ðen] ) ,

| they | saw | his | wife | lying | down | ( | she | was | not | in | good | health | then | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 他的 | 妻子 | 说谎 | 向下 | ( | 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 好的 | 健康 | 然后 | ) | , |

他们看到他的妻子躺在地上（当时她身体不太好），

[wɪð] ['gaːspə] ['ruːɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

| with | Gaspar | Ruiz | sitting | at | the | foot | of | the | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 坐着 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 长椅 | . |

加斯帕·鲁伊斯坐在沙发脚边。

[hɪz; ɪz] - [hæt][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ ri'pəuz ] [ɒn][ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv]

| His | - | hat | was | lying | on | the | floor | , | and | his | hands | reposed | on | the | hilt | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | - | 帽子 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 他的 | 双手 | 安息 | 在 | 这 | 剑柄 | 的 |

[hɪz; ɪz] [sɒːd] .

| his | sword | . |
|---|---|---|
| 他的 | 剑 | . |

他的帽子掉在了地上，双手放在剑柄上。

“ ['djʊərɪŋ] [ðæt] [fɜːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][bɪg][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɒːd] -

| “ | During | that | first | conversation | he | never | removed | his | big | hands | from | the | sword | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 期间 | 那 | 第一的 | 对话 | 他 | 绝不 | 已移除 | 他的 | 大的 | 双手 | 从 | 这 | 剑 | - |

[hɪlt] , [ɪk'sept] [wʌns] ,

| hilt | , | except | once | , |
|---|---|---|---|---|
| 剑柄 | , | 除了 | 一次 | , |

“在那次谈话中，他始终没有将他那双大手从剑柄上移开，只有一次例外。”

[tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈkeəf(ə)l] [ˈtʌtʃɪz] .

| to | arrange | the | coverings | about | her | , | with | gentle | , | careful | touches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 安排 | 这 | 覆盖物 | 关于 | 她 | , | 和 | 温和的 | , | 小心 | 触摸 | . |

用轻柔细致的手法，为她整理好被褥。

[ðeɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [wen] [ˈevə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hiː; hi] [wʊd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]

| They | noticed | that | when | ever | she | spoke | he | would | fix | his | eyes | upon | her | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 注意到 | 那 | 什么时候 | 曾经 | 她 | 辐 | 他 | 会 | 使固定 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 她 | 在 | 一个 |

[kaɪnd][ɒv; əv] [ɪkˈspektənt] ,

| kind | of | expectant | , |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 怀孕 | , |

他们注意到，每当她说话时，他都会带着一种期待的眼神注视着她。

[ˈbreθləs] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [fəˈget] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]

| breathless | attention | , | and | seemingly | forget | the | existence | of | the | world | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘不过气 | 注意力 | , | 和 | 似乎 | 忘记 | 这 | 存在 | 的 | 这 | 世界 | 和 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪgˈzɪstəns] [tuː] .

| his | own | existence | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 存在 | 也 | . |

他屏息凝神，似乎忘记了世界的存在，也忘记了自己的存在。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfeəˈwel] [ˈbæŋkwɪt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɒn]

| In | the | course | of | the | farewell | banquet | , | at | which | she | was | present | reclining | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 告别 | 宴会 | , | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 展示 | 斜倚 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ,

| her | couch | , |
|---|---|---|
| 她 | 长椅 | , |

在她出席的告别宴会上，她斜倚在自己的卧榻上，

[hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] [ˈɪntuː] [kəmˈpleɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .

| he | burst | forth | into | complaints | of | the | treatment | he | had | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爆裂 | 前进 | 进入 | 投诉 | 的 | 这 | 治疗 | 他 | 有 | 已收到 | . |

他突然开始抱怨自己受到的待遇。

[ˈɑːftə(r)][ˈdʒen(ə)rəl][sæn; sɑːn] [ˈmɑːrtɪnz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪˈset] [baɪ][spaɪz] , [ ˈslɑːndə, ˈslæn- ]

| After | General | San | Martin's | departure | he | had | been | beset | by | spies | , | slandered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一般的 | 圣 | 马丁的 | 离开 | 他 | 有 | 到过 | 围困 | 经过 | 间谍 | , | 诽谤 |

[baɪ][ˈsɪv(ə)l] [əˈfɪʃ(ə)lz] ,

| by | civil | officials | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 民用 | 官员 | , |

圣马丁将军离开后，他遭到间谍的围攻，并受到文职官员的诽谤。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɪgˈnɔːd] , [hɪz; ɪz] [ˈlɪbəti] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈθret(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃiliən]

| his | services | ignored | , | his | liberty | and | even | his | life | threatened | by | the | Chilian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 服务 | 忽略 | , | 他的 | 自由 | 和 | 甚至 | 他的 | 生活 | 威胁 | 经过 | 这 | 智利 |

[ˈgʌvənmənt] .

| Government | . |
|---|---|
| 政府 | . |

他的功绩被忽视，他的自由甚至生命都受到智利政府的威胁。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ ˈθʌndə ] [ ˌeksiˈkreiʃən ] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ˈwaɪldli] ,

| He | got | up | from | the | table | , | thundered | execrations | pacing | the | room | wildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 从 | 这 | 桌子 | , | 雷鸣 | 诅咒 | 踱步 | 这 | 房间 | 疯狂地 | , |

他从桌边站起身，一边在房间里疯狂踱步，一边发出震耳欲聋的咒骂声。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [brest] [ˈhiːvɪŋ] ,

| then | sat | down | on | the | couch | at | his | wife's | feet | , | his | breast | heaving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 长椅 | 在 | 他的 | 妻子的 | 脚 | , | 他的 | 胸部 | 起伏 | , |

然后他坐在妻子脚边的沙发上，胸口剧烈起伏。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| his | eyes | fixed | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 地面 | . |

他的目光一直盯着地板。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nɪəli]

| She | reclined | on | her | back | , | her | head | on | the | cushions | , | her | eyes | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 斜倚 | 在 | 她 | 后退 | , | 她 | 头 | 在 | 这 | 靠垫 | , | 她 | 眼睛 | 几乎 |

[kləʊzd] . “

| closed | . | “ |
|---|---|---|
| 关闭 | . | “ |

她仰面躺着，头枕在靠垫上，眼睛几乎闭着。

- [ænd; ənd] [naʊ] [aiˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnəd] [ 'spæniʃ ] ['ɒfɪsə(r)] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] .

| ' | And | now | I | am | an | honoured | Spanish | officer | , | ' | he | added | in | a | calm | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | 我 | 是 | 一个 | 荣幸 | 西班牙语 | 官 | , | - | 他 | 额外 | 在 | 一个 | 冷静的 | 嗓音 | . |

“而现在，我是一名受人尊敬的西班牙军官，”他平静地补充道。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['frɪgət] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] ['dʒentli]

| “ | The | captain | of | the | English | frigate | then | took | the | opportunity | to | inform | him | gently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 队长 | 的 | 这 | 英语 | 护卫舰 | 然后 | 采取 | 这 | 机会 | 到 | 通知 | 他 | 轻轻地 |

[ðæt] ['liːmə][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

| that | Lima | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 利马 | 有 | 倒下 | , |

“英国护卫舰的舰长趁机委婉地告诉他，利马已经陷落了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ðə; ði] ['spænjədz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð'drɔːɪŋ]

| and | that | by | the | terms | of | a | convention | the | Spaniards | were | withdrawing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 经过 | 这 | 条款 | 的 | 一个 | 习俗 | 这 | 西班牙人 | 是 | 撤退 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['kɒntɪnənt] .

| from | the | whole | continent | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 所有的 | 大陆 | . |

根据一项公约的条款，西班牙人将从整个欧洲大陆撤军。

“ ['gaːspə] ['ruːɪz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [sə'prest]

| “ | Gaspar | Ruiz | raised | his | head | , | and | without | hesitation | , | speaking | with | suppressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 提高 | 他的 | 头 | , | 和 | 没有 | 犹豫 | , | 请讲 | 和 | 被抑制 |

['viːəməns] , [dɪ'kleəd] ,

| vehemence | , | declared | , |
|---|---|---|---|
| 激烈 | , | 声明 | , |

加斯帕·鲁伊斯抬起头，毫不犹豫地压抑着激动的情绪说道：

[ðæt] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ 'spæniʃ ] ['səʊldʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə]

| that | if | not | a | single | Spanish | soldier | were | left | in | the | whole | of | South | America |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 不是 | 一个 | 单身的 | 西班牙语 | 士兵 | 是 | 左边 | 在 | 这 | 所有的 | 的 | 南 | 美国 |

[hiː; hi] [wʊd] [pə'sɪst] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntest] [ə'genst] ['tʃɪli] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [drɒp][ɒv; əv]

| he | would | persist | in | carrying | on | the | contest | against | Chile | to | the | last | drop | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 坚持 | 在 | 携带 | 在 | 这 | 竞赛 | 反对 | 智利 | 到 | 这 | 最后的 | 降低 | 的 |

[blʌd] .

| blood | . |
|---|---|
| 血 | . |

即使整个南美洲一个西班牙士兵都不剩，他也会坚持与智利作战，直到流尽最后一滴血。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [mæd][taɪ'reɪd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [lɒŋ] [waɪt] [hænd][wɒz; wəz] [reɪzd] ,

| When | he | finished | that | mad | tirade | his | wife's | long | white | hand | was | raised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 完成的 | 那 | 疯狂的 | 长篇大论 | 他的 | 妻子的 | 长的 | 白色的 | 手 | 曾是 | 提高 | , |

当他结束那番疯狂的咆哮时，他妻子修长的白皙手已经举了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ kə'res ] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| and | she | just | caressed | his | knee | with | the | tips | of | her | fingers | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 只是 | 被爱抚 | 他的 | 膝盖 | 和 | 这 | 尖端 | 的 | 她 | 手指 | 为了 | 一个 |

['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

| fraction | of | a | second | . |
|---|---|---|---|---|
| 分数 | 的 | 一个 | 第二 | . |

她只是用指尖轻轻抚摸了他的膝盖，时间只有短短一瞬间。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [steɪ] ,

| “ | For | the | rest | of | the | officers | ' | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 警官 | - | 停留 | , |

“其余警员的逗留期间，

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt][ɪk'stend][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,

| which | did | not | extend | for | more | than | half | an | hour | after | the | banquet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 不是 | 延长 | 为了 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 后 | 这 | 宴会 | , |

宴会结束后，持续时间不超过半小时。

[ðæt] [fə'rəʊʃəs] ['tʃiːftən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [pɑːr'tiːdə] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ][ænd; ənd]

| that | ferocious | chieftain | of | a | desperate | partida | overflowed | with | amiability | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 凶猛 | 头目 | 的 | 一个 | 绝望的 | 帕蒂达 | 溢出 | 和 | 和蔼 | 和 |

['kaɪndnəs] .

| kindness | . |
|---|---|
| 仁慈 | . |

那位凶猛残暴的部落首领，却充满了和蔼可亲之气。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ,

| He | had | been | hospitable | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 好客 | 前 | , |

他以前就很热情好客。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət]

| but | now | it | seemed | as | though | he | could | not | do | enough | for | the | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 足够的 | 为了 | 这 | 舒适 |

[ænd; ənd] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] - ['dʒɜːni] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʃɪp] .

| and | safety | of | his | visitors | ' | journey | back | to | their | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全 | 的 | 他的 | 访客 | - | 旅行 | 后退 | 到 | 他们的 | 船 | . |

但现在看来，他似乎竭尽所能，确保访客们返回船上的旅途舒适安全。

“ ['nʌθɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] ,

| “ | Nothing | , | I | have | been | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | , | 我 | 有 | 到过 | 讲述 | , |

“我被告知，什么也没有。”

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vaɪələns] [ɔː(r)][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]

| could | have | presented | a | greater | contrast | to | his | late | violence | or | the | habitual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 呈现 | 一个 | 更大的 | 对比 | 到 | 他的 | 晚的 | 暴力 | 或者 | 这 | 习惯性的 |

['tæsɪtɜːn] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

| taciturn | reserve | of | his | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉默寡言 | 预订 | 的 | 他的 | 方式 | . |

这或许能与他后期的暴力行为或他一贯沉默寡言的性格形成更鲜明的对比。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɪ'leɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpinəs] , [hiː; hi] [ˌəʊvəfl'əʊd]

| Like | a | man | elated | beyond | measure | by | an | unexpected | happiness | , | he | overflowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 男人 | 欣喜若狂 | 超过 | 措施 | 经过 | 一个 | 意外 | 幸福 | , | 他 | 溢出 |

[wɪð] [gʊd] - [wɪl] , [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [ə'tenʃən] .

| with | good | - | will | , | amiability | , | and | attentions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | - | 将要 | , | 和蔼 | , | 和 | 注意 | . |

他就像一个因意外之喜而欣喜若狂的人，充满了善意、和蔼和体贴。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [laɪk] ['brʌðəz] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | embraced | the | officers | like | brothers | , | almost | with | tears | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥抱 | 这 | 警官 | 喜欢 | 兄弟 | , | 几乎 | 和 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他像拥抱兄弟一样拥抱了这些警官，眼里几乎噙满了泪水。

[ðə; ði] [rɪ'liːst] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] .

| The | released | prisoners | were | presented | each | with | a | piece | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发布 | 囚犯 | 是 | 呈现 | 每个 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 金子 | . |

获释的囚犯每人都获赠一块金子。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , ['sʌd(ə)nli] ,

| At | the | last | moment | , | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | , | 突然 | , |

在最后一刻，突然，

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| he | declared | he | could | do | no | less | than | restore | to | the | masters | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 他 | 可以 | 做 | 不 | 较少的 | 比 | 恢复 | 到 | 这 | 大师 | 的 | 这 |

['mɜːtʃənt] ['ves(ə)lz] [ɔːl][ðeə(r)] ['praɪvət] ['prɒpəti] .

| merchant | vessels | all | their | private | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | 船只 | 全部 | 他们的 | 私人的 | 财产 | . |

他宣称，他所能做的，就是将所有商船船长的私有财产归还给他们。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌdʒenə'rɒsəti] [kɔːzd] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

| This | unexpected | generosity | caused | some | delay | in | the | departure | of | the | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意外 | 慷慨 | 导致 | 一些 | 延迟 | 在 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 派对 | , |

这份出乎意料的慷慨导致一行人出发稍有延误。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fɜːst] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] .

| and | their | first | march | was | very | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 第一的 | 行进 | 曾是 | 非常 | 短的 | . |

他们的第一次进军非常短暂。

“ [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['gaːspə] ['ruːɪz] [rəʊd] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] ['eskɔːt] , [tuː; tə][ðeə(r)][kæmp]['faɪərz] ,

| “ | Late | in | the | evening | Gaspar | Ruiz | rode | up | with | an | escort | , | to | their | camp | fires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 骑 | 向上 | 和 | 一个 | 护送 | , | 到 | 他们的 | 营 | 火灾 | , |

“傍晚时分，加斯帕·鲁伊斯带着护卫骑马来到他们的营火旁，

['brɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][mjuːl] ['ləʊdɪd] [wɪð] [keɪsɪz][ɒv; əv][waɪn] .

| bringing | along | with | him | a | mule | loaded | with | cases | of | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 沿着 | 和 | 他 | 一个 | 骡子 | 已加载 | 和 | 案例 | 的 | 葡萄酒 | . |

他随身带着一头驮着几箱葡萄酒的骡子。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['stɪrəp] [kʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] ,

| He | had | come | , | he | said | , | to | drink | a | stirrup | cup | with | his | English | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | , | 他 | 说 | , | 到 | 喝 | 一个 | 镫 | 杯子 | 和 | 他的 | 英语 | 朋友们 | , |

他说，他是来和他的英国朋友们一起喝马镫杯的。

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] .

| whom | he | would | never | see | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 会 | 绝不 | 看 | 再次 | . |

他将再也见不到他了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meləʊ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

| He | was | mellow | and | joyous | in | his | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 醇厚 | 和 | 欢乐 | 在 | 他的 | 脾气 | . |

他性情温和开朗。

[hiː; hi][təʊld] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'splɔɪts] , [lɑːft] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| He | told | stories | of | his | own | exploits | , | laughed | like | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 故事 | 的 | 他的 | 自己的 | 漏洞 | , | 笑了 | 喜欢 | 一个 | 男生 | , |

他讲述着自己的英勇事迹，像个孩子一样大笑。

['bɒrəʊd] [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɛŋlɪʃmənz] [tʃiːf] [ˌmjuːlə'tɪə(r)] ,

| **borrowed** | **a** | **guitar** | **from** | **the** | **Englishmen's** | **chief** | **muleteer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借来的 | 一个 | 吉他 | 从 | 这 | 英国人的 | 首席 | 骡夫 | , |

从英国人的首席骡夫那里借了一把吉他。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] [ɒn][hɪz; ɪz]['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn]['pɒntʃəʊ] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gləʊ]

| **and** | **sitting** | **cross** | **-** | **legged** | **on** | **his** | **superfine** | **poncho** | **spread** | **before** | **the** | **glow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 叉 | - | 腿 | 在 | 他的 | 超细 | 雨披 | 传播 | 前 | 这 | 辉光 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['embəz] ,

| **of** | **the** | **embers** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 余烬 | , |

他盘腿坐在铺在余烬前的精美披风上，

[sæŋ] [ə; eɪ] - [lʌv] - [sɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['tendə(r)] [vɔɪs] .

| **sang** | **a** | **guasso** | **love** | **-** | **song** | **in** | **a** | **tender** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱 | 一个 | - | 爱 | - | 歌曲 | 在 | 一个 | 投标 | 嗓音 | . |

用温柔的嗓音唱了一首瓜索情歌。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz][hændz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

| **Then** | **his** | **head** | **dropped** | **on** | **his** | **breast** | **,** | **his** | **hands** | **fell** | **to** | **the** | **ground** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 头 | 掉落 | 在 | 他的 | 胸部 | , | 他的 | 双手 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | ; |

然后他的头垂到胸前，双手垂到地上；

[ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] [rəʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [niːz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kæmp]['ɑːftə(r)]

| **the** | **guitar** | **rolled** | **off** | **his** | **knees** | **—** | **and** | **a** | **great** | **hush** | **fell** | **over** | **the** | **camp** | **after** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吉他 | 滚动 | 离开 | 他的 | 膝盖 | — | 和 | 一个 | 伟大的 | 嘘 | 跌倒 | 超过 | 这 | 营 | 后 |

[ðə; ði] [lʌv] - [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]

| **the** | **love** | **-** | **song** | **of** | **the** | **implacable** | **partisan** | **who** | **had** | **made** | **so** | **many** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | - | 歌曲 | 的 | 这 | 冷酷无情 | 党派 | WHO | 有 | 制成 | 所以 | 许多 | 的 |

['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strɔɪd] [hoʊmz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lʌvz] [kʌt] [ʃɔːt] .

| **our** | **people** | **weep** | **for** | **destroyed** | **homes** | **and** | **for** | **loves** | **cut** | **short** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 人们 | 哭泣 | 为了 | 损毁 | 房屋 | 和 | 为了 | 爱 | 切 | 短的 | . |

吉他从他膝盖上滚落——这位冷酷无情的游击队员唱完情歌后，营地里顿时一片寂静。他曾让许多同胞为被毁的家园和夭折的爱情而哭泣。

“ [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

| **“** | **Before** | **anybody** | **could** | **make** | **a** | **sound** | **he** | **sprang** | **up** | **from** | **the** | **ground** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 前 | 任何人 | 可以 | 制作 | 一个 | 声音 | 他 | 弹簧 | 向上 | 从 | 这 | 地面 | 和 |

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

| **called** | **for** | **his** | **horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 为了 | 他的 | 马 | . |

“还没等任何人发出声音，他就从地上跳起来，叫来了他的马。”

- [ˌædi'ɒs] , [maɪ] [frendz] !

| **'** | **Adios** | **,** | **my** | **friends** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 再见 | , | 我的 | 朋友们 | ! |

再见，我的朋友们!

- [hiː; hi][kraɪd] , - [gəʊ] [wɪð] [gɒd] .

| **'** | **he** | **cried** | **,** | **'** | **Go** | **with** | **God** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 哭 | , | - | 去 | 和 | 上帝 | . |

他喊道：“与上帝同在吧。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

| **I** | **love** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | . |

我爱你。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn][ˌsæntiːˈeigəu] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [ˈgaːspə] [ˈruːɪz] , [ˈkɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

| And | tell | them | well | in | Santiago | that | between | Gaspar | Ruiz | , | colonel | of | the | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他们 | 出色地 | 在 | 圣地亚哥 | 那 | 之间 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | , | 上校 | 的 | 这 | 国王 |

[ɒv; əv] [speɪn] ,

| of | Spain | , |
|---|---|---|
| 的 | 西班牙 | , |

务必告诉圣地亚哥的人们，西班牙国王的上校加斯帕·鲁伊斯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈkæriən] - [krəʊz] [ɒv; əv] [ˈtʃɪli] [ðeə(r)] [ɪz][wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [breθ] —

| and | the | republican | carrion | - | crows | of | Chile | there | is | war | to | the | last | breath | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 共和党人 | 腐肉 | - | 乌鸦 | 的 | 智利 | 那里 | 是 | 战争 | 到 | 这 | 最后的 | 气息 | — |

[wɔː(r)] ! [wɔː(r)] ! [wɔː(r)] ! -

| war | ! | war | ! | war | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | ! | 战争 | ! | 战争 | ! | - |

智利的共和派乌鸦们，战斗到最后一刻——战争！战争！战争！

“ [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [jel] [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ! [wɔː(r)] ! [wɔː(r)] ! - [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈeskɔːt] [tʊk] [ʌp] , [ðeɪ] [rəʊd]

| “ | With | a | great | yell | of | ' | War | ! | war | ! | war | ! | ' | which | his | escort | took | up | , | they | rode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 一个 | 伟大的 | 叫喊 | 的 | - | 战争 | ! | 战争 | ! | 战争 | ! | - | 哪个 | 他的 | 护送 | 采取 | 向上 | , | 他们 | 骑 |

[əˈweɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

“伴随着一声震耳欲聋的‘战争！战争！战争！’的呐喊，他的护卫们也跟着喊了起来，然后他们骑马离开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [huːf] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

| and | the | sound | of | hoofs | and | of | voices | died | out | in | the | distance | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 蹄子 | 和 | 的 | 声音 | 死亡 | 出去 | 在 | 这 | 距离 | 之间 | 这 |

[sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

| slopes | of | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|
| 连续下坡 | 的 | 这 | 丘陵 | . |

马蹄声和人声在远处山坡间渐渐消失。

“ [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈruːɪz][wɒz; wəz][mæd] .

| “ | The | two | young | English | officers | were | convinced | that | Ruiz | was | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 二 | 年轻的 | 英语 | 警官 | 是 | 确信 | 那 | 鲁伊斯 | 曾是 | 疯狂的 | . |

“这两位年轻的英国军官确信鲁伊斯疯了。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? — [taɪl] [luːs] — [eɪ] ?

| How | do | you | say | that | ? | — | tile | loose | — | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 说 | 那 | ? | — | 瓦 | 松动的 | — | 嗯 | ? |

怎么说呢？——瓷砖松动——嗯？

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [æn; ən] [əbˈzɜːvənt] [ˈskɒtsmən] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈʃruːdnəs] [ænd; ənd] [fəˈlɒsəfi]

| But | the | doctor | , | an | observant | Scotsman | with | much | shrewdness | and | philosophy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 医生 | , | 一个 | 观察者 | 苏格兰人 | 和 | 很多 | 城府 | 和 | 哲学 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] ,

| in | his | character | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 特点 | , |

但是这位医生是一位观察力敏锐的苏格兰人，他性格中充满了精明和哲思，

[təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [keɪs] [ɒv; əv] [pəˈzeʃ(ə)n] .

| told | me | that | it | was | a | very | curious | case | of | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好奇的 | 案件 | 的 | 拥有 | . |

他告诉我，这是一起非常奇特的附身案件。

[aɪ] [met] [hɪm] [ˈmeni] [jˈiəz] [ˈɑːftəwədz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈveri] [wel] .

| I | met | him | many | years | afterwards | , | but | he | remembered | the | experience | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 他 | 许多 | 年 | 然后 | , | 但 | 他 | 记得 | 这 | 经验 | 非常 | 出色地 | . |

多年后我才见到他，但他对那段经历记忆犹新。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [tuː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈwʊmən] [dɪd] [nɒt] [liːd] [ˈgaːspə] [ˈruːɪz][ˈɪntuː][ðə; ði]

| He | told | me | too | that | in | his | opinion | that | woman | did | not | lead | Gaspar | Ruiz | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 也 | 那 | 在 | 他的 | 观点 | 那 | 女士 | 做过 | 不是 | 带领 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 进入 | 这 |

[ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ˈsæŋgwɪnəri] [ˈtretʃəri] [baɪ][dəˈrekt] [pəˈsweɪʒ(ə)n] ,

| practice | of | sanguinary | treachery | by | direct | persuasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实践 | 的 | 血腥 | 背信弃义 | 经过 | 直接的 | 劝说 | , |

他还告诉我，在他看来，那个女人并没有通过直接劝说引诱加斯帕·鲁伊斯犯下血腥背叛罪行。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [əˈlaɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][maɪnd][ə; eɪ]

| but | by | the | subtle | way | of | awakening | and | keeping | alive | in | his | simple | mind | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 微妙的 | 方式 | 的 | 唤醒 | 和 | 保持 | 活 | 在 | 他的 | 简单的 | 头脑 | 一个 |

[ˈbɜːnɪŋ] [sens] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈrepərəb(ə)l] [rɒŋ] .

| burning | sense | of | an | irreparable | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 感觉 | 的 | 一个 | 无法弥补的 | 错误的 | . |

但通过一种微妙的方式，在他单纯的心灵中唤醒并保持一种无法弥补的错误感。

['meɪbi] , ['meɪbi] .

| Maybe | , | maybe | . |
|---|---|---|---|
| 或许 | , | 或许 | . |

也许吧，也许吧。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ pɔː ] [hɑːf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vendʒf(ə)l] [səʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [strɒŋ] [kleɪ]

| But | I | would | say | that | she | poured | half | of | her | vengeful | soul | into | the | strong | clay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 说 | 那 | 她 | 倾倒 | 一半 | 的 | 她 | 复仇的 | 灵魂 | 进入 | 这 | 强的 | 黏土 |

[ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ,

| of | that | man | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 男人 | , |

但我认为，她将一半的复仇之心倾注到了那个男人坚硬的躯壳之中。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pɔː(r)][ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] , ['mædnəs] , ['pɔɪz(ə)n]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [kʌp] .

| as | you | may | pour | intoxication | , | madness | , | poison | into | an | empty | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 可能 | 倒 | 中毒 | , | 疯狂 | , | 毒 | 进入 | 一个 | 空的 | 杯子 | . |

你可以把醉酒、疯狂、毒药倒入一个空杯子里。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɔː(r)][hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['ɜːnɪst] [wen] ['aʊə(r)] [vɪkˈtɔːriəs] ['ɑːmi] [bɪ'gæn][tuː; tə]

| “ | If | he | wanted | war | he | got | it | in | earnest | when | our | victorious | army | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 他 | 通缉 | 战争 | 他 | 得到 | 它 | 在 | 认真 | 什么时候 | 我们的 | 胜利者 | 军队 | 开始 | 到 |

[rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][pə'ruː] .

| return | from | Peru | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 从 | 秘鲁 | . |

“如果他想要战争，那么当我们的胜利军队开始从秘鲁返回时，他就真的得到了战争。”

[ˌsɪstə'mætɪk] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [plænd] [ə'genst] [ðɪs] [blɒt] [ɒn][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti]

| Systematic | operations | were | planned | against | this | blot | on | the | honour | and | prosperity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系统 | 运营 | 是 | 计划 | 反对 | 这 | 印迹 | 在 | 这 | 荣誉 | 和 | 繁荣 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɑːdli] - [wʌn] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| of | our | hardly | - | won | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 几乎 | - | 韩元 | 独立 | . |

我们制定了系统性的行动计划，以消除这一玷污我们来之不易的独立荣誉和繁荣的污点。

['dʒen(ə)rəl] [ɹˈɒbəlz] [ kəˈmɑːnd ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] ['ruːθləs] [sɪ'verəti] .

| General | Robles | commanded | , | with | his | well | - | known | ruthless | severity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 罗布尔斯 | 命令 | , | 和 | 他的 | 出色地 | - | 已知 | 无情 | 严重性 | . |

罗布尔斯将军以他众所周知的冷酷无情下达了命令。

['sævɪdʒ] [rɪ'praɪzlz] [wɜː(r); wə(r)] ['eksəd] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd][nəʊ]['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn]

| Savage | reprisals | were | exercised | on | both | sides | , | and | no | quarter | was | given | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮的 | 报复 | 是 | 锻炼 | 在 | 两个都 | 侧面 | , | 和 | 不 | 四分之一 | 曾是 | 给定 | 在 |

[ðə; ði] [fiːld] .

| the | field | . |
|---|---|---|
| 这 | 场地 | . |

双方都进行了残酷的报复，战场上没有丝毫怜悯。

['hævɪŋ] [wʌn] [maɪ][prə'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pə'ruː] [kæm'peɪn] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒn][ðə; ði] [stɑːf] .

| **Having** | **won** | **my** | **promotion** | **in** | **the** | **Peru** | **campaign** | **,** | **I** | **was** | **a** | **captain** | **on** | **the** | **staff** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 韩元 | 我的 | 晋升 | 在 | 这 | 秘鲁 | 活动 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 队长 | 在 | 这 | 职员 | . |

在秘鲁战役中赢得晋升后，我成为了球队的队长。

“ ['gaːspə] ['ruːɪz] [faʊnd] [hɪm'self] [hɑːd] [prest] ;

| **“** | **Gaspar** | **Ruiz** | **found** | **himself** | **hard** | **pressed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 成立 | 他自己 | 难的 | 按下 | ; |

“加斯帕·鲁伊斯发现自己陷入了困境；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi] [hɜːd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [priːst] [huː] [hæd; həd] [biːn]

| **at** | **the** | **same** | **time** | **we** | **heard** | **by** | **means** | **of** | **a** | **fugitive** | **priest** | **who** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 我们 | 听到 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 逃犯 | 牧师 | WHO | 有 | 到过 |

['kærid] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ['prezbɪtri] ,

| **carried** | **off** | **from** | **his** | **village** | **presbytery** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 从 | 他的 | 村庄 | 长老会 | , |

与此同时，我们从一位被从村庄牧师住宅掳走的逃亡神父那里得知了此事。

[ænd; ənd] [ 'gæləp ] ['eɪti] [maɪlz]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['serəməni] ,

| **and** | **galloped** | **eighty** | **miles** | **into** | **the** | **hills** | **to** | **perform** | **the** | **christening** | **ceremony** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疾驰 | 八十 | 英里 | 进入 | 这 | 丘陵 | 到 | 履行 | 这 | 洗礼 | 仪式 | , |

然后策马疾驰八十英里进入山中，举行洗礼仪式。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| **that** | **a** | **daughter** | **was** | **born** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 女儿 | 曾是 | 出生 | 到 | 他们 | . |

他们生了一个女儿。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [ai] [sə'pəʊz] ,

| **To** | **celebrate** | **the** | **event** | **,** | **I** | **suppose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 庆祝 | 这 | 事件 | , | 我 | 认为 | , |

我想，是为了庆祝这一事件吧。

['ruːɪz]['eksɪkjuːtɪd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['brɪliənt] ['fɔːr˛eɪz] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] ,

| **Ruiz** | **executed** | **one** | **or** | **two** | **brilliant** | **forays** | **clear** | **away** | **at** | **the** | **rear** | **of** | **our** | **forces** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁伊斯 | 执行 | 一 | 或者 | 二 | 杰出的 | 突袭 | 清除 | 离开 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 我们的 | 力量 | , |

鲁伊斯曾一两次出色地突袭我军后方，

[ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] [ di'tætʃmənt ] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

| **and** | **defeated** | **the** | **detachments** | **sent** | **out** | **to** | **cut** | **off** | **his** | **retreat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 战败 | 这 | 分遣队 | 发送 | 出去 | 到 | 切 | 离开 | 他的 | 撤退 | . |

并击败了派出切断他退路的部队。

['dʒen(ə)rəl] [ˌ'ɒbəlz] ['nɪəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [streʊk] [ɒv; əv]['æpəpleksi][frɒm; frəm][reɪdʒ] .

| **General** | **Robles** | **nearly** | **had** | **a** | **stroke** | **of** | **apoplexy** | **from** | **rage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 罗布尔斯 | 几乎 | 有 | 一个 | 中风 | 的 | 中风 | 从 | 愤怒 | . |

罗布尔斯将军气得几乎中风。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɪn'sɒmniə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [baɪts] [ɒv; əv] [məs'kiːtəʊz] ; [bʌt; bət]

| **He** | **found** | **another** | **cause** | **of** | **insomnia** | **than** | **the** | **bites** | **of** | **mosquitoes** | **;** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 其他 | 原因 | 的 | 失眠 | 比 | 这 | 咬 | 的 | 蚊子 | ; | 但 |

[ə'genst] [ðɪs] [wʌn] ,

| **against** | **this** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 一 | , |

他发现除了蚊虫叮咬之外，还有另一种导致失眠的原因；但针对这一点，

[s'ɛnɔːz] , ['tʌmbləz] [ɒv; əv] [rɔː] ['brændi] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][səʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)] .

| **senores** | **,** | **tumblers** | **of** | **raw** | **brandy** | **had** | **no** | **more** | **effect** | **than** | **so** | **much** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 玻璃杯 | 的 | 生的 | 白兰地 | 有 | 不 | 更多的 | 影响 | 比 | 所以 | 很多 | 水 | . |

先生们，几杯生白兰地的效果并不比那么多水好。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] [strɒŋ] [mæn] .

| He | took | to | railing | and | storming | at | me | about | my | strong | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 到 | 栏杆 | 和 | 暴风雨 | 在 | 我 | 关于 | 我的 | 强的 | 男人 | . |

他开始对我大吼大叫，指责我是个强壮的男人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][end] [ðɪs] [ɪn'glɔːriəs] [kæm'peɪn] ,

| And | from | our | impatience | to | end | this | inglorious | campaign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 我们的 | 不耐烦 | 到 | 结尾 | 这 | 不光彩的 | 活动 | , |

我们急于结束这场不光彩的战役，

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [bɪ'keɪm] ['rekləs] [ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ˌʌn'djuː] [rɪsks]

| I | am | afraid | that | we | young | officers | became | reckless | and | apt | to | take | undue | risks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 我们 | 年轻的 | 警官 | 成为 | 鲁莽 | 和 | 易于 | 到 | 拿 | 过度 | 风险 |

[ɒn] ['sɜːvɪs] .

| on | service | . |
|---|---|---|
| 在 | 服务 | . |

我担心我们这些年轻军官变得鲁莽，容易在执行任务时冒不必要的风险。

“ [ˌnevəðə'les] , ['sləʊli] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['aʊə(r)] ['kɒpləms] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ]

| “ | Nevertheless | , | slowly | , | inch | by | inch | as | it | were | , | our | columns | were | closing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管如此 | , | 缓慢地 | , | 英寸 | 经过 | 英寸 | 作为 | 它 | 是 | , | 我们的 | 列 | 是 | 结束 |

[ə'pɒn] ['gaːspə] ['ruːɪz] ,

| upon | Gaspar | Ruiz | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | , |

“然而，我们的队伍却一步步地逼近了加斯帕·鲁伊斯，仿佛是慢慢地、一点一点地缩小了差距。”

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˌærɔː'keɪniən] ['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][waɪld] ['ɪndiənz]

| though | he | had | managed | to | raise | all | the | Araucanian | nation | of | wild | Indians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 管理 | 到 | 增加 | 全部 | 这 | 阿劳卡尼亚 | 国家 | 的 | 荒野 | 印度人 |

[ə'genst] [ˌjuː 'es] .

| against | us | . |
|---|---|---|
| 反对 | 我们 | . |

虽然他成功地煽动了整个阿拉乌卡尼亚野蛮印第安民族与我们对抗。

[ðen] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][mɔː(r)]['leɪtə(r)]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [θruː] [ɪts]['eɪdʒənts][ænd; ənd]

| Then | a | year | or | more | later | our | Government | became | aware | through | its | agents | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 年 | 或者 | 更多的 | 之后 | 我们的 | 政府 | 成为 | 意识到的 | 通过 | 它是 | 代理人 | 和 |

[spaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['entəd] ['ɪntuː] [ə'laɪəns] [wɪð] [kə'rɛrəs] ,

| spies | that | he | had | actually | entered | into | alliance | with | Carreras | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间谍 | 那 | 他 | 有 | 实际上 | 进入 | 进入 | 联盟 | 和 | 卡雷拉斯 | , |

一年多以后，我国政府通过其特工和间谍得知，他实际上已经与卡雷拉斯结盟。

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [dɪk'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv][men'doʊzə] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]

| the | so | - | called | dictator | of | the | so | - | called | republic | of | Mendoza | , | on | the | other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所以 | - | 称为 | 独裁者 | 的 | 这 | 所以 | - | 称为 | 共和国 | 的 | 门多萨 | , | 在 | 这 | 其他 | 边 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

| of | the | mountains | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 山脉 | . |

所谓门多萨共和国的所谓独裁者，就在山脉的另一边。

['weðə(r)] ['gaːspə] ['ruːɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| Whether | Gaspar | Ruiz | had | a | deep | political | intention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 有 | 一个 | 深的 | 政治的 | 意图 | , |

加斯帕·鲁伊斯是否怀有深层的政治意图，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] ['əʊnli][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

| or | whether | he | wished | only | to | secure | a | safe | retreat | for | his | wife | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他 | 希望 | 仅有的 | 到 | 安全的 | 一个 | 安全的 | 撤退 | 为了 | 他的 | 妻子 | 和 |

[tʃaɪld] [waɪl] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [rɪ'mɔːsləsli] [ə'genst] [juː 'es][hɪz; ɪz][wɔː(r)][ɒv; əv] [sə'praiziz] [ænd; ənd]

| child | while | he | pursued | remorselessly | against | us | his | war | of | surprises | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 尽管 | 他 | 追击 | 冷酷无情 | 反对 | 我们 | 他的 | 战争 | 的 | 惊喜 | 和 |

['mæsəkə(r)] ,

| massacres | , |
|---|---|
| 大屠杀 | , |

或者他只是想为他的妻子和孩子找到一个安全的避难所，同时对我们发动无情的突袭和屠杀战争?

---

[ai] ['kænɒt] [tel] .

| I | cannot | tell | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | . |

我无法判断。

---

[ðə; ði] [ə'leɪəns] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] .

| The | alliance | , | however | , | was | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联盟 | , | 然而 | , | 曾是 | 一个 | 事实 | . |

然而，结盟却是既成事实。

---

[dɪ'fiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃek] ['aʊə(r)] [əd'vɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd]

| Defeated | in | his | attempt | to | check | our | advance | from | the | sea | , | he | retreated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战败 | 在 | 他的 | 试图 | 到 | 查看 | 我们的 | 进步 | 从 | 这 | 海 | , | 他 | 撤退 |

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['swɪftnəs] ,

| with | his | usual | swiftness | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 通常 | 速度 | , |

他试图阻止我从海上推进的行动失败后，便以他一贯的迅速速度撤退了。

---

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] ['hæzədəs] ['tʌs(ə)l] [bɪ'gæn][baɪ] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz]

| and | preparing | for | another | hard | and | hazardous | tussle | began | by | sending | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 为了 | 其他 | 难的 | 和 | 危险 | 争执 | 开始 | 经过 | 发送 | 他的 |

[waɪf] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɛ'keɪnɑː] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] ,

| wife | with | the | little | girl | across | the | Pequena | range | of | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 和 | 这 | 小的 | 女孩 | 穿过 | 这 | 小 | 范围 | 的 | 山脉 | , |

为了准备另一场艰苦而危险的战斗，他首先派妻子带着小女孩翻越佩克纳山脉。

---

[ɒn][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ɒv; əv][men'doʊzə] .

| on | the | frontier | of | Mendoza | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边境 | 的 | 门多萨 | . |

在门多萨边境。

---

〞 [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| 〞 | XI |
|---|---|
| 〞 | 十一 |

“十一”

---

“ [naʊ] [kə'rɛrəs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]['pɒlətɪks][ænd; ənd]['lɪbərəlɪzəm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl]

| “ | Now | Carreras | , | under | the | guise | of | politics | and | liberalism | , | was | a | scoundrel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 现在 | 卡雷拉斯 | , | 在下面 | 这 | 伪装 | 的 | 政治 | 和 | 自由主义 | , | 曾是 | 一个 | 恶棍 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [daɪ] ,

| of | the | deepest | dye | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最深处 | 染料 | , |

“卡雷拉斯披着政治和自由主义的外衣，实则是一个彻头彻尾的无赖。”

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [steɪt] [ɒv; əv][men'doʊzə][wɒz; wəz][ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [θiːvz] , ['rɔbəz] ,

| and | the | unhappy | state | of | Mendoza | was | the | prey | of | thieves | , | robbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不开心 | 状态 | 的 | 门多萨 | 曾是 | 这 | 猎物 | 的 | 窃贼 | , | 强盗 | , |

[ 'treitə ] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] ,

| traitors | and | murderers | , |
|---|---|---|---|
| 叛徒 | 和 | 杀人犯 | , |

而不幸的门多萨州则饱受盗贼、强盗、叛徒和杀人犯的蹂躏。

[huː] [fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] .

| who | formed | his | party | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 形成 | 他的 | 派对 | . |

他组建了自己的政党。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɪk'stɪəriə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɑːt] , ['pɪti] , ['ɒnə(r)] , [ɔː(r)]

| He | was | under | a | noble | exterior | a | man | without | heart | , | pity | , | honour | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在下面 | 一个 | 高贵 | 外部的 | 一个 | 男人 | 没有 | 心 | , | 遗憾 | , | 荣誉 | , | 或者 |

['kɒnʃəns] .

| conscience | . |
|---|---|
| 良心 | . |

他外表高贵，内心却冷酷无情，没有怜悯之心、荣誉感和良知。

[taɪ] [ə'spaɪəd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tɪrəni] ,

| Tie | aspired | to | nothing | but | tyranny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 领带 | 渴望 | 到 | 没有什么 | 但 | 暴政 | , |

泰伊一心只想建立暴政，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] ['gaːspə] ['ruːɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nɪ'feəriəs]

| and | though | he | would | have | made | use | of | Gaspar | Ruiz | for | his | nefarious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 会 | 有 | 制成 | 使用 | 的 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 为了 | 他的 | 邪恶 |

[dɪ'zaɪnz] ,

| designs | , |
|---|---|
| 设计 | , |

虽然他会利用加斯帕·鲁伊斯来实现他邪恶的计划，

[jet] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] ['tʃiliən] ['gʌvənmənt] [wʊd] ['ɑːnsə(r)]

| yet | he | soon | became | aware | that | to | propitiate | the | Chilian | Government | would | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 很快 | 成为 | 意识到的 | 那 | 到 | 安抚 | 这 | 智利 | 政府 | 会 | 回答 |

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ['betə(r)] .

| his | purpose | better | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 目的 | 更好的 | . |

但他很快意识到，讨好智利政府更能达到他的目的。

[ai] [blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [prə'poʊzlz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [ɒn]

| I | blush | to | say | that | he | made | proposals | to | our | Government | to | deliver | up | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 脸红 | 到 | 说 | 那 | 他 | 制成 | 提案 | 到 | 我们的 | 政府 | 到 | 递送 | 向上 | 在 |

['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| certain | conditions | the | wife | and | child | of | the | man | who | had | trusted | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 状况 | 这 | 妻子 | 和 | 孩子 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 可信 | 到 | 他的 |

['ɒnə(r)] ,

| honour | , |
|---|---|
| 荣誉 | , |

我羞于承认，他曾向我们的政府提出，在某些条件下，要交出那位信任他、将自己的名誉托付给他的人的妻子和孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [ək'septɪd] .

| and | that | this | offer | was | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 提供 | 曾是 | 公认 | . |

并且该提议已被接受。

“ [waɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][men'doʊzə]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɛ'keɪnɑː] [pɑːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ]

| “ | While | on | her | way | to | Mendoza | over | the | Pequena | pass | she | was | betrayed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 门多萨 | 超过 | 这 | 小 | 经过 | 她 | 曾是 | 背叛 | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [kə'rɛrəs] - [men] ,

| her | escort | of | Carreras | ' | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 护送 | 的 | 卡雷拉斯 | - | 男人 | , |

“当她翻越佩克纳山口前往门多萨时，被卡雷拉斯的手下护送她的人出卖了。”

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃiliən] [fɔːt] [ɒn][ðə; ði]['ʌplənd] [æt; ət]

| and | given | up | to | the | officer | in | command | of | a | Chilian | fort | on | the | upland | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 向上 | 到 | 这 | 官 | 在 | 命令 | 的 | 一个 | 智利 | 堡 | 在 | 这 | 高地 | 在 |

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [ˌkɔːdɪ'ljeərə][reɪndʒ] .

| the | foot | of | the | main | Cordillera | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚 | 的 | 这 | 主要的 | 科迪勒拉山脉 | 范围 | . |

并交给了驻守在科迪勒拉山脉主山脚下高地上的智利堡垒的军官。

[ðɪs] [ə'trəʊʃəs] [træn'zækʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv][kɒst][ˌem 'iː][dɪə(r)] ,

| This | atrocious | transaction | might | have | cost | me | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极其恶劣 | 交易 | 可能 | 有 | 成本 | 我 | 亲爱的 | , |

这笔糟糕的交易可能让我损失惨重。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] ['gaːspə] ['ruːɪz] - [kæmp] [wen]

| for | as | a | matter | of | fact | I | was | a | prisoner | in | Gaspar | Ruiz | ' | camp | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 我 | 曾是 | 一个 | 囚犯 | 在 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | - | 营 | 什么时候 |

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [njuːz] .

| he | received | the | news | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 这 | 消息 | . |

事实上，当他收到这个消息时，我正被关押在加斯帕·鲁伊斯的营地里。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] ,

| I | had | been | captured | during | a | reconnaissance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 捕获 | 期间 | 一个 | 侦察 | , |

我是在一次侦察行动中被俘的。

[maɪ] ['eskɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ 'truːpə ] ['biːɪŋ] [ spiə ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdigɑːd] .

| my | escort | of | a | few | troopers | being | speared | by | the | Indians | of | his | bodyguard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 护送 | 的 | 一个 | 很少 | 骑警 | 存在 | 被长矛刺穿 | 经过 | 这 | 印度人 | 的 | 他的 | 保镖 | . |

我护送的几名士兵被他的保镖中的印第安人用长矛刺伤。

[ai][wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [maɪ] ['fiːtʃəz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

| I | was | saved | from | the | same | fate | because | he | recognised | my | features | just | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已保存 | 从 | 这 | 相同的 | 命运 | 因为 | 他 | 已确认 | 我的 | 特征 | 只是 | 在 | 时间 | . |

我之所以免于同样的命运，是因为他及时认出了我的长相。

[nəʊ] [daʊt] [maɪ] [frendz] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ded] ,

| No | doubt | my | friends | thought | I | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 我的 | 朋友们 | 想法 | 我 | 曾是 | 死的 | , |

毫无疑问，我的朋友们都以为我死了。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf][æt; ət]['eni] [taɪm] .

| and | I | would | not | have | given | much | for | my | life | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 给定 | 很多 | 为了 | 我的 | 生活 | 在 | 任何 | 时间 | . |

我无论何时都不会用太多东西来换取我的生命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [hiː; hi] [sed] ,

| But | the | strong | man | treated | me | very | well | , | because | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 强的 | 男人 | 治疗 | 我 | 非常 | 出色地 | , | 因为 | , | 他 | 说 | , |

但这位壮汉对我很好，因为他说：

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [wen]

| I | had | always | believed | in | his | innocence | and | had | tried | to | serve | him | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 相信 | 在 | 他的 | 无辜 | 和 | 有 | 尝试 | 到 | 服务 | 他 | 什么时候 |

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] . “

| he | was | a | victim | of | injustice | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 受害者 | 的 | 不公正 | . | “ |

我一直相信他是清白的，在他遭受不公正待遇时，我也尽力帮助过他。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ai] [ˈɔːlweɪz] [spiːk]
' And now , ' was his speech to me , ' you shall see that I always speak
- 和 现在 , - 曾是 他的 演讲 到 我 , - 你 将 看 那 我 总是 说话
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

“现在，”他对我说，“你会明白，我总是说真话。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] . -
You are safe . '
你 是 安全的 . -

你很安全。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [seɪf] [wen] [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hɪm] [wʌn]
“ I did not think I was very safe when I was called up to go to him one
“ 我 做过 不是 思考 我 曾是 非常 安全的 什么时候 我 曾是 称为 向上 到 去 到 他 一
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“那天晚上我被叫去见他的时候，我觉得自己很不安全。”

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [ ik'skleim ] , - [bɪ'treɪd] !
He paced up and down like a wild beast , exclaiming , ' Betrayed !
他 踱步 向上 和 向下 喜欢 一个 荒野 兽 , 惊呼 , - 背叛 !

他像野兽一样来回踱步，大喊：“被背叛了！”

[bɪ'treɪd] ! -
Betrayed ! '
背叛 ! -

被背叛了！

“ [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
“ He walked up to me clenching his fists .
“ 他 步行 向上 到 我 紧握 他的 拳头 .

他攥紧拳头走到我面前。

- [ai][kʊd; kəd] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] . - “
' I could cut your throat . ' “
- 我 可以 切 你的 喉 . - “

“我可以割断你的喉咙。”

- [wɪl] [ðæt] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
' Will that give your wife back to you ?
- 将要 那 给 你的 妻子 后退 到 你 ?

那样就能让你的妻子回到你身边吗?

- [ai] [sed] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ai][kʊd; kəd] . “
' I said as quietly as I could . “
- 我 说 作为 悄悄 作为 我 可以 . “

我尽量压低声音说道。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] !
' And the child !
- 和 这 孩子 !

还有那个孩子!

- [hiː; hi] [jeld] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [mæd] .
' he yelled out , as if mad .
- 他 大喊 出去 , 作为 如果 疯狂的 .

他大声喊叫，仿佛疯了一样。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] , ['bɔɪstərəs] ['mænə(r)] .

| He | fell | into | a | chair | and | laughed | in | a | frightful | , | boisterous | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 椅子 | 和 | 笑了 | 在 | 一个 | 可怕 | , | 喧闹的 | 方式 | . |

他跌坐在椅子上，发出一种可怕而喧闹的笑声。

- [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] . -

| ' | Oh | , | no | , | you | are | safe | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 不 | , | 你 | 是 | 安全的 | . | - |

“哦，不，你很安全。”

“ [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [laɪf][wɒz; wəz] [seɪf] [tuː] ;

| “ | I | assured | him | that | his | wife's | life | was | safe | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 保证 | 他 | 那 | 他的 | 妻子的 | 生活 | 曾是 | 安全的 | 也 | ; |

“我向他保证，他妻子的生命也是安全的；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː]

| but | I | did | not | say | what | I | was | convinced | of | — | that | he | would | never | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 说 | 什么 | 我 | 曾是 | 确信 | 的 | — | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 看 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| her | again | . |
|---|---|---|
| 她 | 再次 | . |

但我没有说出我确信的事情——他再也见不到她了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)][kʊd; kəd]['əʊnli][end] [wɪð] [hɪz; ɪz] [deθ] .

| He | wanted | war | to | the | death | , | and | the | war | could | only | end | with | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 战争 | 到 | 这 | 死亡 | , | 和 | 这 | 战争 | 可以 | 仅有的 | 结尾 | 和 | 他的 | 死亡 | . |

他想要一场你死我活的战争，而这场战争只有以他的死亡告终。

“ [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd][sæt] ['mʌtərɪŋ] ['blæŋkli] .

| “ | He | gave | me | a | strange | , | inexplicable | look | , | and | sat | muttering | blankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 给予 | 我 | 一个 | 奇怪的 | , | 无法解释的 | 看 | , | 和 | 卫星 | 喃喃自语 | 茫然地 | . |

“他给了我一个奇怪、难以解释的眼神，然后茫然地嘟囔着。

- [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

| ' | In | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 他们的 | 双手 | . |

“在他们手中。”

[ɪn][ðeə(r)][hændz] . -

| In | their | hands | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 双手 | . | - |

掌握在他们手中。

“ [ai] [kept] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][kæt] .

| “ | I | kept | as | still | as | a | mouse | before | a | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 保留 | 作为 | 仍然 | 作为 | 一个 | 老鼠 | 前 | 一个 | 猫 | . |

我像老鼠面对猫一样一动不动。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .

| Suddenly | he | jumped | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 跳了起来 | 向上 | . |

他突然跳了起来。

- [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

| ' | What | am | I | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 我 | 正在做 | 这里 | ? |

我在这里做什么?

- [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [jeld] [aʊt] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd]
' he cried ; and opening the door , he yelled out orders to saddle and
- 他 哭 ; 和 开幕 这 门 , 他 大喊 出去 订单 到 鞍 和
[maʊnt] .
mount .
山 .

他喊道；然后打开车门，大声命令人们上鞍骑马。

- [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
' What is it ?
- 什么 是 它 ?

那是什么?

- [hiː; hi] [ 'stæmə ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
' he stammered , coming up to me .
- 他 结结巴巴 , 未来 向上 到 我 .

他结结巴巴地走到我面前。

- [ðə; ði] [pɛ'keɪnɑː] [fɔːt] ; [ə; eɪ] [fɔːt] [ɒv; əv] [ˌpælɪ'seɪdz] !
' The Pequena fort ; a fort of palisades !
- 这 小 堡 ; 一个 堡 的 栅栏 !

'佩克纳堡垒；一座栅栏堡垒!

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ai] [wʊd] [get] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən]
I would get her back if she were hidden in the very heart of the mountain
我 会 得到 她 后退 如果 她 是 隐 在 这 非常 心 的 这 山
.
:
.

就算她藏在山的最深处，我也会把她找回来。

- [hiː; hi] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] [baɪ] ['ædɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] :
' He amazed me by adding , with an effort :
- 他 惊叹 我 经过 添加 , 和 一个 努力 :

“他努力补充道，这让我感到惊讶：

- [ai] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɪn] [maɪ] [tuː] [ɑːmz] [waɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] ['trembld] .
' I carried her off in my two arms while the earth trembled .
- 我 携带 她 离开 在 我的 二 武器 尽管 这 地球 颤抖 .

“我双臂抱着她离开了，大地都在颤抖。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [maɪn] .
And the child at least is mine .
和 这 孩子 在 至少 是 矿 .

至少孩子是我的。

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [maɪn] ! -
She at least is mine ! '
她 在 至少 是 矿 ! -

她至少是我的!

“ [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'zɑː(r)] [wɜːdz] ; [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌndə(r)] . “
“ Those were bizarre words ; but I had no time for wonder . “
” 那些 是 怪异 字 ; 但 我 有 不 时间 为了 想知道 . ”

“那些话很奇怪，但我当时没时间去琢磨。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; - [hiː; hi] [sed] ['vaɪələntli] .

| ' | You | shall | go | with | me | ; | ' | he | said | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将 | 去 | 和 | 我 | ; | - | 他 | 说 | 暴力 | . |

“你必须跟我走！”他厉声说道。

- [ai] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['pɑːli] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm]['ruːɪz] , [ðə; ðɪ] ['aʊtlɔː] ,

| ' | I | may | want | to | parley | , | and | any | other | messenger | from | Ruiz | , | the | outlaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可能 | 想 | 到 | 谈判 | , | 和 | 任何 | 其他 | 信使 | 从 | 鲁伊斯 | , | 这 | 取缔 | , |

“我或许想与鲁伊斯，那个亡命之徒，进行谈判，以及任何其他信使。”

[wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [kʌt] . -

| would | have | his | throat | cut | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 他的 | 喉 | 切 | . | - |

他的喉咙会被割开。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] .

| “ | This | was | true | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 曾是 | 真的 | 足够的 | . |

“这确实如此。”

[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ɪn'senst] [mæn'kaɪnd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ]

| Between | him | and | the | rest | of | incensed | mankind | there | could | be | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 愤怒 | 人类 | 那里 | 可以 | 是 | 不 |

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| communication | , |
|---|---|
| 沟通 | , |

他和其余愤怒的人们之间无法沟通。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] - ['eɪb(ə)l] ['wɔːfeə(r)] .

| according | to | the | customs | of | honour | - | able | warfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 海关 | 的 | 荣誉 | - | 有能力的 | 战争 | . |

按照光荣战争的习俗。

“ [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] , ['flaɪɪŋ] ['waɪldli] [θruː]

| “ | In | less | than | half | an | hour | we | were | in | the | saddle | , | flying | wildly | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 鞍 | , | 飞行 | 疯狂地 | 通过 |

[ðə; ðɪ] [naɪt] .

| the | night | . |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | . |

“不到半小时，我们就骑上了马，在夜色中疯狂飞驰。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [æn; ən] ['eskɔːt] [ɒv; əv] ['twenti] [men] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt]

| He | had | only | an | escort | of | twenty | men | at | his | quarters | , | but | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 护送 | 的 | 二十 | 男人 | 在 | 他的 | 四分之一 | , | 但 | 会 | 不是 |

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .

| wait | for | more | . |
|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 更多的 | . |

他的住处只有二十名护卫，但他不愿再等更多人手。

[hiː; hi] [sent] , [haʊ'evə(r)] , ['mesndʒər] [tuː; tə] - , [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [tʃiːf] [ðen] ['reɪndʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]

| He | sent | , | however | , | messengers | to | Peneleo | , | the | Indian | chief | then | ranging | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | , | 然而 | , | 信使 | 到 | - | , | 这 | 印度 | 首席 | 然后 | 范围 | 在 | 这 |

['fʊtˌhɪlz] ,

| foothills | , |
|---|---|
| 山麓 | , |

然而，他派使者去见当时在山麓地带活动的印第安酋长佩内莱奥。

[daɪ'rektɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpləndz] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði]

| directing | him | to | bring | his | warriors | to | the | uplands | and | meet | him | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导演 | 他 | 到 | 带来 | 他的 | 战士 | 到 | 这 | 高地 | 和 | 见面 | 他 | 在 | 这 |

[leɪk] [kɔːld] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

| lake | called | the | Eye | of | Water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 湖 | 称为 | 这 | 眼睛 | 的 | 水 | , |

指示他带领他的战士们前往高地，在名为"水之眼"的湖泊与他会合。

[nɪə(r)] [huːz] [ʃɔːz] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [fɔːt] [ɒv; əv] [pɛ'keɪnɑː] [wɒz; wəz] [bɪlt] .

| near | whose | shores | the | frontier | fort | of | Pequena | was | built | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 谁 | 海岸 | 这 | 边境 | 堡 | 的 | 小 | 曾是 | 建造 | . |

佩克纳边境要塞就建在其海岸附近。

" [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] ['ləʊləndz] [wɪð] [ðæt] [ʌn'taiəd] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| " | We | crossed | the | lowlands | with | that | untired | rapidity | of | movement | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 交叉 | 这 | 低地 | 和 | 那 | 不知疲倦 | 快速 | 的 | 移动 | 哪个 | 有 |

[meɪd] ['gaːspə] ['ruːɪz] - [reɪdz] [səʊ] ['feɪməs] .

| made | Gaspar | Ruiz | ' | raids | so | famous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | - | 突袭 | 所以 | 著名的 | . |

"我们以不知疲倦的迅捷步伐穿越了低地，这种迅捷步伐也使加斯帕·鲁伊斯的突袭行动闻名遐迩。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['væliz] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [prɪ'sɪpɪtəs] [hedz] .

| We | followed | the | lower | valleys | up | to | their | precipitous | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 随后 | 这 | 降低 | 山谷 | 向上 | 到 | 他们的 | 陡峭 | 头部 | . |

我们沿着低洼的山谷一路向上，直到它们陡峭的源头。

[ðə; ði] [raɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['deindʒəz] .

| The | ride | was | not | without | its | dangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑 | 曾是 | 不是 | 没有 | 它是 | 危险 | . |

这段旅程并非没有危险。

[ə; eɪ] ['kɔːnɪs] [rəʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [wɔːl] [ɒv; əv] ['bæsɔːlt] [wuːnd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ 'bʌtris ]

| A | cornice | road | on | a | perpendicular | wall | of | basalt | wound | itself | around | a | buttressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 檐口 | 路 | 在 | 一个 | 垂直 | 墙 | 的 | 玄武岩 | 伤口 | 本身 | 大约 | 一个 | 支撑 |

[rɒk] ,

| rock | , |
|---|---|
| 岩石 | , |

一条沿着垂直玄武岩墙延伸的檐口道路蜿蜒环绕着一块支撑岩石。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [gɔːdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| and | at | last | we | emerged | from | the | gloom | of | a | deep | gorge | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 我们 | 出现 | 从 | 这 | 愁云 | 的 | 一个 | 深的 | 峡谷 | 之上 | 这 |

['ʌplənd] [ɒv; əv] - .

| upland | of | Peeña | . |
|---|---|---|---|
| 高地 | 的 | - | . |

最后，我们从佩尼亚高地上一个幽深峡谷的黑暗中走了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [ɒv; əv] [griːn] ['waɪəri] [grɑːs] [ænd; ənd] [θɪn] ['flaʊərɪŋ] [bʊʃɪz] ;

| " | It | was | a | plain | of | green | wiry | grass | and | thin | flowering | bushes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 清楚的 | 的 | 绿色的 | 细长的 | 草 | 和 | 薄的 | 开花 | 灌木丛 | ; |

"那是一片长满绿色细草和稀疏开花灌木的平原；

[bʌt; bət] [haɪ] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊldz] [ænd; ənd] [ 'krevis ] [ɒv; əv]

| but | high | above | our | heads | patches | of | snow | hung | in | the | folds | and | crevices | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 高的 | 多于 | 我们的 | 头部 | 补丁 | 的 | 雪 | 悬挂 | 在 | 这 | 折叠 | 和 | 缝隙 | 的 |

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv] [rɒk] .

| the | great | walls | of | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 墙壁 | 的 | 岩石 | . |

但是，在我们头顶上方，巨大的岩壁的褶皱和缝隙中悬挂着片片积雪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [wɒz; wəz][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['steərɪŋ] [aɪ] .

| The | little | lake | was | as | round | as | a | staring | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 湖 | 曾是 | 作为 | 圆形的 | 作为 | 一个 | 凝视 | 眼睛 | . |

这个小湖圆得像一只瞪大的眼睛。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [smɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] [wen]

| The | garrison | of | the | fort | were | just | driving | in | their | small | herd | of | cattle | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驻军 | 的 | 这 | 堡 | 是 | 只是 | 驾驶 | 在 | 他们的 | 小的 | 一群 | 的 | 牛 | 什么时候 |

[wiː; wi] [ə'pɪəd] .

| we | appeared | . |
|---|---|---|
| 我们 | 出现 | . |

我们出现时，堡垒的守军正赶着他们的小群牛进来。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['wʊdn] ['geɪts] [swʌŋ] [tuː; tə] ,

| Then | the | great | wooden | gates | swung | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 伟大的 | 木制的 | 大门 | 摇摆 | 到 | , |

然后，巨大的木门向外打开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r)] - [skweə(r)] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv] [brɔːd] ['blækənd] [steɪks] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp]

| and | that | four | - | square | enclosure | of | broad | blackened | stakes | pointed | at | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 四 | - | 正方形 | 外壳 | 的 | 广阔 | 变黑 | 赌注 | 尖 | 在 | 这 | 顶部 |

[ænd; ənd] ['beəli] ['haɪdɪŋ][ðə; ði][grɑːs] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ˌɪn'saɪd] ,

| and | barely | hiding | the | grass | roofs | of | the | huts | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅仅 | 隐藏 | 这 | 草 | 屋顶 | 的 | 这 | 小屋 | 里面 | , |

还有那四面八方、用宽大的黑色木桩围起来的围栏，木桩顶端尖锐，勉强遮住了里面茅屋的草顶。

[siːmd] [dɪ'zɜːtɪd] , ['empti] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [səʊl] .

| seemed | deserted | , | empty | , | without | a | single | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 荒凉的 | , | 空的 | , | 没有 | 一个 | 单身的 | 灵魂 | . |

仿佛荒无人烟，空无一人。

“ [bʌt; bət] [wen] ['sʌmənd] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] , [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [æt; ət] ['gaːspə] ['ruːɪz] - ['ɔːdə(r)] [rəʊd]

| “ | But | when | summoned | to | surrender | , | by | a | man | who | at | Gaspar | Ruiz | ' | order | rode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么时候 | 被召唤 | 到 | 投降 | , | 经过 | 一个 | 男人 | WHO | 在 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | - | 命令 | 骑 |

['fɪələslɪ] ['fɔːwəd] ,

| fearlessly | forward | , |
|---|---|---|
| 无畏地 | 向前 | , |

“但是，当被要求投降时，一个奉加斯帕·鲁伊斯之命无畏地骑马冲上前去的人，

[ðəʊz] [ˌɪn'saɪd] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] ['vɒlɪ] [wɪtʃ] [rəʊld] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['əʊvə(r)] .

| those | inside | answered | by | a | volley | which | rolled | him | and | his | horse | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 里面 | 回答 | 经过 | 一个 | 截击 | 哪个 | 滚动 | 他 | 和 | 他的 | 马 | 超过 | . |

里面的人随即还击，一连串子弹将他和他的马都掀翻在地。

[aɪ] [hɜːd] ['ruːɪz][baɪ][maɪ][saɪd][graɪnd][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| I | heard | Ruiz | by | my | side | grind | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 鲁伊斯 | 经过 | 我的 | 边 | 研磨 | 他的 | 牙齿 | . |

我听到身旁的鲁伊斯磨牙的声音。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | It | does | not | matter | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 做 | 不是 | 事情 | , | - | 他 | 说 | . |

“这无关紧要，”他说。

- [naʊ] [juː; jʊ][gəʊ] . -

| ' | Now | you | go | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 你 | 去 | . | - |

“现在你走吧。”

“ [tɔːn] [ænd; ənd]['feɪdɪd][æz; əz][ɪts][rægz][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði]['vestɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ]['juːnɪfɔːm][wɜː(r); wə(r)]

| “ | Torn | and | faded | as | its | rags | were | , | the | vestiges | of | my | uniform | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 撕裂 | 和 | 褪色 | 作为 | 它是 | 破布 | 是 | , | 这 | 残余 | 的 | 我的 | 制服 | 是 |

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

| recognised | , |
|---|---|
| 已确认 | , |

“尽管我的制服破烂不堪、褪色褪色，但还能辨认出它的痕迹。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

| and | I | was | allowed | to | approach | within | speaking | distance | ; | and | then | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 允许 | 到 | 方法 | 之内 | 请讲 | 距离 | ; | 和 | 然后 | 我 |

[hæd; həd][tuː; tə][weɪt] ,

| had | to | wait | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 等待 | , |

我被允许靠近到可以说话的距离；然后我不得不等待。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['klæmə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['luːphəʊl] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [wʊd]

| because | a | voice | clamouring | through | a | loophole | with | joy | and | astonishment | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一个 | 嗓音 | 喧闹 | 通过 | 一个 | 漏洞 | 和 | 喜悦 | 和 | 惊讶 | 会 |

[nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| not | allow | me | to | place | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 允许 | 我 | 到 | 地方 | 一个 | 单词 | . |

因为一个充满喜悦和惊讶的声音从漏洞中涌出，让我无法插上一个字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)][pædʒəl] , [æn; ən][əʊld] [frend] .

| It | was | the | voice | of | Major | Pajol | , | an | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 嗓音 | 的 | 主要的 | 帕约尔 | , | 一个 | 老的 | 朋友 | . |

那是老朋友帕约尔少校的声音。

[hiː; hi] , [laɪk][maɪ]['ʌðə(r)] ['kɒmreɪdz] , [hæd; həd] [θɔːt] [ˌem 'iː] [kɪld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] . “

| He | , | like | my | other | comrades | , | had | thought | me | killed | a | long | time | ago | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 喜欢 | 我的 | 其他 | 同志们 | , | 有 | 想法 | 我 | 被杀 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | . | “ |

他和我的其他战友一样，早就以为我死了。

- [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [mæn] !

| ' | Put | spurs | to | your | horse | , | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 马刺 | 到 | 你的 | 马 | , | 男人 | ! |

“快给你的马套上马刺，伙计！”

- [hiː; hi] [jeld] , [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪk'saɪtmənt] ; - [wiː; wi] [wɪl] [swɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

| ' | he | yelled | , | in | the | greatest | excitement | ; | ' | we | will | swing | the | gate | open | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 大喊 | , | 在 | 这 | 最 | 激动 | ; | - | 我们 | 将要 | 摇摆 | 这 | 门 | 打开 | 为了 | 你 |

. -
: '
. -

他兴奋地大喊：“我们会为你打开大门！”

“ [aɪ][let][ðə; ði][reɪnz] [fɔːl] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

| “ | I | let | the | reins | fall | out | of | my | hand | and | shook | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 让 | 这 | 缰绳 | 落下 | 出去 | 的 | 我的 | 手 | 和 | 摇晃 | 我的 | 头 | . |

我松开了手中的缰绳，摇了摇头。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , - [aɪ][kraɪd] . “

| ' | I | am | on | my | honour | , | ' | I | cried | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 在 | 我的 | 荣誉 | , | - | 我 | 哭 | . | “ |

“我以我的荣誉担保，”我喊道。

- [tuː; tə][hɪm] !

| ' | To | him | ! |
|---|---|---|---|
| - | 到 | 他 | ! |

给他！

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [dɪs'gʌst] . - “
' he shouted , with infinite disgust . ' “
- 他 喊叫 , 和 无限 厌恶 . - ”

“他怒吼道，语气中充满了无比的厌恶。”

- [hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . - “
' He promises you your life . ' “
- 他 承诺 你 你的 生活 . - ”

“他承诺会保你性命。”

- ['aʊə(r)][laɪf][ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] .
' Our life is our own .
- 我们的 生活 是 我们的 自己的 .

“我们的生活由我们自己掌控。”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] , - , [əd'vaɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] [ðæt] - ? - “
And do you , Santierra , advise us to surrender to that rastrero ? ' “
和 做 你 , - , 建议 我们 到 投降 到 那 - ? - ”

桑蒂埃拉，你建议我们向那个劫匪投降吗?

- [nəʊ] !
' No !
- 不 !

'不!

- [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
' I shouted .
- 我 喊叫 .

我大喊道。

- [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [kʌt] [juː; jʊ] [ɒf] [frɒm; frəm]
' But he wants his wife and child , and he can cut you off from
- 但 他 想要 他的 妻子 和 孩子 , 和 他 能 切 你 离开 从
['wɔːtə(r)] . - “
water . ' “
水 . - ”

“但他想要他的妻子和孩子，他可以切断你的水源。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['sʌfə(r)] .
' Then she would be the first to suffer .
- 然后 她 会 是 这 第一的 到 遭受 .

那么她将第一个受苦。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm] [ðæt] .
You may tell him that .
你 可能 告诉 他 那 .

你可以告诉他。

[lʊk] [hɪə(r)] — [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dæʃ] [aʊt] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)][juː; jʊ] . “
Look here — this is all nonsense : we shall dash out and capture you . “
看 这里 — 这 是 全部 废话 : 我们 将 短跑 出去 和 捕获 你 . ”

听着——这一切都是胡说八道：我们会冲出去抓住你。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kætʃ] [ˌem 'iː][ə'laɪv] , - [aɪ] [sed] ['fɜːmli] . “
' You shall not catch me alive , ' I said firmly . “
- 你 将 不是 抓住 我 活 , - 我 说 牢牢 . ”

“你们休想活捉我，”我坚定地说。

- ['ɪmbəsiːl] ! - “
' Imbecile ! ' “
- 白痴 ! - ”

“白痴！”

- [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , - [ai] [kən'tɪnjuːd] ['heɪstɪli] , - [duː; də] [nɒt] ['əʊpən] [ðə; ði] [geɪt] .

| ' | For | God's | sake | , | ' | I | continued | hastily | , | ' | do | not | open | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 神的 | 清酒 | , | - | 我 | 持续 | 草草 | , | - | 做 | 不是 | 打开 | 这 | 门 | . |

“看在上帝的份上，”我急忙继续说道，“不要开门。”

- [ænd; ənd] [ai] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] - ['ɪndiənz] [huː] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

| ' | And | I | pointed | at | the | multitude | of | Peneleo's | Indians | who | covered | the | shores | of | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 尖 | 在 | 这 | 民众 | 的 | - | 印度人 | WHO | 涵盖 | 这 | 海岸 | 的 | 这 | 湖 | . |

我指着湖岸边密密麻麻的佩内莱奥印第安人。

“ [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sævɪdʒɪz] [tə'geðə(r)] .

| “ | I | had | never | seen | so | many | of | these | savages | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 所以 | 许多 | 的 | 这些 | 野蛮人 | 一起 | . |

“我从未见过这么多野蛮人聚在一起。”

[ðeə(r)] [lɑːns] [siːmd] [æz; əz] ['njuːmərəs] [æz; əz] [stɔːks] [ɒv; əv] [grɑːs] .

| Their | lances | seemed | as | numerous | as | stalks | of | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 长矛 | 似乎 | 作为 | 很多的 | 作为 | 茎 | 的 | 草 | . |

他们的长矛似乎像草茎一样多。

[ðeə(r)] [hɔːs] ['vɔɪsɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [vɑːst] , [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

| Their | hoarse | voices | made | a | vast | , | inarticulate | sound | like | the | murmur | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 嘶哑 | 声音 | 制成 | 一个 | 广阔的 | , | 不善言辞 | 声音 | 喜欢 | 这 | 低语 | 的 | 这 | 海 | . |

他们沙哑的声音汇成一片巨大而含糊不清的声音，如同大海的低语。

“ [maɪ] [frend] [pædʒəl] [wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| “ | My | friend | Pajol | was | swearing | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 朋友 | 帕约尔 | 曾是 | 咒骂 | 到 | 他自己 | . |

“我的朋友帕约尔当时正在自言自语地咒骂。”

- [wel] , [ðen] — [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

| ' | Well | , | then | — | go | to | the | devil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 然后 | — | 去 | 到 | 这 | 魔鬼 | ! |

“好吧——去见魔鬼吧！”

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] .

| ' | he | shouted | , | exasperated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 喊叫 | , | 恼怒 | . |

他恼怒地喊道。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [swʌŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [ ri'pent ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ['hʌrɪdli] ,

| But | as | I | swung | round | he | repented | , | for | I | heard | him | say | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 摇摆 | 圆形的 | 他 | 悔改 | , | 为了 | 我 | 听到 | 他 | 说 | 匆匆 | , |

但我转过身来时，他却后悔了，因为我听到他急忙说道：

- [ʃuːt] [ðə; ði] [fuːlz] [hɔːs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gets] [ə'weɪ] .

| ' | Shoot | the | fool's | horse | before | he | gets | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 射击 | 这 | 傻瓜 | 马 | 前 | 他 | 获得 | 离开 | . |

“趁那傻瓜的马还没跑掉，把它射杀了。”

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [gʊd] ['mɑːksmən] .

| “ | He | had | good | marksmen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 好的 | 神射手 | . |

他手下有优秀的射手。

[tuː] [ʃɒts] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [hɔːs] ['stægəd] ,

| Two | shots | rang | out | , | and | in | the | very | act | of | turning | my | horse | staggered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 镜头 | 响铃 | 出去 | , | 和 | 在 | 这 | 非常 | 行为 | 的 | 转弯 | 我的 | 马 | 交错 | , |

两声枪响划破夜空，我刚转身，马就踉跄了一下。

[fel] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

| fell | and | lay | still | as | if | struck | by | lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 和 | 躺 | 仍然 | 作为 | 如果 | 击 | 经过 | 闪电 | . |

倒地后一动不动，仿佛被闪电击中一般。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [fiːt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːrəp] [ænd; ənd] [rəʊld] [klɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] ;

| I | had | my | feet | out | of | the | stirrups | and | rolled | clear | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 脚 | 出去 | 的 | 这 | 马镫 | 和 | 滚动 | 清除 | 的 | 他 | ; |

我双脚从马镫里出来，滚开了他；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz] .

| but | I | did | not | attempt | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 上升 | . |

但我没有试图起身。

['naɪðə(r)] [deəd] [ðeɪ] [rʌʃ] [aʊt][tuː; tə][dræg][ˌem 'iː][ɪn] .

| Neither | dared | they | rush | out | to | drag | me | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 敢于 | 他们 | 匆忙 | 出去 | 到 | 拖 | 我 | 在 | . |

他们俩都不敢冲出去把我拖进去。

“ [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɔːt] .

| “ | The | masses | of | Indians | had | begun | to | move | upon | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 群众 | 的 | 印度人 | 有 | 开始 | 到 | 移动 | 之上 | 这 | 堡 | . |

“大批印度人开始向堡垒进发。”

[ðeɪ] [rəʊd] [ʌp] [ɪn] [ 'skwɔdrən ] , ['treɪlɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] - ; [ðen] [ ˌdis'maunt ] [aʊt] [ɒv; əv] ['mʌskɪt] -

| They | rode | up | in | squadrons | , | trailing | their | long | chusos | ; | then | dismounted | out | of | musket | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 骑 | 向上 | 在 | 中队 | , | 尾随 | 他们的 | 长的 | - | ; | 然后 | 下马 | 出去 | 的 | 滑膛枪 | - |

[ʃɒt] , [ænd; ənd] ,

| shot | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 射击 | , | 和 | , |

他们成群结队地骑马而来，拖着长长的马靴；然后下马躲避枪林弹雨，然后，

['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)][fɜː(r)]['mænt(ə)l] , [əd'vɑːnst] ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] , ['stæmpɪŋ] [ðeə(r)] [fiːt]

| throwing | off | their | fur | mantles | , | advanced | naked | to | the | attack | , | stamping | their | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 离开 | 他们的 | 毛皮 | 地衣 | , | 先进的 | 裸 | 到 | 这 | 攻击 | , | 冲压 | 他们的 | 脚 |

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn]['keɪd(ə)ns] .

| and | shouting | in | cadence | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | 在 | 节奏 | . |

它们脱下毛皮披风，赤身裸体地冲向攻击目标，跺着脚，有节奏地喊叫着。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [ræn] [θriː] [taɪmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['tʃekɪŋ]

| A | sheet | of | flame | ran | three | times | along | the | face | of | the | fort | without | checking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床单 | 的 | 火焰 | 跑 | 三 | 时代 | 沿着 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 堡 | 没有 | 检查 |

[ðeə(r)] ['stedi] [mɑːtʃ] .

| their | steady | march | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 稳定的 | 行进 | . |

一道火焰沿着堡垒正面三次掠过，却丝毫没有阻挡他们稳步前进的步伐。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [steɪks] , ['flʌrɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [brɔːd] [naɪvz] .

| They | crowded | right | up | to | the | very | stakes | , | flourishing | their | broad | knives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挤 | 正确的 | 向上 | 到 | 这 | 非常 | 赌注 | , | 茕茕 | 他们的 | 广阔 | 刀具 | . |

他们挤到木桩前，挥舞着宽大的刀。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌpælɪ'seɪd][wɒz; wəz][nɒt] ['fɑːsənd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [haɪd] ['læʃɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] ,

| But | this | palisade | was | not | fastened | together | with | hide | lashings | in | the | usual | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 栅栏 | 曾是 | 不是 | 系紧 | 一起 | 和 | 隐藏 | 鞭打 | 在 | 这 | 通常 | 方式 | , |

但这道栅栏并不是用通常的兽皮绳捆扎固定的。

[bʌt; bət] [wɪð] [lɒŋ] ['aɪən][neɪlz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [kʌt] .

| but | with | long | iron | nails | , | which | they | could | not | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 长的 | 铁 | 指甲 | , | 哪个 | 他们 | 可以 | 不是 | 切 | . |

但是钉子很长，是铁钉，他们剪不动。

[dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['meθəd] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [æn; ən] ['entrəns] , [ðə; ði]

| Dismayed | at | the | failure | of | their | usual | method | of | forcing | an | entrance | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沮丧 | 在 | 这 | 失败 | 的 | 他们的 | 通常 | 方法 | 的 | 强制 | 一个 | 入口 | , | 这 |

['hiːðn] ,

| heathen | , |
|---|---|
| 异教徒 | , |

异教徒们对他们惯用的强行闯入方法失败感到沮丧，

[huː] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [səʊ] ['stedəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌskɪtri] ['faɪə(r)] ,

| who | had | marched | so | steadily | against | the | musketry | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 行军 | 所以 | 稳步 | 反对 | 这 | 火枪 | 火 | , |

他们曾如此坚定地顶着枪林弹雨前进，

[brəʊk] [ænd; ənd] [fled] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ 'vɔli ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] .

| broke | and | fled | under | the | volleys | of | the | besieged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 和 | 逃亡 | 在下面 | 这 | 截击 | 的 | 这 | 被围困 | . |

在被围攻者的齐射下，他们溃败逃窜。

“ [də'rektli] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌem 'iː][ɒn][ðeə(r)] [əd'vɑːns] [aɪ][gɒt] [ʌp][ænd; ənd][ ˌriː'dʒɔin, ri- ] ['gaːspə]

| “ | Directly | they | had | passed | me | on | their | advance | I | got | up | and | rejoined | Gaspar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 直接地 | 他们 | 有 | 通过了 | 我 | 在 | 他们的 | 进步 | 我 | 得到 | 向上 | 和 | 重新加入 | 加斯帕 |

['ruːɪz][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [dʒʌtɪd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][pleɪn] .

| Ruiz | on | a | low | ridge | which | jutted | out | upon | the | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁伊斯 | 在 | 一个 | 低的 | 岭 | 哪个 | 突出的 | 出去 | 之上 | 这 | 清楚的 | . |

“他们向前推进时，我立刻起身，回到平原上突出的一处低矮山脊上，与加斯帕·鲁伊斯会合。

[ðə; ði] ['mʌskɪtri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [men] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ə'tæk] ,

| The | musketry | of | his | own | men | had | covered | the | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火枪 | 的 | 他的 | 自己的 | 男人 | 有 | 涵盖 | 这 | 攻击 | , |

他手下士兵的枪声掩护了这次进攻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 加斯帕·鲁伊斯(Gaspar Ruiz)
# 第4/4页

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [ðə; ði] - [si:s] ['faɪə(r)] .

| but | now | at | a | sign | from | him | a | trumpet | sounded | the | ' | Cease | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 在 | 一个 | 符号 | 从 | 他 | 一个 | 喇叭 | 听起来 | 这 | - | 停止 | 火 | . |

但现在，随着他的一个信号，号角吹响了“停火”的号角。

- [tə'geðə(r)] [wi:; wi] [lʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['həʊpləs] [raʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] . “

| ' | Together | we | looked | in | silence | at | the | hopeless | rout | of | the | savages | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一起 | 我们 | 看起来 | 在 | 沉默 | 在 | 这 | 绝望 | 路线 | 的 | 这 | 野蛮人 | . | “ |

“我们默默地看着野蛮人惨败。”

- [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [si:dʒ] , [ðen] , - [hi:; hi] [ 'mʌtə ] .

| ' | It | must | be | a | siege | , | then | , | ' | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 围城 | , | 然后 | , | - | 他 | 低声说道 | . |

“那一定是围城战了，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tektɪd] [hɪm] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['stelθɪli] .

| And | I | detected | him | wringing | his | hands | stealthily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 检测到 | 他 | 拧干 | 他的 | 双手 | 悄悄地 | . |

我察觉到他正偷偷地搓着手。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [si:dʒ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

| “ | But | what | sort | of | siege | could | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么 | 种类 | 的 | 围城 | 可以 | 它 | 是 | ? |

“但究竟是什么样的围攻呢？”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [maɪ] [frend] - ['mesɪdʒ] ,

| Without | any | need | for | me | to | repeat | my | friend | Pajol's | message | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 需要 | 为了 | 我 | 到 | 重复 | 我的 | 朋友 | - | 信息 | , |

我无需重复我朋友帕约尔的话，

[hi:; hi] [deəd] [nɒt] [kʌt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'si:dʒd] .

| he | dared | not | cut | the | water | off | from | the | besieged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 切 | 这 | 水 | 离开 | 从 | 这 | 被围困 | . |

他不敢切断被围困者的水源。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [mi:t] .

| They | had | plenty | of | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 很多 | 的 | 肉 | . |

他们有很多肉。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ʃɔ:t] ,

| And | , | indeed | , | if | they | had | been | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 短的 | , |

而且，如果它们确实很短，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [send] [fu:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɒ'keɪd] [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n]

| he | would | have | been | too | anxious | to | send | food | into | the | stockade | had | he | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 也 | 焦虑的 | 到 | 发送 | 食物 | 进入 | 这 | 栅栏 | 有 | 他 | 到过 |

['eɪb(ə)l] .

| able | . |
|---|---|
| 有能力的 | . |

即使他有能力，他也会因为太过焦虑而不敢向营地送食物。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

| But | , | as | a | matter | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , |

但事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wiː; wi][ɒn][ðə; ði][pleɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)]

| it | was | we | on | the | plain | who | were | beginning | to | feel | the | pinch | of | hunger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我们 | 在 | 这 | 清楚的 | WHO | 是 | 开始 | 到 | 感觉 | 这 | 捏 | 的 | 饥饿 |

.

:

.

是我们这些在平原上的人开始感到饥饿难耐了。

“ - , [ðə; ði] ['ɪndiən] [tʃiːf] , [sæt][baɪ]['aʊə(r)]['faɪə(r)]['fəʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æmpl] ['mænt(ə)l][ɒv; əv]

| “ | Peneleo | , | the | Indian | chief | , | sat | by | our | fire | folded | in | his | ample | mantle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | , | 这 | 印度 | 首席 | , | 卫星 | 经过 | 我们的 | 火 | 折叠 | 在 | 他的 | 充足 | 地幔 | 的 |

[gwɑː'nɑːkəʊ] [skɪnz] .

| guanaco | skins | . |
|---|---|---|
| 原驼 | 皮肤 | . |

“印第安酋长佩内利奥坐在我们的火堆旁，裹着他那件用原驼皮制成的宽大斗篷。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [æθ'letɪk] ['sævɪdʒ] ,

| He | was | an | athletic | savage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 运动 | 野蛮的 | , |

他是个身手矫健的野蛮人，

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [skweə(r)] [ʃɒk] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] ['biːhaɪv] [ɪn] [ʃeɪp]

| with | an | enormous | square | shock | head | of | hair | resembling | a | straw | beehive | in | shape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巨大的 | 正方形 | 震惊 | 头 | 的 | 头发 | 类似 | 一个 | 稻草 | 蜂窝 | 在 | 形状 |

[ænd; ənd][saɪz] ,

| and | size | , |
|---|---|---|
| 和 | 尺寸 | , |

他顶着一个巨大的方形蓬松发型，形状和大小都像一个稻草蜂巢。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪv] , ['sɜːli] , [mʌtʃ] - [laɪnd] ['fiːtʃəz] .

| and | with | grave | , | surly | , | much | - | lined | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 严重 | , | 粗鲁 | , | 很多 | - | 衬里 | 特征 | . |

面容严肃，脾气暴躁，皱纹密布。

[ɪn][hɪz; ɪz]['brəʊkən] [ 'spæniʃ ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['graʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] - ['tempəd] [waɪld] [biːst] ,

| In | his | broken | Spanish | he | repeated | , | growling | like | a | bad | - | tempered | wild | beast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 破碎的 | 西班牙语 | 他 | 重复 | , | 咆哮 | 喜欢 | 一个 | 坏的 | - | 淬火 | 荒野 | 兽 | , |

他用蹩脚的西班牙语重复道，像一头脾气暴躁的野兽一样咆哮着：

[ðæt] [ɪf] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ['evə(r)][səʊ] [smɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɒ'keɪd] [hɪz; ɪz] [men] [wʊd]

| that | if | an | opening | ever | so | small | were | made | in | the | stockade | his | men | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 一个 | 开幕 | 曾经 | 所以 | 小的 | 是 | 制成 | 在 | 这 | 栅栏 | 他的 | 男人 | 会 |

[mɑːtʃ] [ɪn][ænd; ənd][get][ðə; ði] [sɪ'nɔːrə] — [nɒt] ['ʌðəwaɪz] .

| march | in | and | get | the | senora | — | not | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行进 | 在 | 和 | 得到 | 这 | 塞诺拉 | — | 不是 | 否则 | . |

如果栅栏上哪怕出现一个很小的缺口，他的手下就会冲进去抓住夫人——否则绝不可能。

“ ['gaːspə] ['ruːɪz] , ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ,

| “ | Gaspar | Ruiz | , | sitting | opposite | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加斯帕 | 鲁伊斯 | , | 坐着 | 对面的 | 他 | , |

“加斯帕·鲁伊斯坐在他对面，

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [fɔːt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| kept | his | eyes | fixed | on | the | fort | night | and | day | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 堡 | 夜晚 | 和 | 天 | 作为 | 它 | 是 | , |

他日夜不停地注视着那座堡垒。

[ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌɪmə'bɪlətɪ] .

| in | awful | silence | and | immobility | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 可怕 | 沉默 | 和 | 不动 | . |

在可怕的寂静和静止中。

['miːntaɪm] , [baɪ] ['rʌnərz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊləndz] [ðæt] [ə'raɪvd] ['nɪəli] ['evri] [deɪ] ,

| Meantime | , | by | runners | from | the | lowlands | that | arrived | nearly | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 经过 | 跑步者 | 从 | 这 | 低地 | 那 | 到达的 | 几乎 | 每一个 | 天 | , |

与此同时，几乎每天都有来自低地的跑者抵达。

[wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ lef'tenənt, luː't- ][ɪn][ðə; ði] - ['væli] .

| we | heard | of | the | defeat | of | one | of | his | lieutenants | in | the | Maipu | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 的 | 这 | 击败 | 的 | 一 | 的 | 他的 | 中尉 | 在 | 这 | - | 谷 | . |

我们听说他的一名副官在迈普山谷战败了。

[skaʊts] [sent] [ə'fɑː(r)] [brɔːt] [njuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [əd'vɑːnsɪŋ] [θruː] ['dɪstənt]

| Scouts | sent | afar | brought | news | of | a | column | of | infantry | advancing | through | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 童子军 | 发送 | 远方 | 带来 | 消息 | 的 | 一个 | 柱子 | 的 | 步兵 | 前进 | 通过 | 遥远 |

['pɑːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] .

| passes | to | the | relief | of | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 到 | 这 | 宽慰 | 的 | 这 | 堡 | . |

远方的侦察兵带来了消息，一支步兵纵队正穿过远处的山口，前去解救要塞。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs] [ðeə(r)] ['tɔɪlfəl] ['prəʊgres] [ʌp][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['væliz] .

| They | were | slow | , | but | we | could | trace | their | toilful | progress | up | the | lower | valleys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 慢的 | , | 但 | 我们 | 可以 | 痕迹 | 他们的 | 艰 | 进步 | 向上 | 这 | 降低 | 山谷 | . |

他们走得很慢，但我们仍然可以追踪到他们艰难地沿着山谷向上行进的路线。

[aɪ] [w'ʌndəd] [waɪ] ['ruːɪz][dɪd][nɒt] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['θretnɪŋ] [fɔːs] ,

| I | wondered | why | Ruiz | did | not | march | to | attack | and | destroy | this | threatening | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | 鲁伊斯 | 做过 | 不是 | 行进 | 到 | 攻击 | 和 | 破坏 | 这 | 威胁 | 力量 | , |

我纳闷鲁伊斯为什么不率军进攻并摧毁这支威胁部队。

[ɪn][sʌm; səm][waɪld] [gɔːdʒ] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌæmbə'skeɪd] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]

| in | some | wild | gorge | fit | for | an | ambuscade | , | in | accordance | with | his | genius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 荒野 | 峡谷 | 合身 | 为了 | 一个 | 伏击 | , | 在 | 根据 | 和 | 他的 | 天才 |

[fɔː(r); fə(r)] [gə'rɪlə] ['wɔːfeə(r)] .

| for | guerrilla | warfare | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 游击队 | 战争 | . |

在某个适合伏击的险峻峡谷中，这符合他擅长游击战的天赋。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] .

| But | his | genius | seemed | to | have | abandoned | him | to | his | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 天才 | 似乎 | 到 | 有 | 弃 | 他 | 到 | 他的 | 绝望 | . |

但他的才华似乎已经抛弃了他，让他陷入了绝望。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][teə(r); tɪə] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| “ | It | was | obvious | to | me | that | he | could | not | tear | himself | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 明显的 | 到 | 我 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 撕 | 他自己 | 离开 | 从 | 这 |

[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] .

| sight | of | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|
| 视线 | 的 | 这 | 堡 | . |

“我看得出来，他无法将目光从堡垒上移开。”

[aɪ]['prəʊtest][tuː; tə][juː; jʊ] , [s'ɛnɔːz] ,

| I | protest | to | you | , | senores | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 反对 | 到 | 你 | , | 先生们 | , |

我向各位先生提出抗议，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [muːvd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['pɪti] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊələs] [strɒŋ] [mæn]

| that | I | was | moved | almost | to | pity | by | the | sight | of | this | powerless | strong | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 已搬 | 几乎 | 到 | 遗憾 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 无力 | 强的 | 男人 |

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

| sitting | on | the | ridge | , |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 岭 | , |

看到这个无力反抗的壮汉坐在山脊上，我几乎感到一阵怜悯。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][sʌn] , [tuː; tə][reɪn] , [tuː; tə][kəʊld] , [tuː; tə][wɪnd] ;

| indifferent | to | sun | , | to | rain | , | to | cold | , | to | wind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷漠 | 到 | 太阳 | , | 到 | 雨 | , | 到 | 寒冷的 | , | 到 | 风 | ; |

对阳光、雨水、寒冷、风都漠不关心；

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ klɑːsp, klæsp ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

| with | his | hands | clasped | round | his | legs | and | his | chin | resting | on | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 紧握 | 圆形的 | 他的 | 腿 | 和 | 他的 | 下巴 | 休息 | 在 | 他的 | 膝盖 | , |

['geɪzɪŋ] — ['geɪzɪŋ] — ['geɪzɪŋ] .

| gazing | — | gazing | — | gazing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | — | 凝视 | — | 凝视 | . |

他双手抱住双腿，下巴抵在膝盖上，凝视着——凝视着——凝视着。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][wɒz; wəz][æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz]

| “ | And | the | fort | he | kept | his | eyes | fastened | on | was | as | still | and | silent | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 堡 | 他 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 系紧 | 在 | 曾是 | 作为 | 仍然 | 和 | 沉默的 | 作为 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

“而他目光始终注视的那座堡垒，和他一样，静悄悄的。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [geɪv] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] .

| The | garrison | gave | no | sign | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驻军 | 给予 | 不 | 符号 | 的 | 生活 | . |

驻军毫无生气。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['desəlt(ə)ri] ['faɪə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['luːphəʊlz] .

| They | did | not | even | answer | the | desultory | fire | directed | at | the | loopholes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 甚至 | 回答 | 这 | 漫无目的的 | 火 | 指导 | 在 | 这 | 漏洞 | . |

他们甚至没有回应针对漏洞的零星攻击。

“ [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [ strəʊl ] [pɑːst][hɪm] , [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ,

| “ | One | night | , | as | I | strolled | past | him | , | he | , | without | changing | his | attitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 夜晚 | , | 作为 | 我 | 漫步 | 过去的 | 他 | , | 他 | , | 没有 | 变化 | 他的 | 态度 | , |

“一天晚上，我漫步经过他身边时，他态度依旧，

[spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] - [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʌn] , - [hiː; hi] [sed] .

| spoke | to | me | unexpectedly | ' | I | have | sent | for | a | gun | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 我 | 不料 | - | 我 | 有 | 发送 | 为了 | 一个 | 枪 | , | - | 他 | 说 | . |

他突然跟我说：“我已经派人去拿枪了。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɹ'ɒbəlz]

| ' | I | shall | have | time | to | get | her | back | and | retreat | before | your | Robles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 有 | 时间 | 到 | 得到 | 她 | 后退 | 和 | 撤退 | 前 | 你的 | 罗布尔斯 |

['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [krɔːl] [ʌp][hɪə(r)] . -

| manages | to | crawl | up | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 到 | 爬行 | 向上 | 这里 | . | - |

“在你罗布尔斯爬上来之前，我有时间把她带回去并撤退。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] .

| “ | He | had | sent | for | a | gun | to | the | plains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 发送 | 为了 | 一个 | 枪 | 到 | 这 | 平原 | . |

他派人去平原地区取了一支枪。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| “ | It | was | long | in | coming | , | but | at | last | it | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 长的 | 在 | 未来 | , | 但 | 在 | 最后的 | 它 | 来了 | . |

“虽然等了很久，但它终于来了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sev(ə)n] - ['paʊndə(r)] [fiːld] - [gʌn] .

| It | was | a | seven | - | pounder | field | - | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 七 | - | 重锤 | 场地 | - | 枪 | . |

那是一门七磅野战炮。

[ ˌdisˈmaunt ] [ænd; ənd] [læʃt] ['krɒswaɪz] [tuː; tə] [tuː] [lɒŋ] [pəulz] ,

| **Dismounted** | **and** | **lashed** | **crosswise** | **to** | **two** | **long** | **poles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下马 | 和 | 鞭打 | 横向 | 到 | 二 | 长的 | 杆子 | , |

下马后，将他横向绑在两根长杆上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːðz] [bɪ'twiːn] [tuː] [mjuːlz] [wɪð] [iːz] .

| **it** | **had** | **been** | **carried** | **up** | **the** | **narrow** | **paths** | **between** | **two** | **mules** | **with** | **ease** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 携带 | 向上 | 这 | 狭窄的 | 路径 | 之间 | 二 | 骡子 | 和 | 舒适 | . |

它被两头骡子轻松地驮着沿着狭窄的小路向上走去。

[hɪz; ɪz][waɪld][kraɪ][ɒv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gʌn] ['eskɔːt] [ɪ'mɜːdʒ]

| **His** | **wild** | **cry** | **of** | **exultation** | **at** | **daybreak** | **when** | **he** | **saw** | **the** | **gun** | **escort** | **emerge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 荒野 | 哭 | 的 | 大喜 | 在 | 拂晓 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 枪 | 护送 | 出现 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [naʊ] .

| **from** | **the** | **valley** | **rings** | **in** | **my** | **ears** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 谷 | 戒指 | 在 | 我的 | 耳朵 | 现在 | . |

黎明时分，当他看到护卫队从山谷中出现时，他那声狂喜的呐喊至今仍在我耳边回响。

“ [bʌt; bət] , [sˈɛnɔːz] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] , [hɪz; ɪz]['fjʊəri] , [hɪz; ɪz]

| **“** | **But** | **,** | **senores** | **,** | **I** | **have** | **no** | **words** | **to** | **depict** | **his** | **amazement** | **,** | **his** | **fury** | **,** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 先生们 | , | 我 | 有 | 不 | 字 | 到 | 描绘 | 他的 | 惊愕 | , | 他的 | 愤怒 | , | 他的 |

[dɪˈspeə(r)][ænd; ənd] [dɪˈstrækʃn] ,

| **despair** | **and** | **distraction** | **,** |
|---|---|---|---|
| 绝望 | 和 | 分心 | , |

“但是，先生们，我无法用语言来形容他当时的惊讶、愤怒、绝望和茫然。”

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] - ['kærɪdʒ] [hæd; həd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| **when** | **he** | **heard** | **that** | **the** | **animal** | **loaded** | **with** | **the** | **gun** | **-** | **carriage** | **had** | **,** | **during** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 那 | 这 | 动物 | 已加载 | 和 | 这 | 枪 | - | 运输 | 有 | , | 期间 | 这 |

[lɑːst] [naɪt] [mɑːtʃ] ,

| **last** | **night** | **march** | **,** |
|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 行进 | , |

当他听说那头驮着炮车的牲畜在昨晚的行军中.....

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['tʌmbld] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .

| **somehow** | **or** | **other** | **tumbled** | **down** | **a** | **precipice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | 翻滚 | 向下 | 一个 | 悬崖 | . |

不知何故，他从悬崖上滚了下去。

[hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ 'menəs ] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['eskɔːt] .

| **He** | **broke** | **into** | **menaces** | **of** | **death** | **and** | **torture** | **against** | **the** | **escort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打破 | 进入 | 威胁 | 的 | 死亡 | 和 | 酷刑 | 反对 | 这 | 护送 | . |

他威胁要对押送人员施以死亡和酷刑。

[aɪ] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [bʊʃɪz] ,

| **I** | **kept** | **out** | **of** | **his** | **way** | **all** | **that** | **day** | **,** | **lying** | **behind** | **some** | **bushes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 全部 | 那 | 天 | , | 说谎 | 在后面 | 一些 | 灌木丛 | , |

那天我一直躲在灌木丛后面，尽量避开他。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [naʊ] .

| **and** | **wondering** | **what** | **he** | **would** | **do** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 什么 | 他 | 会 | 做 | 现在 | . |

并想知道他接下来会做什么。

[rɪ'triːt] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'triːt] .

| **Retreat** | **was** | **left** | **for** | **him** | **;** | **but** | **he** | **could** | **not** | **retreat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | 曾是 | 左边 | 为了 | 他 | ; | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 撤退 | . |

留给他的退路是，但他却无法退缩。

“ [aɪ] [sɔː] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ɑː'tɪlərɪst] ['hɔːrhiː] , [æn; ən][əʊld] [ 'spæniʃ ] ['səʊldʒə(r)] ,

| **“** | **I** | **saw** | **below** | **me** | **his** | **artillerist** | **Jorge** | **,** | **an** | **old** | **Spanish** | **soldier** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 锯 | 以下 | 我 | 他的 | 炮兵 | 豪尔赫 | , | 一个 | 老的 | 西班牙语 | 士兵 | , |

“我看到他下面的炮兵豪尔赫，一个老西班牙士兵，

['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['strʌktʃə(r)] [wɪð] [hi:pt] - [ʌp] ['sædlz] .

| building | up | a | sort | of | structure | with | heaped | - | up | saddles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 向上 | 一个 | 种类 | 的 | 结构 | 和 | 堆积如山 | - | 向上 | 马鞍 | . |

用堆积的鞍座搭建一种结构。

[ðə; ði] [gʌn] , ['redi] - ['ləʊdɪd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɒn][tu:; tə] [ðæt] ,

| The | gun | , | ready | - | loaded | was | lifted | on | to | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪 | , | 准备好 | - | 已加载 | 曾是 | 抬起 | 在 | 到 | 那 | , |

那支已经上膛的枪被抬到了那里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['faɪərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [kə'læpst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒt] [flu:] [haɪ]

| but | in | the | act | of | firing | the | whole | thing | collapsed | and | the | shot | flew | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 射击 | 这 | 所有的 | 事物 | 倒塌 | 和 | 这 | 射击 | 飞翔 | 高的 |

[ə'bʌv] [ðə; ði] [stɒ'keɪd] .

| above | the | stockade | . |
|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 栅栏 | . |

但在开火的过程中，整个装置坍塌了，炮弹高高飞过栅栏。

“ ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][wɒz; wəz] [ə'temptɪd] .

| “ | Nothing | more | was | attempted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | 更多的 | 曾是 | 尝试过 | . |

“没有再尝试其他方法。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [mju:lz] [hæd; həd] [bi:n] [lɒst] [tu:] ,

| One | of | the | ammunition | mules | had | been | lost | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 弹药 | 骡子 | 有 | 到过 | 丢失的 | 也 | , |

其中一辆弹药骡子也丢失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][sɪks] [ʃɒts] [tu:; tə]['faɪə(r)] ; ['æmpli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['bætə(r)]

| and | they | had | no | more | than | six | shots | to | fire | ; | amply | enough | to | batter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 不 | 更多的 | 比 | 六 | 镜头 | 到 | 火 | ; | 充足的 | 足够的 | 到 | 连击 |

[daʊn] [ðə; ði] [geɪt] ,

| down | the | gate | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 门 | , |

他们只有六发子弹可以发射；足够击穿大门了。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] [wel] [leɪd] .

| providing | the | gun | was | well | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 这 | 枪 | 曾是 | 出色地 | 铺设 | . |

前提是枪支放置得当。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['prɒpəli] ['maʊntɪd] .

| This | was | impossible | without | it | being | properly | mounted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不可能的 | 没有 | 它 | 存在 | 适当地 | 安装 | . |

如果没有正确安装，这是不可能实现的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [nɔ:(r)] [mi:nz] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

| There | was | no | time | nor | means | to | construct | a | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 也不 | 方法 | 到 | 构造 | 一个 | 运输 | . |

当时既没有时间也没有办法制造马车。

[ɔ:l'redi] ['evri] ['məʊmənt][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ɹ'ɒbəlz] - ['bju:gl] - [kɔ:lz] ['ekəʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][krægz]

| Already | every | moment | I | expected | to | hear | Robles | ' | bugle | - | calls | echo | amongst | the | crags |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 每一个 | 片刻 | 我 | 预期的 | 到 | 听到 | 罗布尔斯 | - | 号角 | - | 呼叫 | 回声 | 在 | 这 | 峭壁 |

.

| : |
|---|
| . |

我时时刻刻都期待着能听到罗布尔斯的号角声在峭壁间回荡。

“ - , ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'i:zɪli] , [dreɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪnz] ,

| “ | Peneleo | , | wandering | about | uneasily | , | draped | in | his | skins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | 漫游 | 关于 | 不安地 | , | 垂坠的 | 在 | 他的 | 皮肤 | , |

“佩内利奥不安地四处游荡，披着兽皮，

[sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][nɪə(r)][ˌem 'iː] ['graʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [teɪl] . “
**sat** **down** **for** **a** **moment** **near** **me** **growling** **his** **usual** **tale** **.** **“**
卫星 向下 为了 一个 片刻 靠近 我 咆哮 他的 通常 故事 . ”

他坐在我旁边，低声咕哝着他惯常的故事。

- [meɪk] [æn; ən][ɛn'trɑːdə] — [ə; eɪ][həʊl] .
**'** **Make** **an** **entrada** **—** **a** **hole** **.**
- 制作 一个 入口 — 一个 洞 .

'开个洞——一个入口。

[ɪf] [meɪk] [ə; eɪ][həʊl] , [bj'uːənˌəʊ] .
**If** **make** **a** **hole** **,** **bueno** **.**
如果 制作 一个 洞 , 布埃诺 .

如果能打个洞，那就好。

[ɪf] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][həʊl] , [ðem; ðəm]['væməs] — [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] . -
**If** **not** **make** **a** **hole** **,** **them** **vamos** **—** **we** **must** **go** **away** **.** **'**
如果 不是 制作 一个 洞 , 他们 走吧 — 我们 必须 去 离开 . -

如果不能打出一个洞，我们就得走了。

“ ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] [aɪ] [əb'zɜːvd] [wɪð] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)]
**“** **After** **sunset** **I** **observed** **with** **surprise** **the** **Indians** **making** **preparations** **as** **if** **for**
”后 日落 我 观察到 和 惊喜 这 印度人 制作 准备工作 作为 如果 为了
[ə'nʌðə(r)] [ə'sɔːlt] .
**another** **assault** **.**
其他 突击 .

“日落之后，我惊讶地发现印第安人正在做准备，好像要发动另一次进攻。

[ðeə(r)] [laɪnz] [stʊd] [reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['maʊntənz] .
**Their** **lines** **stood** **ranged** **in** **the** **shadows** **mountains** **.**
他们的 线条 站立 范围 在 这 阴影 山脉 .

他们的队伍排列在群山的阴影中。

[ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] [geɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]
**On** **the** **plain** **in** **front** **of** **the** **fort** **gate** **I** **saw** **a** **group** **of** **men** **swaying** **about** **in**
在 这 清楚的 在 正面 的 这 堡 门 我 锯 一个 团体 的 男人 摇晃 关于 在
[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
**the** **same** **place** **.**
这 相同的 地方 .

在堡垒大门前的平原上，我看到一群人原地摇晃。

“ [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ˌdisri'gɑːdid] .
**“** **I** **walked** **down** **the** **ridge** **disregarded** **.**
”我 步行 向下 这 岭 被忽视 .

我毫不在意地沿着山脊走下去。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpləndz] [wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,
**The** **moonlight** **in** **the** **clear** **air** **of** **the** **uplands** **was** **as** **bright** **as** **day** **,**
这 月光 在 这 清除 空气 的 这 高地 曾是 作为 明亮的 作为 天 ,

高地晴朗的空气中，月光如同白昼般明亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tens] ['ʃædəʊz] [kən'fjuːzd] [maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt]
**but** **the** **intense** **shadows** **confused** **my** **sight** **,** **and** **I** **could** **not** **make** **out** **what**
但 这 激烈的 阴影 使困惑 我的 视线 , 和 我 可以 不是 制作 出去 什么
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .
**they** **were** **doing** **.**
他们 是 正在做 .

但浓重的阴影使我的视线变得模糊，我无法看清他们在做什么。

[ai] [hɜːd] [vɔɪs] ['hɔːrhiː] , [ɑː'tɪlərɪst] , [seɪ] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['daʊtf(ə)l] [təʊn] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ləʊdɪd] ,
**I heard voice Jorge , artillerist , say in a queer , doubtful tone , ' It is loaded ,**
我 听到 嗓音 豪尔赫 , 炮兵 , 说 在 一个 酷儿 , 疑 语气 , - 它 是 已加载 ,
[sˈɛnɔːz] . -
**senores . '**
先生们 . -

我听到炮兵豪尔赫的声音，带着一种奇怪的、怀疑的语气说：“先生们，它已经装填好了。”

“ [ðen] [əˈnʌðə(r)] [vɔɪs] [ɪn] [ðæt] [gruːp] [prəˈnaʊnst] ['fɜːmli] [ðə; ði] [wɜːdz] , - [brɪŋ] [ðə; ði][rɪˈɑːtə][hɪə(r)] .
**“ Then another voice in that group pronounced firmly the words , ' Bring the riata here .**
“ 然后 其他 嗓音 在 那 团体 发音 牢牢 这 字 , - 带来 这 里亚塔 这里 .

“然后，人群中另一个声音坚定地说：‘把里亚塔带过来。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['gaːspə] ['ruːɪz] .
**' It was the voice of Gaspar Ruiz .**
- 它 曾是 这 嗓音 的 加斯帕 鲁伊斯 .

那是加斯帕·鲁伊斯的声音。

“ [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɒpɪŋ] [ʃɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] ['gærɪsn] [ræŋ] [aʊt]
**“ A silence fell , in which the popping shots of the besieged garrison rang out**
“ 一个 沉默 跌倒 , 在 哪个 这 爆米花 镜头 的 这 被围困 驻军 响铃 出去
['ʃɑːpli] .
**sharply .**
尖锐地 .

“一阵寂静降临，被围困的守军的枪声尖锐地响起。”

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [gruːp] .
**They too had observed the group .**
他们 也 有 观察到 这 团体 .

他们也观察过这个群体。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spætə(r)][ɒv; əv] [spent] ['mʌskɪt] - [bɔːlz]
**But the distance was too great , and in the spatter of spent musket - balls**
但 这 距离 曾是 也 伟大的 , 和 在 这 溅 的 花费 滑膛枪 - 球
['kʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] ,
**cutting up the ground ,**
切割 向上 这 地面 ,

但距离太远了，在飞溅的弹丸划破地面的尘土中，

[ðə; ði] [gruːp] ['əʊpənd] , [kləʊzd] , [sweɪd] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['bɪzi] ['stuːpɪŋ] ['fɪgəz]
**the group opened , closed , swayed , giving me a glimpse of busy stooping figures**
这 团体 打开 , 关闭 , 摇摆 , 给予 我 一个 一瞥 的 忙碌的 弯腰 数据
[ɪn][ɪts] [mɪdst] .
**in its midst .**
在 它是 中间 .

人群开合摇曳，让我瞥见人群中忙碌而弯腰的身影。

[ai] [druː] ['nɪərə(r)] , ['daʊtɪŋ] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] ['vɪʒn] , [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd]
**I drew nearer , doubting whether this was a weird vision , a suggestive and**
我 画 更近 , 怀疑 无论 这 曾是 一个 诡异的 想象 , 一个 暗示性的 和
[ɪn'senseɪt] [driːm] .
**insensate dream .**
无知觉 梦 .

我走近了一些，怀疑这是否只是一个怪异的幻觉，一个充满暗示却又令人麻木的梦境。

“ [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] [ kəˈmɑːnd ] , - [hɔːl] [ðə; ði] ['hɪtʃɪz] ['taɪtə] . - “
**“ A strangely stifled voice commanded , ' Haul the hitches tighter . ' “**
“ 一个 奇怪的 窒息 嗓音 命令 , - 运输 这 挂钩 更紧 . - “

一个异常压抑的声音命令道：“把绳结拉紧。”

- [ˌes 'aɪ] , [se'ŋjɔ:] , - ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ɔ:d] [ə'lækrəti] .
' Si , senor , ' several other voices answered in tones of awed alacrity .
- 硅 , 传感器 , - 一些 其他 声音 回答 在 音调 的 敬畏 敏捷 .

“是的，先生，”其他几个声音带着敬畏和迅速的语气回答道。

“ [ðen] [ðə; ði]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] [sed] : - [laɪk] [ðɪs] .
“ Then the stifled voice said : ' Like this .
” 然后 这 窒息 嗓音 说 : - 喜欢 这 .

“然后，那压抑的声音说道：‘像这样。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [bri:ð] . -
I must be free to breathe . '
我 必须 是 自由的 到 呼吸 . -

我必须能够自由呼吸。

“ [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɜ:nd] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['meni] [men] [tə'geðə(r)] .
“ Then there was a concerned noise of many men together .
” 然后 那里 曾是 一个 担心的 噪音 的 许多 男人 一起 .

“然后，许多男人聚在一起，发出担忧的嘈杂声。”

- [help] [hɪm] [ʌp] , ['hɒmbəz] .
' Help him up , hombres .
- 帮助 他 向上 , 男人们 .

“伙计们，扶他起来。”

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的！

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɑ:m] . -
Under the other arm . '
在下面 这 其他 手臂 . -

夹在另一只胳膊下面。

“ [ðæt] ['dednd] [vɔɪs] , ['ɔ:dəd] : - [bj'u:ənˌəʊ] ! [stænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [men] . -
“ That deadened voice , ordered : ' Bueno ! Stand away from me , men . '
” 那 麻木 嗓音 , 订购 : - 布埃诺 ! 站立 离开 从 我 , 男人 . -

“那死气沉沉的声音命令道：‘好！伙计们，离我远点。’

“ [aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪlɪŋ] ['sɜ:k(ə)l] ,
“ I pushed my way through the recoiling circle ,
” 我 推动 我的 方式 通过 这 反冲 圆圈 ,

“我奋力挤过回旋的圆圈，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [wʌns] [mɔ:(r)] [ðæt] [seɪm] [ə'prest] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ['ɜ:nɪstli] : - [fə'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
and heard once more that same oppressed voice saying earnestly : ' Forget that I am
和 听到 一次 更多的 那 相同的 受压迫者 嗓音 说 切实 : - 忘记 那 我 是
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,
a living man ,
一个 活的 男人 ,

我又一次听到了那压抑的声音恳切地说：“忘记我是一个活生生的人吧，

['hɔ:rhi:] .
Jorge .
豪尔赫 .

豪尔赫。

[fə'get] [ˌem 'i:][ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] . - “
Forget me altogether , and think of what you have to do . ' “
忘记 我 共 , 和 思考 的 什么 你 有 到 做 . - ”

把我忘了吧，想想你该做什么。

- [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)] , [seˈnjɔː] .
' Be without fear , senor .
- 是 没有 害怕 , 传感器 .

“先生，不要害怕。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][bʌt; bət][ə; eɪ][gʌn] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [weɪst] [ə; eɪ]
You are nothing to me but a gun carriage , and I shall not waste a
你 是 没有什么 到 我 但 一个 枪 运输 , 和 我 将 不是 浪费 一个
[ʃɒt] . -
shot . '
射击 . -

你对我来说不过是个炮架，我一发子弹都不会浪费。

“ [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈsplʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔːt] - [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði][ˌsɔːltˈpiːtə(r); ˌsɒltˈpiːtə(r)]
“ I heard the spluttering of a port - fire , and smelt the saltpetre
“ 我 听到 这 喷溅 的 一个 港口 - 火 , 和 冶炼 这 硝
[ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .
of the match .
的 这 匹配 .

“我听到了火堆噼啪作响的声音，闻到了火柴硝石的味道。”

[ai] [sɔː] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈnɒndɪskrɪpt] [ʃeɪp] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] [laɪk][ə; eɪ] [biːst] ,
I saw suddenly before me a nondescript shape on all fours like a beast ,
我 锯 突然 前 我 一个 不伦不类 形状 在 全部 四 喜欢 一个 兽 ,

我突然看到眼前出现了一个像野兽一样四肢着地的模糊身影，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][mænz] [hed] [ˈdruːpɪŋ] [bɪˈləʊ] [ə; eɪ]['tjuːbjələ(r)][prəˈdʒekʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv]
but with a man's head drooping below a tubular projection over the nape of
但 和 一个 男人的 头 下垂 以下 一个 管状 投影 超过 这 颈背 的
[ðə; ði] [nek] ,
the neck ,
这 脖子 ,

但是，男人的头垂在颈后管状突起下方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['raʊndɪd] [mæs] [ɒv; əv] [brɒnz] [ɒn][ɪts] [bæk] .
and the gleam of a rounded mass of bronze on its back .
和 这 闪耀 的 一个 圆润 大量的 的 青铜 在 它是 后退 .

背部闪耀着圆形青铜块的光泽。

“ [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt]['semisɜːk(ə)l][ɒv; əv][men] [ˌaɪ ˈtiː] [skwɔtid] [əˈləʊn] [wɪð] ['hɔːrhiː][bɪ'haɪnd][ˌaɪ ˈtiː]
“ In front of a silent semicircle of men it squatted alone with Jorge behind it
“ 在 正面 的 一个 沉默的 半圆 的 男人 它 蹲着 独自的 和 豪尔赫 在后面 它
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌmpɪtə(r)] ['məʊʃnləs] ,
and a trumpeter motionless ,
和 一个 小号手 静止不动 ,

“它独自蹲在一群沉默的半圆形男人面前，豪尔赫站在它身后，一个号手一动不动。”

[hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [baɪ][ɪts] [saɪd] .
his trumpet in his hand , by its side .
他的 喇叭 在 他的 手 , 经过 它是 边 .

他手里拿着小号，放在身旁。

“ ['hɔːrhiː] , [bent] ['dʌb(ə)l] , [ 'mʌtə ] , [pɔːt] - ['faɪə(r)][ɪn][hænd] : - [æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [seˈnjɔː]
“ Jorge , bent double , muttered , port - fire in hand : ' An inch to the left , senor
“ 豪尔赫 , 弯曲 双倍的 , 低声说道 , 港口 - 火 在 手 : - 一个 英寸 到 这 左边 , 传感器
.
:
.

“豪尔赫弯着腰，手里拿着火把，喃喃自语道：‘先生，向左一英寸。

[tuː] [mʌtʃ] .
**Too much .**
也 很多 .

太多了。

[səʊ] .
**So .**
所以 .

所以。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [let] [jɔːˈself] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈletɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈelbəʊz] [bend] , [ai] [wɪl] . . . -
**Now , if you let yourself down a little by letting your elbows bend , I will . . . '**
现在 , 如果 你 让 你自己 向下 一个 小的 经过 出租 你的 肘部 弯曲 , 我 将要 . . . -

如果你稍微放松一下，弯曲手肘，我会……

“ [hiː; hi] [liːpt] [əˈsaɪd] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːt] - [ˈfaɪə(r)] ,
**“ He leaped aside , lowering his port - fire ,**
“ 他 跳跃 旁边 , 降低 他的 港口 - 火 ,

他向一侧跃开，同时降低了左舷的火力。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [fleɪm] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [læʃt] [ɒn] [ðə; ði]
**and a burst of flame darted out of the muzzle of the gun lashed on the**
和 一个 爆裂 的 火焰 飞镖 出去 的 这 枪口 的 这 枪 鞭打 在 这
[mænz] [bæk] .
**man's back .**
男人的 后退 .

一道火焰从绑在男人背上的枪口窜出。

“ [ðen] [ˈgaːspə] [ˈruːɪz] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [hɪmˈself] [ˈsləʊli] .
**“ Then Gaspar Ruiz lowered himself slowly .**
“ 然后 加斯帕 鲁伊斯 降低 他自己 缓慢地 .

“然后加斯帕·鲁伊斯缓缓地坐了下来。”

- [gʊd] [ʃɒt] ?
**' Good shot ?**
- 好的 射击 ?

“好枪法？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] . “
**' he asked . “**
- 他 问 . “

“他问道。”

- [fʊl] [ɒn] , [seˈnjɔː] . - “
**' Full on , senor . ' “**
- 满的 在 , 传感器 . - “

“全力以赴，先生。”

- [ðen] [ləʊd] [əˈgen] . -
**' Then load again . '**
- 然后 加载 再次 . -

“然后再次加载。”

“ [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈdɑːkli] [ˈglɪtərɪŋ] [brɒnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
**“ He lay there before me on his breast under the darkly glittering bronze of his**
“ 他 躺 那里 前 我 在 他的 胸部 在下面 这 黑暗 闪闪发光 青铜 的 他的
[ˈmɒnstrəs] [ˈbɜːd(ə)n] ,
**monstrous burden ,**
滔天 负担 ,

“他躺在我面前，胸口朝下，身上压着他那沉重负担，青铜色的外壳闪着幽暗的光芒。”

[sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ] [lʌv] [ɔː(r)] [streŋθ] [ɒv; əv][mæn][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ɪn][ðə; ði]
**such** **as** **no** **love** **or** **strength** **of** **man** **had** **ever** **had** **to** **bear** **in** **the**
这样的 作为 不 爱 或者 力量 的 男人 有 曾经 有 到 熊 在 这
[lə'mentəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
**lamentable** **history** **of** **the** **world** **.**
令人惋惜的 历史 的 这 世界 .

在世界悲惨的历史中，没有任何爱或力量能够承受这样的痛苦。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['prɒstreɪt] ['penɪtənt] [ɒn][ðə; ði]
**His** **arms** **were** **spread** **out** **,** **and** **he** **resembled** **a** **prostrate** **penitent** **on** **the**
他的 武器 是 传播 出去 , 和 他 类似 一个 前列腺 忏悔者 在 这
['muːnlɪt] [graʊnd] .
**moonlit** **ground** **.**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 地面 .

他双臂张开，像个匍匐在月光下的忏悔者。

“ [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [stænd] [ə'weɪ]
**“** **Again** **I** **saw** **him** **raised** **to** **his** **hands** **and** **knees** **,** **and** **the** **men** **stand** **away**
〃 再次 我 锯 他 提高 到 他的 双手 和 膝盖 , 和 这 男人 站立 离开
[frɒm; frəm][hɪm] ,
**from** **him** **,**
从 他 ,

“我又看见他用手和膝盖撑起身子，那些人都远离他，

[ænd; ənd][əʊld]['hɔːrhiː] [stuːp] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [gʌn] . “
**and** **old** **Jorge** **stoop** **,** **glancing** **along** **the** **gun** **.** **“**
和 老的 豪尔赫 哈腰 , 瞥了一眼 沿着 这 枪 . 〃

老豪尔赫弯下腰，目光沿着枪口望去。

- [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**'** **Left** **a** **little** **.**
- 左边 一个 小的 .

稍微往左了一点。

[raɪt] [æn; ən] [ɪntʃ] .
**Right** **an** **inch** **.**
正确的 一个 英寸 .

向右偏一英寸。

[pɔːr]['daɪɑːs] , [seˈnjɔː] , [stɒp] [ðɪs] [tremblɪŋ] .
**Por** **Dios** **,** **senor** **,** **stop** **this** **trembling** **.**
por 神 , 传感器 , 停止 这 发抖 .

亲爱的，先生，别再颤抖了。

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] ? -
**Where** **is** **your** **strength** **?** **'**
在哪里 是 你的 力量 ? -

你的力量在哪里?

“ [ðə; ði][əʊld] ['gʌnərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [krækt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
**“** **The** **old** **gunner's** **voice** **was** **cracked** **with** **emotion** **.**
〃 这 老的 炮手的 嗓音 曾是 裂纹 和 情感 .

老炮手的声音因激动而哽咽。

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [spɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] -
**He** **stepped** **aside** **,** **and** **quick** **as** **lightning** **brought** **the** **spark** **to** **the** **touch** **-**
[həʊl] . “
**hole** **.** **“**
洞 . 〃

他侧身让开，动作迅捷如闪电，迅速将火花送到火门孔。

- ['eksələnt] !
' **Excellent** !
- 出色的 !

'出色的!

- [hi:; hi] [kraɪd] ['tɪəfəli] ; [bʌt; bət] ['ga:spə] ['ru:ɪz] [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['saɪlənt] , ['flætnd] [ɒn]
' **he** **cried** **tearfully** ; **but** **Gaspar** **Ruiz** **lay** **for** **a** **long** **time** **silent** , **flattened** **on**
- 他 哭 泪流满面 ; 但 加斯帕 鲁伊斯 躺 为了 一个 长的 时间 沉默的 , 扁平的 在
[ðə; ði] [graʊnd] . "
**the** **ground** . "
这 地面 . "

他泪流满面地哭了起来；但加斯帕·鲁伊斯却长时间沉默地躺在地上，一动不动。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] , - [hi:; hi] [m'ɜ:məd] [æt; ət][lɑ:st] .
' **I** **am** **tired** , ' **he** **murmured** **at** **last** .
- 我 是 疲劳的 , - 他 低声说道 在 最后的 .

"我累了，"他最后低声说道。

- [wɪl] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? - "
' **Will** **another** **shot** **do** **it** ? ' "
- 将要 其他 射击 做 它 ? - "

"再打一针行不行？"

- [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , - [sed] ['hɔ:rhi:] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] . "
' **Without** **doubt** , ' **said** **Jorge** , **bending** **down** **to** **his** **ear** . "
- 没有 怀疑 , - 说 豪尔赫 , 弯曲 向下 到 他的 耳朵 . "

"毫无疑问，"豪尔赫说着，弯下腰凑到他耳边。

- [ðen] — [ləʊd] , - [ai] [hɜ:d] [hɪm] ['ʌtə(r)] [dɪ'stɪŋktli] .
' **Then** — **load** , ' **I** **heard** **him** **utter** **distinctly** .
- 然后 — 加载 , - 我 听到 他 说出 明显地 .

"然后——装载，"我清楚地听到他说道。

- ['trʌmpɪtə(r)] ! - "
' **Trumpeter** ! ' "
- 小号手 ! - "

"号手！"

- [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [se'njɔ:] , ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] . - "
' **I** **am** **here** , **senor** , **ready** **for** **your** **word** . ' "
- 我 是 这里 , 传感器 , 准备好 为了 你的 单词 . - "

"先生，我已在此，恭候您的吩咐。"

- [bləʊ] [ə; eɪ][blɑ:st][æt; ət] [ðɪs] [wɜ:d] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hɜ:d] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv] ['tʃɪli] [tu:; tə]
' **Blow** **a** **blast** **at** **this** **word** **that** **shall** **be** **heard** **from** **one** **end** **of** **Chile** **to**
- 吹 一个 爆炸 在 这 单词 那 将 是 听到 从 一 结尾 的 智利 到
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
**the** **other** ,
这 其他 ,

"让这句响彻智利全境的话响彻云霄吧！"

- [hi:; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔ:dnrəli] [strɒŋ] [vɔɪs] .
' **he** **said** , **in** **an** **extraordinarily** **strong** **voice** .
- 他 说 , 在 一个 非常 强的 嗓音 .

"他用异常洪亮的声音说道。"

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ʌðə(r)z] [stænd] ['redi] [tu:; tə] [kʌt] [ðɪs] [ə'kɜ:sɪd] [rɪ'ɑ:tə] ,
' **And** **you** **others** **stand** **ready** **to** **cut** **this** **accursed** **riata** ,
- 和 你 其他的 站立 准备好 到 切 这 被诅咒的 里亚塔 ,

"而你们其他人，都准备好割断这该死的里亚塔河了。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rʌʃ] .

| for | then | will | be | the | time | for | me | to | lead | you | in | your | rush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 将要 | 是 | 这 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 带领 | 你 | 在 | 你的 | 匆忙 | . |

因为那时我将带领你们踏上征程。

[naʊ] [reɪz] [ˌem ˈiː][ʌp] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] , [ˈhɔːrhiː] — [biː; bi] [kwɪk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][eɪm] . -

| Now | raise | me | up | , | and | , | you | , | Jorge | — | be | quick | with | your | aim | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 增加 | 我 | 向上 | , | 和 | , | 你 | , | 豪尔赫 | — | 是 | 快的 | 和 | 你的 | 目的 | . | - |

现在把我拉起来，还有你，豪尔赫——瞄准要快！

“ [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ɒv; əv] [ˈmʌskɪtri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːt] [ˈnɪəli] [ˈdraʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| “ | The | rattle | of | musketry | from | the | fort | nearly | drowned | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 火枪 | 从 | 这 | 堡 | 几乎 | 溺水 | 他的 | 嗓音 | . |

“堡垒里传来的枪声几乎盖过了他的声音。”

[ðə; ði][ˌpælɪˈseɪd][wɒz; wəz] [ riːð ] [ɪn] [smәʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] . “

| The | palisade | was | wreathed | in | smoke | and | flame | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 栅栏 | 曾是 | 花环 | 在 | 抽烟 | 和 | 火焰 | . | “ |

栅栏被烟雾和火焰包围着。

- [ɪgˈzɜːt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːs] [ˈfɔːwəd] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] , [miː][ˈæmoʊ] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈgʌnə(r)]

| ' | Exert | your | force | forward | against | the | recoil | , | mi | amo | , | ' | said | the | old | gunner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 发挥 | 你的 | 力量 | 向前 | 反对 | 这 | 畏缩 | , | 米 | 莫 | , | - | 说 | 这 | 老的 | 炮手 |

[ˈʃeɪkɪli] .

| shakily | . |
|---|---|
| 摇摇晃晃地 | . |

“用尽全力对抗后坐力，我的朋友，”老炮手颤抖着说道。

- [dɪg][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

| ' | Dig | your | fingers | into | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 挖 | 你的 | 手指 | 进入 | 这 | 地面 | . |

把你的手指插进土里。

[səʊ] .

| So | . |
|---|---|
| 所以 | . |

所以。

[naʊ] ! -

| Now | ! | ' |
|---|---|---|
| 现在 | ! | - |

现在！ '

“ [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ɪˈskeɪpt] [hɪm][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɒt] .

| “ | A | cry | of | exultation | escaped | him | after | the | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 哭 | 的 | 大喜 | 逃脱 | 他 | 后 | 这 | 射击 | . |

“枪响后，他发出了一声欢呼。”

[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌmpɪt] [ˈnɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

| The | trumpeter | raised | his | trumpet | nearly | to | his | lips | , | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小号手 | 提高 | 他的 | 喇叭 | 几乎 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , | 和 | 等待 | . |

小号手将小号举到几乎嘴唇边，静静等待。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprɒstreɪt] [mæn] .

| But | no | word | came | from | the | prostrate | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 单词 | 来了 | 从 | 这 | 前列腺 | 男人 | . |

但倒在地上的男子始终没有发出任何声音。

[aɪ] [fel] [ɒn] [wʌn] [niː] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðen] . “

| I | fell | on | one | knee | , | and | heard | all | he | had | to | say | then | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 在 | 一 | 膝盖 | , | 和 | 听到 | 全部 | 他 | 有 | 到 | 说 | 然后 | . | “ |

我单膝跪地，听他把话说完了。

- ['sʌmθɪŋ] ['brəʊkən] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
' Something broken , ' he whispered , lifting his head a little ,
- 某物 破碎的 , - 他 低声说道 , 举重 他的 头 一个 小的 ,

“好像哪里坏了，”他低声说道，微微抬起头。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['həʊpləsli] [krʌʃt] ['ætɪtjuːd] . “
and turning his eyes towards me in his hopelessly crushed attitude . “
和 转弯 他的 眼睛 向 我 在 他的 绝望地 碎 态度 . “

他用一种绝望沮丧的眼神看着我。

- [ðə; ði] [geɪt] [hæŋz] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['splɪntəz] , - [jeld] ['hɔːrhiː] .
' The gate hangs only by the splinters , ' yelled Jorge .
- 这 门 悬挂 仅有的 经过 这 碎片 , - 大喊 豪尔赫 .

“大门只剩下几根木条挂着了！”豪尔赫喊道。

“ ['gaːspə] ['ruːɪz] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
“ Gaspar Ruiz tried to speak , but his voice died out in his throat ,
“ 加斯帕 鲁伊斯 尝试 到 说话 , 但 他的 嗓音 死亡 出去 在 他的 喉 ,

“加斯帕·鲁伊斯试图说话，但他的声音却哽在喉咙里，说不出话来。”

[ænd; ənd][aɪ] [helpt] [tuː; tə][rəʊl][ðə; ði] [gʌn] [ɒf] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [bæk] .
and I helped to roll the gun off his broken back .
和 我 帮助 到 卷 这 枪 离开 他的 破碎的 后退 .

我帮他把枪从他受伤的背上滚了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] .
He was insensible .
他 曾是 麻木不仁 .

他当时神志不清。

“ [aɪ] [kept] [maɪ][lɪps] [ʃʌt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ I kept my lips shut , of course .
“ 我 保留 我的 嘴唇 关闭 , 的 课程 .

“我当然守口如瓶。”

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiənz] [tuː; tə] [ə'tæk] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['gɪv(ə)n] .
The signal for the Indians to attack was never given .
这 信号 为了 这 印度人 到 攻击 曾是 绝不 给定 .

印第安人进攻的信号从未发出。

[ɪn'sted] , [ðə; ði]['bjuːgl] - [kɔːlz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] [fɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪəz] [hæd; həd]
Instead , the bugle - calls of the relieving force , for which my ears had
反而 , 这 号角 - 呼叫 的 这 缓解 力量 , 为了 哪个 我的 耳朵 有
[ θəːst ] [səʊ] [lɒŋ] ,
thirsted so long ,
口渴 所以 长的 ,

然而，我却听到了期盼已久的援军号角声。

[bɜːst] [aʊt] , ['terɪfaɪɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'praɪzd] ['enəmɪz] .
burst out , terrifying like the call of the Last Day to our surprised enemies .
爆裂 出去 , 恐怖 喜欢 这 称呼 的 这 最后的 天 到 我们的 惊讶 敌人 .

突然爆发，如同末日降临的召唤，令我们措手不及的敌人胆寒。

“ [ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ] , [s'ɛnɔːz] , [ə; eɪ]['riːəl] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv] [ stæm'piːd ] [men] , [waɪld] ['hɔːsɪz] , ['maʊntɪd]
“ A tornado , senores , a real hurricane of stampeded men , wild horses , mounted
“ 一个 龙卷风 , 先生们 , 一个 真实的 飓风 的 踩踏 男人 , 荒野 马匹 , 安装
['ɪndiənz] ,
Indians ,
印度人 ,

“先生们，那是一场龙卷风，一场真正的飓风，一群惊慌失措的人、野马和骑马的印第安人……”

[swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai] ['kaʊəd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['gaːspə] ['ruːɪz] ,

| swept | over | me | as | I | cowered | on | the | ground | by | the | side | of | Gaspar | Ruiz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 超过 | 我 | 作为 | 我 | 畏缩 | 在 | 这 | 地面 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | , |

当我蜷缩在加斯帕·鲁伊斯身旁的地上时，一阵狂风袭来。

[stɪl] [stretʃt] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] .

| still | stretched | out | on | his | face | in | the | shape | of | a | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 拉伸 | 出去 | 在 | 他的 | 脸 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 叉 | . |

他的脸仍然呈十字形摊开着。

- , ['gæləpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

| Peneleo | , | galloping | for | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 疾驰 | 为了 | 生活 | , |

佩内莱奥，为生命而奔跑，

[ dʒæb ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ɪn] ['pɑːsɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][əʊld]

| jabbed | at | me | with | his | long | chuso | in | passing | — | for | the | sake | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺伤 | 在 | 我 | 和 | 他的 | 长的 | - | 在 | 通过 | — | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 老的 |

[ə'kweɪntəns] , [ai] [sə'pəʊz] .

| acquaintance | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|
| 熟人 | , | 我 | 认为 | . |

他路过时用长棍戳了我一下——我想，大概是为了老相识吧。

[haʊ] [ai] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [liːd] [ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| How | I | escaped | the | flying | lead | is | more | difficult | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 逃脱 | 这 | 飞行 | 带领 | 是 | 更多的 | 难的 | 到 | 解释 | . |

我如何摆脱飞来的铅弹，这很难解释。

['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][raɪz][ɒn][maɪ] [niːz] [tuː] [suːn] , [sʌm; səm]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] 17th [tɑltəl]

| Venturing | to | rise | on | my | knees | too | soon | , | some | soldiers | of | the | 17th | Taltal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 到 | 上升 | 在 | 我的 | 膝盖 | 也 | 很快 | , | 一些 | 士兵 | 的 | 这 | 17th | 塔尔塔尔 |

['redʒɪmənt] ,

| regiment | , |
|---|---|
| 团 | , |

一些第17塔尔塔尔团的士兵，过早地跪起身来，

[ɪn][ðeə(r)] ['hʌri] [tuː; tə][get][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] , ['nɪəli] ['beɪənɛtɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][spɒt] .

| in | their | hurry | to | get | at | something | alive | , | nearly | bayonetted | me | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 匆忙 | 到 | 得到 | 在 | 某物 | 活 | , | 几乎 | 刺刀 | 我 | 在 | 这 | 点 | . |

他们急于捕食活物，差点当场用刺刀把我刺死。

[ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː] [wen] [sʌm; səm] ['ɒfɪsəz] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [drəʊv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

| They | looked | very | disappointed | too | when | some | officers | galloping | up | drove | them | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 非常 | 失望的 | 也 | 什么时候 | 一些 | 警官 | 疾驰 | 向上 | 驾驶 | 他们 | 离开 |

[wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɔːrdz] .

| with | the | flat | of | their | swords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 平坦的 | 的 | 他们的 | 剑 | . |

当一些军官策马而来，用剑身将他们驱赶走时，他们看起来也很失望。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ɹ'ɒbəlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .

| “ | It | was | General | Robles | with | his | staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 它 | 曾是 | 一般的 | 罗布尔斯 | 和 | 他的 | 职员 | . |

“那是罗布尔斯将军和他的参谋人员。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['bædli][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['prɪznər] .

| He | wanted | badly | to | make | some | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 糟糕 | 到 | 制作 | 一些 | 囚犯 | . |

他非常想抓几个俘虏。

[hiː; hi] , [tuː] , [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| He | , | too | , | seemed | disappointed | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 似乎 | 失望的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他似乎也短暂地流露出失望之情。

- [wɒt] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
' **What** **?** **Is** **it** **you** **?**
- 什么 ? 是 它 你 ?

什么？是你吗?

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' **he** **cried** **.**
- 他 哭 .

他哭了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ ˌdis'maunt ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]
**But** **he** **dismounted** **at** **once** **to** **embrace** **me** **,** **for** **he** **was** **an** **old**
但 他 下马 在 一次 到 拥抱 我 , 为了 他 曾是 一个 老的
[frend] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] .
**friend** **of** **my** **family** **.**
朋友 的 我的 家庭 .

但他立刻下马拥抱我，因为他是我家的老朋友。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɒdi] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] ['əʊnli] [ðiːz] [tuː] [wɜːdz] : “
**I** **pointed** **to** **the** **body** **at** **our** **feet** **,** **and** **said** **only** **these** **two** **words** **:** **“**
我 尖 到 这 身体 在 我们的 脚 , 和 说 仅有的 这些 二 字 : ”

我指着我们脚边的尸体，只说了这两个字：“

- ['gaːspə] ['ruːɪz] . -
' **Gaspar** **Ruiz** **.** **'**
- 加斯帕 鲁伊斯 . -

“加斯帕·鲁伊斯。”

“ [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʌp] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] . “
**“** **He** **threw** **his** **arms** **up** **in** **astonishment** **.** **“**
” 他 扔 他的 武器 向上 在 惊讶 . ”

他惊讶地举起双臂。

- [ɑː'hɑː] ! [jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] [mæn] !
' **Aha** **!** **Your** **strong** **man** **!**
- 啊哈 ! 你的 强的 男人 !

“啊哈！你的大力士！”

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] [mæn] .
**Always** **to** **the** **last** **with** **your** **strong** **man** **.**
总是 到 这 最后的 和 你的 强的 男人 .

永远和你的硬汉在一起，直到最后一刻。

[nəʊ]['mætə(r)] .
**No** **matter** **.**
不 事情 .

不管。

[hiː; hi] [seɪvd] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] ['trembld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [feɪnt]
**He** **saved** **our** **lives** **when** **the** **earth** **trembled** **enough** **to** **make** **the** **bravest** **faint**
他 已保存 我们的 生活 什么时候 这 地球 颤抖 足够的 到 制作 这 最勇敢的 头晕的
[wɪð] [fɪə(r)] .
**with** **fear** **.**
和 害怕 .

当大地颤抖到连最勇敢的人都吓得晕厥时，是他救了我们的命。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪts] .
**I** **was** **frightened** **out** **of** **my** **wits** **.**
我 曾是 害怕 出去 的 我的 智慧 .

我吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [nəʊ] ! [ˌkjuː juː ˈiː] - !

| But | he | — | no | ! | Que | guape | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | — | 不 | ! | 奎 | - | ! |

但他——不！Que guape!

[wɛrz] [ðə; ðiˈhɪərəʊ] [huː] [gɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪm] ?

| Where's | the | hero | who | got | the | best | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 英雄 | WHO | 得到 | 这 | 最好的 | 的 | 他 | ? |

那个战胜他的英雄在哪里?

[hɑː] ! [hɑː] !

| Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 哈 | ! |

哈哈!

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[wɒt] [kɪld] [hɪm] , [ˈtʃiːkəʊ] ? - “

| What | killed | him | , | chico | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 被杀 | 他 | , | 奇科 | ? | - | “ |

他怎么死的，孩子?

- [hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] [ˈdʒen(ə)rəl] , - [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .

| ' | His | own | strength | general | , | ' | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 自己的 | 力量 | 一般的 | , | - | 我 | 回答 | . |

“他凭借自身的力量，将军，”我回答道。

” [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

| ” | XII |
|---|---|
| ” | 十二 |

“十二

“ [bʌt; bət] [ˈgaːspə] [ˈruːɪz] [briːðd] [jet] .

| “ | BUT | Gaspar | Ruiz | breathed | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | 呼吸 | 然而 | . |

“但是加斯帕·鲁伊斯仍然活着。”

[ai][hæd; həd][hɪm] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɒntʃəʊ][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ɒn][ðə; ði]

| I | had | him | carried | in | his | poncho | under | the | shelter | of | some | bushes | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 他 | 携带 | 在 | 他的 | 雨披 | 在下面 | 这 | 庇护所 | 的 | 一些 | 灌木丛 | 在 | 这 |

['veri] [rɪdʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] [səʊ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːt] [waɪl] [ˌʌn'siːn]

| very | ridge | from | which | he | had | been | gazing | so | fixedly | at | the | fort | while | unseen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 岭 | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 凝视 | 所以 | 固定地 | 在 | 这 | 堡 | 尽管 | 看不见 |

[deθ] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

| death | was | hovering | already | over | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 曾是 | 悬停 | 已经 | 超过 | 他的 | 头 | . |

我把他连同他的雨披一起抬到山脊上的灌木丛下，他之前一直从那里目不转睛地盯着堡垒，而看不见的死亡已经笼罩在他的头顶。

“ ['aʊə(r)] [truːps] [hæd; həd] ['bɪvuækt] [raʊnd] [ðə; ði] [fɔːt] .

| “ | Our | troops | had | bivouacked | round | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们的 | 军队 | 有 | 露营 | 圆形的 | 这 | 堡 | . |

“我们的部队在堡垒周围扎营。”

[təˈwɔːdz] [ˈdeɪbreɪk] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈdezɪgneɪtɪd] [tuː; tə]

| Towards | daybreak | I | was | not | surprised | to | hear | that | I | was | designated | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 拂晓 | 我 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 那 | 我 | 曾是 | 指定的 | 到 |

[kəˈmɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈeskɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [daʊn] [æt; ət] [wʌns]

| command | the | escort | of | a | prisoner | who | was | to | be | sent | down | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 这 | 护送 | 的 | 一个 | 囚犯 | WHO | 曾是 | 到 | 是 | 发送 | 向下 | 在 | 一次 |

[tuː; tə][ˌsæntiːˈeigəu] .

| to | Santiago | . |
|---|---|---|
| 到 | 圣地亚哥 | . |

天亮时分，我听到自己被指派负责押送一名囚犯，这名囚犯将被立即送往圣地亚哥，我对此并不感到意外。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [ˈgaːspə] [ˈruːɪz] - [waɪf] . “

| Of | course | the | prisoner | was | Gaspar | Ruiz | ' | wife | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 囚犯 | 曾是 | 加斯帕 | 鲁伊斯 | - | 妻子 | . | ” |

当然，那名囚犯是加斯帕·鲁伊斯的妻子。

- [aɪ][hæv; həv] [nemd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋz] , - [ˈdʒen(ə)rəl] [ɹˈɒbəlz]

| ' | I | have | named | you | out | of | regard | for | your | feelings | , | ' | General | Robles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 命名 | 你 | 出去 | 的 | 看待 | 为了 | 你的 | 情怀 | , | - | 一般的 | 罗布尔斯 |

[ riˈmɑːk ] .

| remarked | . |
|---|---|
| 评论 | . |

“我之所以点名批评你，是出于对你感受的考虑，”罗布尔斯将军说道。

- [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [hɑːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn]

| ' | Though | the | woman | really | ought | to | be | shot | for | all | the | harm | she | has | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管 | 这 | 女士 | 真的 | 应该 | 到 | 是 | 射击 | 为了 | 全部 | 这 | 伤害 | 她 | 有 | 完毕 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪˈpʌblɪk] . -

| to | the | Republic | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 共和国 | . | - |

“尽管这个女人对共和国造成了如此巨大的伤害，她真的应该被枪毙。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ʃɒkt] [ˈprəʊtest] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : “

| “ | And | as | I | made | a | movement | of | shocked | protest | , | he | continued | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 作为 | 我 | 制成 | 一个 | 移动 | 的 | 震惊 | 反对 | , | 他 | 持续 | : | ” |

“当我做出震惊的抗议动作时，他继续说道：”

- [naʊ] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ded] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

| ' | Now | he | is | as | well | as | dead | , | she | is | of | no | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 他 | 是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 死的 | , | 她 | 是 | 的 | 不 | 重要性 | . |

“既然他已经死了，她也就无关紧要了。”

[ˈnəʊbədi] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| Nobody | will | know | what | to | do | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 将要 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 她 | . |

没人知道该拿她怎么办。

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˈgʌvənmənt] [ˈwɒnts] [hɜː(r); hə(r)] .

| However | , | the | Government | wants | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 政府 | 想要 | 她 | . |

然而，政府想要她。

- [hiː; hi] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

| ' | He | shrugged | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

他耸了耸肩。

- [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['berid] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [luːt] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
' I suppose he must have buried large quantities of his loot in places that she
- 我 认为 他 必须 有 埋葬 大的 数量 的 他的 抢劫 在 地方 那 她
[ə'ləʊn] [nəʊz] [ɒv; əv] . -
alone knows of . '
独自的 知道 的 . -

“我猜他一定把大量的赃物埋在了只有她知道的地方。”

“ [æt; ət] [dɔːn] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪdʒ] , ['gɑːdɪd] [baɪ] [tuː] ['səʊldʒəz] ,
“ At dawn I saw her coming up the ridge , guarded by two soldiers ,
“ 在 黎明 我 锯 她 未来 向上 这 岭 , 守卫 经过 二 士兵 ,

“黎明时分，我看到她沿着山脊走来，由两名士兵护卫。”

[ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .
and carrying her child on her arm .
和 携带 她 孩子 在 她 手臂 .

她怀里抱着孩子。

“ [ai] [wɔːkt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] . “
“ I walked to meet her . “
“ 我 步行 到 见面 她 . “

“我步行去见她。”

- [ɪz][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] [jet] ?
' Is he living yet ?
- 是 他 活的 然而 ?

他还活着吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [waɪt] ,
' she asked , confronting me with that white ,
- 她 问 , 面对 我 和 那 白色的 ,

她问道，用那白色的.....

[ɪm'pæsɪv] [feɪs] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [wei] .
impassive face he used to look at in an adoring way .
冷漠 脸 他 用过的 到 看 在 在 一个 崇拜 方式 .

他过去常常用崇拜的目光注视着那张面无表情的脸。

“ [ai] [bent] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
“ I bent my head , and led her round a clump of bushes without a word .
“ 我 弯曲 我的 头 , 和 引领 她 圆形的 一个 丛 的 灌木丛 没有 一个 单词 .

我低下头，一言不发地领着她绕过一丛灌木。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] .
His eyes were open .
他的 眼睛 是 打开 .

他的眼睛睁着。

[hiː; hi] [briːðd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] . “
He breathed with difficulty , and uttered her name with a great effort . “
他 呼吸 和 困难 , 和 说出 她 姓名 和 一个 伟大的 努力 . “

他呼吸困难，费力地喊出她的名字。

- [ɜːr'mɪniə] ! -
' Erminia ! '
- 埃尔米尼亚 ! -

“埃尔米尼亚！”

“ [ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
“ She knelt at his head .
“ 她 跪下 在 他的 头 .

她跪在他的头边。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][bɪg] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ,

| The | little | girl | , | unconscious | of | him | , | and | with | her | big | eyes | , | looking | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | , | 无意识 | 的 | 他 | , | 和 | 和 | 她 | 大的 | 眼睛 | , | 寻找 | 关于 | , |

[bɪ'gæn][tu:; tə] ['tʃætə(r)] ['sʌd(ə)nli] ,

| began | to | chatter | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 喋喋不休 | 突然 | , |

小女孩对他毫无察觉，睁着大眼睛四处张望，突然开始叽叽喳喳地说个不停。

[ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , [θɪn] [vɔɪs] .

| in | a | joyous | , | thin | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 欢乐 | , | 薄的 | 嗓音 | . |

用一种欢快而略带沙哑的声音。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['taɪni]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði]['rəʊzi] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] [ʃeɪps]

| She | pointed | a | tiny | finger | at | the | rosy | glow | of | sunrise | behind | the | black | shapes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖 | 一个 | 微小的 | 手指 | 在 | 这 | 红润 | 辉光 | 的 | 日出 | 在后面 | 这 | 黑色的 | 形状 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [pi:ks] .

| of | the | peaks | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 高峰 | . |

她用一根细小的手指着山峰黑色轮廓后方玫瑰色的日出光芒。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [tʃaɪld] - [tɔ:k] , [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ænd; ənd] [swi:t] [tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)] , ['lɑ:stɪd] ,

| And | while | that | child | - | talk | , | incomprehensible | and | sweet | to | the | ear | , | lasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 那 | 孩子 | - | 讲话 | , | 难以理解 | 和 | 甜的 | 到 | 这 | 耳朵 | , | 持续 | , |

[ðəʊz] [tu:] ,

| those | two | , |
|---|---|---|
| 那些 | 二 | , |

在那段稚嫩的、难以理解却又悦耳动听的童言童语持续期间，那两个人，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['wʊmən] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz]

| the | dying | man | and | the | kneeling | woman | , | remained | silent | , | looking | into | each | other's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂死 | 男人 | 和 | 这 | 跪着 | 女士 | , | 剩余 | 沉默的 | , | 寻找 | 进入 | 每个 | 其他的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

垂死的男人和跪着的女人沉默不语，彼此对视着。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪl] [saʊnd] .

| listening | to | the | frail | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 脆弱 | 声音 | . |

聆听着微弱的声音。

[ðen] [ðə; ði]['præt(ə)l] [stɒpt] .

| Then | the | prattle | stopped | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 喋喋不休 | 停止 | . |

然后，喋喋不休的声响戛然而止。

[ðə; ði][tʃaɪld] [leɪd] [ɪts] [hed] [ə'genst] [ɪts] ['mʌðərz] [brest] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] . “

| The | child | laid | its | head | against | its | mother's | breast | and | was | still | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 铺设 | 它是 | 头 | 反对 | 它是 | 母亲的 | 胸部 | 和 | 曾是 | 仍然 | . | “ |

孩子把头靠在母亲的胸口，一动不动。

- [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , - [hi:; hi][bɪ'gæn] .

| ' | It | was | for | you | , | ' | he | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 为了 | 你 | , | - | 他 | 开始 | . |

“这是为了你，”他开口说道。

- [fə'gɪv] .

| ' | Forgive | . |
|---|---|---|
| - | 原谅 | . |

'原谅。

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm] .
' His voice failed him .
- 他的 嗓音 失败的 他 .

他发不出声音了。

['prez(ə)ntli] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mʌtə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [wɜːdz] : - [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] . -
Presently I heard a mutter , and caught the pitiful words : ' Not strong enough . '
目前 我 听到 一个 低声 , 和 捕捉 这 可怜 字 : - 不是 强的 足够的 . -

这时我听到一声低语，听见了那可怜的话语："不够强壮。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'tensəti] .
" She looked at him with an extraordinary intensity .
" 她 看起来 在 他 和 一个 非凡的 强度 .

她用一种非同寻常的专注目光注视着他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [təʊn] , - [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
He tried to smile , and in a humble tone , ' Forgive me , ' he repeated .
他 尝试 到 微笑 , 和 在 一个 谦逊的 语气 , - 原谅 我 , - 他 重复 .

他努力挤出一个笑容，用谦卑的语气重复道："请原谅我。"

- ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] . . . -
' Leaving you . . . '
- 离开 你 . . . -

"离开你……"

" [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] , [draɪ] - [aɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] :
" She bent down , dry - eyed , and in a steady voice :
" 她 弯曲 向下 , 干燥 - 眼睛 , 和 在 一个 稳定的 嗓音 :

她弯下腰，眼眶干涩，声音平稳地说：

- [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] [ai] [hæv; həv] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['gaːspə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' On all the earth I have loved nothing but you , Gaspar , ' she said .
- 在 全部 这 地球 我 有 喜爱 没有什么 但 你 , 加斯帕 , - 她 说 .

"加斯帕，我这辈子只爱过你。"她说。

" [hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] .
" His head made a movement .
" 他的 头 制成 一个 移动 .

他的头动了一下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'vaɪvd] .
His eyes revived .
他的 眼睛 复活 .

他的眼睛恢复了知觉。

- [æt; ət] [lɑːst] !
' At last !
- 在 最后的 !

'终于！

- [hiː; hi] [saɪd] [aʊt] .
' he sighed out .
- 他 叹了口气 出去 .

他叹了口气。

[ðen] , ['æŋkʃəsli] , - [bʌt; bət] [ɪz] [ðɪs] [truː] . . . [ɪz] [ðɪs] [truː] ? - "
Then , anxiously , ' But is this true . . . is this true ? ' "
然后 , 焦虑地 , - 但 是 这 真的 . . . 是 这 真的 ? - "

然后，她焦急地问道："但这真的是真的吗……这是真的吗？"

- [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
' As true as that there is no mercy and justice in this world ,
- 作为 真的 作为 那 那里 是 不 怜悯 和 正义 在 这 世界 ,

"这世上确实没有怜悯和正义。"

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['pæʃənətli] .
' she answered him passionately .
- 她 回答 他 热情地 .

她热情地回答他。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She stooped over his face .
她 弯腰 超过 他的 脸 .

她俯身靠近他的脸。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] ,
He tried to raise his head , but it fell back ,
他 尝试 到 增加 他的 头 , 但 它 跌倒 后退 ,

他试图抬起头，但头又垂了回去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] .
and when she kissed his lips he was already dead .
和 什么时候 她 亲吻 他的 嘴唇 他 曾是 已经 死的 .

当她吻他的嘴唇时，他已经死了。

[hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪz] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ɒn] [wɪtʃ] [pɪŋk] [klaʊdz] ['fləʊtɪd] ['veri] [haɪ] .
His glazed eyes stared at the sky , on which pink clouds floated very high .
他的 釉面 眼睛 凝视 在 这 天空 , 在 哪个 粉色的 云 漂浮 非常 高的 .

他眼神空洞地望着天空，粉红色的云朵高高飘浮在空中。

[bʌt; bət][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [prest] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðərz] [brest] , [druːp]
But I noticed the eyelids of the child , pressed to its mother's breast , droop
但 我 注意到 这 眼睑 的 这 孩子 , 按下 到 它是 母亲的 胸部 , 下垂
[ænd; ənd] [kləʊz] ['sləʊli] .
and close slowly .
和 关闭 缓慢地 .

但我注意到，紧贴着母亲乳房的孩子的眼皮缓缓下垂并闭合。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .
She had gone to sleep .
她 有 已消失 到 睡觉 .

她睡着了。

“ [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['gaːspə] ['ruːɪz] , [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] ,
“ The widow of Gaspar Ruiz , the strong man ,
“ 这 寡妇 的 加斯帕 鲁伊斯 , 这 强的 男人 ,

“大力士加斯帕·鲁伊斯的遗孀，

[ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
allowed me to lead her away without shedding a tear .
允许 我 到 带领 她 离开 没有 脱落 一个 撕 .

让我能够带着她离开，而自己却一滴眼泪也没掉。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][saɪd] - ['sæd(ə)l] ['veri] [mʌtʃ]
“ For travelling we had arranged for her a side - saddle very much
“ 为了 旅行 我们 有 安排 为了 她 一个 边 - 鞍 非常 很多
[laɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
like a chair ,
喜欢 一个 椅子 ,

“为了方便出行，我们给她准备了一个类似椅子的侧鞍。”

[wɪð] [ə; eɪ] [bɔːd] [swʌŋ] [bɪ'niːθ] [tuː; tə] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn] .
with a board swung beneath to rest her feet on .
和 一个 木板 摇摆 下面 到 休息 她 脚 在 .

她脚下垂着一块木板，可以把脚放在上面。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][rəʊd] [wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

| And | the | first | day | she | rode | without | uttering | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 天 | 她 | 骑 | 没有 | 发出声音 | 一个 | 单词 | , |

她第一天骑马时一句话也没说。

[ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈməʊmənt] [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] ,

| and | hardly | for | one | moment | turning | her | eyes | away | from | the | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 为了 | 一 | 片刻 | 转弯 | 她 | 眼睛 | 离开 | 从 | 这 | 小的 | 女孩 | , |

她几乎没有一刻将目光从小女孩身上移开。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [held] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

| whom | she | held | on | her | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 握住 | 在 | 她 | 膝盖 | . |

她把他抱在膝上。

[æt; ət][ˈaʊə(r)][fɜːst][kæmp][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðiː] [naɪt] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,

| At | our | first | camp | I | saw | her | during | the | night | walking | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 第一的 | 营 | 我 | 锯 | 她 | 期间 | 这 | 夜晚 | 步行 | 关于 | , |

在第一次露营时，我夜里看到她在四处走动。

[ˈrɒkɪŋ] [ðə; ðiː][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ðiː] [laɪt] [ɒv; əv]

| rocking | the | child | in | her | arms | and | gazing | down | at | it | by | the | light | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇滚 | 这 | 孩子 | 在 | 她 | 武器 | 和 | 凝视 | 向下 | 在 | 它 | 经过 | 这 | 光 | 的 |

[ðə; ðiː] [muːn] .

| the | moon | . |
|---|---|---|
| 这 | 月亮 | . |

她轻轻摇晃着怀里的孩子，在月光下凝视着他。

[ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈsekənd] [deɪz] [mɑːtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [suːn] [wiː; wi]

| After | we | had | started | on | our | second | day's | march | she | asked | me | how | soon | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 有 | 开始 | 在 | 我们的 | 第二 | 天 | 行进 | 她 | 问 | 我 | 如何 | 很快 | 我们 |

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː][fɜːst] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ˈkʌntri] .

| should | come | to | the | first | village | of | the | inhabited | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 来 | 到 | 这 | 第一的 | 村庄 | 的 | 这 | 有人居住的 | 国家 | . |

在我们开始第二天的行军时，她问我我们多久才能到达这个有人居住的国家的第一个村庄。

“ [aɪ] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] [əˈbaʊt] [nuːn] . “

| “ | I | said | we | should | be | there | about | noon | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 说 | 我们 | 应该 | 是 | 那里 | 关于 | 中午 | . | “ |

我说我们应该中午左右到那里。

- [ænd; ənd] [wɪl] [ðeə(r)] [biː; bi] [ˈwɪmɪn] [ðeə(r)] ?

| ' | And | will | there | be | women | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 将要 | 那里 | 是 | 女性 | 那里 | ? |

“那里会有女性吗？”

- [ʃiː; ʃi] [ inˈkwaiə ] .

| ' | she | inquired | . |
|---|---|---|---|
| - | 她 | 询问 | . |

她问道。

“ [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈvɪlɪdʒ] .

| “ | I | told | her | that | it | was | a | large | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 讲述 | 她 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 村庄 | . |

我告诉她，那是一个很大的村庄。

- [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ðeə(r)] , [siˈnɔːrə] , - [aɪ] [sed] ,

| ' | There | will | be | men | and | women | there | , | senora | , | ' | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 将要 | 是 | 男人 | 和 | 女性 | 那里 | , | 塞诺拉 | , | - | 我 | 说 | , |

“那里会有男人也会有女人，夫人，”我说。

- [huːz] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [glæd][baɪ][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'rest] [ænd; ənd][wɔː(r)][ɪz]
' whose hearts shall be made glad by the news that all the unrest and war is
- 谁 心 将 是 制成 高兴的 经过 这 消息 那 全部 这 动荡 和 战争 是
['əʊvə(r)] [naʊ] . - “
over now . ' “
超过 现在 . - “

“所有动乱和战争都已结束，他们的心必将为此感到欣喜。”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
' Yes , it is all over now , ' she repeated .
- 是的 , 它 是 全部 超过 现在 , - 她 重复 .

“是的，一切都结束了，”她重复道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] : - [se'njɔː]['ɒfɪsə(r)] , [wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -
Then , after a time : ' senor officer , what will your Government do with me ? '
然后 , 后 一个 时间 : - 传感器 官 , 什么 将要 你的 政府 做 和 我 ? -
“
“
”

过了一段时间，他又问：“高级军官，贵政府打算如何处置我？”

- [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [si'nɔːrə] , - [ai] [sed] .
' I do not know , senora , ' I said .
- 我 做 不是 知道 , 塞诺拉 , - 我 说 .

“我不知道，夫人，”我说。

- [ðeɪ] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ] [wel] , [nəʊ] [daʊt] .
' They will treat you well , no doubt .
- 他们 将要 对待 你 出色地 , 不 怀疑 .

“他们一定会好好待你的，这一点毋庸置疑。”

[wiː; wi] [rɪ'pʌblɪkənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sævɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [nəʊ] ['vendʒəns] [ɒn] ['wɪmɪn] . -
We republicans are not savages , and take no vengeance on women . '
我们 共和党人 是 不是 野蛮人 , 和 拿 不 复仇 在 女性 . -

我们共和党人不是野蛮人，不会对女性进行报复。

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] - [rɪ'pʌblɪkənz] - [wɪtʃ] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [fʊl] [ɒv; əv]
“ She gave me a look at the word ' republicans ' which I imagined full of
” 她 给予 我 一个 看 在 这 单词 - 共和党人 - 哪个 我 想象 满的 的
[ʌn'daɪɪŋ] [heɪt] .
undying hate .
不朽 恨 .

“她让我看了一眼‘共和党人’这个词，我当时就觉得这个词充满了永不磨灭的仇恨。”

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ['ɑːftəwədz] ,
But an hour or so afterwards ,
但 一个 小时 或者 所以 然后 ,

但大约一个小时后，

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [ʌp][tuː; tə][let][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [mjuːlz] [gəʊ][fɜːst] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] ['skɜːtɪŋ]
as we drew up to let the baggage mules go first along a narrow path skirting
作为 我们 画 向上 到 让 这 行李 骡子 去 第一的 沿着 一个 狭窄的 小路 裙边
[ə; eɪ] ['presəpɪs] ,
a precipice ,
一个 悬崖 ,

我们停下车，让驮着行李的骡子先沿着一条绕过悬崖的狭窄小路走。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] ,
she looked at me with such a white ,
她 看起来 在 我 和 这样的 一个 白色的 ,

她用一种白皙的眼神看着我，

['trʌbld] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . “

| troubled | face | that | I | felt | a | great | pity | for | her | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 脸 | 那 | 我 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 遗憾 | 为了 | 她 | . | ” |

她脸上满是忧虑，我真为她感到难过。

- [seˈnjɔː] ['ɒfɪsə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wiːk] , [aɪ] ['tremb(ə)l] .

| ' | Senor | officer | , | ' | she | said | , | ' | I | am | weak | , | I | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 传感器 | 官 | , | - | 她 | 说 | , | - | 我 | 是 | 虚弱的 | , | 我 | 颤抖 | . |

“长官，”她说，“我身体虚弱，浑身发抖。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈsenseɪt] [fɪə(r)] .

| It | is | an | insensate | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 无知觉 | 害怕 | . |

这是一种麻木的恐惧。

- [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [dɪd] ['tremb(ə)l] ,

| ' | And | indeed | her | lips | did | tremble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 的确 | 她 | 嘴唇 | 做过 | 颤抖 | , |

她的嘴唇确实颤抖了，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [wɪtʃ]

| while | she | tried | to | smile | glancing | at | the | beginning | of | the | narrow | path | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 尝试 | 到 | 微笑 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 狭窄的 | 小路 | 哪个 |

[wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['deɪndʒərəs] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

| was | not | so | dangerous | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 所以 | 危险的 | 后 | 全部 | . |

她努力挤出一丝微笑，瞥了一眼狭窄小路的起点，发现它其实并没有那么危险。

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [drɒp] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| ' | I | am | afraid | I | shall | drop | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 将 | 降低 | 这 | 孩子 | . |

我恐怕会把孩子摔了。

['gaːspə] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] . . . .

| Gaspar | saved | your | life | , | you | remember | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯帕 | 已保存 | 你的 | 生活 | , | 你 | 记住 | . | . | . | . |

你还记得吗？加斯帕救了你的命……

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] . -

| Take | her | from | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 从 | 我 | . | - |

“把她从我身边带走。”

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstendɪd] [ɑːmz] .

| “ | I | took | the | child | out | of | her | extended | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 采取 | 这 | 孩子 | 出去 | 的 | 她 | 扩展 | 武器 | . |

“我从她伸出的双臂中接过孩子。”

- [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [siˈnɔːrə] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [mjuːl] , - [aɪ] [ˌrekəˈmendɪd] .

| ' | Shut | your | eyes | , | senora | , | and | trust | to | your | mule | , | ' | I | recommended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 关闭 | 你的 | 眼睛 | , | 塞诺拉 | , | 和 | 相信 | 到 | 你的 | 骡子 | , | - | 我 | 受到推崇的 | . |

“夫人，闭上眼睛，相信你的骡子吧。”我建议道。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pælə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪstɪd] [θɪn] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

| “ | She | did | so | , | and | with | her | pallor | and | her | wasted | thin | face | she | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 做过 | 所以 | , | 和 | 和 | 她 | 苍白 | 和 | 她 | 浪费 | 薄的 | 脸 | 她 | 看起来 |

['deθˌlaɪk] .

| deathlike | . |
|---|---|
| 死气沉沉 | . |

“她照做了，脸色苍白，面容憔悴，看起来像死了一样。”

[æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] ,

| At | a | turn | of | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 转动 | 的 | 这 | 小路 | , |

在小路拐弯处，

[weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [kræg][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['pɔːfəri] [kləuziz][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊləndz] ,

| where | a | great | crag | of | purple | porphyry | closes | the | view | of | the | lowlands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 伟大的 | 岩 | 的 | 紫色的 | 斑岩 | 关闭 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 低地 | , |

一块巨大的紫色斑岩峭壁挡住了低地的视线。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| I | saw | her | open | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | . |

我看到她睁开了眼睛。

[ai] [rəʊd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [maɪ] [raɪt] [ɑːm] .

| I | rode | just | behind | her | holding | the | little | girl | with | my | right | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 骑 | 只是 | 在后面 | 她 | 保持 | 这 | 小的 | 女孩 | 和 | 我的 | 正确的 | 手臂 | . |

我骑在她身后，右臂抱着小女孩。

- [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , - [ai] [kraɪd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] . “

| ' | The | child | is | all | right | , | ' | I | cried | encouragingly | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 孩子 | 是 | 全部 | 正确的 | , | - | 我 | 哭 | 令人鼓舞的是 | . | ” |

“孩子没事，”我鼓励地喊道。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['feɪntli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] ['terə(r)] ,

| ' | Yes | , | ' | she | answered | faintly | ; | and | then | , | to | my | intense | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 她 | 回答 | 淡淡的 | ; | 和 | 然后 | , | 到 | 我的 | 激烈的 | 恐怖 | , |

“是的，”她虚弱地回答；然后，令我极度恐惧的是，

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][stænd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['fʊtrest] , ['steərɪŋ] ['hɒrəbli] ,

| I | saw | her | stand | up | on | the | footrest | , | staring | horribly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 站立 | 向上 | 在 | 这 | 脚踏 | , | 凝视 | 糟糕透了 | , |

我看到她站到脚凳上，眼神可怕地盯着前方。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [hɜː'self] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæzəm][ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] .

| and | throw | herself | forward | into | the | chasm | on | our | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 她自己 | 向前 | 进入 | 这 | 深渊 | 在 | 我们的 | 正确的 | . |

然后她纵身跃入我们右侧的深渊。

“ [ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ædʒekt][fɪə(r)] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː]

| “ | I | cannot | describe | to | you | the | sudden | and | abject | fear | that | came | over | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 描述 | 到 | 你 | 这 | 突然 | 和 | 卑贱 | 害怕 | 那 | 来了 | 超过 | 我 |

[æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] [saɪt] .

| at | that | dreadful | sight | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 可怕 | 视线 | . |

“我无法向你描述看到那可怕的景象时，我突然感到的那种极度恐惧。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

| It | was | a | dread | of | the | abyss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 恐惧 | 的 | 这 | 深渊 | , |

那是一种对深渊的恐惧，

[ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði][krægz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][nɒd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

| the | dread | of | the | crags | which | seemed | to | nod | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐惧 | 的 | 这 | 峭壁 | 哪个 | 似乎 | 到 | 点头 | 之上 | 我 | . |

那些峭壁仿佛在向我点头，令我感到恐惧。

[maɪ] [hed] [swæm] .

| My | head | swam | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 游泳 | . |

我头晕目眩。

[ai] [prest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [sæt] [maɪ] [hɔːs] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .

| I | pressed | the | child | to | my | side | and | sat | my | horse | as | still | as | a | statue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 按下 | 这 | 孩子 | 到 | 我的 | 边 | 和 | 卫星 | 我的 | 马 | 作为 | 仍然 | 作为 | 一个 | 雕像 | . |

我把孩子紧紧抱在怀里，让我的马像雕像一样一动不动地停在马鞍上。

[ai] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [kəʊld] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

| I | was | speechless | and | cold | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 无言 | 和 | 寒冷的 | 全部 | 超过 | . |

我当时说不出话来，浑身冰冷。

[hɜː(r); hə(r)] [mjuːl] ['stægəd] , ['saɪdlɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] .

| Her | mule | staggered | , | sidling | close | to | the | rock | , | and | then | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 骡子 | 交错 | , | 侧身 | 关闭 | 到 | 这 | 岩石 | , | 和 | 然后 | 去 | 在 | . |

她的骡子踉跄了一下，侧身靠近岩石，然后继续前行。

[maɪ] [hɔːs] ['əʊnli] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɔːt] .

| My | horse | only | pricked | up | his | ears | with | a | slight | snort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 马 | 仅有的 | 刺痛 | 向上 | 他的 | 耳朵 | 和 | 一个 | 轻微 | 哼哼 | . |

我的马只是竖起耳朵，轻轻地哼了一声。

[maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] ,

| My | heart | stood | still | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 站立 | 仍然 | , |

我的心跳骤停，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ðə; ði] [stəʊnz] ['rætlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv]

| and | from | the | depths | of | the | precipice | the | stones | rattling | in | the | bed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 悬崖 | 这 | 石头 | 嘎嘎作响 | 在 | 这 | 床 | 的 |

[ðə; ði] ['fjʊəriəs] [striːm] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] [ɪn'seɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [saʊnd] .

| the | furious | stream | made | me | almost | insane | with | their | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂怒 | 溪流 | 制成 | 我 | 几乎 | 疯狂的 | 和 | 他们的 | 声音 | . |

从悬崖深处传来石头在湍急溪流河床上碰撞的嘎嘎声，那声音几乎让我发疯。

“ [nekst] ['məʊmənt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [tɜːn] [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['grɑːsi] [sləʊp]

| “ | Next | moment | we | were | round | the | turn | and | on | a | broad | and | grassy | slope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 下一个 | 片刻 | 我们 | 是 | 圆形的 | 这 | 转动 | 和 | 在 | 一个 | 广阔 | 和 | 草丛 | 坡 |

.

:

.

“下一刻，我们绕过弯道，来到一片宽阔的草坡上。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [jeld] .

| And | then | I | yelled | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 大喊 | . |

然后我就大喊了一声。

[maɪ] [men] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːm] .

| My | men | came | running | back | to | me | in | great | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男人 | 来了 | 跑步 | 后退 | 到 | 我 | 在 | 伟大的 | 警报 | . |

我的部下惊慌失措地跑回来告诉我。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃaʊt] ,

| It | seems | that | at | first | I | did | nothing | but | shout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 在 | 第一的 | 我 | 做过 | 没有什么 | 但 | 喊 | , |

起初我似乎除了大喊大叫什么也没做。

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] !

| ' | She | has | given | the | child | into | my | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 有 | 给定 | 这 | 孩子 | 进入 | 我的 | 双手 | ! |

她把孩子交给我了！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][maɪ][hændz] !

| She | has | given | the | child | into | my | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 给定 | 这 | 孩子 | 进入 | 我的 | 双手 | ! |

她把孩子交给我了!

- [ðə; ði] ['eskɔːt] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [mæd] .

| ' | The | escort | thought | I | had | gone | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 护送 | 想法 | 我 | 有 | 已消失 | 疯狂的 | . |

“护送人员认为我疯了。”

" ['dʒen(ə)rəl] - [siːst] [ænd; ənd][gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| " | General | Santierra | ceased | and | got | up | from | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | - | 停止 | 和 | 得到 | 向上 | 从 | 这 | 桌子 | . |

桑蒂埃拉将军停了下来，从桌边站了起来。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [s'ɛnɔːz] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| “ | And | that | is | all | , | senores | , | ” | he | concluded | , | with | a | courteous | glance | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那 | 是 | 全部 | , | 先生们 | , | ” | 他 | 结束 | , | 和 | 一个 | 有礼貌 | 瞥一眼 | 在 | 他的 |

['raɪzɪŋ] [gests] .

| rising | guests | . |
|---|---|---|
| 上升 | 客人 | . |

“先生们，就到这里吧。”他总结道，同时礼貌地看了一眼起身的客人们。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , ['dʒen(ə)rəl] ?

| “ | But | what | became | of | the | child | , | General | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么 | 成为 | 的 | 这 | 孩子 | , | 一般的 | ? |

“将军，那个孩子后来怎么样了？”

" [wiː; wi] [ɑːskt] .

| " | we | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我们 | 问 | . |

我们问道。

“ [ɑː] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði][tʃaɪld] .

| “ | Ah | , | the | child | , | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 这 | 孩子 | , | 这 | 孩子 | . |

“啊，孩子，孩子。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,

| " | He | walked | to | one | of | the | windows | opening | on | his | beautiful | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步行 | 到 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | 开幕 | 在 | 他的 | 美丽的 | 花园 | , |

他走到一扇通向他美丽花园的窗户前，

[ðə; ði]['refjuːdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [deɪz] .

| the | refuge | of | his | old | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 避难所 | 的 | 他的 | 老的 | 天 | . |

他昔日的避难所。

[ɪts] [feɪm] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

| Its | fame | was | great | in | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 名声 | 曾是 | 伟大的 | 在 | 这 | 土地 | . |

它在全国范围内都享有盛名。

['kiːpɪŋ] [juː 'es] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪzd] [ɑːm] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , “ [ɜːr'mɪniə] , [ɜːr'mɪniə] ! ” [ænd; ənd]

| Keeping | us | back | with | a | raised | arm | , | he | called | out | , | “ | Erminia | , | Erminia | ! | ” | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 我们 | 后退 | 和 | 一个 | 提高 | 手臂 | , | 他 | 称为 | 出去 | , | “ | 埃尔米尼亚 | , | 埃尔米尼亚 | ! | ” | 和 |

['weɪtɪd] .

| waited | . |
|---|---|
| 等待 | . |

他举起手臂拦住我们，喊道：“埃尔米尼亚，埃尔米尼亚！”然后等待着。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ ˈkɔːʃən ] [ɑːm] [drɒpt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

| Then | his | cautioning | arm | dropped | , | and | we | crowded | to | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 警告 | 手臂 | 掉落 | , | 和 | 我们 | 挤 | 到 | 这 | 视窗 | . |

然后他示意我们不要靠近的手臂垂了下来，我们便挤到窗边。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [ˈbɔːdəd]

| From | a | clump | of | trees | a | woman | had | come | upon | the | broad | walk | bordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 丛 | 的 | 树木 | 一个 | 女士 | 有 | 来 | 之上 | 这 | 广阔 | 走 | 带边框 |

[wɪð] [ˈflaʊəz] .

| with | flowers | . |
|---|---|---|
| 和 | 花朵 | . |

一位女子从树丛中走出来，来到一条两旁鲜花盛开的宽阔步道上。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɑːtʃd] [ˈpetɪkəʊts] [ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði]

| We | could | hear | the | rustle | of | her | starched | petticoats | and | observed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 听到 | 这 | 沙沙 | 的 | 她 | 淀粉 | 衬裙 | 和 | 观察到 | 这 |

[ˈæmpl] [spred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [blæk] [sɪlk] [skɜːt] .

| ample | spread | of | her | old | - | fashioned | black | silk | skirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足 | 传播 | 的 | 她 | 老的 | - | 造型 | 黑色的 | 丝绸 | 裙子 | . |

我们可以听到她浆过的衬裙的沙沙声，并看到她老式黑色丝绸裙摆的宽大。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [aɪz] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [stɒpt] , [fraʊnd] ,

| She | looked | up | , | and | seeing | all | these | eyes | staring | at | her | , | stopped | , | frowned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 看到 | 全部 | 这些 | 眼睛 | 凝视 | 在 | 她 | , | 停止 | , | 皱眉 | , |

[smaɪld] ,

| smiled | , |
|---|---|
| 微笑 | , |

她抬起头，看到那么多双眼睛盯着她，停了下来，皱了皱眉，然后笑了。

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [ˈbɔɪstərəsli] ,

| shook | her | finger | at | the | General | , | who | was | laughing | boisterously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 她 | 手指 | 在 | 这 | 一般的 | , | WHO | 曾是 | 笑 | 喧闹地 | , |

她朝将军摇了摇手指，将军正放声大笑。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈpɑːtli] [kənˈsiːl] [hɜː(r); hə(r)]

| and | drawing | the | black | lace | on | her | head | so | as | to | partly | conceal | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘画 | 这 | 黑色的 | 蕾丝 | 在 | 她 | 头 | 所以 | 作为 | 到 | 部分 | 隐藏 | 她 |

[ˈhɔːti] [ˈprəʊfaɪl] ,

| haughty | profile | , |
|---|---|---|
| 傲慢 | 轮廓 | , |

她拉起头上的黑色蕾丝，部分遮住了她傲慢的侧脸。

[pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [saɪt] , [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [stɪf] [ˈdɪgnəti] .

| passed | out | of | our | sight | , | walking | with | stiff | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 出去 | 的 | 我们的 | 视线 | , | 步行 | 和 | 僵硬的 | 尊严 | . |

他迈着笔直的尊严，消失在我们的视线中。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈgɑːdiən] [ˈeɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| “ | You | have | beheld | the | guardian | angel | of | the | old | man | — | and | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 观看 | 这 | 监护人 | 天使 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | — | 和 | 她 | 到 |

[huːm] [juː; jʊ] [əʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈsiːmli] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn][maɪ] [ˌhɒspɪˈtæləti] .

| whom | you | owe | all | that | is | seemly | and | comfortable | in | my | hospitality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 你 | 欠 | 全部 | 那 | 是 | 似乎 | 和 | 舒服的 | 在 | 我的 | 热情好客 | . |

“你已经看到了老人的守护天使——以及她在我热情款待下为你带来的一切体面和舒适。

[ˈsʌmhaʊ] , [sˈɛnɔːz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [biːn] [ˈkɪnd(ə)ld] [ˈɜːli] [ɪn][maɪ] [brest] ,

| Somehow | , | senores | , | though | the | flame | of | love | has | been | kindled | early | in | my | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 先生们 | , | 尽管 | 这 | 火焰 | 的 | 爱 | 有 | 到过 | 点燃 | 早期的 | 在 | 我的 | 胸部 | , |

先生们，不知为何，虽然我胸中早已燃起了爱的火焰，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['mærid] .
I have never married .
我 有 绝不 已婚 .

我从未结过婚。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] [spɑːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet]
And because of that perhaps the sparks of the sacred fire are not yet
和 因为 的 那 也许 这 火花 的 这 神圣 火 是 不是 然而
[ɪk'stɪŋkt][hɪə(r)] .
extinct here .
灭绝 这里 .

正因如此，或许圣火的火花在这里还没有熄灭。

〃 [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] .
〃 He struck his broad chest .
〃 他 击 他的 广阔 胸部 .

他捶打着自己宽阔的胸膛。

“ [stɪl] [ə'laɪv] , [stɪl] [ə'laɪv] , 〃 [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['sɪərioʊ] - ['kɒmɪk] ['emfəsɪs] .
“ Still alive , still alive , 〃 he said , with serio - comic emphasis .
〃 仍然 活 , 仍然 活 , 〃 他 说 , 和 严肃 - 漫画 强调 .

“还活着，还活着，”他用半开玩笑的语气说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['mæri] [naʊ] .
“ But I shall not marry now .
〃 但 我 将 不是 结婚 现在 .

但我现在不会结婚。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒen(ə)rəl] - [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][eə'res; 'eərəs] .
She is General Santierra's adopted daughter and heiress .
她 是 一般的 - 已采用 女儿 和 女继承人 .

她是桑蒂埃拉将军的养女和继承人。

〃 [wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - [gests] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] , [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz]
〃 One of our fellow - guests , a young naval officer , described her afterwards
〃 一 的 我们的 同伴 - 客人 , 一个 年轻的 海军 官 , 描述 她 然后
[æz; əz][ə; eɪ] “ [ʃɔːt] , [staʊt] ,
as a “ short , stout ,
作为 一个 〃 短的 , 肥硕 ,

“我们的一位同桌客人，一位年轻的海军军官，事后形容她是一位‘矮胖的’

[əʊld][gɜːl][ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .
old girl of forty or thereabouts .
老的 女孩 的 四十 或者 大约 .

四十岁左右的老太太。

〃 [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] ,
〃 We had all noticed that her hair was turning grey ,
〃 我们 有 全部 注意到 那 她 头发 曾是 转弯 灰色的 ,

我们都注意到她的头发开始变灰了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [faɪn] [blæk] [aɪz] .
and that she had very fine black eyes .
和 那 她 有 非常 美好的 黑色的 眼睛 .

她有一双非常漂亮的黑色眼睛。

“ [ænd; ənd] , 〃 ['dʒen(ə)rəl] - [kən'tɪnjuːd] , “ ['naɪðə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] ['mærɪŋ]
“ And , 〃 General Santierra continued , “ neither would she ever hear of marrying
〃 和 , 〃 一般的 - 持续 , “ 两者都不 会 她 曾经 听到 的 结婚
['eni] [wʌn] .
any one .
任何 一 .

“而且，”桑蒂埃拉将军继续说道，“她也永远不会听说要嫁给任何人。”

[ə; eɪ] ['riːəl] [kə'læməti] !

| A | real | calamity | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 真实的 | 灾害 | ! |

真是场灾难!

[gʊd] , ['peɪʃ(ə)nt] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .

| Good | , | patient | , | devoted | to | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | , | 病人 | , | 奉献 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | . |

善良、耐心、对老人尽心尽力。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [səʊl] .

| A | simple | soul | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | 灵魂 | . |

心地单纯。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [əd'vaɪz] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| But | I | would | not | advise | any | of | you | to | ask | for | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 不是 | 建议 | 任何 | 的 | 你 | 到 | 问 | 为了 | 她 | 手 | , |

但我不会建议你们任何人向她求婚。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [jɔːz] ['ɪntuː] [hɜːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][tuː; tə] [krʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] .

| for | if | she | took | yours | into | hers | it | would | be | only | to | crush | your | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 她 | 采取 | 你的 | 进入 | 她的 | 它 | 会 | 是 | 仅有的 | 到 | 压碎 | 你的 | 骨头 | . |

因为如果她把你的骨头带进她的骨头里，那只会把你的骨头碾碎。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][dʒest][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

| she | does | not | jest | on | that | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 笑话 | 在 | 那 | 主题 | . |

她对这个问题可不是开玩笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| And | she | is | the | own | daughter | of | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 这 | 自己的 | 女儿 | 的 | 她 | 父亲 | , |

她是她父亲的亲生女儿。

[ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [huː] ['perɪʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] : [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi]

| the | strong | man | who | perished | through | his | own | strength | : | the | strength | of | his | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 男人 | WHO | 遇难 | 通过 | 他的 | 自己的 | 力量 | : | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 身体 |

,

,

,

那个因自身力量而丧命的壮汉：他身体的力量，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ! ”

| of | his | simplicity | — | of | his | love | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 简单 | — | 的 | 他的 | 爱 | ! | ” |

他的纯朴——他的爱!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神